叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 橄榄枝，以及其他故事(the Olive Branch, And Other Stories) 000001

2. 橄榄枝，以及其他故事(the Olive Branch, And Other Stories) 000002

3. 橄榄枝，以及其他故事(the Olive Branch, And Other Stories) 000003

4. 橄榄枝，以及其他故事(the Olive Branch, And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

橄榄枝，以及其他故事(The olive branch, and other stories)

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði] ['ɒlɪv] [brɑːntʃ] .
THE OLIVE BRANCH .
这 橄榄 分支 .

橄榄枝。

[ðə; ði] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ]
THE OLIVE - BRANCH
这 橄榄 - 分支

橄榄枝

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
And Other Stories .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .
A . L . O . E .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['eksaɪlz] [ɪn] ['bæbɪlən] , "
AUTHOR OF " EXILES IN BABYLON , "
作者 的 " 流亡者 在 巴比伦 , "

《巴比伦流亡记》的作者

" ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] ['mɪdiən] , "
" TRIUMPH OVER MIDIAN , "
" 胜利 超过 米甸 , "

“战胜米甸人”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɪlgrɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE YOUNG PILGRIM , " ETC .
" 这 年轻的 朝圣 , " ETC .

《年轻的朝圣者》等等。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW .
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 .

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街。

['edɪnbrə] ; [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1885 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1885年。

['kɒntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ai] . [ðə; ði] ['ɒlɪv] - [brɑ:ntʃ]
I . THE OLIVE - BRANCH
我 . 这 橄榄 - 分支

一、橄榄枝

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [æs] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪənz] [skɪn]
THE ASS IN THE LION'S SKIN
这 屁股 在 这 狮子的 皮肤

披着狮皮的驴

[θri:] .
III .
三、 .

三、

['nevə(r)][maɪnd][skɔf, skɔ:f]
NEVER MIND SCOFFS
绝不 头脑 嗤之以鼻

别理会那些嘲笑

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bæk] - ['kɪtʃɪn]
A PEEP INTO A BACK - KITCHEN
一个 窥视 进入 一个 后退 - 厨房

窥探后厨

[vi:] . [ðə; ði] [tu:] ['peɪʃ(ə)nts]
V . THE TWO PATIENTS
V . 这 二 患者

五、两位病人

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɪts] ['veri] [hɑ:d]
IT'S VERY HARD
它是 非常 难的

这非常难

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [pɪk] - [ɛn aɪ si]
THE **PIC** **-** **NIC**
这 PIC - NIC

野餐

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['kætʃɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ]
CATCHING **AT** **A** **SHADOW**
捕捉 在 一个 阴影

捕捉影子

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[gəʊ] [ænd; ənd] [du:; də] ['laɪkwaɪz]
GO **AND** **DO** **LIKEWISE**
去 和 做 同样地

照着做就行了。

[eks] . [ðə; ði] [best] [frend]
X **.** **THE** **BEST** **FRIEND**
X . 这 最好的 朋友

X. 最好的朋友

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [fɜ:z]
THE **THICKET** **OF** **FURZE**
这 灌木丛 的 金雀花

金雀花丛

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜ:rdz] [nest]
THE **BOY** **AND** **THE** **BIRD'S** **NEST**
这 男生 和 这 鸟类 巢

男孩与鸟巢

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['sendɪŋ] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə] ['trævələz]
SENDING **HORSES** **TO** **TRAVELLERS**
发送 马匹 到 旅行者

向旅行者送马

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[θɔːnz] [ænd; ənd] ['flaʊəz]
THORNS **AND** **FLOWERS**
荆棘 和 花朵

荆棘与鲜花

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[eə(r)] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)]
HEIR **TO** **SOMETHING** **BETTER**
继承人 到 某物 更好的

更美好事物的继承者

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [tuː] [pets]
THE **TWO** **PETS**
这 二 宠物

两只宠物

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [tuː] ['stændəd] ['meʒəz]
THE **TWO** **STANDARD** **MEASURES**
这 二 标准 措施

两种标准测量方法

[ðə; ði] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ]
THE **OLIVE** **-** **BRANCH**
这 橄榄 - 分支

橄榄枝

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ] .
THE **OLIVE** **-** **BRANCH** **.**
这 橄榄 - 分支 .

橄榄枝。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɒdə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kaʊ] , ['kɑːləʊ] ,
" **IF** **you** **are** **going** **for** **the** **fodder** **for** **our** **cow** **,** **Carlo** **,**
" 如果 你 是 去 为了 这 饲料 为了 我们的 奶牛 , 卡洛 ,

“如果你是去拿我们牛的饲料，卡洛，

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][rəu'ziːnə] [wɪð] [juː; jʊ] ?
what **say** **you** **to** **taking** **our** **little** **Rosina** **with** **you** **?**
什么 说 你 到 采取 我们的 小的 罗西娜 和 你 ?

你觉得带上我们的小罗西娜一起去怎么样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
It **is** **long** **since** **she** **has** **been** **beyond** **our** **village** **,**
它 是 长的 自从 她 有 到过 超过 我们的 村庄 ,

她很久没有离开过我们村子了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][raɪd][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['trʌsti] [əʊld] [du'tʃɛsə] [wɪl] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] .

and	a	ride	upon	our	trusty	old	Duchessa	will	do	her	good	.
和	一个	骑	之上	我们的	可靠	老的	公爵夫人	将要	做	她	好的	.

骑上我们可靠的老公爵夫人号，对她有好处。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['baɪs] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən]['pez(ə)nt] , [hu:] [spəʊk] [ði:z] [wɜ:dz] [tu:; tə]

"	It	was	Bice	,	the	wife	of	an	Italian	peasant	,	who	spoke	these	words	to
"	它	曾是	比斯	,	这	妻子	的	一个	意大利语	农民	,	WHO	辐	这些	字	到

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

"这番话是一位意大利农民的妻子比切对她丈夫说的。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][æt; ət]

as	she	stood	at	her	cottage	door	,	with	her	bright	little	girl	at
作为	她	站立	在	她	小屋	门	,	和	她	明亮的	小的	女孩	在

[hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她站在小屋门口，身边是她活泼可爱的小女儿。

" [wɒt] [seɪ] [ju:; jʊ] , [rəu'zi:nə] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ]['fɑ:ðə(r)] .

"	What	say	you	,	Rosina	?	"	asked	the	smiling	father	.
"	什么	说	你	,	罗西娜	?	"	问	这	微笑	父亲	.

"罗西娜，你觉得怎么样？"面带微笑的父亲问道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] ?

"	Have	you	a	mind	for	a	ride	?
"	有	你	一个	头脑	为了	一个	骑	?

你想兜风吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

"	The	little	girl	clapped	her	hands	for	joy	.
"	这	小的	女孩	鼓掌	她	双手	为了	喜悦	.

小女孩高兴地拍手。

" [əʊ] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:rmərz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fɒdə(r)] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] ,

"	Oh	,	if	we	are	going	to	the	farmer's	for	the	fodder	,	"	she	cried	,
"	哦	,	如果	我们	是	去	到	这	农民的	为了	这	饲料	,	"	她	哭	,

"哦，如果我们要去农夫那里拿饲料的话，"她喊道。

" [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [pɑ:s] [baɪ] [ɑ:nt] ['bɑ:rbərəz] ['kɒtɪdʒ] .

"	then	we	will	pass	by	Aunt	Barbara's	cottage	.
"	然后	我们	将要	经过	经过	阿姨	芭芭拉的	小屋	.

然后我们会路过芭芭拉阿姨的小屋。

[meɪ] [aɪ][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] ,

May	I	go	in	and	see	her	,	father	,
可能	我	去	在	和	看	她	,	父亲	,

父亲，我可以进去看看她吗?

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l][gəʊt] - [mɪlk] [tʃi:z] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [laɪks]

and	carry	her	one	of	mother's	little	goat	-	milk	cheeses	that	she	always	likes
和	携带	她	一	的	母亲的	小的	山羊	-	牛奶	奶酪	那	她	总是	点赞

[səʊ] [mʌtʃ] ?

so	much	?
所以	很多	?

给她带一块她一直很喜欢的、妈妈亲手做的羊奶酪?

" [rəu'ziːnə] [sɔː] [wɪð] [sə'praɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['sædnəs] ['gæðərɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
" Rosina saw with surprise a shade of sadness gathering upon her father's
" 罗西娜 锯 和 惊喜 一个 阴影 的 悲伤 采集 之上 她 父亲的
['sʌnbɜːnt] [feɪs] .
sunburnt face .
晒伤 脸 .

罗西娜惊讶地看到父亲被晒伤的脸上浮现出一丝悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['baɪs][wɒz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ]
And when she turned to look at her mother , Bice was brushing a
和 什么时候 她 转向 到 看 在 她 母亲 , 比斯 曾是 刷牙 一个
[teə(r); tɪə][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
tear from her eye .
撕 从 她 眼睛 .

当她转头看向母亲时，比斯正在拭去母亲眼角的泪水。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [rəu'ziːnə] , " [sed] ['kɑːləʊ] ;
" You cannot go to your aunt , Rosina , " said Carlo ;
" 你 不能 去 到 你的 阿姨 , 罗西娜 , " 说 卡洛 ;

“你不能去你姑妈罗西娜家，”卡洛说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] [stɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
and his voice sounded almost stern to his child .
和 他的 嗓音 听起来 几乎 船尾 到 他的 孩子 .

他对孩子说话的语气近乎严厉。

" [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [ɪl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ;
" Is poor aunt ill ? " asked the little girl ;
" 是 贫穷的 阿姨 患病的 ? " 问 这 小的 女孩 ;

“可怜的姑妈生病了吗？”小女孩问道；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] .
for she saw that her mother was greatly distressed .
为了 她 锯 那 她 母亲 曾是 非常 苦恼 .

因为她看到母亲非常难过。

" [ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['kɑːləʊ] .
" Ask no questions , my child , " said Carlo .
" 问 不 问题 , 我的 孩子 , " 说 卡洛 .

“孩子，别问问题，”卡洛说。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] [went] [ɒn] : " [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læm]
Then , turning to his wife , he went on : " She cannot understand , poor lamb
然后 , 转弯 到 他的 妻子 , 他 去 在 : " 她 不能 理解 , 贫穷的 羊肉
,
,
,

然后，他转向妻子，继续说道：“她不明白，可怜的小羊羔，

[waɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɒrəl] [wɪð] [æn; ən]['əʊnli]['sɪstə(r)] ,
why a woman should quarrel with an only sister ,
为什么 一个 女士 应该 争吵 和 一个 仅有的 姐姐 ,

女人为什么要和独生姐妹吵架?

[huː] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'fens] .
who never meant to give her cause of offence .
WHO 绝不 意思是 到 给 她 原因 的 罪行 .

他从未想过要冒犯她。

" [rəu'ziːnə] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndə(r)] .
" Rosina heard her father's words with increasing wonder .
" 罗西娜 听到 她 父亲的 字 和 增加 想知道 .

罗西娜听着父亲的话，越来越感到惊奇。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd]['æŋgri]['tempə(r)] ,

She	knew	that	her	Aunt	Barbara	had	a	peevish	and	angry	temper	,
她	知道	那	她	阿姨	芭芭拉	有	一个	易怒的	和	生气的	脾气	,

她知道她的芭芭拉姨妈脾气暴躁，动不动就发火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)]['eni][wʌn] [els] ,

but	she	could	not	think	how	she	,	or	any	one	else	,
但	她	可以	不是	思考	如何	她	,	或者	任何	一	别的	,

但她想不出她或其他人该如何.....

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [tɔːt] [rəu'ziːnə][tuː; tə]

could	possibly	quarrel	with	that	gentle	mother	who	had	always	taught	Rosina	to
可以	可能	争吵	和	那	温和的	母亲	WHO	有	总是	教授	罗西娜	到

[lʌv] [ænd; ənd] [fə'gɪv] .

love	and	forgive	.
爱	和	原谅	.

可能会和那位温柔的母亲发生争执，那位母亲一直教导罗西娜要爱与宽恕。

[ðə; ðiː][tʃaɪld][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['ventʃə(r)][tuː; tə][ɑːsk]['eni][mɔː(r)] ['kwestʃənz] ,

The	child	did	not	,	however	,	venture	to	ask	any	more	questions	,
这	孩子	做过	不是	,	然而	,	风险投资	到	问	任何	更多的	问题	,

然而，孩子不敢再问任何问题了。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][sæd][æt; ət][ðə; ðiː][aɪ'dɪə] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][baɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs]

though	her	heart	was	sad	at	the	idea	that	any	one	could	by	unkindness
尽管	她	心	曾是	伤心	在	这	主意	那	任何	一	可以	经过	不友善

[brɪŋ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪ] .

bring	a	tear	to	her	mother's	eye	.
带来	一个	撕	到	她	母亲的	眼睛	.

尽管她一想到有人可能会因为自己的无情而让母亲流泪，心里就很难过。

" [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['kɑːləʊ] , " [sed] ['baɪs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [feɪs] [ɒv; əv]

"	Perhaps	,	after	all	,	Carlo	,	"	said	Bice	,	looking	up	earnestly	into	the	face	of
"	也许	,	后	全部	,	卡洛	,	"	说	比斯	,	寻找	向上	切实	进入	这	脸	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“或许，卡洛，最终还是会这样，”比切说着，抬起头，认真地看着丈夫的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][let]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [siː]

"	it	might	be	as	well	for	you	to	let	our	little	one	run	in	and	see
"	它	可能	是	作为	出色地	为了	你	到	让	我们的	小的	一	跑步	在	和	看

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

her	aunt	,
她	阿姨	,

“或许让小家伙进去看看她姑姑也无妨。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['veri] [dɔː(r)] .

as	you	are	passing	her	very	door	.
作为	你	是	通过	她	非常	门	.

当你路过她家门口时。

['bɑːb(ə)rə][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][rəu'ziːnə] ;

Barbara	has	always	been	kind	to	Rosina	;
芭芭拉	有	总是	到过	种类	到	罗西娜	;

芭芭拉一直对罗西娜很好；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] — " [baɪsəz] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɪspə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

it	might	—	"	Bice's	voice	dropped	to	a	whisper	as	she	added	,
它	可能	—	"	比斯的	嗓音	掉落	到	一个	耳语	作为	她	额外	,

“或许——”比斯的声音低了下来，几乎是耳语般地补充道，

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː; də] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] [duː; də] [hɑːm] . "

"	it	might	do	good	—	it	could	scarcely	do	harm	.	"
"	它	可能	做	好的	—	它	可以	几乎	做	伤害	.	"

“它或许会有好处——几乎不会造成任何伤害。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['kɑːləʊ] ,

"	It	would	look	like	an	attempt	to	make	up	with	her	,	"	said	Carlo	,
"	它	会	看	喜欢	一个	试图	到	制作	向上	和	她	,	"	说	卡洛	,

“这看起来像是想和她和好，”卡洛说。

['rɑːðə(r)] ['praʊdli] ; " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnsələnt] [kən'dʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

rather	proudly	;	"	and	after	her	insolent	conduct	to	you	,
相当	自豪地	;	"	和	后	她	傲慢的	执行	到	你	,

颇为骄傲地说道：“而且在她对你如此无礼之后，

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɜːst] [step] . "

I	would	not	choose	to	take	the	first	step	.	"
我	会	不是	选择	到	拿	这	第一的	步	.	"

我不会选择迈出第一步。

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] [nɒt][ðə; ðɪ][fɜːst] [step] ['əʊnli] , [bʌt; bət][gəʊ][ðə; ðɪ] [həʊl] [weɪ] ,

"	I	would	take	not	the	first	step	only	,	but	go	the	whole	way	,
"	我	会	拿	不是	这	第一的	步	仅有的	,	但	去	这	所有的	方式	,

“我不仅会迈出第一步，而且会走完全程。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][wɪn] [bæk] [maɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['baɪs] , [klɑːsp, klæsp]

if	I	could	but	win	back	my	sister	to	love	me	,	"	said	Bice	,	clasping
如果	我	可以	但	赢	后退	我的	姐姐	到	爱	我	,	"	说	比斯	,	紧握

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

“如果我能赢回妹妹的爱就好了，”比斯说着，双手合十。

" [əʊ]['kɑːləʊ] , - ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['piːs,meɪkə] : [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ]

"	O	Carlo	,	'	Blessed	are	the	peacemakers	:	for	they	shall	be	called	the
"	哦	卡洛	,	-	蒙福	是	这	和平缔造者	:	为了	他们	将	是	称为	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] . - "

children	of	God	.	'	"
孩子们	的	上帝	.	-	"

“哦，卡洛，‘缔造和平的人有福了，因为他们必称为神的儿子。’”

" [aɪ]['nevə(r)] [njuː] ['eni][wʌn][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [fə'get] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

"	I	never	knew	any	one	more	ready	to	forget	and	forgive	than	you	are	,
"	我	绝不	知道	任何	一	更多的	准备好	到	忘记	和	原谅	比	你	是	,

我从未见过比你更乐于遗忘和宽恕的人。

['baɪs] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

Bice	,	"	said	her	husband	;
比斯	,	"	说	她	丈夫	;

“比斯，”她丈夫说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kwɔrəlz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

"	it	is	all	the	greater	shame	to	Barbara	that	she	quarrels	with	such	a	sister	.
"	它	是	全部	这	更大的	耻辱	到	芭芭拉	那	她	争吵	和	这样的	一个	姐姐	.

“芭芭拉竟然和这样的姐姐吵架，这真是太丢人了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʊd] [snæp][æt; ət]['eni][wʌn] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][stænd][ɪn]

But	she	is	a	woman	who	would	snap	at	any	one	who	chanced	to	stand	in
但	她	是	一个	女士	WHO	会	折断	在	任何	一	WHO	偶然	到	站立	在

[hɜː(r); hə(r)] [laɪt] .

her	light	.
她	光	.

但她是个会毫不留情地斥责任何挡在她面前的人的女人。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][rəu'ziːnə][ʃæl; ʃəl][rʌn][ɪn][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

However	,	as	you	wish	it	,	our	little	Rosina	shall	run	in	and	wish	her
然而	,	作为	你	希望	它	,	我们的	小的	罗西娜	将	跑步	在	和	希望	她

[ɑːnt] [gʊd] - [deɪ] ;

aunt	good	-	day	;
阿姨	好的	-	天	;

不过，如您所愿，我们的小罗西娜会跑进来向她的姑姑问好；

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][ɒv; əv]['əʊldə]['piːp(ə)l] . "

a	child	should	never	be	mixed	up	with	the	disputes	of	older	people	.	"
一个	孩子	应该	绝不	是	混合	向上	和	这	争议	的	老	人们	.	"

绝不应该让孩子卷入老年人的纠纷中。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] ['kæri] [ɑːnt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][naɪs] [tʃiːz] ? " ['wɪspəd] [rəu'ziːnə] ,

"	And	may	I	carry	aunt	one	of	your	nice	cheeses	?	"	whispered	Rosina	,
"	和	可能	我	携带	阿姨	一	的	你的	好的	奶酪	?	"	低声说道	罗西娜	,

['stændɪŋ] [ɒn][tɪp] - [təʊ] ,

standing	on	tip	-	toe	,
常设	在	提示	-	脚趾	,

"我可以帮阿姨拿一块您做的美味奶酪吗？"罗西娜踮起脚尖，轻声问道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [briːð] [ðə; ði]

and	drawing	down	her	mother	towards	her	that	she	might	breathe	the
和	绘画	向下	她	母亲	向	她	那	她	可能	呼吸	这

[wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

words	in	her	ear	.
字	在	她	耳朵	.

她把母亲拉到身边，好让她在母亲耳边轻声细语。

" [ə'læs] ! [rəu'ziːnə] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! "

"	Alas	!	Rosina	,	my	darling	,	she	would	now	accept	nothing	from	me	!	"
"	唉	!	罗西娜	,	我的	亲爱的	,	她	会	现在	接受	没有什么	从	我	!	"

"唉！我的宝贝罗西娜，她现在什么都不肯接受我的了！"

" [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] - [kɪs] ? - " ['wɪspəd] [rəu'ziːnə] .

"	Not	even	a	'	kiss	?	'	"	whispered	Rosina	.
"	不是	甚至	一个	-	吻	?	-	"	低声说道	罗西娜	.

"连个吻都没有吗？"罗西娜低声说道。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'plaɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['bɑːrbərəz]

The	mother's	heart	was	too	full	for	reply	;	for	,	notwithstanding	Barbara's
这	母亲的	心	曾是	也	满的	为了	回复	;	为了	,	虽然	芭芭拉的

[ˌʌn'kaɪndnəs] ,

unkindness	,
不友善	,

母亲心中充满感激，无暇回应；因为，尽管芭芭拉态度恶劣，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['sɪstə(r)] .

she	was	dear	to	her	only	sister	.
她	曾是	亲爱的	到	她	仅有的	姐姐	.

她深受她唯一的妹妹的疼爱。

['baɪs][kʊd; kəd]['əʊnli][lɪft][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,

Bice	could	only	lift	her	darling	up	in	her	arms	,
比斯	可以	仅有的	举起	她	亲爱的	向上	在	她	武器	,

比斯只能将她心爱的孩子抱在怀里。

[ænd; ənd][hɑːf]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi] [feɪs] [wɪð] ['kɪsɪz] .

and	half	cover	her	rosy	face	with	kisses	.
和	一半	覆盖	她	红润	脸	和	吻	.

用吻覆盖她红润的脸颊一半。

" [hɑːf][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [hɑːf][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnti] ,
" **Half** **of** **these** **are** **for** **your** **own** **little** **girl** **,** **half** **are** **for** **auntie** **,**
" 一半 的 这些 是 为了 你的 自己的 小的 女孩 , 一半 是 为了 阿姨 ,

"其中一半是给你自己的小女儿的，一半是给你的阿姨的。"

" [sed] ['sɪmp(ə)l][rəu'ziːnə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒə(r)] ,
" **said** **simple** **Rosina** **;** **and** **she** **resolved** **to** **be** **a** **trusty** **messenger** **,**
" 说 简单的 罗西娜 ; 和 她 已解决 到 是 一个 可靠 信使 ,

"罗西娜说道；她决心做一个可靠的信使。"

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] ['feɪθfəli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi]['təukənz][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
and **deliver** **faithfully** **what** **she** **considered** **to** **be** **tokens** **of** **love** **and**
和 递送 忠实 什么 她 经过考虑的 到 是 代币 的 爱 和
[fə'gɪvnəs] .
forgiveness **.**
饶恕 .

并忠实地送上她认为是爱与宽恕的信物。

['kɑːləʊ] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːm] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['trʌsti] [duː'tʃɛsə]
Carlo **started** **on** **his** **way** **to** **the** **farm** **,** **leading** **the** **patient** **and** **trusty** **Duchessa**
卡洛 开始 在 他的 方式 到 这 农场 , 领导 这 病人 和 可靠 公爵夫人
,
,
,

卡洛开始前往农场，牵着耐心而忠诚的公爵夫人。

[waɪl] ['fiːdel] , [ðə; ði][dɒg] , [ræn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
while **Fidele** **,** **the** **dog** **,** **ran** **by** **his** **side** **.**
尽管 菲德尔 , 这 狗 , 跑 经过 他的 边 .

而他的狗菲德尔则在他身边奔跑。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [braɪt] , ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ðə; ði]
The **day** **was** **warm** **and** **bright** **,** **sunshine** **lay** **on** **the** **valley** **and** **gilded** **the**
这 天 曾是 温暖的 和 明亮的 , 阳光 躺 在 这 谷 和 镀金 这
['dɪstənt] [hɪlz] ,
distant **hills** **,**
遥远 丘陵 ,

这一天温暖晴朗，阳光洒满山谷，远处的山峦也被镀上了一层金光。

[bʌt; bət][rəu'ziːnə][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [æs] [mɔː(r)]['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ʃiː; ʃi]
but **Rosina** **sat** **on** **her** **ass** **more** **quiet** **and** **silent** **than** **usual** **—** **she**
但 罗西娜 卫星 在 她 屁股 更多的 安静的 和 沉默的 比 通常 — 她
[hæd; həd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [wɜːd] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] ['fiːdel] .
had **scarcely** **a** **word** **even** **for** **her** **old** **friend** **Fidele** **.**
有 几乎 一个 单词 甚至 为了 她 老的 朋友 菲德尔 .

但罗西娜比平时更加安静地坐在那里，甚至对她的老朋友菲德尔也几乎没说一句话。

['kɑːləʊ] [mait] [hæv; həv] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['meri] ['præt(ə)l][hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [biːn]
Carlo **might** **have** **missed** **her** **merry** **prattle** **had** **not** **his** **own** **thoughts** **been**
卡洛 可能 有 错过 她 欢乐 喋喋不休 有 不是 他的 自己的 想法 到过
['peɪnfəli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ['kwɒrəl] .
painfully **occupied** **with** **the** **family** **quarrel** **.**
痛苦地 占领 和 这 家庭 争吵 .

如果不是因为卡洛一直沉浸在家庭争吵的痛苦中，他或许会错过她那欢快的闲聊。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [gest] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['skeəsli] [fɔː(r)]
He **little** **guessed** **what** **was** **passing** **through** **the** **mind** **of** **the** **child** **scarcely** **four**
他 小的 猜对了 什么 曾是 通过 通过 这 头脑 的 这 孩子 几乎 四
[j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
years **of** **age** **.**
年 的 年龄 .

他丝毫猜不到这个不到四岁的孩子脑子里在想些什么。

['bɑːb(ə)rə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][rəu'ziːnə] ;

Barbara	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**had**	**hitherto**	**been**	**always**	**kind**	**to**	**Rosina**	**;**
芭芭拉	,	它	是	真的	,	有	迄今为止	到过	总是	种类	到	罗西娜	;

芭芭拉此前确实一直对罗西娜很友善；

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgri] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]

the	**child**	**had**	**seen**	**her**	**angry**	**with**	**others**	**,**	**but**	**had**	**never**	**had**	**a**
这	孩子	有	已见	她	生气的	和	其他的	,	但	有	绝不	有	一个

[hɑːʃ] [wɜːd] [hɜː'self] .

harsh	**word**	**herself**	**.**
残酷的	单词	她自己	.

孩子见过她对别人生气，但她自己却从未说过一句重话。

[jet] ['bɑːrbərəz]['tempə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [rozɪnəs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz]

Yet	**Barbara's**	**temper**	**was**	**such**	**that**	**Rosina's**	**love**	**for**	**her**	**had**	**always**
然而	芭芭拉的	脾气	曾是	这样的	那	罗西娜的	爱	为了	她	有	总是

[biːn] [mɪkst] [wɪð] [sʌm; səm][fɪə(r)] .

been	**mixed**	**with**	**some**	**fear**	**.**
到过	混合	和	一些	害怕	.

然而，芭芭拉的脾气使罗西娜对她的爱总是夹杂着些许恐惧。

[wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)]

What	**the**	**child**	**had**	**just**	**heard**	**and**	**seen**	**had**	**increased**	**that**	**feeling**	**of**	**fear**
什么	这	孩子	有	只是	听到	和	已见	有	增加	那	感觉	的	害怕

[tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'griː] .

to	**a**	**painful**	**degree**	**.**
到	一个	痛苦	程度	.

孩子刚才所听到和看到的，使他的恐惧感加剧到了痛苦的程度。

[rəu'ziːnə][kwaɪt] ['dredɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

Rosina	**quite**	**dreaded**	**having**	**to**	**go**	**alone**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**her**	**aunt**	**,**
罗西娜	相当	令人恐惧的	拥有	到	去	独自的	进入	这	在场	的	她	阿姨	,

罗西娜很害怕独自一人去见她的姑姑。

[ðə; ði] [stɜːn] [blæk] - [aɪd] ['wʊmən] , [huːz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]

the	**stern**	**black**	**-**	**eyed**	**woman**	**,**	**whose**	**unkindness**	**had**	**made**	**even**	**her**	**mother**
这	船尾	黑色的	-	眼睛	女士	,	谁	不友善	有	制成	甚至	她	母亲

[kraɪ] .

cry	**.**
哭	.

这位严厉的黑眼睛女人，她的冷酷无情甚至让她的母亲都哭了。

[rəu'ziːnə] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)][hæv; həv]['kwaɪətli] [pɑːst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [æs] ;

Rosina	**would**	**far**	**rather**	**have**	**quietly**	**passed**	**the**	**door**	**on**	**her**	**ass**	**;**
罗西娜	会	远的	相当	有	悄悄	通过了	这	门	在	她	屁股	;

罗西娜宁愿悄悄地用屁股从门口溜过去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

and	**she**	**knew**	**that**	**a**	**word**	**to**	**her**	**father**	**would**	**be**	**enough**	**to**	**make**
和	她	知道	那	一个	单词	到	她	父亲	会	是	足够的	到	制作

[hɪm][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['traɪəl][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .

him	**spare**	**her**	**what**	**she**	**now**	**felt**	**to**	**be**	**a**	**very**	**great**	**trial**	**of**	**courage**	**.**
他	空闲的	她	什么	她	现在	毛毡	到	是	一个	非常	伟大的	审判	的	勇气	.

她知道，只要跟父亲说句话，就能让他免除她现在所感受到的巨大勇气考验。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tɪəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kɪsɪz] !

But	**then**	**her**	**mother's**	**tears**	**and**	**her**	**mother's**	**kisses**	**!**
但	然后	她	母亲的	眼泪	和	她	母亲的	吻	!

但随后，她看到了母亲的眼泪和母亲的吻！

[rəu'zi:nə][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðiːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm] .

Rosina	could	not	forget	these	,	and	she	ought	to	deliver	them	.
罗西娜	可以	不是	忘记	这些	,	和	她	应该	到	递送	他们	.

罗西娜不能忘记这些，她应该把它们送出去。

[bɪ'saɪdz] , [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [sed] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [frɒm; frəm]['skrɪptʃə(r)] ; [əʊ] ,

Besides	,	her	mother	had	said	such	beautiful	words	from	Scripture	;	oh	,
除了	,	她	母亲	有	说	这样的	美丽的	字	从	圣经	;	哦	,

此外，她母亲还引用圣经中一些非常优美的话语；哦，

[ɪf] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

if	Aunt	Barbara	could	but	have	heard	them	,	surely	she	would	become	a
如果	阿姨	芭芭拉	可以	但	有	听到	他们	,	一定	她	会	变得	一个

['piːsmeɪkə(r)] [tuː] ,

peacemaker	too	,
和平缔造者	也	,

如果芭芭拉阿姨能听到这些话，她肯定也会成为和平缔造者。

[ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi]['æŋgri][ɔː(r)] [krɒs] ['eni] [mɔː(r)] !

and	never	be	angry	or	cross	any	more	!
和	绝不	是	生气的	或者	叉	任何	更多的	!

永远不要再生气或发脾气了!

[səʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [æs] [went] [ɒn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] , ['stedi] [peɪs] ,

So	,	while	the	ass	went	on	at	her	slow	,	steady	pace	,
所以	,	尽管	这	屁股	去	在	在	她	慢的	,	稳定的	步伐	,

于是，当那头驴以缓慢而稳定的步伐继续前进时，

['lɪt(ə)l][rəu'zi:nə][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , " - ['blesɪd; blest]

little	Rosina	was	repeating	to	herself	over	and	over	again	,	"	'	Blessed
小的	罗西娜	曾是	重复	到	她自己	超过	和	超过	再次	,	"	-	蒙福

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːs,meikə] . -

are	the	peacemakers	.	'
是	这	和平缔造者	.	-

小罗西娜一遍又一遍地对自己说："'使人和睦的人有福了。'"

" [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)][æz; əz] [duˈtʃɛsə] [stɒpt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][hæd; həd]

"	Her	young	heart	beat	faster	as	Duchessa	stopped	,	as	she	often	had
"	她	年轻的	心	打	快点	作为	公爵夫人	停止	,	作为	她	经常	有

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

done	before	,
完毕	前	,

"当公爵夫人像往常一样停下脚步时，她年轻的心跳得更快了。"

[æt; ət][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvəd] [pɔːtʃ] [ɒv; əv]['bɑːrbərəz][dɔː(r)] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['klʌstəz] [ɒv; əv][raɪp]

at	the	vine	-	covered	porch	of	Barbara's	door	,	over	which	hung	clusters	of	ripe
在	这	藤	-	涵盖	门廊	的	芭芭拉的	门	,	超过	哪个	悬挂	集群	的	成熟

[dɑːk] [greɪps] .

dark	grapes	.
黑暗的	葡萄	.

在芭芭拉家门前爬满藤蔓的门廊上，挂满了成串成熟的深色葡萄。

[rəu'zi:nə][felt]['ɔːlməʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] , [ænd; ənd][beg][hɪm]

Rosina	felt	almost	inclined	to	cling	to	her	father's	arm	,	and	beg	him
罗西娜	毛毡	几乎	倾斜	到	黏着	到	她	父亲的	手臂	,	和	求	他

[tuː; tə][draɪv][ɒn] [duˈtʃɛsə] ,

to	drive	on	Duchessa	,
到	驾驶	在	公爵夫人	,

罗西娜几乎想抓住父亲的胳膊，恳求他开车送公爵夫人。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][gəʊ][ɪn][baɪ] [hɜː'self] .

for	she	dared	not	go	in	by	herself	.
为了	她	敢于	不是	去	在	经过	她自己	.

因为她不敢独自进去。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wʌn][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][rəu'ziːnə] [meɪ] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['kɒnʃəns] ,

But	even	one	as	young	as	Rosina	may	be	guided	by	conscience	,
但	甚至	一	作为	年轻的	作为	罗西娜	可能	是	引导	经过	良心	,

但即使像罗西娜这样年轻的人，也可能受到良心的指引。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɪʃt]

and	conscience	was	whispering	to	the	child	that	her	mother	wished
和	良心	曾是	耳语	到	这	孩子	那	她	母亲	希望

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,

her	to	go	,
她	到	去	,

孩子的良心在低语，告诉她母亲希望她离开。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ] ,

that	it	was	right	to	go	,
那	它	曾是	正确的	到	去	,

离开是正确的选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gɒd] [ɒv; əv] [piːs] [kʊd; kəd] [pʊt] [kaɪnd] [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]

and	that	the	great	God	of	peace	could	put	kind	thoughts	into	the	heart	of
和	那	这	伟大的	上帝	的	和平	可以	放	种类	想法	进入	这	心	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

her	aunt	.
她	阿姨	.

愿赐予和平的伟大之神能将善良的想法注入她姑姑的心中。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɑːk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

Barbara	was	sitting	alone	in	a	darkened	room	:	it	was	dark	because	she
芭芭拉	曾是	坐着	独自的	在	一个	变暗	房间	:	它	曾是	黑暗的	因为	她

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;

had	made	it	so	;
有	制成	它	所以	;

芭芭拉独自一人坐在昏暗的房间里：房间之所以昏暗，是因为她自己弄的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [tʃəʊkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [wɪð] [θɪk] - ['grəʊɪŋ] [plɑːnts] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt]

she	had	so	choked	up	her	window	with	thick	-	growing	plants	that	the	light
她	有	所以	窒息	向上	她	窗户	和	厚的	-	生长	植物	那	这	光

[wɪtʃ] [ʃɒn] [səʊ] ['braɪtli] [ˌaʊt'saɪd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kriːp] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [liːvz] .

which	shone	so	brightly	outside	could	hardly	creep	in	through	the	leaves	.
哪个	闪耀	所以	明亮地	外部	可以	几乎	潜行者	在	通过	这	树叶	.

她用茂密的植物把窗户遮得严严实实，以至于外面明亮的阳光几乎无法透过树叶照射进来。

[ænd; ənd][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm]

And	so	poor	Barbara	was	shutting	out	the	sunshine	of	love	from
和	所以	贫穷的	芭芭拉	曾是	关闭	出去	这	阳光	的	爱	从

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	home	and	her	heart	,
她	家	和	她	心	,

可怜的芭芭拉就这样将爱的阳光拒之门外，隔绝在自己的家和心中。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [dʌl] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]

and	making	them	both	dull	and	cheerless	when	they	might	have	been	so
和	制作	他们	两个都	乏味的	和	冷冷清清	什么时候	他们	可能	有	到过	所以

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

让他们变得黯淡无光，而他们原本可能非常出色。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] , ['kwɒrəlsəm] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['hæpi] ?

Do	you	think	that	the	proud	,	quarrelsome	woman	was	happy	?
做	你	思考	那	这	自豪的	,	爱争吵的	女士	曾是	快乐的	?

你认为那个骄傲、爱争吵的女人幸福吗?

[ɑː] , [nəʊ] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['nevə(r)][ɪz] [truː] ['hæpinəs] [wɪð] [sɪn] .

Ah	,	no	,	dear	reader	;	for	there	never	is	true	happiness	with	sin	.
啊	,	不	,	亲爱的	读者	;	为了	那里	绝不	是	真的	幸福	和	罪	.

啊，不，亲爱的读者；因为罪恶之中永远不会有真正的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['truːli] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪn] [dis'təːb] ['aʊə(r)] [piːs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

It	has	been	truly	said	that	a	little	sin	disturbs	our	peace	more	than	a
它	有	到过	真的	说	那	一个	小的	罪	扰乱	我们的	和平	更多的	比	一个

[greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

great	deal	of	sorrow	.
伟大的	交易	的	悲哀	.

俗话说得好，一点罪过比很多悲伤更能扰乱我们的内心平静。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][səʊl] [vekst] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Barbara	was	in	her	secret	soul	vexed	at	having	quarrelled	with	her
芭芭拉	曾是	在	她	秘密	灵魂	烦恼	在	拥有	争吵	和	她

['sɪstə(r)] ;

sister	;
姐姐	;

芭芭拉内心深处对和姐姐吵架感到懊恼;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl]

she	was	vexed	,	but	she	would	not	own	it	,	for	her	heart	was	full
她	曾是	烦恼	,	但	她	会	不是	自己的	它	,	为了	她	心	曾是	满的

[ɒv; əv][praɪd] .

of	pride	.
的	自豪	.

她感到恼火，但她不愿承认，因为她心中充满了骄傲。

['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə] [kən'fes] [hɜː'self] [rɒŋ] ,

Barbara	had	resolved	never	to	confess	herself	wrong	,
芭芭拉	有	已解决	绝不	到	承认	她自己	错误的	,

芭芭拉决心永远不承认自己犯错。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ˌʌn'lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] [ðæn; ðən][tuː; tə][bend]

and	rather	to	live	all	her	life	unloving	and	unloved	than	to	bend
和	相当	到	居住	全部	她	生活	冷漠无情	和	不被爱的	比	到	弯曲

[hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] ['spɪrɪt][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] .

her	haughty	spirit	to	make	friends	with	her	younger	sister	.
她	傲慢	精神	到	制作	朋友们	和	她	年轻	姐姐	.

她宁愿一生不爱也不被人爱，也不愿放下她傲慢的性子去和妹妹交朋友。

[ðeə(r)] [sæt] [ʌn'hæpi] ['bɑːb(ə)rə] , [wɪð] [nəʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət]['bɪtə(r)] [θɔːts] .

There	sat	unhappy	Barbara	,	with	no	companion	but	bitter	thoughts	.
那里	卫星	不开心	芭芭拉	,	和	不	伴侣	但	苦的	想法	.

芭芭拉独自一人坐在那里，闷闷不乐，只有痛苦的思绪陪伴着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['terəbli] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

She	felt	terribly	alone	in	the	world	,
她	毛毡	可怕	独自的	在	这	世界	,

她感到自己在这个世界上无比孤独。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [praɪd][ænd; ənd]['tempə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dezət]

but	it	was	her	own	pride	and	temper	that	had	made	a	desert
但	它	曾是	她	自己的	自豪	和	脾气	那	有	制成	一个	沙漠

[ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .

around	her	.
大约	她	.

但正是她自己的骄傲和坏脾气，才让她周围变成了一片荒漠。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

She	could	not	help	thinking	of	the	happy	days	of	childhood	,
她	可以	不是	帮助	思维	的	这	快乐的	天	的	童年	,

她不禁想起童年时的快乐时光。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] ['meri] ['pleɪˌmeɪts] [tə'geðə(r)] .

when	she	and	her	sister	had	been	merry	playmates	together	.
什么时候	她	和	她	姐姐	有	到过	欢乐	玩伴	一起	.

她和妹妹曾经是快乐的玩伴。

['bɑːrbərəz] [aɪz] [tʃɑːnst] [tuː; tə][rest][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒlɪv] - [plɑːnt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ;

Barbara's	eyes	chanced	to	rest	on	a	little	olive	-	plant	in	her	window	;
芭芭拉的	眼睛	偶然	到	休息	在	一个	小的	橄榄	-	植物	在	她	窗户	;

芭芭拉的目光偶然落在了窗台上的一株小橄榄树上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [plɑːnt][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [deɪz]

and	the	sight	of	that	plant	had	brought	back	to	her	memory	days
和	这	视线	的	那	植物	有	带来	后退	到	她	记忆	天

[ɒv; əv][əʊld] .

of	old	.
的	老的	.

看到那株植物，她想起了往昔的岁月。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] ['baɪs] , [ðen] [ə; eɪ]['rəʊzi] - [tʃiːkt] [tʃaɪld] ,

She	recollected	how	Bice	,	then	a	rosy	-	cheeked	child	,
她	回忆	如何	比斯	,	然后	一个	红润	-	脸颊	孩子	,

她回忆起当时还是个脸颊红扑扑的小女孩比斯，

[hæd; həd][wʌns] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃrʌb] [ɔː(r)] [triː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

had	once	asked	her	what	shrub	or	tree	she	would	choose	for	her
有	一次	问	她	什么	灌木	或者	树	她	会	选择	为了	她

[əʊn] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] .

own	especial	favourite	.
自己的	特别的	最喜欢的	.

我曾问过她，如果让她选择一种灌木或树木作为她最喜欢的植物，她会选择什么。

" [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] , " [hæd; həd] [biːn] ['bɑːrbərəz] [praʊd] [rɪ'plaɪ] ;

"	I	would	choose	the	laurel	,	"	had	been	Barbara's	proud	reply	;
"	我	会	选择	这	月桂树	,	"	有	到过	芭芭拉的	自豪的	回复	;

“我会选择桂冠，”芭芭拉骄傲地回答道；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][plɑːnt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [riːðz; riːθs][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]

"	for	that	is	the	plant	of	which	wreaths	are	made	for	those	who
"	为了	那	是	这	植物	的	哪个	花圈	是	制成	为了	那些	WHO

['kɒŋkə(r)] [ɪn][wɔː(r)] . "

conquer	in	war	.	"
征服	在	战争	.	"

“因为人们用这种植物为战争中的胜利者制作花环。”

" [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['ɒlɪv] , " ['lɪt(ə)l]['baɪs][hæd; həd] [sed] ;

"	I	would	choose	the	olive	,	"	little	Bice	had	said	;
"	我	会	选择	这	橄榄	,	"	小的	比斯	有	说	;

“我会选择橄榄，”小比斯说道；

" [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [li:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪv] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [dʌv]
" for it was the leaf of the olive that was brought by the dove
" 为了 它 曾是 这 叶子 的 这 橄榄 那 曾是 带来 经过 这 鸽子
[tu:; tə] ['nəʊə] ;
to Noah ;
到 诺亚 ;

因为鸽子衔给诺亚的，正是橄榄枝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][plɑ:nt] , [wɪð] [ɪts]['dʒu:si][fru:t][ænd; ənd] ['sɪlvəri] [hju:] ,
and it always seems as if the plant , with its juicy fruit and silvery hue ,
和 它 总是 似乎 作为 如果 这 植物 , 和 它是 多汁的 水果 和 银色 色调 ,

而且，这株植物，带着多汁的果实和银色的光泽，似乎总是.....

[meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [pi:s] .
made one think of gentle peace .
制成 一 思考 的 温和的 和平 .

让人联想到温柔的和平。

" [səʊ][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [kə'nektɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
" So from that day the olive had always been connected in the mind of
" 所以 从 那 天 这 橄榄 有 总是 到过 连接 在 这 头脑 的
['bɑ:b(ə)rə] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)] .
Barbara with the thought of her gentle sister .
芭芭拉 和 这 想法 的 她 温和的 姐姐 .

“从那天起，橄榄在芭芭拉的脑海中就一直与她温柔的妹妹联系在一起。”

" [aɪl] [θrəʊ] [ðæt] [plɑ:nt] [ə'weɪ] ; [aɪl] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , " ['mʌtə] ['bɑ:b(ə)rə] ;
" I'll throw that plant away ; I'll pull it up , " muttered Barbara ;
" 患病的 扔 那 植物 离开 ; 患病的 拉 它 向上 , " 低声说道 芭芭拉 ;

“我要把那盆植物扔掉；我要把它拔掉，”芭芭拉喃喃自语道；

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)][tu:; tə] [ki:p] ['eniθɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
" I don't care to keep anything now to remind me of her .
" 我 不 关心 到 保持 任何事物 现在 到 提醒 我 的 她 .

“我现在不想保留任何能让我想起她的东西。”

" [ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] ['hɑ:dli] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wen] [ə; eɪ] [spft] — [ə; eɪ] ['veri] [spft] —
" The proud woman had hardly uttered the words when a soft — a very soft —
" 这 自豪的 女士 有 几乎 说出 这 字 什么时候 一个 柔软的 — 一个 非常 柔软的 —
[nɒk] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
knock was heard at the door .
敲 曾是 听到 在 这 门 .

“这位骄傲的女士话音未落，就听到门上传来轻轻的——非常轻柔的——敲门声。

[æt; ət]['bɑ:rbərəz] [rʌf] " [kʌm] [ɪn] , " [ðə; ði][dɔ:(r)] ['sləʊli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
At Barbara's rough " Come in , " the door slowly opened , and a little child
在 芭芭拉的 粗糙的 " 来 在 , " 这 门 缓慢地 打开 , 和 一个 小的 孩子
[ə'pɪəd] ,
appeared ,
出现 ,

随着芭芭拉粗声粗气地说了一声“进来”，门缓缓打开，一个小孩走了出来。

[səʊ][laɪk][tu:; tə] [wɒt] ['baɪs][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] [ðæt] ['bɑ:b(ə)rə][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst]
so like to what Bice had been at her age that Barbara could almost
所以 喜欢 到 什么 比斯 有 到过 在 她 年龄 那 芭芭拉 可以 几乎
['fænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:liɪst] ['pleɪmeɪt] .
fancy that she was looking again at her earliest playmate .
想要 那 她 曾是 寻找 再次 在 她 最早 玩伴 .

芭芭拉和比斯在她这个年纪时的样子太像了，以至于她几乎觉得自己又看到了自己最早的玩伴。

[rəu'ziːnə] [krept] [ɪn] ['tɪmɪdli] [æt; ət] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [lʊkt]

Rosina	crept	in	timidly	at	first	,	for	she	thought	that	her	aunt	looked
罗西娜	悄悄地爬	在	胆怯地	在	第一的	,	为了	她	想法	那	她	阿姨	看起来

['terəbli] [stɜːn] .

terribly	stern	.
可怕	船尾	.

罗西娜起初怯生生地溜了进去，因为她觉得姑妈看起来非常严厉。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['bɑːb(ə)rə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒf(ə)nɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn]

"	Why	do	you	come	here	?	"	asked	Barbara	,	with	a	little	softening	,	however	,	in
"	为什么	做	你	来	这里	?	"	问	芭芭拉	,	和	一个	小的	软化	,	然而	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

her	tone	.
她	语气	.

“你为什么来这里？”芭芭拉问道，语气中带着一丝柔和。

" [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

"	I	have	something	to	give	you	from	mother	,	"	said	the	child	.
"	我	有	某物	到	给	你	从	母亲	,	"	说	这	孩子	.

“我妈妈有东西要给你，”孩子说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['bɑːb(ə)rə] ; " [aɪl] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)]

"	I	will	take	nothing	from	her	,	"	replied	Barbara	;	"	I'll	return	it	,	whatever
"	我	将要	拿	没有什么	从	她	,	"	回复	芭芭拉	;	"	患病的	返回	它	,	任何

[ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] . "

it	be	.	"
它	是	.	"

“我不会从她那里拿走任何东西，”芭芭拉回答说，“无论是什么，我都会还回去。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [rəu'ziːnə] , ['sʌd(ə)nli] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ]

"	Will	you	?	"	cried	Rosina	,	suddenly	running	up	to	her	aunt	,	and	opening
"	将要	你	?	"	哭	罗西娜	,	突然	跑步	向上	到	她	阿姨	,	和	开幕

[waɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] .

wide	her	little	arms	.
宽的	她	小的	武器	.

“你愿意吗？”罗西娜喊道，突然跑到她姑姑面前，张开她的小胳膊。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ðɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [raʊnd] ['bɑːrbərəz] [nek] ,

The	next	moment	the	arms	were	clasped	tightly	round	Barbara's	neck	,
这	下一个	片刻	这	武器	是	紧握	紧紧	圆形的	芭芭拉的	脖子	,

下一刻，那双胳膊紧紧地搂住了芭芭拉的脖子。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪŋ] ['kɪsɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

and	the	soft	little	lips	were	printing	kisses	on	her	cheek	.
和	这	柔软的	小的	嘴唇	是	印刷	吻	在	她	脸颊	.

那柔软的小嘴唇在她脸颊上印下了一个个吻。

['bɑːb(ə)rə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] , [ɪl] - ['tempəd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːt] ,

Barbara	was	a	proud	,	ill	-	tempered	woman	,	but	she	still	had	a	heart	,
芭芭拉	曾是	一个	自豪的	,	患病的	-	淬火	女士	,	但	她	仍然	有	一个	心	,

芭芭拉是个骄傲、脾气暴躁的女人，但她仍然有一颗善良的心。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['kɔŋkə] [baɪ] [lʌv] .

and	a	heart	that	might	be	conquered	by	love	.
和	一个	心	那	可能	是	征服	经过	爱	.

以及一颗可能被爱情征服的心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [spəːn] [ə; eɪ] [gɪft] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [kɪs] .

She	would	have	spurned	a	gift	,	but	she	could	not	refuse	a	kiss	.
她	会	有	被拒绝	一个	礼物	,	但	她	可以	不是	拒绝	一个	吻	.

她或许会拒绝礼物，但她无法拒绝一个吻。

['bɑ:b(ə)rə][kʊd; kəd][nɒt][help] ['presɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstərz] [tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] ,

Barbara	**could**	**not**	**help**	**pressing**	**her**	**sister's**	**child**	**to**	**her**	**bosom**	**,**
芭芭拉	可以	不是	帮助	紧迫	她	姐妹	孩子	到	她	怀	,

芭芭拉忍不住将姐姐的孩子紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tu:; tə][raɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .

and	**a**	**strange**	**choking**	**sensation**	**appeared**	**to**	**rise**	**in**	**her**	**throat**	**.**
和	一个	奇怪的	窒息	感觉	出现	到	上升	在	她	喉	.

她喉咙里似乎涌起一股奇怪的窒息感。

" [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['mʌðərz] ['kɪsɪz] — [dɪə(r)] ['mʌðərz] ['kɪsɪz] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [tu:; tə]

"	**Those**	**are**	**mother's**	**kisses**	**—**	**dear**	**mother's**	**kisses**	**—**	**and**	**you**	**promised**	**to**
"	那些	是	母亲的	吻	—	亲爱的	母亲的	吻	—	和	你	承诺	到

[rɪ'tɜ:n] [wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi][sent] , " [kraɪd][rəu'zi:nə] .

return	**whatever**	**she**	**sent**	**,**	**"**	**cried**	**Rosina**	**.**
返回	任何	她	发送	,	"	哭	罗西娜	.

"那是母亲的吻——亲爱的母亲的吻——你答应过要把她送来的东西都还回去，"罗西娜哭着说。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['kɪsɪz] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] !

"	**Give**	**me**	**the**	**kisses**	**back**	**for**	**my**	**mother**	**!**
"	给	我	这	吻	后退	为了	我的	母亲	!

"替我妈妈把吻还给我！"

" [ænd; ənd] [ɪf] ['bɑ:b(ə)rə][dɪd] [gɪv] [ðə; ði] ['kɪsɪz] ,

"	**And**	**if**	**Barbara**	**did**	**give**	**the**	**kisses**	**,**
"	和	如果	芭芭拉	做过	给	这	吻	,

"如果芭芭拉真的给了那些吻，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔɪst] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] , [hu:] [kæn; kən]['wʌndə(r)]

and	**if**	**her**	**proud**	**eyes**	**were**	**moist**	**as**	**she**	**did**	**so**	**,**	**who**	**can**	**wonder**
和	如果	她	自豪的	眼睛	是	潮湿	作为	她	做过	所以	,	WHO	能	想知道

?

?
?

如果她骄傲的眼神中带着泪光，谁又能感到惊讶呢?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mɒkt] [æt; ət] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'tɔ:t]

She	**would**	**have**	**mocked**	**at**	**words**	**of**	**reproach**	**;**	**she**	**would**	**have**	**retorted**
她	会	有	嘲笑	在	字	的	责备	;	她	会	有	反驳

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɔ:(r)] [skɔ:n] ;

insult	**or**	**scorn**	**;**
侮辱	或者	轻蔑	;

她会嘲笑责备的话语；她会反驳侮辱或蔑视；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪs] , [ðə; ði][fɒnd] [kɪs] , [sent] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [səb'dju:d][bəuθ][hɜ:(r); hə(r)]

but	**the**	**kiss**	**,**	**the**	**fond**	**kiss**	**,**	**sent**	**through**	**the**	**little**	**child**	**,**	**subdued**	**both**	**her**
但	这	吻	,	这	喜爱	吻	,	发送	通过	这	小的	孩子	,	低沉的	两个都	她

['æŋgə(r)][ænd; ənd][praɪd] .

anger	**and**	**pride**	**.**
愤怒	和	自豪	.

但是，那个吻，那个充满爱意的吻，通过小女孩的口吻，平息了她的愤怒和骄傲。

['bɑ:b(ə)rə][rəʊz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

Barbara	**rose**	**from**	**her**	**seat**	**,**	**and**	**slowly**	**walked**	**to**	**the**	**window**	**;**
芭芭拉	玫瑰	从	她	座位	,	和	缓慢地	步行	到	这	窗户	;

芭芭拉从座位上站起来，慢慢走到窗边；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [tu:; tə][haɪd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] .

perhaps	**it**	**was**	**partly**	**to**	**hide**	**her**	**eyes**	**that**	**she**	**did**	**so**	**.**
也许	它	曾是	部分	到	隐藏	她	眼睛	那	她	做过	所以	.

或许她这样做部分原因是为了遮住自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɑːntʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒlɪv] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,

She	broke	off	a	large	branch	from	the	olive	,	and	suddenly	turning	round	,
她	打破	离开	一个	大的	分支	从	这	橄榄	,	和	突然	转弯	圆形的	,

她折下一根粗壮的橄榄枝，突然转过身来，

[held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [niːs] .

held	it	out	to	her	little	niece	.
握住	它	出去	到	她	小的	侄女	.

她把东西递给了她的小侄女。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [rəu'ziːnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Take	this	to	your	mother	from	me	,	Rosina	,	"	she	said	,
"	拿	这	到	你的	母亲	从	我	,	罗西娜	,	"	她	说	,

“罗西娜，替我把这个带给你妈妈，”她说。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['ɜːli] [tʃɔɪs] .

"	and	tell	her	to	remember	our	early	choice	.
"	和	告诉	她	到	记住	我们的	早期的	选择	.

“并告诉她要记住我们当初的选择。”

[ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] , [ai] [hæv; həv] [faʊnd] , [beəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['beri] ;

The	laurel	,	I	have	found	,	bears	but	a	poisonous	berry	;
这	月桂树	,	我	有	成立	,	熊	但	一个	有毒	浆果	;

我发现，月桂树只结有毒的浆果；

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [ɪz] [gʊd] — [ai] [wɪl] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .

the	fruit	of	the	olive	is	good	—	I	will	cultivate	it	from	this	day	.
这	水果	的	这	橄榄	是	好的	—	我	将要	培育	它	从	这	天	.

橄榄果实很好——从今天起，我要种植它。

" [ɪf] [rəu'ziːnə] [dɪd] [nɒt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ]

"	If	Rosina	did	not	fully	understand	the	message	,	she	understood	the	smile	which
"	如果	罗西娜	做过	不是	完全	理解	这	信息	,	她	理解	这	微笑	哪个

['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

followed	it	,
随后	它	,

“如果罗西娜没有完全理解这句话的意思，她也理解随之而来的微笑。”

[wɪtʃ] [lʊkt] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ɒn] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] ['leɪtli] ['fʌrəʊd] [wɪð] ['gluːmi] [fraun] .

which	looked	so	pleasant	on	a	face	so	lately	furrowed	with	gloomy	frowns	.
哪个	看起来	所以	令人愉快的	在	一个	脸	所以	最近	沟壑	和	阴沉	皱眉	.

在一张不久前还愁眉苦脸的脸上，这笑容显得格外和蔼可亲。

[ænd; ənd] [wen] [rəu'ziːnə] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] , [ræn] [aʊt] [tuː; tə]

And	when	Rosina	,	bearing	the	olive	-	branch	in	her	little	hand	,	ran	out	to
和	什么时候	罗西娜	,	轴承	这	橄榄	-	分支	在	她	小的	手	,	跑	出去	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

罗西娜手里拿着橄榄枝，跑向她的父亲，

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

and	told	him	all	that	had	passed	,
和	讲述	他	全部	那	有	通过了	,

然后把所有发生的事情都告诉了他。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ri'wɔːdid] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)]

his	look	of	amusement	and	pleasure	more	than	rewarded	the	child	for
他的	看	的	娱乐	和	乐趣	更多的	比	奖励	这	孩子	为了

[ðə; ði] ['efət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] .

the	effort	she	had	made	.
这	努力	她	有	制成	.

他脸上流露出的愉悦和喜悦，是对孩子努力的最好回报。

" ['brɑːvɑ] , [maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['mesɪndʒə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑːləʊ] ,

"	Brava	,	my	brave	little	messenger	!	"	exclaimed	Carlo	,
"	布拉瓦	,	我的	勇敢的	小的	信使	!	"	惊呼	卡洛	,

"好样的，我勇敢的小信使！"卡洛喊道。

['gɪvɪŋ] [rəu'ziːnə][ə; eɪ] ['hɑːti] [kɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] - [bæk] .

giving	Rosina	a	hearty	kiss	as	he	lifted	her	up	to	Duchessa's	back	.
给予	罗西娜	一个	爽朗	吻	作为	他	抬起	她	向上	到	-	后退	.

他把罗西娜抱起来放到公爵夫人的背上，然后给了她一个热烈的吻。

" ['brɑːvɑ] , ['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkə(r)] !

"	Brava	,	little	peacemaker	!
"	布拉瓦	,	小的	和平缔造者	!

"好样的，小和平缔造者！"

[səʊ][juː; jʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ə'gen] !

So	you	made	her	give	back	the	kisses	again	!
所以	你	制成	她	给	后退	这	吻	再次	!

所以你又让她回吻你了！

[ðæt] [bɪt][ɒv; əv] ['ɒlɪv] [wɪl] [brɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

That	bit	of	olive	will	bring	as	much	joy	to	your	mother's	heart	as	if	it
那	少量	的	橄榄	将要	带来	作为	很多	喜悦	到	你的	母亲的	心	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

were	made	of	silver	,
是	制成	的	银	,

那一小块橄榄会像银子一样，给你的母亲带来莫大的喜悦。

[wɪð] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [pɜːl] [ænd; ənd] [liːvz] [ɒv; əv][gəʊld] .

with	blossoms	of	pearl	and	leaves	of	gold	.
和	花朵	的	珍珠	和	树叶	的	金子	.

缀以珍珠般的花朵和金色的叶子。

" ['veri] ['dʒɔɪfl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][rəu'ziːnə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

"	Very	joyful	was	the	return	of	Rosina	to	her	home	.
"	非常	快乐	曾是	这	返回	的	罗西娜	到	她	家	.

罗西娜回到家，大家都非常高兴。

[ðə; ði]['fɒdə(r)] [wɪtʃ] ['kɑːləʊ] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] [hiːpt] [haɪ] [ɒn][ðə; ði]

The	fodder	which	Carlo	procured	from	the	farm	,	and	heaped	high	on	the
这	饲料	哪个	卡洛	采购	从	这	农场	,	和	堆积如山	高的	在	这

['peɪʃ(ə)nt] [duˈtʃɛsə] ,

patient	Duchessa	,
病人	公爵夫人	,

卡洛从农场弄来的饲料，堆在了耐心等待的公爵夫人身上。

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] ,

looked	like	a	little	throne	for	the	child	,	who	,
看起来	喜欢	一个	小的	王座	为了	这	孩子	,	WHO	,

看起来像是给孩子准备的小宝座，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	she	saw	her	mother	standing	at	her	door	to	welcome	her	,
作为	她	锯	她	母亲	常设	在	她	门	到	欢迎	她	,

当她看到母亲站在门口迎接她时，

['merəli] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] , [ðə; ði]['təʊkən][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sək'ses] .

merrily	waved	her	branch	of	olive	,	the	token	of	joy	and	success	.
兴高采烈地	挥手	她	分支	的	橄榄	,	这	令牌	的	喜悦	和	成功	.

她兴高采烈地挥舞着橄榄枝，那是喜悦和成功的象征。

['kɑːləʊ]['plɑːntɪd][ðə; ði] ['ɒlɪv] - [twɪg][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ruːt] ,

Carlo	planted	the	olive	-	twig	in	his	garden	,	where	it	took	root	,
卡洛	已种植	这	橄榄	-	枝条	在	他的	花园	,	在哪里	它	采取	根	,

卡洛把橄榄枝种在了他的花园里，它在那里生根发芽了。

[ænd; ənd][ɪn][taɪm] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdli] [triː] [wɪð] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][fruːt] .

and	in	time	grew	up	to	be	a	goodly	tree	with	blossoms	and	fruit	.
和	在	时间	生长	向上	到	是	一个	很好	树	和	花朵	和	水果	.

随着时间的推移，它长成了一棵枝繁叶茂、开花结果的好树。

['bɑːb(ə)rə] , [huː] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['kɒtɪdʒ] ,

Barbara	,	who	was	often	a	guest	at	her	sister's	cottage	,
芭芭拉	,	WHO	曾是	经常	一个	客人	在	她	姐妹	小屋	,

芭芭拉经常去她姐姐的小屋做客，

[wɒtʃt] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪv] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] ;

watched	the	growth	of	the	olive	with	peculiar	interest	;
观看	这	生长	的	这	橄榄	和	奇特	兴趣	;

他对橄榄树的生长表现出了浓厚的兴趣；

[ænd; ənd][rəu'ziːnə]['ɔːlweɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [bɜːθ] - [deɪ][bɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spreɪ]

and	Rosina	always	on	her	aunt's	birth	-	day	bore	to	her	a	little	spray
和	罗西娜	总是	在	她	姑姑的	出生	-	天	钻孔	到	她	一个	小的	喷

[frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] .

from	the	tree	.
从	这	树	.

罗西娜总会在她姑姑的生日那天，从树上摘下一小束花送给她。

[ænd; ənd] [wen] [rəu'ziːnə] [hɜː'self] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['mærid] ,

And	when	Rosina	herself	had	grown	up	to	be	a	woman	,	and	married	,
和	什么时候	罗西娜	她自己	有	生长	向上	到	是	一个	女士	,	和	已婚	,

而当罗西娜长大成人，结婚之后，

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	had	little	children	of	her	own	,
和	有	小的	孩子们	的	她	自己的	,

她自己也有年幼的孩子，

[ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [spɒt][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] "

their	favourite	spot	for	play	was	under	the	shadow	of	what	was	called	"
他们的	最喜欢的	点	为了	玩	曾是	在下面	这	阴影	的	什么	曾是	称为	"

[ðə; ði] [-] [triː] .

the	peacemaker's	tree	.
这	和平缔造者的	树	.

他们最喜欢的玩耍地点是在一棵被称为"和平缔造者之树"的树荫下。

" [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [plɑːnt][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [hɑːts] [ðə; ði] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ]

"	Dear	children	,	plant	in	the	gardens	of	your	own	little	hearts	the	olive	-	branch
"	亲爱的	孩子们	,	植物	在	这	花园	的	你的	自己的	小的	心	这	橄榄	-	分支

[ɒv; əv] [piːs] .

of	peace	.
的	和平	.

亲爱的孩子们，在你们幼小的心灵花园里种下和平的橄榄枝吧。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [æs] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪənz] [skɪn] .

THE	ASS	IN	THE	LION'S	SKIN	.
这	屁股	在	这	狮子的	皮肤	.

披着狮皮的驴。

[æn; ən] [æs] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ,

AN	ass	finding	the	skin	of	a	lion	,	put	it	on	,
一个	屁股	寻找	这	皮肤	的	一个	狮子	,	放	它	在	,

一头驴找到一张狮皮，把它披在身上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [biːsts] [suːn] [sent] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['tɪmɪd] ['ænɪmlz]

and	in	the	disguise	of	the	king	of	beasts	soon	sent	the	more	timid	animals
和	在	这	伪装	的	这	国王	的	野兽	很快	发送	这	更多的	胆小	动物

['skæmpə] [ɪn] ['terə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

scampering	in	terror	before	her	.
四处奔跑	在	恐怖	前	她	.

她装扮成百兽之王，很快就吓得胆小的动物们在她面前四处逃窜。

[ðə; ði] [fɒks] [ə'ləʊn] [ʃəʊd] [nəʊ] [fɪə(r)] .

The	fox	alone	showed	no	fear	.
这	狐狸	独自的	显示	不	害怕	.

只有那只狐狸毫无畏惧之意。

" [wɒt] ! " [breɪd] [ðə; ði] [æs] .

"	What	!	"	brayed	the	ass	.
"	什么	!	"	嘶鸣	这	屁股	.

“什么！”驴叫道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ?

"	Are	you	not	frightened	?
"	是	你	不是	害怕	?

你不害怕吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [dred] [ðə; ði] ['laɪənz] ['terəb(ə)l] [dʒɔːz] ? "

Do	you	not	dread	the	lion's	terrible	jaws	?	"
做	你	不是	恐惧	这	狮子的	糟糕的	下颚	?	"

你难道不惧怕狮子的利齿吗?

" [ɑː] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [fɒks] ,

"	Ah	,	my	good	friend	,	"	said	the	fox	,
"	啊	,	我的	好的	朋友	,	"	说	这	狐狸	,

“啊，我的好朋友，”狐狸说道。

" ['kriːtʃəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [meɪ] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔːni] [haɪd] [ɒv; əv]

"	creatures	at	a	distance	may	be	alarmed	at	sight	of	the	tawny	hide	of
"	生物	在	一个	距离	可能	是	惊慌	在	视线	的	这	黄褐色	隐藏	的

[ðə; ði] ['laɪən] ,

the	lion	,
这	狮子	,

“远处的生物看到狮子黄褐色的皮毛可能会受到惊吓。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [breɪ] [ænd; ənd] [spaɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪəz]

but	I	have	come	near	enough	to	hear	the	bray	and	spy	the	long	ears
但	我	有	来	靠近	足够的	到	听到	这	嘶叫	和	间谍	这	长的	耳朵

[ɒv; əv] [ðə; ði] [æs] !

of	the	ass	!
的	这	屁股	!

但我已经走得足够近，可以听到驴叫声，看到驴的长耳朵了!

" [ðə; ði] [æs] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪənz] [skɪn] .

"	THE	ASS	IN	THE	LION'S	SKIN	.
"	这	屁股	在	这	狮子的	皮肤	.

“披着狮皮的驴。”

[ðəʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] [rɪ'spekt] [baɪ] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

Those	**who**	**try**	**to**	**inspire**	**respect**	**by**	**false**	**pretences**	**are**	**sure**	**to**	**betray**
那些	WHO	尝试	到	启发	尊重	经过	错误的	伪装	是	当然	到	背叛

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][end] .

themselves	**in**	**the**	**end**	**.**
他们自己	在	这	结尾	.

那些试图通过虚假伪装来赢得尊重的人，最终一定会背叛自己。

[fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .

FALSE	**PRETENCES**	**.**
错误的	伪装	.

虚假伪装。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kiːps] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)][ænd; ənd] ['fʊtmən] , [waɪ] [ðæts] ['nʌθɪŋ] !

"	**You**	**say**	**that**	**your**	**father**	**keeps**	**a**	**butler**	**and**	**footman**	**,**	**why**	**that's**	**nothing**	**!**
"	你	说	那	你的	父亲	保持	一个	管家	和	男仆	,	为什么	那就是	没有什么	!

“你说你父亲雇了管家和男仆，那算什么！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːstə(r)] [tɒm] - [ɪn][ə; eɪ] ['pɒmpəs] [təʊn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]

"	**exclaimed**	**Master**	**Tom**	**Talkaway**	**in**	**a**	**pompous**	**tone**	**to**	**one**	**of**	**the**	**group**	**of**
"	惊呼	掌握	汤姆	-	在	一个	傲慢	语气	到	一	的	这	团体	的

['skuːl,feləu] [ə'mʌŋst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

schoolfellows	**amongst**	**whom**	**he**	**had**	**come**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
同学们	在	谁	他	有	来	为了	这	第一的	时间	.

“汤姆·托克威少爷用傲慢的语气对一群同学中的一个说道，这是他第一次和他们在一起。”

" - [maɪ] - ['fɑːðə(r)] [kiːps] [sɪks][men][ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bəʊstə(r)] ,

"	**'**	**My**	**'**	**father**	**keeps**	**six**	**men**	**and**	**two**	**boys**	**,**	**"**	**added**	**the**	**young**	**boaster**	**,**
"	-	我的	-	父亲	保持	六	男人	和	二	男孩们	,	"	额外	这	年轻的	自夸者	,

“我父亲养了六个成年男子和两个男孩，”这位年轻的吹牛者补充道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] .

looking	**round**	**him**	**with**	**an**	**air**	**of**	**triumph**	**.**
寻找	圆形的	他	和	一个	空气	的	胜利	.

他带着胜利者的姿态环顾四周。

" [aɪ] [seɪ] !

"	**I**	**say**	**!**
"	我	说	!

我说！

" [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [huːz] ['mʌðə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hæv; həv]

"	**exclaimed**	**Jack**	**,**	**one**	**of**	**the**	**boys**	**whose**	**mother**	**could**	**only**	**afford**	**to**	**have**
"	惊呼	杰克	,	一	的	这	男孩们	谁	母亲	可以	仅有的	买得起	到	有

[wʌn]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːvənt] .

one	**general**	**servant**	**.**
一	一般的	仆人	.

“杰克惊呼道，他是这些男孩中的一个，他的母亲只能负担得起雇佣一个普通仆人。”

" [əʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][ɪn] ['lʌndən] ! " [kraɪd] [tɒm] .

"	**Oh**	**,**	**you**	**should**	**see**	**how**	**we**	**go**	**on**	**in**	**London**	**!**	**"**	**cried**	**Tom**	**.**
"	哦	,	你	应该	看	如何	我们	去	在	在	伦敦	!	"	哭	汤姆	.

“哦，你应该看看我们在伦敦是怎么过的！”汤姆喊道。

" [juːv] [nɒt][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['riːəl] [haɪ] [laɪf][ɪn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] .

"	**You've**	**not**	**a**	**notion**	**of**	**real**	**high**	**life**	**in**	**a**	**poor**	**little**	**village**	**like**	**this**	**.**
"	你已经	不是	一个	概念	的	真实的	高的	生活	在	一个	贫穷的	小的	村庄	喜欢	这	.

“你根本无法想象像这样贫穷的小村庄里会有多么美好的生活。”

[waɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['swægərɪŋ] [wei] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [p'ɒkɪts]
Why , " he continued in his swaggering way , sticking his thumbs into the pockets
为什么 , " 他 持续 在 他的 趾高气扬 方式 , 粘性 他的 拇指 进入 这 口袋
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,
of his waistcoat ,
的 他的 马甲 ,

"为什么？"他继续摆出一副趾高气扬的样子，一边说着，一边把大拇指插进马甲口袋里。

" [aɪv] [siːn] [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] ['kærɪdʒɪz] ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)] ,
" I've seen five , six , seven carriages waiting before father's door ,
" 我已经 已见 五 , 六 , 七 马车 等待 前 父亲的 门 ,

"我看到五辆、六辆、七辆马车停在父亲的门前，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['kɒrənet] [ɒn] [ðem; ðəm] . "
and the most of them had coronets on them . "
和 这 最多 的 他们 有 冠冕 在 他们 . "

他们大多数人头上都戴着王冠。

" [aɪ] [seɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒæk] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ɒv; əv] [sə'praɪz]
" I say ! " repeated poor Jack ; while the other boys exchanged looks of surprise
" 我 说 ! " 重复 贫穷的 杰克 ; 尽管 这 其他 男孩们 交换 看起来 的 惊喜
,
,
,

"我说！"可怜的杰克重复道；其他男孩则交换了惊讶的眼神。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] [ɔː(r)] [nɒt] .
scarcely knowing whether to believe their companion or not .
几乎 会心 无论 到 相信 他们的 伴侣 或者 不是 .

他们几乎不知道该不该相信同伴的话。

['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] , [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['riːdɪŋ] ,
Mr . Gilbert , the usher , who had been sitting by the window reading ,
先生 . 吉尔伯特 , 这 引座员 , WHO 有 到过 坐着 经过 这 窗户 阅读 ,

招待员吉尔伯特先生当时正坐在窗边看书，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
raised his eyes from his book .
提高 他的 眼睛 从 他的 书 .

他抬起头，目光从书中移开。

" [tɒm] - , " [hiː; hi] ['kwaɪətli] [sed] , " [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] :
" Tom Talkaway , " he quietly said , " I happen to know about your father :
" 汤姆 - , " 他 悄悄 说 , " 我 发生 到 知道 关于 你的 父亲 :

"汤姆·托克威，"他平静地说，"我碰巧知道你父亲的事：

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['hæbədæʃə(r)] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ,
he is a respectable haberdasher in London , and , for aught that I know ,
他 是 一个 可敬 服装辅料商 在 伦敦 , 和 , 为了 零 那 我 知道 ,

他是伦敦一位颇有名气的服装商，而且，据我所知，

[meɪ] [kiːp] [sɪks] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['pɑːslz] ;
may keep six men in his shop and two boys to carry his parcels ;
可能 保持 六 男人 在 他的 店铺 和 二 男孩们 到 携带 他的 包裹 ;

他的店里可能雇佣六个男人，还有两个男孩帮他搬运包裹；

[nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [keɪm] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] ['iːv(ə)n]
nor should I be surprised if some of his customers came in carriages even
也不 应该 我 是 惊讶 如果 一些 的 他的 顾客 来了 在 马车 甚至
[wɪð] ['kɒrənet] [ɒn] [ðem; ðəm] .
with coronets on them .
和 冠冕 在 他们 .

如果他的一些顾客乘坐马车前来，甚至头戴皇冠，我也不会感到惊讶。

" [tɒm] [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ; [hɪz; ɪz] [θʌmz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv]

"	Tom	was	thunderstruck	at	these	words	;	his	thumbs	were	pulled	out	of
"	汤姆	曾是	雷击	在	这些	字	;	他的	拇指	是	拉	出去	的

[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

his	pockets	,
他的	口袋	,

汤姆听到这话，震惊不已；他下意识地从口袋里掏出拇指。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

he	flushed	up	to	the	roots	of	his	hair	.
他	酡	向上	到	这	根	的	他的	头发	.

他脸涨得通红，一直到发根。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['skuːl,feləu] ,

There	was	a	general	roar	of	laughter	from	his	schoolfellows	,
那里	曾是	一个	一般的	吼	的	笑声	从	他的	同学们	,

他的同学们哄堂大笑。

[ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] " [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæbədæʃə(r)] !

and	cries	of	"	Look	at	the	great	son	and	heir	of	the	haberdasher	!
和	哭泣	的	"	看	在	这	伟大的	儿子	和	继承人	的	这	服装辅料商	!

“瞧瞧这位服装商的伟大儿子和继承人！”

" [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [bɔɪz] [kən'fjuːʒn] .

"	which	increased	the	boy's	confusion	.
"	哪个	增加	这	男孩们	困惑	.

这更加剧了男孩的困惑。

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌʃə(r)] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['saɪləns] .

"	Hush	!	"	cried	the	usher	,	raising	his	hand	to	command	silence	.
"	嘘	!	"	哭	这	引座员	,	提高	他的	手	到	命令	沉默	.

“嘘！”招待员喊道，举起手示意大家安静。

" [ðeə(r)] [ɪz] - ['nʌθɪŋ] - [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ɪn] - ['ɒnɪst] - [treɪd] ,

"	There	is	'	nothing	'	to	be	ashamed	of	in	'	honest	'	trade	,
"	那里	是	-	没有什么	-	到	是	羞愧	的	在	-	诚实的	-	贸易	,

“在‘诚实’的交易中，没有什么可羞耻的。”

[bʌt; bət] - [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] - [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ɪn] - [dɪs'ɒnɪst] [prɪ'tens] . -

but	'	a	great	deal	'	to	be	ashamed	of	in	'	dishonest	pretence	.	'
但	-	一个	伟大的	交易	-	到	是	羞愧	的	在	-	不诚实	虚伪	.	-

但“很多”事情都让人感到羞耻，那就是“不诚实的伪装”。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['stɜːnli] [æt; ət] [tɒm] ,

And	,	"	he	added	,	looking	sternly	at	Tom	,
和	,	"	他	额外	,	寻找	严厉地	在	汤姆	,

“而且，”他一边说着，一边严厉地看着汤姆。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] - [æs] - [ðæt] [pʊts] [ɒn] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] ,

"	it	is	only	the	'	ass	'	that	puts	on	the	skin	of	the	lion	,
"	它	是	仅有的	这	-	屁股	-	那	放置	在	这	皮肤	的	这	狮子	,

只有驴才会披上狮子的皮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [skɔːn] [wɪtʃ]

and	he	is	sure	soon	to	be	found	out	,	and	to	meet	the	scorn	which
和	他	是	当然	很快	到	是	成立	出去	,	和	到	见面	这	轻蔑	哪个

[hiː; hi] ['merɪts] .

he	merits	.
他	优点	.

他很快就会被发现，并受到他应得的鄙视。

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

['nevə(r)][maɪnd][skɔf, skɔːf] .
NEVER MIND SCOFFS .
绝不 头脑 嗤之以鼻 .

别理会那些嘲笑者。

" [aɪl] [splæʃ] [ðæt] [dʌk] [ɔːl]['əʊvə(r)] !
" I'LL splash that duck all over !
" 患病的 溅 那 鸭子 全部 超过 !

"我要把那只鸭子溅得到处都是！"

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wet][æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] !
I'll make it as wet as a sponge in the water !
患病的 制作 它 作为 湿的 作为 一个 海绵 在 这 水 !

我会把它弄得像海绵一样湿透！

[aɪl] [suːn] [teɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ʃaɪn] [frɒm; frəm][ɪts] [griːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [nek] !
I'll soon take out all the shine from its green and glittering neck !
患病的 很快 拿 出去 全部 这 闪耀 从 它是 绿色的 和 闪闪发光 脖子 !

我很快就会让它那闪闪发光的绿色脖子上的光芒全部消失！

" [səʊ][kraɪd]['lɪt(ə)l] [gaɪ] , [æz; əz] [wɪð] [bəuθ][hændz][hiː; hi] [flʌŋ] ['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːd] .
" So cried little Guy , as with both hands he flung water at the beautiful bird .
" 所以 哭 小的 盖伊 , 作为 和 两个都 双手 他 扔 水 在 这 美丽的 鸟 .

"小盖伊一边喊着，一边用双手向那只美丽的鸟儿泼水。"

[bʌt; bət]['kɑːmlɪ][ðə; ði] [dʌk] [swæm][ɒn] ; [ɪts] [rɪtʃ] ['pluːmɪdʒ][wɒz; wəz][draɪ] ,
But calmly the duck swam on ; its rich plumage was dry ,
但 平静地 这 鸭子 游泳 在 ; 它是富有的 羽毛 曾是 干燥 ,

但鸭子平静地继续游着；它华丽的羽毛已经干透了。

[nɒt][ə; eɪ][drɒp] [wʊd] [rest][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
not a drop would rest upon it ,
不是 一个 降低 会 休息 之上 它 ,

它上面不会沾上一滴水。

[ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃɒn] [ɪts] [griːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [nek] .
and bright as ever in the sunlight shone its green and glittering neck .
和 明亮的 作为 曾经 在 这 阳光 闪耀 它是 绿色的 和 闪闪发光 脖子 .

阳光下，它绿色闪亮的脖子依旧熠熠生辉。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][pelt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][maɪ][skwɜːt] ! " [kraɪd] [gaɪ] .
" I shall pelt it with water from my squirt ! " cried Guy .
" 我 将 毛皮 它 和 水 从 我的 喷出 ! " 哭 盖伊 .

"我要用水枪喷它！"盖伊喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nlɪ] [wet][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] ,
" I shall certainly wet it at last ,
" 我 将 当然 湿的 它 在 最后的 ,

我最终一定会把它弄湿的。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] ['feðər] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['pɪdʒɪn] [wɪtʃ] [aɪ][faʊnd] ['jestədeɪ] [ɪn]
and make its feathers like those of the dead pigeon which I found yesterday in
和 制作 它是 羽毛 喜欢 那些 的 这 死的 鸽子 哪个 我 成立 昨天 在
[ðə; ði] [brʊk] !
the brook !
这 溪 !

把它的羽毛弄得像我昨天在小溪里发现的那只死鸽子的羽毛一样！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk] .
" THE BOY AND THE DUCK .
" 这 男生 和 这 鸭子 .

《男孩与鸭子》。

[jet] ['kɑ:mli] [ðə; ði] [dʌk] [swæm][ɒn] ; [ɪts] [rɪtʃ] ['plu:mɪdʒ] [wɒz; wəz][draɪ] ,
Yet calmly the duck swam on ; its rich plumage was dry ,
然而 平静地 这 鸭子 游泳 在 ; 它是富有的 羽毛 曾是 干燥 ,

然而，鸭子平静地继续游着；它华丽的羽毛已经干透了。

[nɒt][ə; eɪ][drɒp] [wʊd] [rest] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,
not a drop would rest upon it ,
不是 一个 降低 会 休息 之上 它 ,

它上面不会沾上一滴水。

[ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃɒn] [ɪts] [gri:n] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [nek] .
and bright as ever in the sunlight shone its green and glittering neck .
和 明亮的 作为 曾经 在 这 阳光 闪耀 它是 绿色的 和 闪闪发光 脖子 .

阳光下，它绿色闪亮的脖子依旧熠熠生辉。

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dʌk] ['nevə(r)] [wet] ,
Why was the duck never wet ,
为什么 曾是 这 鸭子 绝不 湿的 ,

为什么鸭子从来不会弄湿?

[ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mælɪs] [θru:] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ?
though the boy in his malice threw so much water upon it ?
尽管 这 男生 在 他的 恶意 扔 所以 很多 水 之上 它 ?

虽然那个男孩出于恶意往上面泼了很多水?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['neɪtʃə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɔɪl][ɒn][ɪts] ['feðər] [ðæt] [θrəʊz] [ɒf] [ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)]
Because Nature has given it oil on its feathers that throws off the moisture
因为 自然 有 给定 它 油 在 它是 羽毛 那 投掷 离开 这 水分
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

因为大自然赋予了它羽毛上的油脂，可以立即甩掉水分。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][bɜ:d][daɪvz][ɪn][ðə; ði] [stri:m] , [ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] [ˌʌn'wetid] [ænd; ənd] [ʌn'steɪnd] .
Even when the bird dives in the stream , it rises unwetted and unstained .
甚至 什么时候 这 鸟 潜水 在 这 溪流 , 它 上升 未湿润的 和 未染色 .

即使这只鸟潜入溪流中，它浮出水面时也不会被弄湿或弄脏。

[wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [pelt] [wɪð] [skɔf, skɔ:f][ænd; ənd] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,
When we are pelted with scoffs and words of unkindness ,
什么时候 我们 是 被毛皮覆盖 和 嗤之以鼻 和 字 的 不友善 ,

当我们被嘲笑和恶语相向时，

[let][ðə; ði] " [ɔɪl][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] " [ki:p] ['aʊə(r)]['tempə(r)] [ʌn'rʌfld] ,
let the " oil of patience " keep our temper unruffled ,
让 这 " 油 的 耐心 " 保持 我们的 脾气 镇定自若 ,

让"耐心之油"使我们保持冷静，不发脾气。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)]['ri:əl]['paʊə(r)][tu:; tə] [hɑ:m] [ˌju: 'es][ðæn; ðən]['wɔ:tə(r)][tu:; tə]
and then they have no more real power to harm us than water to
和 然后 他们 有 不 更多的 真实的 力量 到 伤害 我们 比 水 到
['ɪndʒə(r)][ə; eɪ] [dʌk] .
injure a duck .
损伤 一个 鸭子 .

这样一来，它们对我们的真正伤害能力就和水伤害鸭子的能力一样弱了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [lɑːf] [ænd; ənd] [mɒk] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪn]

There	are	those	who	laugh	and	mock	at	others	for	refusing	to	join
那里	是	那些	WHO	笑	和	嘲笑	在	其他的	为了	拒绝	到	加入

[ðem; ðəm] [ɪn] ['iːv(ə)l] :

them	in	evil	:
他们	在	邪恶的	:

有些人会嘲笑和讥讽那些拒绝与他们一起作恶的人：

[ðeɪ] [pelt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['bɪtə(r)] [dʒest] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ʃeɪm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

they	pelt	them	with	bitter	jests	,	and	try	to	throw	shame	upon	them	.
他们	毛皮	他们	和	苦的	笑话	,	和	尝试	到	扔	耻辱	之上	他们	.

他们用尖刻的玩笑攻击他们，试图让他们蒙羞。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] ['æktɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [gaɪ] ?

Are	not	such	acting	the	part	of	Guy	?
是	不是	这样的	表演	这	部分	的	盖伊	?

这些人难道不是在扮演盖伊吗?

[let] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːft] [æt; ət] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [raɪt] [gəʊ] ['stedəli] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] ;

Let	all	who	are	laughed	at	for	doing	right	go	steadily	on	their	way	;
让	全部	WHO	是	笑了	在	为了	正在做	正确的	去	稳步	在	他们的	方式	;

让所有因行善而被嘲笑的人，继续稳步前行；

[ʃeɪm] ['kænɒt] [rest] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

shame	cannot	rest	upon	them	,
耻辱	不能	休息	之上	他们	,

他们不会感到羞耻。

[nɔː(r)] [dɪm] [ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [wɪl] [ʃaɪn] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ['klɪəli]

nor	dim	the	brightness	of	a	character	that	will	shine	but	the	more	clearly
也不	暗淡	这	亮度	的	一个	特点	那	将要	闪耀	但	这	更多的	清楚地

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [blɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	such	vain	attempts	to	blot	it	.
为了	这样的	徒劳	尝试	到	印迹	它	.

试图掩盖一个注定闪耀的品格，只会让它更加熠熠生辉，这种徒劳的尝试只会让它更加耀眼。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæk] - ['kɪtʃɪn] .

A	PEEP	INTO	A	BACK	-	KITCHEN	.
一个	窥视	进入	一个	后退	-	厨房	.

窥探后厨。

" [wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [duː; də] ?

"	WHAT	can	a	little	boy	of	seven	years	of	age	do	?
"	什么	能	一个	小的	男生	的	七	年	的	年龄	做	?

一个七岁的小男孩能做什么?

" [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [ɒv; əv] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] .

"	I	would	ask	of	my	young	readers	.
"	我	会	问	的	我的	年轻的	读者	.

我想问我的年轻读者们。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] , " [hiː; hi] [kæn; kən] [riːd] , [pə'hæps] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [raʊnd] [hænd] ; ; ;

Perhaps	they	will	answer	,	"	He	can	read	,	perhaps	write	in	a	very	big	round	hand	;	;	;
也许	他们	将要	回答	,	"	他	能	读	,	也许	写	在	一个	非常	大的	圆形的	手	;	;	;

或许他们会回答："他会读书，或许还会用非常大的圆字写字；

[hiː; hi][kæn; kən] [bəʊl] [ə; eɪ] [huːp] , [tɒs] [ə; eɪ] [bɔːl] , [spɪn][ə; eɪ][tɒp] , [ænd; ənd][flai][ə; eɪ][kaɪt] . "

he	can	bowl	a	hoop	,	toss	a	ball	,	spin	a	top	,	and	fly	a	kite	.	"
他	能	碗	一个	箍	,	折腾	一个	球	,	旋转	一个	顶部	,	和	飞	一个	风筝	.	"

他会投掷圆环、抛球、旋转陀螺和放风筝。

" [bʌt; bət][kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][biː; bi][ɒv; əv]['eni] - ['riːəl][juːz] - [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ?

"	But	can	such	a	child	be	of	any	'	real	use	'	in	the	world	?
"	但	能	这样的	一个	孩子	是	的	任何	-	真实的	使用	-	在	这	世界	?

"但这样的孩子在世界上真的能有什么'实际用处'吗？"

" [let] [ˌem 'iː]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['truːθfl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [ai]

"	Let	me	answer	this	question	by	giving	a	truthful	account	of	a	visit	which	I
"	让	我	回答	这	问题	经过	给予	一个	真实	帐户	的	一个	访问	哪个	我

[peɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʊrər] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

paid	a	few	days	ago	to	a	family	in	one	of	the	poorer	streets	of	London	.
有薪酬的	一个	很少	天	前	到	一个	家庭	在	一	的	这	贫穷	街道	的	伦敦	.

"让我通过讲述几天前我拜访伦敦一条较贫困街道上的一个家庭的真实经历来回答这个问题。"

[maɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wɒz; wəz]

My	ring	at	the	door	of	a	lodging	-	house	for	the	poor	was
我的	戒指	在	这	门	的	一个	住宿	-	房子	为了	这	贫穷的	曾是

['ɑːnsə(r)d] [baɪ]['lɪt(ə)l][ben] ,

answered	by	little	Ben	,
回答	经过	小的	本	,

我按响了贫民收容所的门铃，是小本来开的门。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ə'baʊt]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

a	boy	of	about	seven	years	of	age	.
一个	男生	的	关于	七	年	的	年龄	.

一个大约七岁的男孩。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪbiz] [kraɪ][wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] - ['kɪtʃɪn] , [frɒm; frəm]

The	sound	of	a	baby's	cry	was	heard	from	the	back	-	kitchen	,	from
这	声音	的	一个	婴儿的	哭	曾是	听到	从	这	后退	-	厨房	,	从

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ,

which	he	had	just	come	,
哪个	他	有	只是	来	,

他刚从后厨房出来，就听到里面传来婴儿的哭声。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

and	which	was	the	dwelling	-	place	of	the	family	.
和	哪个	曾是	这	住宅	-	地方	的	这	家庭	.

而那里正是这家人的住所。

[nəʊ]['wʌndə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi][kraɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [faʊnd] , [ɒn]

No	wonder	was	it	that	the	poor	baby	cried	,	for	I	found	,	on
不	想知道	曾是	它	那	这	贫穷的	婴儿	哭	,	为了	我	成立	,	在

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɪtʃ] - [dɑːk] ['steəkeɪs] ,

descending	the	pitch	-	dark	staircase	,
下降	这	沥青	-	黑暗的	楼梯	,

难怪那可怜的婴儿会哭，因为我走下漆黑的楼梯时发现，

[ðæt] [ben] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [səʊl] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪkli] ['ɪnfənt] .

that	Ben	was	the	sole	nurse	for	the	time	of	the	sickly	infant	.
那	本	曾是	这	唯一	护士	为了	这	时间	的	这	病弱的	婴儿	.

当时，本是唯一负责照顾这个体弱多病婴儿的护士。

[ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] [dʌl] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][laɪf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

That	scene	in	the	dark	dull	kitchen	was	a	strange	picture	of	life	amongst	the
那	场景	在	这	黑暗的	乏味的	厨房	曾是	一个	奇怪的	图片	的	生活	在	这

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

那间昏暗沉闷的厨房里发生的那一幕，生动地描绘了穷人的生活景象。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ben] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [daʊn] - [steəz] , ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi]

There	was	Ben	,	after	he	had	followed	me	down	-	stairs	,	hushing	the	baby
那里	曾是	本	,	后	他	有	随后	我	向下	-	楼梯	,	嘘	这	婴儿

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːmz] ,

in	his	little	arms	,
在	他的	小的	武器	,

本跟着我下了楼，他正轻声安抚着怀里的婴儿。

[ænd; ənd] [suːn] [sək'siːdɪŋ] [ɪn]['kwaɪətɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən]

and	soon	succeeding	in	quieting	it	,	for	he	was	evidently	an
和	很快	成功	在	安静	它	,	为了	他	曾是	显然	一个

[ɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [nɜːs] .

experienced	and	skilful	nurse	.
经验丰富的	和	熟练	护士	.

他很快就成功地安抚了它，因为他显然是一位经验丰富、技术娴熟的护士。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] — ['pɒli] , [ə'baʊt][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ,

There	were	two	other	children	under	his	care	—	Polly	,	about	four	years	old	,
那里	是	二	其他	孩子们	在下面	他的	关心	—	波莉	,	关于	四	年	老的	,

[ænd; ənd] ['æni] , [nɒt] [tuː] .

and	Annie	,	not	two	.
和	安妮	,	不是	二	.

他还照顾另外两个孩子——大约四岁的波莉和不到两岁的安妮。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ben][hæd; həd] " [θriː] " ['beɪbiz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ,

One	might	almost	have	said	that	Ben	had	"	three	"	babies	to	look	after	,
一	可能	几乎	有	说	那	本	有	"	三	"	婴儿	到	看	后	,

人们几乎可以说本要照顾“三个”孩子，

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] ['pɒli] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

but	I	soon	found	that	Polly	was	already	to	be	reckoned	as	his	little
但	我	很快	成立	那	波莉	曾是	已经	到	是	估计	作为	他的	小的

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

但我很快发现，波莉已经算是他的小助手了。

['æni] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ; ['pɒli] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

Annie	began	to	cry	;	Polly	went	up	to	her	sister	,
安妮	开始	到	哭	;	波莉	去	向上	到	她	姐姐	,

安妮开始哭泣；波莉走到她姐姐身边，

[pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][traɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

put	her	hands	on	either	side	of	her	face	,	and	tried	,	as	well	as
放	她	双手	在	任何一个	边	的	她	脸	,	和	尝试	,	作为	出色地	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	could	,
她	可以	,

她双手捂住脸颊两侧，尽力……

[tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .

to	soothe	her	.
到	舒缓	她	.

安抚她。

['æni] , [haʊ'evə(r)] , [kraɪd] [stɪl] .

Annie	**,**	**however**	**,**	**cried**	**still**	**.**
安妮	,	然而	,	哭	仍然	.

然而，安妮依然哭泣。

[ben] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] ['pɒli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜ:smeɪd] , " [fɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]

Ben	**said**	**a**	**word**	**or**	**two**	**to**	**Polly**	**,**	**and**	**the**	**little**	**nursemaid**	**,**	**"**	**four**	**years**	**of**
本	说	一个	单词	或者	二	到	波莉	,	和	这	小的	保姆	,	"	四	年	的

[eɪdʒ] ,

age	**,**
年龄	,

本跟波莉和那个四岁的小保姆说了一两句话，

" ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [kʌp] ,

"	**hastened**	**to**	**get**	**a**	**cup**	**,**
"	加快	到	得到	一个	杯子	,

赶紧去拿杯子，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pɔ:] ['wɔ:tə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dʒɑ:(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

into	**which**	**she**	**poured**	**water**	**from**	**a**	**jar**	**which**	**stood**	**on**	**the**	**ground**	**,**
进入	哪个	她	倾倒	水	从	一个	罐	哪个	站立	在	这	地面	,

她把放在地上的罐子里的水倒了进去，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ðen] [brɔ:t] [ðə; ði] [drɪŋk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['θɜ:sti] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] .

and	**she**	**then**	**brought**	**the**	**drink**	**to**	**her**	**thirsty**	**little**	**sister**	**.**
和	她	然后	带来	这	喝	到	她	渴	小的	姐姐	.

然后她把饮料端给了口渴的妹妹。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gest] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɒli] ['hævɪŋ] [ðʌs]

The	**boy**	**had**	**guessed**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**crying**	**,**	**and**	**Polly**	**having**	**thus**
这	男生	有	猜对了	这	原因	的	这	哭泣	,	和	波莉	拥有	因此

[rɪ'mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

removed	**it**	**,**
已移除	它	,

男孩猜到了哭泣的原因，波莉也因此消除了这种疑虑。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'gen] ['kwaɪətnəs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] .

we	**had**	**again**	**quietness**	**in**	**the**	**back**	**-**	**kitchen**	**.**
我们	有	再次	寂静	在	这	后退	-	厨房	.

后厨又恢复了平静。

[ben] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['entəd] ['fri:li] ['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

Ben	**,**	**a**	**very**	**intelligent**	**little**	**fellow**	**,**	**entered**	**freely**	**into**	**conversation**	**with**	**me**	**,**
本	,	一个	非常	聪明的	小的	同伴	,	进入	自由	进入	对话	和	我	,

本是个非常聪明的小家伙，他很自然地和我交谈起来。

[waɪl] [hi:; hi] [nə:s] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

while	**he**	**nursed**	**the**	**baby**	**in**	**his**	**arms**	**.**
尽管	他	护理	这	婴儿	在	他的	武器	.

他一边给怀里的婴儿喂奶。

[ðæt] [bɔɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [səʊl] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] ,

That	**boy**	**had**	**been**	**in**	**sole**	**charge**	**of**	**the**	**three**	**children**	**for**	**two**	**hours**	**,**
那	男生	有	到过	在	唯一	收费	的	这	三	孩子们	为了	二	小时	,

那个男孩独自照看这三个孩子已经两个小时了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [hɑ:f] - [blaɪnd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] , [prə'kjʊərɪŋ] ['nesəsəriz] [fɔ:(r); fə(r)]

while	**his**	**poor**	**half**	**-**	**blind**	**mother**	**was**	**out**	**,**	**procuring**	**necessaries**	**for**
尽管	他的	贫穷的	一半	-	瞎的	母亲	曾是	出去	,	采购	必需品	为了

[ðə; ði]['fæməli] .

the	**family**	**.**
这	家庭	.

当时他那可怜的、半盲的母亲外出为家人采购生活必需品。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ?
" Are you happy ?
" 是 你 快乐的 ?

你快乐吗?

" [ai][in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [ə; eɪ][streɪndʒ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [ɪn][səʊ] ['gluːmi] [æn; ən][ə'bəʊd] .
The question seemed a strange one to be asked in so gloomy an abode .
这 问题 似乎 一个 奇怪的 一 到 是 问 在 所以 阴沉 一个 住所 .

在如此阴暗的住所里提出这个问题，似乎有些奇怪。

" [jes] , [aɪm] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Yes , I'm happy , " replied the boy , with an honest smile on his face .
" 是的 , 我是 快乐的 , " 回复 这 男生 , 和 一个 诚实的 微笑 在 他的 脸 .

“是的，我很高兴，”男孩回答道，脸上带着真诚的笑容。

[wɒt] [ə; eɪ]['les(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['pæmpəd] , ['piːvɪʃ] [tʃaɪld] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd]
What a lesson for many a pampered , peevish child , grumbling and
什么 一个 课 为了 许多 一个 娇惯 , 易怒的 孩子 , 抱怨 和
[ˌdɪskən'tentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] !
discontented in a comfortable home !
不满 在 一个 舒服的 家 !

对于许多娇生惯养、脾气暴躁、在舒适的家中抱怨不满的孩子来说，这真是一个深刻的教训!

" [dʌz] ['pɒli] ['evə(r)][gəʊ][aʊt] ? " [ai][in'kwaiə] ,
" Does Polly ever go out ? " I inquired ,
" 做 波莉 曾经 去 出去 ? " 我 询问 ,

“波莉会出门吗？”我问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [dɑːk] [ruːm] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
for the low dark room looked something like a prison .
为了 这 低的 黑暗的 房间 看起来 某物 喜欢 一个 监狱 .

那间昏暗低矮的房间看起来就像一座监狱。

" [jes] ; [ai] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] . "
" Yes ; I sometimes take her out . "
" 是的 ; 我 有时 拿 她 出去 . "

“是的，我有时会带她出去。”

" [ænd; ənd] [dʌz] ['æni] [gəʊ][aʊt] ?
" And does Annie go out ?
" 和 做 安妮 去 出去 ?

安妮会出门吗?

" [ben] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] .
" BEN NURSING THE BABY .
" 本 护理 这 婴儿 .

“本在给婴儿喂奶。”

" [jes] , [wen] ['pɒli] [gəʊz] , [ʃiː; ʃi][gəʊz] ; [ai] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] - [tʃeɪ] . -
" Yes , when Polly goes , she goes ; I take them in the ' chay . '
" 是的 , 什么时候 波莉 去 , 她 去 ; 我 拿 他们 在 这 - 茶 . -

“是的，波莉走的时候，她就走；我把她们带上‘小车’。”

" [ðɪs] " [tʃeɪ] " [wɒz; wəz][twaɪs] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ben] , [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] ,
" This " chay " was twice mentioned by Ben , which rather surprised me ,
" 这 " 茶 " 曾是 两次 提及 经过 本 , 哪个 相当 惊讶 我 ,

“本两次提到‘chay’这个词，这让我有点惊讶。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd][nɒt] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [kept] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

for	I	certainly	did	not	suspect	that	the	family	kept	a	carriage	.
为了	我	当然	做过	不是	怀疑	那	这	家庭	保留	一个	运输	.

因为我绝对想不到这家人竟然拥有一辆马车。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [daɪ'rɛktɪd][æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

My	attention	was	,	however	,	directed	at	last	to	a	substantial	-	looking
我的	注意力	曾是	,	然而	,	指导	在	最后的	到	一个	重大的	-	寻找

[pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,

perambulator	,
婴儿车	,

然而，我的注意力最终被一辆看起来很结实的婴儿车吸引住了。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔ:(r)] .

which	in	the	dim	light	I	had	not	noticed	before	.
哪个	在	这	暗淡	光	我	有	不是	注意到	前	.

在昏暗的光线下，我之前并没有注意到这一点。

" ['fɑ:ðə(r)] [meɪd] [ðæt] , " [sed] [ben] .

"	Father	made	that	,	"	said	Ben	.
"	父亲	制成	那	,	"	说	本	.

“那是我父亲做的，”本说。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] .

This	was	almost	too	much	for	me	to	believe	.
这	曾是	几乎	也	很多	为了	我	到	相信	.

这简直让我难以置信。

[ai] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kləʊsli] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

I	questioned	the	boy	closely	,	but	he	was	sure	of	the	fact	.
我	被质问	这	男生	密切	,	但	他	曾是	当然	的	这	事实	.

我仔细询问了那个男孩，但他对此深信不疑。

[ai] [faʊnd] ['ɑ:ftəwədz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] [ə'kaʊnt] ,

I	found	afterwards	,	from	the	mother's	account	,
我	成立	然后	,	从	这	母亲的	帐户	,

后来我从母亲的叙述中得知：

[ðæt] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['aɪən] [pɑ:ts] , [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]

that	the	father	had	bought	the	wheels	and	other	iron	parts	,	the	wreck	of
那	这	父亲	有	买	这	车轮	和	其他	铁	部分	,	这	破坏	的

[ə; eɪ]['fɔ:mə(r)][pə'ræmbjuleɪtə(r)] ,

a	former	perambulator	,
一个	以前的	婴儿车	,

父亲买下了这辆废弃婴儿车的轮子和其他铁制零件。

[fɔ:(r); fə(r)] " ['naɪnpəns] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi][səʊld][æz; əz][əʊld]['aɪən] .

for	"	ninepence	,	"	as	they	were	to	be	sold	as	old	iron	.
为了	"	九便士	,	"	作为	他们	是	到	是	卖	作为	老的	铁	.

售价“九便士”，因为它们将被当作旧铁器出售。

[hi:; hi][hæd; həd]['æktʃuəli] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

He	had	actually	made	all	the	rest	of	the	carriage	for	his	little	ones	,
他	有	实际上	制成	全部	这	休息	的	这	运输	为了	他的	小的	一个	,

实际上，马车的其他部分都是他为他的孩子们做的。

['stʌfɪŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð] [heɪ] .

stuffing	the	cushion	with	hay	.
馅	这	软垫	和	干草	.

往垫子里塞满干草。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌɪndʒə'njuːəti] , [ðæt] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] !

It	**was**	**a**	**striking**	**proof**	**of**	**the**	**father's**	**ingenuity**	**,**	**that**	**labour**	**of**	**love**	**!**
它	曾是	一个	引人注目	证明	的	这	父亲的	独创性	,	那	劳动	的	爱	!

这是父亲才智的惊人证明，也是他倾注心血的结晶！

[biː] — [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] [mæn] .

B	**—**	**must**	**be**	**a**	**very**	**industrious**	**man**	**.**
B	—	必须	是	一个	非常	勤劳	男人	.

B——一定是个非常勤奋的人。

[hiː; hi][gəʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɒks] [ɪn][həʊp][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [deɪz] [dʒɒb][ðeə(r)] ,

He	**goes**	**to**	**the**	**docks**	**in**	**hope**	**of**	**getting**	**a**	**day's**	**job**	**there**	**,**
他	去	到	这	码头	在	希望	的	获得	一个	天	工作	那里	,

他去码头希望能找到一份工作。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , " [kliːnz] [hɪz; ɪz][pə'teɪtəʊz] , " [æz; əz]['lɪt(ə)l][ben][təʊld][ˌem 'iː] ;

and	**then**	**,**	**after**	**his**	**return**	**,**	**"**	**cleans**	**his**	**potatoes**	**,**	**"**	**as**	**little**	**Ben**	**told**	**me**	**;**
和	然后	,	后	他的	返回	,	"	清洁	他的	土豆	,	"	作为	小的	本	讲述	我	;

然后，他回来后就"清洗土豆"，正如小本告诉我的那样；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

for	**when**	**the**	**labours**	**of**	**the**	**day**	**are**	**over**	**,**
为了	什么时候	这	劳动	的	这	天	是	超过	,

当一天的劳作结束后，

[biː] — [ɪz][glæd][tuː; tə][gəʊ][aʊt][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sel] [beɪkt] [pə'teɪtəʊz] ,

B	**—**	**is**	**glad**	**to**	**go**	**out**	**at**	**night**	**to**	**sell**	**baked**	**potatoes**	**,**
B	—	是	高兴的	到	去	出去	在	夜晚	到	卖	烘焙	土豆	,

B—很高兴晚上出去卖烤土豆，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ðʌs] [help] [baɪ] ['dʌb(ə)l] [wɜːk] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst][blaɪnd][waɪf] ,

that	**he**	**may**	**thus**	**help**	**by**	**double**	**work**	**to**	**support**	**his**	**almost**	**blind**	**wife**	**,**
那	他	可能	因此	帮助	经过	双倍的	工作	到	支持	他的	几乎	瞎的	妻子	,

这样他就可以加倍工作来帮助他几乎失明的妻子。

[ænd; ənd][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	**four**	**little**	**children**	**.**
和	四	小的	孩子们	.

还有四个小孩。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][get][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ben] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	**What**	**do**	**you**	**get**	**for**	**breakfast**	**,**	**Ben**	**?**	**"**	**I**	**asked**	**.**
"	什么	做	你	得到	为了	早餐	,	本	?	"	我	问	.

"本，你早餐吃什么？"我问。

" [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] — [nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] ; " ['fɑːðə(r)][gets] [bred]

"	**Bread**	**and**	**butter**	**—**	**no**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**,**	**correcting**	**himself**	**;**	**"**	**father**	**gets**	**bread**
"	面包	和	黄油	—	不	,	"	说	这	孩子	,	纠正	他自己	;	"	父亲	获得	面包

[ænd; ənd]['bʌtə(r)] ,

and	**butter**	**,**
和	黄油	,

"面包和黄油——不，"孩子纠正道；"爸爸得到面包和黄油，

[ai][get] [bred] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

I	**get**	**bread**	**and**	**drippings**	**.**
我	得到	面包	和	滴落物	.

我得到了面包和肉汁。

[bʌt; bət] - [ai][laɪk][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [best] , - " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [pliːzd]

But	'	I	like	the	drippings	best	,	'	"	he	added	,	with	a	nice	feeling	which	pleased
但	-	我	喜欢	这	滴落物	最好的	,	-	"	他	额外	,	和	一个	好的	感觉	哪个	高兴

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"但我最喜欢滴落的汁液，"他补充道，语气中流露出的愉悦让我感到高兴。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [suːn] [keɪm] [ɪn] , [hɑːf] [ɪg'zɔːstɪd] [frɒm; frəm] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)]

The	poor	mother	soon	came	in	,	half	exhausted	from	wandering	about	for
这	贫穷的	母亲	很快	来了	在	,	一半	筋疲力尽的	从	漫游	关于	为了

[tuː] ['aʊəz] ,

two	hours	,
二	小时	,

可怜的母亲很快走了进来，她已经筋疲力尽，因为她四处走了两个小时。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['blaɪndnəs][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːdli] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

for	in	her	blindness	she	could	hardly	find	her	way	.
为了	在	她	失明	她	可以	几乎	寻找	她	方式	.

因为双目失明，她几乎找不到路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [kɑːm][ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

She	was	,	however	,	calm	and	contented	.
她	曾是	,	然而	,	冷静的	和	满足	.

然而，她却平静而满足。

[wen] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][sent]

When	I	asked	her	what	message	she	had	for	a	lady	who	had	sent
什么时候	我	问	她	什么	信息	她	有	为了	一个	女士	WHO	有	发送

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][baɪ][ˌem 'iː] ,

her	a	present	by	me	,
她	一个	展示	经过	我	,

当我问她有什么话想对那位通过我送她礼物的女士说时，

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['betə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [peɪl] , [θɪn] ['wʊmənz]

"	Tell	her	that	I	am	in	better	circumstances	,	"	was	the	pale	,	thin	woman's
"	告诉	她	那	我	是	在	更好的	情况	,	"	曾是	这	苍白	,	薄的	女性的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

"告诉她我现在的处境比她好，"那位面色苍白、身材瘦削的女人回答道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [deɪz] - [wɜːk]

As	her	husband	had	succeeded	in	getting	four	and	a	half	days	'	work
作为	她	丈夫	有	成功了	在	获得	四	和	一个	一半	天	-	工作

[ðæt] [wiːk] ,

that	week	,
那	星期	,

由于她丈夫那周成功找到了四天半的工作，

['mɪsɪz] . [biː] — [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'pleɪn][ɒv; əv] .

Mrs	.	B	—	seemed	to	feel	that	she	had	nothing	to	complain	of	.
太太	.	B	—	似乎	到	感觉	那	她	有	没有什么	到	抱怨	的	.

B女士似乎觉得自己没有什么可抱怨的。

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [beɪb] ,

Her	greatest	trouble	was	the	illness	of	her	babe	,
她	最	麻烦	曾是	这	疾病	的	她	宝贝	,

她最大的烦恼是孩子的疾病。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [mait] [daɪ] .

as	she	feared	that	the	little	one	might	die	.
作为	她	害怕	那	这	小的	一	可能	死	.

因为她担心孩子会夭折。

['veri] [θɪn] [ænd; ənd]['weɪstɪd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['ɪnfənt] [lʊkt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θri:] ['tʃɪldrən] [ə'pɪəd] [plʌmp] [ænd; ənd] [wel] - [fed] .

Very	thin	and	wasted	the	poor	infant	looked	,	but	the	other	three	children	appeared	plump	and	well	-	fed	.
非常	薄的	和	浪费	这	贫穷的	婴儿	看起来	,	但	这	其他	三	孩子们	出现	丰满	和	出色地	-	美联储	.

这个可怜的婴儿看起来非常瘦弱，但其他三个孩子看起来都很胖乎乎的，吃得很好。

['mɪsɪz] . [bi:] — [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['mænɪdʒə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['blaɪndnəs] ,

Mrs	.	B	—	must	be	an	excellent	manager	,	notwithstanding	her	blindness
太太	.	B	—	必须	是	一个	出色的	经理	,	虽然	她	失明

,

,

尽管B女士双目失明，但她一定是一位优秀的管理者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ɜ:nɪŋz] [du:; də][nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] .

and	it	is	clear	that	her	husband's	earnings	do	not	go	to	the	ale	-	house	.
和	它	是	清除	那	她	丈夫的	收益	做	不是	去	到	这	麦芽酒	-	房子	.

很明显，她丈夫的收入并没有流入酒馆。

[ai][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə][həʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['wʊmən] ,

I	have	reason	to	hope	that	she	is	a	God	-	fearing	woman	,
我	有	原因	到	希望	那	她	是	一个	上帝	-	害怕	女士	,

我有理由相信她是一位敬畏上帝的女性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [preɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['leɪbə(r)] .

and	that	she	and	her	husband	pray	as	well	as	labour	.
和	那	她	和	她	丈夫	祈祷	作为	出色地	作为	劳动	.

她和她的丈夫一边祈祷一边劳作。

[ben][ɪz][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] .

Ben	is	to	attend	the	Sunday	school	.
本	是	到	出席	这	星期日	学校	.

本要去上主日学校。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wi:kdeɪ] [sku:l] ['ɔ:lsəʊ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ə'tendɪŋ] ,

He	would	go	to	the	weekday	school	also	,	which	he	used	to	enjoy	attending	,
他	会	去	到	这	工作日	学校	还	,	哪个	他	用过的	到	享受	参加	,

他平时也会去上学，他以前很喜欢去上学。

[bʌt; bət][səʊ]['ju:sf(ə)l][ə; eɪ][tʃaɪld] ['kænɒt] [bi:; bi] [speəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm] .

but	so	useful	a	child	cannot	be	spared	from	his	home	.
但	所以	有用	一个	孩子	不能	是	幸存	从	他的	家	.

但是这么有用的孩子不能离开家。

[ai][left] [ðæt] [dɑ:k] [bæk] - ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['pɪti] .

I	left	that	dark	back	-	kitchen	with	a	feeling	rather	of	respect	than	of	pity	.
我	左边	那	黑暗的	后退	-	厨房	和	一个	感觉	相当	的	尊重	比	的	遗憾	.

离开那间昏暗的后厨房时，我心中更多的是敬佩而不是怜悯。

['lɪt(ə)l] [ben] , [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [wɪð] [θri:] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [keə(r)]

Little	Ben	,	brought	up	in	the	midst	of	poverty	,	with	three	young	children	to	care
小的	本	,	带来	向上	在	这	中间	的	贫困	,	和	三	年轻的	孩子们	到	关心

[fɔ:(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

小本在贫困中长大，要照顾三个年幼的孩子，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] [blaɪnd] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [help] , [meɪ] [li:d] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

and	an	almost	blind	mother	to	help	,	may	lead	a	life	of	happiness	,
和	一个	几乎	瞎的	母亲	到	帮助	,	可能	带领	一个	生活	的	幸福	,

再加上一位几乎失明的母亲的帮助，他们或许能过上幸福的生活。

[æz; əz] [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [dʌz] [ɒv; əv] ['ju:sflnəs] , [wɪð] [həʊp] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə'raʊnd] ,

as	he	certainly	does	of	usefulness	,	with	hope	before	him	,	and	love	around	,
作为	他	当然	做	的	用处	,	和	希望	前	他	,	和	爱	大约	,

他确实很有用，心中充满希望，周围充满爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'pɒn] [hɪm] !

and	the	blessing	of	God	upon	him	!
和	这	祝福	的	上帝	之上	他	!

愿上帝保佑他!

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [tu:] ['peɪʃ(ə)nts] .

THE	TWO	PATIENTS	.
这	二	患者	.

两名患者。

[neɪ] , ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] , [du:; də] [nɒt] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [ment] [tu:; tə] [du:; də] [ju:; jʊ] [hɑ:m] .

NAY	,	little	Tommy	,	do	not	shrink	away	,	as	if	I	meant	to	do	you	harm	.
否	,	小的	汤米	,	做	不是	收缩	离开	,	作为	如果	我	意思是	到	做	你	伤害	.

不，小汤米，别躲开，好像我有意伤害你似的。

[ɪf] [ə; eɪ] [θɔ:n] [hæz; həz] [bi:n] [left] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] ,

If	a	thorn	has	been	left	in	your	finger	for	days	,
如果	一个	刺	有	到过	左边	在	你的	手指	为了	天	,

如果一根刺扎在你的手指上好几天了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ɪz] [sweld] [ænd; ənd] [sɔ:(r)] ,

and	if	the	poor	finger	is	swelled	and	sore	,
和	如果	这	贫穷的	手指	是	肿胀	和	疮	,

如果受伤的手指肿胀疼痛，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [get] [wel] [tɪl] [ðə; ði] [θɔ:n] [ɪz] [aʊt] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [kraɪ] ,

and	cannot	get	well	till	the	thorn	is	out	,	is	it	wise	to	cry	,
和	不能	得到	出色地	直到	这	刺	是	出去	,	是	它	明智的	到	哭	,

不拔出刺就无法痊愈，哭泣明智吗?

[ænd; ənd] [pʊl] [bæk] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [nɒt] [let] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] ?

and	pull	back	your	hand	,	and	not	let	your	mother	look	at	the	place	?
和	拉	后退	你的	手	,	和	不是	让	你的	母亲	看	在	这	地方	?

然后把手抽回来，不让你妈妈看到那个地方?

[ðeə(r)] , [həʊld] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [mæn] ;

There	,	hold	it	out	now	,	like	a	brave	little	man	;
那里	,	抓住	它	出去	现在	,	喜欢	一个	勇敢的	小的	男人	;

来，像个勇敢的小男子汉一样把它举起来;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] ,

and	while	I	am	doing	all	that	I	can	to	relieve	you	,
和	尽管	我	是	正在做	全部	那	我	能	到	缓解	你	,

我正在尽我所能帮助你减轻负担，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [hɜːt] [ðæn; ðən]

I'll	tell	you	a	tale	of	a	poor	dog	that	was	much	more	hurt	than
患病的	告诉	你	一个	故事	的	一个	贫穷的	狗	那	曾是	很多	更多的	伤害	比

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

you	are	.
你	是	.

我给你讲个故事，讲的是一只可怜的狗，它受到的伤害比你大得多。

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['spænjəl] [ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən][wʌn][ɒv; əv][ɪts]

A	doctor	found	in	the	street	a	poor	spaniel	that	had	broken	one	of	its
一个	医生	成立	在	这	街道	一个	贫穷的	西班牙猎犬	那	有	破碎的	一	的	它是

[legz] .

legs	.
腿	.

一位医生在街上发现了一只可怜的西班牙猎犬，它的一条腿骨折了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːt] , [səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][dɒg][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] ,

The	man	had	a	kindly	heart	,	so	he	took	the	dog	to	his	home	,
这	男人	有	一个	亲切地	心	,	所以	他	采取	这	狗	到	他的	家	,

这个人心地善良，于是把狗带回了家。

[set] [ɪts] [bəʊn] , [pʊt] ['splɪntəz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['bændɪdʒ] ,

set	its	bone	,	put	splinters	round	it	,	and	wrapped	it	up	in	bandages	,
放	它是	骨	,	放	碎片	圆形的	它	,	和	包装	它	向上	在	绷带	,

把骨头接好，用木片包扎起来，再用绷带包扎好。

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði][leg] [maɪt] [biː; bi] [hiːld] .

in	hopes	that	the	leg	might	be	healed	.
在	希望	那	这	腿	可能	是	已治愈	.

希望腿伤能够痊愈。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['spænjəl] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [haul] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [tuː] ['mɪnɪts]

I	do	not	think	that	the	spaniel	struggled	and	howled	as	you	did	two	minutes
我	做	不是	思考	那	这	西班牙猎犬	挣扎	和	嚎叫	作为	你	做过	二	分钟

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

我不认为那只西班牙猎犬像你两分钟前那样挣扎嚎叫。

[ðəʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [kaɪnd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

though	the	doctor	,	kind	as	he	was	,	must	have	given	a	good	deal
尽管	这	医生	,	种类	作为	他	曾是	,	必须	有	给定	一个	好的	交易

[ɒv; əv][peɪn] .

of	pain	.
的	疼痛	.

虽然医生人很好，但他肯定给病人带来了不少痛苦。

[ðeə(r)] , ['tɒmi] , [ðə; ði] [θɔːn] [ɪz][aʊt] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ]['niːd(ə)l]

There	,	Tommy	,	the	thorn	is	out	;	you	can	see	it	on	the	point	of	my	needle
那里	,	汤米	,	这	刺	是	出去	;	你	能	看	它	在	这	观点	的	我的	针

,

,

,

汤米，看，刺出来了；你看，它就在我的针尖上。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [breɪv] [bɔɪ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kraɪ] [wen] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [prɪk] .

and	like	a	good	brave	boy	you	never	uttered	a	cry	when	you	felt	the	prick	.
和	喜欢	一个	好的	勇敢的	男生	你	绝不	说出	一个	哭	什么时候	你	毛毡	这	刺	.

你像个勇敢的好孩子一样，即使感到刺痛，也没有发出一声哭喊。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ] [beɪð] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] .

Now	,	while	I	bathe	and	bandage	the	finger	,	I	will	tell	you	more	of	the	dog	.
现在	,	尽管	我	洗澡	和	绷带	这	手指	,	我	将要	告诉	你	更多的	的	这	狗	.

现在，我一边给狗狗洗澡包扎手指，一边继续跟你讲讲这只狗的故事。

[ðə; ði] [spæniːlz] [leg] [gruː] [kwaɪt] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] .

The	spaniel's	leg	grew	quite	strong	and	well	.
这	西班牙猎犬	腿	生长	相当	强的	和	出色地	.

这只西班牙猎犬的腿长得非常强壮健康。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sent] [ðə; ði] [dɒg] [həʊm] , [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] .

The	doctor	sent	the	dog	home	,	as	he	knew	to	whom	he	belonged	.
这	医生	发送	这	狗	家	,	作为	他	知道	到	谁	他	属于	.

医生把狗送回家了，因为他知道这只狗是谁的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .

But	he	had	not	seen	the	last	of	his	patient	.
但	他	有	不是	已见	这	最后的	的	他的	病人	.

但他还没有和这位病人告别。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)]

Some	time	afterwards	the	doctor	heard	a	whining	and	scraping	at	his	door
一些	时间	然后	这	医生	听到	一个	抱怨	和	刮擦	在	他的	门

,

,

,

过了一段时间，医生听到门上传来呜咽和刮擦的声音。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [ðə; ði]

and	when	he	opened	it	,	who	should	be	there	but	his	old	friend	the
和	什么时候	他	打开	它	,	WHO	应该	是	那里	但	他的	老的	朋友	这

['spænjəl] ,

spaniel	,
西班牙猎犬	,

当他打开门时，映入眼帘的竟然是他的老朋友——那只西班牙猎犬。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] [dɒg] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [lɪmp] [ə'lɒŋ] .

and	with	him	a	poor	lame	dog	that	could	hardly	limp	along	.
和	和	他	一个	贫穷的	瘸	狗	那	可以	几乎	跛行	沿着	.

他身边还有一条可怜的跛脚狗，几乎一瘸一拐地走不动路。

[ðə; ði] ['spænjəl] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

The	spaniel	jumped	and	wagged	his	tail	,	rubbed	his	nose	against	the	doctor	,
这	西班牙猎犬	跳了起来	和	摇晃	他的	尾巴	,	摩擦	他的	鼻子	反对	这	医生	,

那只西班牙猎犬跳了起来，摇着尾巴，用鼻子蹭着医生。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] ['pleɪnlɪ] [æz; əz] [dɒg] [kʊd; kəd] [ɑːsk] ,

and	looked	up	in	his	face	,	asking	him	,	as	plainly	as	dog	could	ask	,
和	看起来	向上	在	他的	脸	,	问	他	,	作为	显然	作为	狗	可以	问	,

然后抬起头看着他的脸，用狗能问出的最清晰的语气问他：

[tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

to	do	the	same	kind	office	for	his	friend	as	he	had	done	for
到	做	这	相同的	种类	办公室	为了	他的	朋友	作为	他	有	完毕	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

像对待自己一样，也为朋友提供同样的办公服务。

[ðə; ði] ['sekənd] ['peɪʃ(ə)nt] .

THE	SECOND	PATIENT	.
这	第二	病人	.

第二位病人。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] ['kri:tʃərz] [ə'pi:l] .

The	doctor	could	not	resist	the	sensible	creature's	appeal	.
这	医生	可以	不是	抵抗	这	明智的	生物的	上诉	.

医生无法抗拒这个懂事生物的恳求。

[hi:; hi] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði][leg][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][dɒg][bəuθ] [wɪð] ['kaɪndnəs][ænd; ənd] [skɪl] ,

He	bound	up	the	leg	of	the	second	dog	both	with	kindness	and	skill	,
他	边界	向上	这	腿	的	这	第二	狗	两个都	和	仁慈	和	技能	,

他手法娴熟又充满爱心地包扎了第二只狗的腿。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] , [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] ,

and	the	poor	creature	,	much	relieved	,
和	这	贫穷的	生物	,	很多	松了口气	,

可怜的动物，如释重负。

[limp] ['sləʊli] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [frend] [hu:] [hæd; həd][səʊ] ['waɪzli] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs]

limped	slowly	away	with	the	friend	who	had	so	wisely	brought	him	to	the	place
跛行	缓慢地	离开	和	这	朋友	WHO	有	所以	明智地	带来	他	到	这	地方

[weə(r)] [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd][faʊnd][ə; eɪ][kjʊə(r)] .

where	he	himself	had	found	a	cure	.
在哪里	他	他自己	有	成立	一个	治愈	.

他一瘸一拐地慢慢走开了，朋友明智地把他带到了他自己找到治愈方法的地方。

[naʊ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪz] ['bændɪdʒd] [ʌp] , ['tɒmi] .

Now	your	finger	is	bandaged	up	,	Tommy	.
现在	你的	手指	是	包扎	向上	,	汤米	.

汤米，你的手指现在已经包扎好了。

[ai][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [pɑ:t] ,

I	have	played	the	doctor's	part	,
我	有	玩	这	医生的	部分	,

我扮演了医生的角色，

[ænd; ənd][həʊp][ɪn][ə; eɪ][fju:] [deɪz] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] .

and	hope	in	a	few	days	to	see	that	all	is	as	well	as	ever	.
和	希望	在	一个	很少	天	到	看	那	全部	是	作为	出色地	作为	曾经	.

希望几天后能看到一切安好。

[ænd; ənd] [ɪf] ['meəri][ɔ:(r)] ['lu:si] , [wen] ['gæðərɪŋ] ['blækbəriz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

And	if	Mary	or	Lucy	,	when	gathering	blackberries	in	the	wood	,
和	如果	玛丽	或者	露西	,	什么时候	采集	黑莓	在	这	木头	,

如果玛丽或露西在树林里采摘黑莓时，

['mænɪdʒ][tu:; tə][rʌn][ə; eɪ] [θɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] ,

manage	to	run	a	thorn	into	a	poor	little	finger	,
管理	到	跑步	一个	刺	进入	一个	贫穷的	小的	手指	,

不小心把一根刺扎进了可怜的小手指里。

[du:; də][nɒt][let][hɜ:(r); hə(r)][weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]['festə(r)][ænd; ənd] [swel] [laɪk][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,

do	not	let	her	wait	till	it	fester	and	swell	like	your	own	,
做	不是	让	她	等待	直到	它	溃烂	和	膨胀	喜欢	你的	自己的	,

不要让她等到伤口像你的一样溃烂肿胀才去处理。

[bʌt; bət] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)l][dɒg] ,

but	play	the	part	of	the	wise	little	dog	,
但	玩	这	部分	的	这	明智的	小的	狗	,

但要扮演聪明小狗的角色，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][æt; ət][wʌns] .

and	bring	her	here	to	the	doctor	at	once	.
和	带来	她	这里	到	这	医生	在	一次	.

立刻带她来这里看医生。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɪts] ['veri] [hɑːd] .

IT'S	VERY	HARD	.
它是	非常	难的	.

这非常难。

" [ɪts] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] ['pɒrɪdʒ] , [wen] ['ʌðə(r)z][hæv; həv]

"	IT'S	very	hard	to	have	nothing	to	eat	but	porridge	,	when	others	have
"	它是	非常	难的	到	有	没有什么	到	吃	但	稀饭	,	什么时候	其他的	有

['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['deɪnti] ,

every	sort	of	dainty	,
每一个	种类	的	纤巧	,

"当别人都能吃到各种美味佳肴时，自己却只能吃粥，这真的很难熬。"

" ['mʌtə] ['tʃɑːli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʊdn] [bəʊl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	muttered	Charlie	,	as	he	sat	with	his	wooden	bowl	before	him	.
"	低声说道	查理	,	作为	他	卫星	和	他的	木制的	碗	前	他	.

"查理嘟囔着，他坐在那里，面前放着他的木碗。"

" [ɪts] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] [səʊ] ['ɜːli] [ɒn] [ðiːz] ['bɪtə(r)][kəʊld] ['mɔːnɪŋz] ,

"	It's	very	hard	to	have	to	get	up	so	early	on	these	bitter	cold	mornings	,
"	它是	非常	难的	到	有	到	得到	向上	所以	早期的	在	这些	苦的	寒冷的	早晨	,

"在这样寒冷的清晨，这么早起床真的很难。"

[ænd; ənd] [wɜːk] [hɑːd] [ɔːl] [deɪ] , [wen] ['ʌðə(r)z][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]

and	work	hard	all	day	,	when	others	can	enjoy	themselves	without	an	hour
和	工作	难的	全部	天	,	什么时候	其他的	能	享受	他们自己	没有	一个	小时

[ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

of	labour	.
的	劳动	.

他们辛勤工作了一整天，而其他人却可以不劳而获，享受生活。

[ɪts] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [waɪl] ['ʌðə(r)z][rəʊl][ə'baʊt]

It's	very	hard	to	have	to	trudge	along	through	the	snow	while	others	roll	about
它是	非常	难的	到	有	到	跋涉	沿着	通过	这	雪	尽管	其他的	卷	关于

[ɪn][ðeə(r)] ['kəʊtʃɪz] . "

in	their	coaches	.	"
在	他们的	教练	.	"

看着别人舒舒服服地坐在大巴里，自己却要艰难地跋涉在雪地里，真是太难熬了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

"	It's	a	great	blessing	,	"	said	his	grandmother	,
"	它是	一个	伟大的	祝福	,	"	说	他的	祖母	,

"这真是莫大的福气，"他的祖母说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] — " [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [fuːd] , [wen]

as	she	sat	at	her	knitting	—	"	it's	a	great	blessing	to	have	food	,	when
作为	她	卫星	在	她	针织	—	"	它是	一个	伟大的	祝福	到	有	食物	,	什么时候

[səʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] ;

so	many	are	hungry	;
所以	许多	是	饥饿的	;

她坐在那里织毛衣——"当这么多人挨饿的时候，能有食物真是莫大的福气；

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ruːf]['əʊvə(r)][wʌnz] [hed] , [wen] [səʊ]['meni][ɑː(r); ə(r)] ['həʊmləs] .

to	have	a	roof	over	one's	head	,	when	so	many	are	homeless	.
到	有	一个	屋顶	超过	一个人的	头	,	什么时候	所以	许多	是	无家可归者	.

在许多人无家可归的情况下，能够有地方遮风挡雨至关重要。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [saɪt] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)]

It's	a	great	blessing	to	have	sight	,	and	hearing	,	and	strength	for
它是	一个	伟大的	祝福	到	有	视线	,	和	听力	,	和	力量	为了

['deɪli] ['leɪbə(r)] ,

daily	labour	,
日常的	劳动	,

拥有视力、听力和体力来从事日常劳动，是一种莫大的福气。

[wen] [səʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] , [def] , [ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] .

when	so	many	are	blind	,	deaf	,	or	suffering	.
什么时候	所以	许多	是	瞎的	,	聋	,	或者	痛苦	.

当许多人失明、失聪或遭受苦难时。

" [tʃɑːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] .

"	CHARLES	AND	HIS	GRANDMOTHER	.
"	查尔斯	和	他的	祖母	.

查尔斯和他的祖母。

" [waɪ] , ['grænmʌðə(r)] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][hɑːd] , " [sed] [ðə; ðiː] [bɔɪ] ,

"	Why	,	grandmother	,	you	seem	to	think	that	nothing	is	hard	,	"	said	the	boy	,
"	为什么	,	祖母	,	你	似乎	到	思考	那	没有什么	是	难的	,	"	说	这	男生	,

“奶奶，您好像觉得什么事都不难啊。”男孩说。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [təʊn] .

still	in	a	grumbling	tone	.
仍然	在	一个	抱怨	语气	.

语气依然带着抱怨。

" [nəʊ] , ['tʃɑːli] .

"	No	,	Charlie	.
"	不	,	查理	.

“不，查理。”

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['veri] [hɑːd] . "

There	is	one	thing	that	I	think	very	hard	.	"
那里	是	一	事物	那	我	思考	非常	难的	.	"

有一件事我觉得很难。

" [wʌts] [ðæt] ? " [kraɪd] ['tʃɑːli] ,

"	What's	that	?	"	cried	Charlie	,
"	是什么	那	?	"	哭	查理	,

“那是什么？”查理喊道。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

who	thought	that	at	last	his	grandmother	had	found	some	cause	for
WHO	想法	那	在	最后的	他的	祖母	有	成立	一些	原因	为了

[kəm'pleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

他心想，奶奶终于找到抱怨的理由了。

" [waɪ] , [bɔɪ] , [aɪ] [θɪŋk] - [ðæt] [hɑːt] [ɪz] ['veri] [hɑːd] - [ðæt] [ɪz][nɒt] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]

"	Why	,	boy	,	I	think	'	that	heart	is	very	hard	'	that	is	not	thankful	for	so	many
"	为什么	,	男生	,	我	思考	-	那	心	是	非常	难的	-	那	是	不是	感恩	为了	所以	许多

['blesɪŋz] .

blessings	.
祝福	.

“哎呀，孩子，我觉得‘那颗心很硬’，竟然对这么多恩赐不心存感激。”

" [sevn] .
" VII .
" 七 .

七、

[ðə; ði] [pɪk] - [ɛn aɪ si] .
THE PIC - NIC .
这 PIC - NIC .

野餐。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪd] !
" WHAT a delightful morning for a ride !
" 什么 一个 愉快 早晨 为了 一个 骑 !

“多么令人愉快的早晨，适合骑行啊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['minə] ,
" exclaimed Mina ,
" 惊呼 米娜 ,

“米娜惊呼道，”

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['prɪti] [blæk] ['pəʊni] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['fi:lɪks] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
as she patted the pretty black pony which her brother Felix was about to
作为 她 轻拍 这 漂亮的 黑色的 小马 哪个 她 兄弟 菲利克斯 曾是 关于 到
['sæd(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
saddle for her .
鞍 为了 她 .

她轻轻拍了拍那匹漂亮的黑色小马，她的哥哥菲利克斯正准备给她套上马鞍。

" [ai] ['ɔ:lməʊst] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɪkst] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɪk] - [ɛn aɪ si] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [taɪmz]
" I almost wish that the place fixed on for the pic - nic were three times
" 我 几乎 希望 那 这 地方 固定的 在 为了 这 图片 - 尼克 是 三 时代
[æz; əz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ,
as far away ,
作为 远的 离开 ,

我真希望野餐地点离这里远三倍远。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] ['gæləp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] , [geɪ] [wɪð] ['gəʊldən] [fɜ:z] ,
that I might have a longer gallop over the common , gay with golden furze ,
那 我 可能 有 一个 更长 驰骋 超过 这 常见的 , 同性恋 和 金的 金雀花 ,

那样我就可以驰骋在开阔的草地上，那里长满了金色的荆豆，一片欢腾。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [gri:n] ['ʃeɪdi] [leɪnz] . "
and along the green shady lanes . "
和 沿着 这 绿色的 阴凉 车道 . "

沿着绿树成荫的小路。”

" [ju:; jʊ] [fə'get] , " [sed] ['fi:lɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [raɪd] ,
" You forget , " said Felix with a smile , " that if you have to ride ,
" 你 忘记 , " 说 菲利克斯 和 一个 微笑 , " 那 如果 你 有 到 骑 ,

“你忘了，”菲利克斯笑着说，“如果你要骑马，

[wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɔ:k] ;
we have to walk ;
我们 有 到 走 ;

我们必须步行；

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [maɪlz] [i:tʃ] [wei] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
and that two miles each way is enough to give us an appetite for the
和 那 二 英里 每个 方式 是 足够的 到 给 我们 一个 食欲 为了 这
['tʃɪkɪn] - [paɪ] [ænd; ənd] [kəʊld] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] .
chicken - pie and cold tongue which are stowed away in the basket .
鸡 - 馅饼 和 寒冷的 舌头 哪个 是 已存放 离开 在 这 篮子 .

单程两英里的路程足以让我们胃口大开，想吃篮子里装着的鸡肉派和凉拌牛舌。

" [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [pɪk] - [ɛn aɪ si] .
" **BEFORE** **THE** **PIC** **-** **NIC** **.**
" 前 这 PIC - NIC .

野餐之前。

" [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɪk] - [ɛn aɪ si] ! " [kraɪd] ['minə] .
" **This** **is** **just** **the** **day** **for** **a** **pic** **-** **nic** **!** " **cried** **Mina** **.**
" 这 是 只是 这 天 为了 一个 图片 - 尼克 ! " 哭 米娜 .

"今天正是野餐的好日子！"米娜喊道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
" **I** **am** **sure** **that** **we** **shall** **enjoy** **ourselves** **much** **in** **the** **wood** **.**
" 我 是 当然 那 我们 将 享受 我们自己 很多 在 这 木头 .

我相信我们会在树林里玩得很开心。

[ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [dæmp] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
There **is** **only** **one** **thing** **that** **may** **damp** **our** **pleasure** **,** **"** **she** **added** **;**
那里 是 仅有的 一 事物 那 可能 潮湿 我们的 乐趣 , " 她 额外 ;

她补充说："只有一件事可能会让我们感到不快；"

" [ai] ['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] [prɪ'sɪlə] [greɪ] ,
" **I** **almost** **wish** **that** **mamma** **had** **not** **invited** **Priscilla** **Grey** **,**
" 我 几乎 希望 那 妈妈 有 不是 受邀 普里西拉 灰色的 ,

我几乎希望妈妈当初没有邀请普里西拉·格雷。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
and **yet** **it** **is** **unkind** **to** **say** **so** **.**
和 然而 它 是 不友善 到 说 所以 .

但这样说未免太不友善了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'haɪnd] .
It **would** **have** **been** **hard** **on** **the** **poor** **girl** **to** **have** **left** **her** **behind** **.**
它 会 有 到过 难的 在 这 贫穷的 女孩 到 有 左边 她 在后面 .
"
"
"

把她留下，对那个可怜的女孩来说太难了。

" [ʃiːz] [æz; əz] [ɪl] - ['tempəd] [ə; eɪ] [wɒsp] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [met] [wɪð] ! " [kraɪd] ['fiːlɪks] .
" **She's** **as** **ill** **-** **tempered** **a** **wasp** **as** **ever** **I** **met** **with** **!** " **cried** **Felix** **.**
" 她是 作为 患病的 - 淬火 一个 黄蜂 作为 曾经 我 遇见 和 ! " 哭 菲利克斯 .

"她是我见过的最暴躁的黄蜂！"菲利克斯喊道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [spaɪt] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
" **And** **it** **seems** **as** **if** **she** **had** **an** **especial** **spite** **against** **you** **,**
" 和 它 似乎 作为 如果 她 有 一个 特别的 尽管如此 反对 你 ,

"而且她似乎对你怀有特别的怨恨，"

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɪk'sept] [ðæt] ['aʊə(r)] ['peərənts] ['biːɪŋ] [rɪtʃə]
for **no** **reason** **that** **I** **can** **think** **of** **,** **except** **that** **our** **parents** **being** **richer**
为了 不 原因 那 我 能 思考 的 , 除了 那 我们的 父母 存在 更富有
[ðæn; ðən] [hɜːz] ,
than **hers** **,**
比 她的 ,

我实在想不出其他原因，除了我们父母比她父母富有之外。

[juː; jʊ] [raɪd] [ɒn] ['frɪski] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'pɒn] [fʊt] . "
you **ride** **on** **Frisky** **,** **while** **she** **has** **to** **go** **upon** **foot** **.** **"**
你 骑 在 活泼的 , 尽管 她 有 到 去 之上 脚 . "

你骑着弗里斯基，而她只能步行。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['wɪlɪŋli] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][veks][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['minə] .

"	I	have	never	willingly	done	anything	to	vex	her	,	"	said	Mina	.
"	我	有	绝不	心甘情愿	完毕	任何事物	到	烦恼	她	,	"	说	米娜	.

“我从来没有故意做任何惹她生气的事，”米娜说。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][veks]['eni] ['kriːtʃə(r)] ['lɪvɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fiːlɪks] , [huː] [wɒz; wəz]['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

"	You	would	never	vex	any	creature	living	!	"	exclaimed	Felix	,	who	was	very	fond	of	his	sister	.
"	你	会	绝不	烦恼	任何	生物	活的	!	"	惊呼	菲利克斯	,	WHO	曾是	非常	喜爱	的	他的	姐姐	.

“你绝不会惹恼任何生物！”菲利克斯惊叹道，他非常喜欢他的妹妹。

" [bʌt; bət] [prɪ'sɪlə] [ɪz]['ɔːlweɪz][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'fens] ,

"	But	Priscilla	is	always	on	the	lookout	for	some	cause	of	offence	,
"	但	普里西拉	是	总是	在	这	瞭望台	为了	一些	原因	的	罪行	,

但普里西拉总是伺机找茬，想方设法冒犯别人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [duː; də][səʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

and	those	who	do	so	can	always	manage	to	find	one	.
和	那些	WHO	做	所以	能	总是	管理	到	寻找	一	.

而那些这样做的人总能找到一个。

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [hɜːd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] !

If	you	only	heard	how	she	was	speaking	of	you	the	other	day	!
如果	你	仅有的	听到	如何	她	曾是	请讲	的	你	这	其他	天	!

你真该听听她前几天是怎么说你的！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ]['æŋgri] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl] ,

It	made	me	so	angry	,	that	if	she	had	not	been	a	girl	,
它	制成	我	所以	生气的	,	那	如果	她	有	不是	到过	一个	女孩	,

这让我非常生气，如果她不是个女孩，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	think	that	I	really	should	have	struck	her	.
我	思考	那	我	真的	应该	有	击	她	.

我觉得我当时真应该打她。

[ʃiː; ʃi] [sed] — "

She	said	—	"
她	说	—	"

她说——

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪə(r)] ['fiːlɪks] , " [əb'zɜːvd] ['minə] ,

"	I	don't	want	to	hear	what	she	said	,	dear	Felix	,	"	observed	Mina	,
"	我	不	想	到	听到	什么	她	说	,	亲爱的	菲利克斯	,	"	观察到	米娜	,

“我不想听她说了什么，亲爱的菲利克斯，”米娜说道。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] - ['lʌvɪŋ] [gɜːl] .

who	was	a	peace	-	loving	girl	.
WHO	曾是	一个	和平	-	爱	女孩	.

她是一个热爱和平的女孩。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

"	But	I've	a	bit	of	good	news	to	give	you	.
"	但	我已经	一个	少量	的	好的	消息	到	给	你	.

但我有个好消息要告诉你。

[prɪ'sɪlə] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɪl] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][pɪk] - [ɛn aɪ si][tuː; tə] - [deɪ] .

Priscilla	,	after	all	,	will	not	be	at	the	pic	-	nic	to	-	day	.
普里西拉	,	后	全部	,	将要	不是	是	在	这	图片	-	尼克	到	-	天	.

普里西拉今天肯定不会参加野餐。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['jestədeɪ] ['gəʊɪŋ] [daʊn] - [steəz] ,

She	slipped	her	foot	yesterday	going	down	-	stairs	,
她	滑倒了	她	脚	昨天	去	向下	-	楼梯	,

她昨天下楼时滑倒了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [spreɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] — [nɒt]['bædli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

and	has	sprained	her	ankle	—	not	badly	enough	to	lay	her	up	,
和	有	扭伤	她	踝	—	不是	糟糕	足够的	到	躺	她	向上	,

她扭伤了脚踝——但伤势不重，不需要卧床休息。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk]

but	enough	to	make	it	quite	out	of	the	question	for	her	to	walk
但	足够的	到	制作	它	相当	出去	的	这	问题	为了	她	到	走

[fɔː(r)] [maɪlz] .

four	miles	.
四	英里	.

但对她来说，步行四英里是完全不可能的。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] ['miːnəz][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['biːɪŋ]

"	It	must	be	owned	that	Mina's	first	feeling	was	one	of	relief	at	being
"	它	必须	是	拥有	那	米娜的	第一的	感觉	曾是	一	的	宽慰	在	存在

[rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ][gɜːl] .

rid	of	the	company	of	so	disagreeable	a	girl	.
摆脱	的	这	公司	的	所以	令人不快的	一个	女孩	.

"必须承认，米娜的第一感觉是摆脱了这样一个令人讨厌的女孩的陪伴而感到如释重负。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][klaʊd] ,

But	at	that	moment	the	sun	,	which	had	been	hiding	behind	a	cloud	,
但	在	那	片刻	这	太阳	,	哪个	有	到过	隐藏	在后面	一个	云	,

但就在这时，原本躲在云层后面的太阳，

[dɑːtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [biːmz] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] ,

darted	out	his	glorious	beams	,	lighting	up	the	landscape	around	,
飞镖	出去	他的	辉煌	光束	,	灯光	向上	这	景观	大约	,

他射出耀眼的光束，照亮了周围的景色。

['smaɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wiːdi] [weɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] .

smiling	on	the	weedy	waste	as	well	as	the	beautiful	garden	.
微笑	在	这	杂草	浪费	作为	出色地	作为	这	美丽的	花园	.

对着杂草丛生的荒地和美丽的花园都露出了微笑。

[ðəʊz] [reɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪnə] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

Those	rays	brought	to	the	mind	of	Mina	part	of	a	verse	from	the	Bible
那些	射线	带来	到	这	头脑	的	米娜	部分	的	一个	诗	从	这	圣经

,

,

,

那些光线让米娜想起了圣经中的一段经文。

" - [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [raɪz] [ɒn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [gʊd] . -

"	'	He	maketh	his	sun	to	rise	on	the	evil	and	on	the	good	.	'
"	-	他	制造	他的	太阳	到	上升	在	这	邪恶的	和	在	这	好的	.	-

"他使太阳照好人，也照歹人。"

" ['mɪnə] [rɪ'membəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɪm] [huː]

"	Mina	remembered	what	she	should	do	as	one	of	the	children	of	Him	who
"	米娜	记得	什么	她	应该	做	作为	一	的	这	孩子们	的	他	WHO

[beɪd] [ˌjuː 'es] [lʌv] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] ,

bade	us	love	our	enemies	,
巴德	我们	爱	我们的	敌人	,

米娜想起了作为上帝的孩子，上帝教导我们要爱我们的敌人，她应该怎么做。

[ænd; ənd][duː; də] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt] [heɪt] [ˌjuː 'es] .

and	do	good	to	them	that	hate	us	.
和	做	好的	到	他们	那	恨	我们	.

善待那些恨我们的人。

" ['fiːlɪks] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːl] , " [ɪf] [prɪ'sɪlə] ['kænɒt] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][raɪd] . "

"	Felix	,	"	said	the	gentle	girl	,	"	if	Priscilla	cannot	walk	,	she	can	ride	.	"
"	菲利克斯	,	"	说	这	温和的	女孩	,	"	如果	普里西拉	不能	走	,	她	能	骑	.	"

“菲利克斯，”温柔的女孩说，“如果普里西拉不能走路，她可以骑马。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][raɪd][ə'pɒn]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɒg][ɔː(r)][ə; eɪ] [kæt] !

"	Of	course	,	if	she	has	anything	to	ride	upon	better	than	a	dog	or	a	cat	!
"	的	课程	,	如果	她	有	任何事物	到	骑	之上	更好的	比	一个	狗	或者	一个	猫	!

当然，如果她有比狗或猫更好的坐骑的话！

" [lɑːft] ['fiːlɪks] .

"	laughed	Felix	.
"	笑了	菲利克斯	.

菲利克斯笑了。

" [aɪ][kʊd; kəd][lend][hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['prɪti] ['frɪskɪ] , [ænd; ənd][wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

"	I	could	lend	her	my	pretty	Frisky	,	and	walk	with	you	to	the	wood	.
"	我	可以	借	她	我的	漂亮的	活泼的	,	和	走	和	你	到	这	木头	.

“我可以把我的漂亮小狗弗里斯基借给她，然后陪你一起去树林里走走。”

" ['fiːlɪks] [geɪv] [ə; eɪ][laʊd] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	Felix	gave	a	loud	whistle	of	surprise	.
"	菲利克斯	给予	一个	大声	哨	的	惊喜	.

菲利克斯惊讶地吹了一声响亮的口哨。

" [lend] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)]['pəʊni] , [ænd; ənd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][raɪd] !

"	Lend	her	your	pony	,	and	lose	your	ride	!
"	借	她	你的	小马	,	和	失去	你的	骑	!

“把你的小马借给她，你就失去你的坐骑！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "

How	can	you	dream	of	doing	such	a	thing	!	"
如何	能	你	梦	的	正在做	这样的	一个	事物	!	"

你怎么能梦想着做这种事！

" [ɪn'diːd] , ['fiːlɪks] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Indeed	,	Felix	,	I	feel	that	I	must	do	it	.
"	的确	,	菲利克斯	,	我	感觉	那	我	必须	做	它	.

“的确，菲利克斯，我觉得我必须这么做。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['kaɪndli] ['sædl] ['frɪskɪ] ,

As	you	have	kindly	saddled	Frisky	,
作为	你	有	亲切地	鞍	活泼的	,

既然您已经好心地给弗里斯基备好了鞍，

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tə'geðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] — [ænd; ənd] [liːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] . "

we	will	go	together	—	it	is	but	a	step	—	and	lead	him	to	the	door	of	Priscilla	.	"
我们	将要	去	一起	—	它	是	但	一个	步	—	和	带领	他	到	这	门	的	普里西拉	.	"

我们将一同前往——这只是一步之遥——领他到普里西拉家门口。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndrəsli] [kaɪnd] , " [kraɪd] ['fiːlɪks] .

"	**Well**	,	**you**	**are**	**wondrously**	**kind**	,	"	**cried**	**Felix**	.
"	出色地	,	你	是	奇妙地	种类	,	"	哭	菲利克斯	.

“哇，你真是太好了！”菲利克斯喊道。

" [ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][raɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [frend] ,

"	**I**	**could**	**understand**	**your**	**giving**	**up**	**your**	**ride**	**for**	**a**	**sister**	,	**or**	**a**	**friend**	,
"	我	可以	理解	你的	给予	向上	你的	骑	为了	一个	姐姐	,	或者	一个	朋友	,

“我能理解你为了妹妹或朋友而放弃自己的车，”

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] [prɪ'sɪlə] ! "

but	**to**	**think**	**of**	**your**	**doing**	**so**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**such**	**a**	**girl**	**as**	**Priscilla**	**!**	**"**
但	到	思考	的	你的	正在做	所以	为了	这	清酒	的	这样的	一个	女孩	作为	普里西拉	!	"

但你竟然是为了普莉希拉这样的女孩才这么做的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

橄榄枝，以及其他故事(The olive branch, and other stories)

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , " [sed] ['minə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə]

"	It	is	not	just	for	her	sake	,	"	said	Mina	;	and	she	thought	to
"	它	是	不是	只是	为了	她	清酒	,	"	说	米娜	;	和	她	想法	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

“这不仅仅是为了她，”米娜说；她心想，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'θæŋkfʊl] [ænd; ənd][tuː; tə]

it	is	for	the	sake	of	Him	who	is	kind	to	the	unthankful	and	to
它	是	为了	这	清酒	的	他	WHO	是	种类	到	这	忘恩负义	和	到

[ðə; ði]['iːv(ə)l] .

the	evil	.
这	邪恶的	.

这是为了祂，祂仁慈对待忘恩负义的人和作恶的人。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , ['minə] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

With	a	little	difficulty	,	Mina	persuaded	her	brother	to	yield	to	her
和	一个	小的	困难	,	米娜	被说服	她	兄弟	到	屈服	到	她

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

米娜费了些周折才说服哥哥答应她的请求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [blæk] ['pəʊni][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [prɪ'sɪlə]

and	they	led	the	black	pony	to	the	door	of	the	small	house	in	which	Priscilla
和	他们	引领	这	黑色的	小马	到	这	门	的	这	小的	房子	在	哪个	普里西拉

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

lived	with	her	mother	.
居住地	和	她	母亲	.

他们牵着那匹黑小马来到普里西拉和她母亲居住的小屋门口。

[prɪ'sɪlə] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [wɜːs] ['tempə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv]

Priscilla	,	who	was	in	worse	temper	than	usual	,	from	being	disappointed	of
普里西拉	,	WHO	曾是	在	更糟	脾气	比	通常	,	从	存在	失望的	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] [triːt] ,

her	expected	treat	,
她	预期的	对待	,

普里西拉因为没有得到期待已久的款待而失望，脾气比平时更坏。

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

caught	sight	of	them	through	the	window	.
捕捉	视线	的	他们	通过	这	窗户	.

透过窗户看到了他们。

" [ɑː] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [gɜːl]['minə] !

"	Ah	,	there's	that	girl	Mina	!
"	啊	,	有	那	女孩	米娜	!

“啊，那是米娜！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['spaɪtf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

"	she	exclaimed	,	with	a	burst	of	spiteful	passion	.
"	她	惊呼	,	和	一个	爆裂	的	恶毒的	热情	.

她带着怨恨的激情喊道。

" [ʃiːz] ['brɪŋɪŋ] [ðæt] ['ʌgli] [biːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] ,
" She's bringing that ugly beast that she is so proud of ,
" 她是 带来 那 丑陋的 兽 那 她 是 所以 自豪的 的 ,

"她带来了她引以为傲的那头丑陋的野兽，

[dʒʌst][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
just to let me see how much better off she is than I am .
只是 到 让 我 看 如何 很多 更好的 离开 她 是 比 我 是 .

只是想让我看看她比我过得好多少。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn] .
I wish that it would rain .
我 希望 那 它 会 雨 .

我希望下雨。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪk] - [ɛn aɪ siː] .
I wish that a thunderstorm would come and spoil the fun of the pic - nic .
我 希望 那 一个 雷雨 会 来 和 剧透 这 乐趣 的 这 图片 - 尼克 .

我希望下场暴雨，破坏野餐的乐趣。

" [bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'sɪləz] ['fiːlɪŋz] [wen] ['minə][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
" But very different were Priscilla's feelings when Mina ran into the room ,
" 但 非常 不同的 是 普莉希拉的 情怀 什么时候 米娜 跑 进入 这 房间 ,
[ɪn'kwaiə]['kaɪndli]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] ,
inquired kindly after her ankle ,
询问 亲切地 后 她 踝 ,

但当米娜跑进房间，亲切地询问普里西拉的脚踝情况时，普里西拉的感受却截然不同。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɒfəd] [tuː; tə][lend][hɜː(r); hə(r)] ['frɪski] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .
and then offered to lend her Frisky that she might ride to the wood .
和 然后 提供 到 借 她 活泼的 那 她 可能 骑 到 这 木头 .

然后提出把她的马"弗里斯基"借给她，让她骑着去树林里。

[ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['grætɪtjuːd] ['mɪŋgld] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪz] , [ænd; ənd]
Shame and something like gratitude mingled with pleasure and surprise , and
耻辱 和 某物 喜欢 感激 混合 和 乐趣 和 惊喜 , 和
[prɪ'sɪlə] [əʊnd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
Priscilla owned to herself ,
普里西拉 拥有 到 她自己 ,

羞愧和类似感激的情绪与愉悦和惊讶交织在一起，普里西拉独自一人承受着这一切。

[wɒt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [əʊnd] [bɪ'fɔː(r)] ,
what she never had owned before ,
什么 她 绝不 有 拥有 前 ,

她以前从未拥有过的东西

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ɪn] ['wɜːldli] [welθ] [ðæt] ['minə][wɒz; wəz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
that it was not only in worldly wealth that Mina was richer than she .
那 它 曾是 不是 仅有的 在 世俗 财富 那 米娜 曾是 更富有 比 她 .

米娜不仅在物质财富上比她富有。

[nəʊ][reɪn] [fel] , [nəʊ] ['θʌndəstɔːm] [keɪm] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪk] - [ɛn aɪ siː] .
No rain fell , no thunderstorm came to spoil the pleasure of the pic - nic .
不 雨 跌倒 , 不 雷雨 来了 到 剧透 这 乐趣 的 这 图片 - 尼克 .

没有下雨，也没有雷暴破坏野餐的乐趣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['minə] .
There were few clouds in the sky , and none over the spirit of Mina .
那里 是 很少 云 在 这 天空 , 和 没有任何 超过 这 精神 的 米娜 .

天空几乎没有云彩，米娜的灵魂之上也一片祥和。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːst] ,

She	enjoyed	her	walk	,	she	enjoyed	her	feast	,
她	享受	她	走	,	她	享受	她	盛宴	,

她很享受散步，也很享受盛宴。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] ;

she	enjoyed	seeing	and	adding	to	the	pleasure	of	all	;
她	享受	看到	和	添加	到	这	乐趣	的	全部	;

她乐于见到大家，并为大家增添快乐;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ]

but	her	richest	enjoyment	came	from	the	whisper	of	an	approving
但	她	最富有的	享受	来了	从	这	耳语	的	一个	批准

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

但她最大的快乐来自于良心的赞许低语。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] ['iːv(ə)l] [wɪð] [gʊd]

that	she	had	not	been	overcome	of	evil	,	but	had	overcome	evil	with	good
那	她	有	不是	到过	克服	的	邪恶的	,	但	有	克服	邪恶的	和	好的

.

:
.

她没有被邪恶所战胜，反而以善战胜了邪恶。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

['kætʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

CATCHING	AT	A	SHADOW	.
捕捉	在	一个	阴影	.

捕捉影子。

" [əʊ] , ['ælɪs] [dɪə(r)] ,

"	OH	,	Alice	dear	,
"	哦	,	爱丽丝	亲爱的	,

“哦，亲爱的爱丽丝，

[woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][faɪn] [fʌn] [tuː; tə] [draɪv]['ɪntuː] ['lʌndən] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð]

won't	it	be	fine	fun	to	drive	into	London	and	spend	the	day	with
惯于	它	是	美好的	乐趣	到	驾驶	进入	伦敦	和	花费	这	天	和

['grændˌmɑːmə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

grandmamma	to	-	morrow	!
奶奶	到	-	明天	!

明天开车去伦敦和奶奶一起玩一天，那该多有趣啊!

" [kraɪd]['lɪt(ə)l] ['mɪni] ['deɪvɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

"	cried	little	Minnie	Davis	to	her	sister	.
"	哭	小的	米妮	戴维斯	到	她	姐姐	.

“小米妮·戴维斯对她姐姐哭喊道。”

" [aɪ][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , " [wɒz; wəz] ['ælɪsɪz] [rɪ'plaɪ] .

"	I	hope	that	you	may	find	it	so	,	"	was	Alice's	reply	.
"	我	希望	那	你	可能	寻找	它	所以	,	"	曾是	爱丽丝的	回复	.

“我希望你也能这么认为，”爱丽丝回答道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	As	for	me	,	I	will	not	be	with	you	.	"
"	作为	为了	我	,	我	将要	不是	是	和	你	.	"

至于我，我不会和你们在一起。

" [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['tʃɑːli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz]
" Not go to London ! " exclaimed her brother Charlie , looking up in surprise
" 不是 去 到 伦敦 ! " 惊呼 她 兄弟 查理 , 寻找 向上 在 惊喜
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] .
from his book .
从 他的 书 .

"不要去伦敦！"她的哥哥查理惊呼道，他正低头看书，惊讶地抬起头。

" [nəʊ] ; [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['betə(r)]
" No ; I hope to go somewhere further than to London , and have better
" 不 ; 我 希望 到 去 某处 更远 比 到 伦敦 , 和 有 更好的
[fʌn] [stɪl] .
fun still .
乐趣 仍然 .

"不，我希望去比伦敦更远的地方，玩得更开心。"

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .
What say you to the Crystal Palace ? " asked Alice , with a beaming smile .
什么 说 你 到 这 水晶 宫殿 ? " 问 爱丽丝 , 和 一个 光芒四射 微笑 .

"你觉得水晶宫怎么样？"爱丽丝笑着问道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [braʊnz] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [ðeə(r)]
" You don't mean to say that the Brownes have asked you to drive down there
" 你 不 意思是 到 说 那 这 布朗斯 有 问 你 到 驾驶 向下 那里
[ɪn] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
in their carriage to - morrow ?
在 他们的 运输 到 - 明天 ?

"你不会是说布朗一家请你明天乘坐他们的马车去那里吧？"

" [sed] ['tʃɑːli] ['iːgəli] .
" said Charlie eagerly .
" 说 查理 急切地 .

查理急切地说。

" [wel] , [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] - [ɑːskt] - [ˌem 'iː] ,
" Well , no , not exactly ' asked ' me ,
" 出色地 , 不 , 不是 确切地 - 问 - 我 ,

"嗯，不，他们并没有'问'我。"

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .
but I think that they will call for me on the way .
但 我 思考 那 他们 将要 称呼 为了 我 在 这 方式 .

但我认为他们会在路上叫我。

[ɪn'diːd] [aɪm] ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['lɪzi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Indeed I'm almost sure of it , for when Lizzie told me that they were
的确 我是 几乎 当然 的 它 , 为了 什么时候 莉齐 讲述 我 那 他们 是
[ɔːl] ['gəʊɪŋ] ,
all going ,
全部 去 ,

我几乎可以肯定，因为莉齐告诉我他们都要去的时候，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [skwiːzd] [maɪ] [hænd] , [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] ,
she smiled and squeezed my hand , just as much as to say ,
她 微笑 和 挤压 我的 手 , 只是 作为 很多 作为 到 说 ,

她笑着握紧了我的手，仿佛在说：

- [aɪ] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] . - "
' I hope you'll be one of the party . ' "
- 我 希望 你会 是 一 的 这 派对 . - "

"我希望你能成为我们的一员。"

" [əʊ] , [ɪf] [juːv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][ðæn; ðən][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːz]
" **Oh** , **if** **you've** **nothing** **better** **to** **go** **upon** **than** **a** **smile** **and** **a** **squeeze**
" 哦 , 如果 你已经 没有什么 更好的 到 去 之上 比 一个 微笑 和 一个 挤
[ɒv; əv][ðə; ðiː][hænd] ,
of **the** **hand** ,
的 这 手 ,

"哦，如果你除了微笑和握手之外，没有更好的办法的话，

" [lɑːft] ['tʃɑːli] , " [aiː][ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['grændˌmɑːmə] ,
" **laughed** **Charlie** , " **I** **should** **advise** **you** **to** **come** **with** **us** **to** **grandmamma** ,
" 笑了 查理 , " 我 应该 建议 你 到 来 和 我们 到 奶奶 ,

查理笑着说："我建议你跟我们一起去奶奶家。"

[ænd; ənd][nɒt] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ]['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] ! "
and **not** **give** **up** **a** **certain** **pleasure** **for** **one** **so** **very** **uncertain** **!** **"**
和 不是 给 向上 一个 肯定 乐趣 为了 一 所以 非常 不确定 ! "

何必为了一个如此不确定的快乐而放弃一个确定的快乐呢！

" [bʌt; bət][aiː] - [hæv; həv] - ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn] , " [sed] ['ælɪs] ,
" **But** **I** **'** **have** **'** **something** **more** **to** **go** **upon** **,** **"** **said** **Alice** **,**
" 但 我 - 有 - 某物 更多的 到 去 之上 , " 说 爱丽丝 ,

"但我还有更多线索可以参考，"爱丽丝说。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] [pliːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [lɑːf] .
who **was** **not** **pleased** **at** **her** **brother's** **laugh** **.**
WHO 曾是 不是 高兴 在 她 兄弟 笑 .

她对哥哥的笑声很不高兴。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [nəʊz] [ðæt] [aiː][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,
" **Mrs** **.** **Browne** **knows** **that** **I** **have** **never** **been** **to** **the** **Crystal** **Palace** **,**
" 太太 . 布朗 知道 那 我 有 绝不 到过 到 这 水晶 宫殿 ,

布朗夫人知道我从未去过水晶宫，

[ænd; ənd] [ðæt] [aiː] [lɒŋ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **that** **I** **long** **above** **all** **things** **to** **see** **it** **;**
和 那 我 长的 多于 全部 事物 到 看 它 ;

我最渴望的就是亲眼见到它；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)] [wɪð]
and **a** **month** **ago** **she** **said** **to** **me** **,** **'** **We** **must** **take** **you** **there** **with**
和 一个 月 前 她 说 到 我 , - 我们 必须 拿 你 那里 和
[ˌjuː 'es][sʌm; səm] [deɪ] . -
us **some** **day** **.** **'**
我们 一些 天 . -

一个月前她对我说："我们总有一天要带你一起去那里。"

" ['tʃɑːli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Charlie** **smiled** **and** **shook** **his** **head** **.**
" 查理 微笑 和 摇晃 他的 头 .

查理笑了笑，摇了摇头。

" ['ælɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][laɪk][ðə; ðiː][dɒg][ɪn][ðə; ðiː]['feɪb(ə)l] ,
" **Alice** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **don't** **you** **be** **like** **the** **dog** **in** **the** **fable** **,**
" 爱丽丝 , " 说 他 , " 不 你 是 喜欢 这 狗 在 这 寓言 ,

"爱丽丝，"他说，"你可别像寓言故事里的那条狗一样。"

[ðæt] [wen] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [brʊk] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
that **when** **crossing** **a** **brook** **with** **a** **bone** **in** **his** **mouth** **,**
那 什么时候 过境 一个 溪 和 一个 骨 在 他的 嘴 ,

当他嘴里叼着骨头过小溪时，

[sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
saw **his** **own** **reflection** **in** **the** **stream** **,**
锯 他的 自己的 反射 在 这 溪流 ,

他看到了自己在溪流中的倒影。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈnʌðə(r)] [bəʊn][ɪn][ðə; ði]
and **was** **so** **eager** **to** **snatch** **at** **what** **he** **thought** **another** **bone** **in** **the**
和 曾是 所以 渴望的 到 抢夺 在 什么 他 想法 其他 骨 在 这
[dʒɔːz][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] [dɒg] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] ,
jaws **of** **another** **dog** **that** **in** **the** **attempt** **to** **get** **it** **,**
下颚 的 其他 狗 那 在 这 试图 到 得到 它 ,

它急于抢夺另一只狗嘴里叼着的骨头，结果在抢夺的过程中，

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
he **dropped** **his** **own** **bone** **into** **the** **water** **.**
他 掉落 他的 自己的 骨 进入 这 水 .

他把自己的骨头掉进了水里。

" [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [ɪts] ['ʃædəʊ] .
" **THE** **DOG** **AND** **ITS** **SHADOW** **.**
" 这 狗 和 它是 阴影 .

《狗和它的影子》。

['ælɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)][æt; ət] ['biːɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə][səʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ][dɒg] ,
Alice **was** **a** **little** **out** **of** **humour** **at** **being** **compared** **to** **so** **foolish** **a** **dog** **,**
爱丽丝 曾是 一个 小的 出去 的 幽默 在 存在 比较的 到 所以 愚蠢 一个 狗 ,

爱丽丝被比作一条如此愚蠢的狗，感到有些不悦。

[ænd; ənd]['kəʊldli] [rɪˈplaɪd] , " [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triːt] ,
and **coldly** **replied** **,** **"** **If** **I** **choose** **to** **take** **my** **chance** **of** **a** **treat** **,**
和 冷冷地 回复 , " 如果 我 选择 到 拿 我的 机会 的 一个 对待 ,

他冷冷地回答说："如果我选择冒险获得奖励，

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætəz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I **don't** **see** **that** **it** **matters** **to** **you** **.** **"**
我 不 看 那 它 事情 到 你 . "

我看不出你对此在意。

" [əʊ] , [bʌt; bət] , ['ælɪs] [dɪə(r)] , " [sed] ['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mɪni] , " [woʊnt] ['grændˌmɑːmə] [biː; bi]
" **Oh** **,** **but** **,** **Alice** **dear** **,** **"** **said** **gentle** **little** **Minnie** **,** **"** **won't** **grandmamma** **be**
" 哦 , 但 , 爱丽丝 亲爱的 , " 说 温和的 小的 米妮 , " 惯于 奶奶 是
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
disappointed **not** **to** **see** **you** **,**
失望的 不是 到 看 你 ,

"哦，亲爱的爱丽丝，"温柔的小明妮说，"奶奶见不到你，会不会很失望的？"

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [pəˈpɑː][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] ,
and **wouldn't** **papa** **like** **to** **have** **you** **with** **him** **,**
和 不会 爸爸 喜欢 到 有 你 和 他 ,

爸爸难道不想让你陪在他身边吗？

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl][tuː; tə][draɪv] [ʌp] [təˈgeðə(r)] ?
and **wouldn't** **it** **be** **such** **a** **pleasure** **for** **us** **all** **to** **drive** **up** **together** **?**
和 不会 它 是 这样的 一个 乐趣 为了 我们 全部 到 驾驶 向上 一起 ?

如果我们一起开车过去，那该有多好啊！

" ['mɪni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['kəʊksɪŋ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]
" **Minnie** **was** **a** **loving** **,** **coaxing** **little** **girl** **,** **and** **Alice** **was** **very** **fond** **of**
" 米妮 曾是 一个 爱 , 哄骗 小的 女孩 , 和 爱丽丝 曾是 非常 喜爱 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

"米妮是一个可爱又会哄人的小女孩，爱丽丝非常喜欢她。"

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['riːz(ə)n][ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Besides , there was reason in what she said ,
除了 , 那里 曾是 原因 在 什么 她 说 ,

此外，她说的也有道理。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [təʊn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [rɪ'plaɪd] , —
so that it was in a hesitating tone that her sister replied , —
所以 那 它 曾是 在 一个 犹豫不决 语气 那 她 姐姐 回复 , —

所以她姐姐回答时语气犹豫不决，——

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][həʊp] [ðæt] [dɪə(r)] ['grændˌmɑːmə] [woʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd][maɪ]
" I don't think — at least I hope that dear grandmamma won't much mind my
" 我 不 思考 — 在 至少 我 希望 那 亲爱的 奶奶 惯于 很多 头脑 我的
['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ;
staying away just this once ;
入住 离开 只是 这 一次 ;

"我想——至少我希望亲爱的奶奶不会太介意我这次不在家；

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)]
I daresay that I'll have another opportunity of seeing her before the winter
我 敢说 那 患病的 有 其他 机会 的 看到 她 前 这 冬天
[sets][ɪn] .
sets in .
套 在 .

我敢说，在冬天来临之前，我还有机会见到她。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [lʌv] ,
You will take her my love ,
你 将要 拿 她 我的 爱 ,

你会带走她，我的爱人。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] — " (" [ðə; ði]
and tell her that nothing but a visit to the Crystal Palace — " (" The
和 告诉 她 那 没有什么 但 一个 访问 到 这 水晶 宫殿 — " (" 这
- ['ʃædəʊ] - [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
' shadow ' of a visit ,
- 阴影 - 的 一个 访问 ,

并告诉她，除了去水晶宫参观之外，别无他法——"("参观的'影子',

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tʃɑːli]) — " [wʊd] [prɪ'vent] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" interrupted Charlie) — " would prevent my enjoying the pleasure of going to
" 中断 查理) — " 会 防止 我的 享受 这 乐趣 的 去 到
[hɜː(r); hə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] ,
her , " continued Alice ,
她 , " 持续 爱丽丝 ,

"(查理打断道）——"爱丽丝继续说道，"那会妨碍我享受去她那里的乐趣。"

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
without appearing to notice the interruption .
没有 出现 到 注意 这 中断 .

似乎并未察觉到被打断。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] , [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" As for papa , I have his leave to remain behind if I wish it ,
" 作为 为了 爸爸 , 我 有 他的 离开 到 保持 在后面 如果 我 希望 它 ,

至于爸爸，如果我愿意，他允许我留下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [braʊnz] . "
and he has allowed me to go with the Brownes . "
和 他 有 允许 我 到 去 和 这 布朗斯 . "

他允许我和布朗一家一起去。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [lɑːft] ['tʃɑːli] ;
" That is to say , if they wish to have you , " laughed Charlie ;
" 那 是 到 说 , 如果 他们 希望 到 有 你 , " 笑了 查理 ;

"也就是说，如果他们想要你的话，"查理笑着说；

" [rɪ'membə(r)][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði][bəʊn] , ['ælɪs] , [rɪ'membə(r)][ðə; ði][dɒg] !
" remember the dog and the bone , Alice , remember the dog !
" 记住 这 狗 和 这 骨 , 爱丽丝 , 记住 这 狗 !

"记住那条狗和骨头，爱丽丝，记住那条狗！"

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , ['sʌnʃaɪni] [ænd; ənd] [braɪt] :
" The morning came , sunshiny and bright :
" 这 早晨 来了 , 阳光明媚 和 明亮的 :

清晨来临，阳光明媚：

[ɔːl] ['brekfəst] - [taɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
all breakfast - time the children were talking of the coming pleasures of the
全部 早餐 - 时间 这 孩子们 是 说 的 这 未来 快乐 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

整个早餐时间，孩子们都在谈论一天中即将到来的乐趣。

[ðə; ði] [ʃeɪz] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
The chaise drove up to the door .
这 躺椅 驾驶 向上 到 这 门 .

马车开到了门口。

['tʃɑːli] [ænd; ənd] ['mɪni] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ,
Charlie and Minnie were eager to start for London ,
查理 和 米妮 是 渴望的 到 开始 为了 伦敦 ,

查理和米妮迫不及待地想要启程前往伦敦。

[ðə; ði]['əʊnli][dæmp][ɒn][ðeə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ] [wɪð]
the only damp on their enjoyment being that their sister was not going with
这 仅有的 潮湿 在 他们的 享受 存在 那 他们的 姐姐 曾是 不是 去 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

唯一让他们感到遗憾的是，他们的妹妹没有和他们一起去。

" [əʊ] , ['ælɪs] ['dɑːlɪŋ] , [duː; də] [kʌm] ! " ['pliːdɪd] ['mɪni] .
" Oh , Alice darling , do come ! " pleaded Minnie .
" 哦 , 爱丽丝 亲爱的 , 做 来 ! " 恳求 米妮 .

"哦，亲爱的爱丽丝，快来吧！"米妮恳求道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ][səʊ] ['sædli] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['grænd,mɑːmə] : [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl]
" We shall miss you so sadly , and so will grandmamma : we should all
" 我们 将 错过 你 所以 令人遗憾的是 , 和 所以 将要 奶奶 : 我们 应该 全部
[biː; bi][səʊ] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ! "
be so happy together ! "
是 所以 快乐的 一起 ! "

"我们会非常想念你，奶奶也会：我们本该在一起的！"

" [wiːl; wil][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [dɪə(r)] ,
" We'll be happy together this evening , dear ,
" 出色地 是 快乐的 一起 这 晚上 , 亲爱的 ,

"亲爱的，今晚我们会很开心的。"

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [siːn] — [ðə; ði]

when	I	tell	you	about	all	the	wonderful	things	that	I	shall	have	seen	—	the
什么时候	我	告诉	你	关于	全部	这	精彩的	事物	那	我	将	有	已见	一	这

[stʌft] [biːsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [bɝdz] ,

stuffed	beasts	and	the	living	birds	,
填充	野兽	和	这	活的	鸟类	,

当我向你们讲述我所看到的所有奇妙事物——动物标本和活鸟，

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [triː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ælˈhæmbrə] [kɔːt] . "

the	huge	tree	,	and	the	splendid	Alhambra	court	.	"
这	巨大的	树	,	和	这	灿烂	阿尔罕布拉宫	法庭	.	"

那棵参天大树，还有壮丽的阿尔罕布拉宫庭院。

" [ˈælɪs] , [maɪ] [gɜːl] , [ai] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ,

"	Alice	,	my	girl	,	I	hope	that	we	are	to	have	you	with	us	,
"	爱丽丝	,	我的	女孩	,	我	希望	那	我们	是	到	有	你	和	我们	,

“爱丽丝，我的女孩，我希望你能一直和我们在一起。”

" [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdeɪvɪs] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] - [wɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

"	said	Mr	.	Davis	,	coming	out	of	his	room	with	his	driving	-	whip	in	his	hand
"	说	先生	.	戴维斯	,	未来	出去	的	他的	房间	和	他的	驾驶	-	鞭	在	他的	手

.

:

.

“戴维斯先生说着，手里拿着他的马鞭，从房间里走了出来。”

" [dɪə(r)] [pəˈpɑː] — [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] — [ai] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈrɑːðə(r)] [stɒp] [bɪˈhaɪnd] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] . "

"	Dear	papa	—	if	you	don't	mind	—	I	think	I'd	rather	stop	behind	just	this	once	.	"
"	亲爱的	爸爸	—	如果	你	不	头脑	—	我	思考	ID	相当	停止	在后面	只是	这	一次	.	"

“亲爱的爸爸——如果您不介意的话——我想我还是想在这里停留一次。”

" [wel] , [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] .

"	Well	,	do	as	you	please	,	"	said	the	father	.
"	出色地	,	做	作为	你	请	,	"	说	这	父亲	.

“好吧，随你便吧。”父亲说道。

[bʌt; bət] [ˈælɪs] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [dɪsˈpleʒə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	Alice	thought	that	she	saw	a	little	shade	of	displeasure	on	his	face	,
但	爱丽丝	想法	那	她	锯	一个	小的	阴影	的	不满	在	他的	脸	,

但爱丽丝觉得她好像看到他脸上闪过一丝不满。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] ,

and	she	felt	much	inclined	to	run	after	him	,
和	她	毛毡	很多	倾斜	到	跑步	后	他	,

她很想追上去。

[ænd; ənd] [beg] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪz] .

and	beg	to	be	taken	with	him	in	the	chaise	.
和	求	到	是	已采取	和	他	在	这	躺椅	.

并恳求与他一起坐马车。

" [ˈælɪs] [ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ! " [kraɪd] [ˈtʃɑːli] .

"	Alice	is	changing	her	mind	!	"	cried	Charlie	.
"	爱丽丝	是	变化	她	头脑	!	"	哭	查理	.

“爱丽丝改变主意了！”查理喊道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ; [ˈælɪs] [wɒz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [praɪd]

It	was	an	unfortunate	observation	;	Alice	was	foolish	enough	to	pride
它	曾是	一个	不幸	观察	;	爱丽丝	曾是	愚蠢	足够的	到	自豪

[hɜːˈself] [əˈpɒn] [ˈnevə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

herself	upon	never	changing	her	mind	,
她自己	之上	绝不	变化	她	头脑	,

这是一个令人遗憾的发现；爱丽丝愚蠢地以自己从不改变主意而自豪。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

even	when	she	had	made	a	mistake	,
甚至	什么时候	她	有	制成	一个	错误	,

即使她犯了错误，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [tʃu:z] [ðæt] ['tʃɑ:li] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

and	she	did	not	choose	that	Charlie	should	be	able	to	laugh	at	her
和	她	做过	不是	选择	那	查理	应该	是	有能力的	到	笑	在	她

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['du:ɪŋ] .

for	so	doing	.
为了	所以	正在做	.

她并不希望查理因此而嘲笑她。

[ʃi:; ʃi] ['ðeəfɔ:(r)] [steɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n][æt; ət]

She	therefore	stayed	within	the	gate	of	her	father's	pretty	little	garden	at
她	所以	入住	之内	这	门	的	她	父亲的	漂亮的	小的	花园	在

['hæmpstɪd] ,

Hampstead	,
汉普斯特德	,

因此，她便待在了父亲位于汉普斯特德那座漂亮的小花园里。

[beɪd] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm][draɪv] [ɒf] [tə'wɔ:dz] ['lʌndən] .

bade	good	-	bye	to	the	party	,	and	saw	them	drive	off	towards	London	.
巴德	好的	-	再见	到	这	派对	,	和	锯	他们	驾驶	离开	向	伦敦	.

向聚会告别，目送他们驱车前往伦敦。

['ælɪs] [kʊd; kəd][nɒt][help][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] ['rætld] [ə'weɪ] [daʊn]

Alice	could	not	help	a	feeling	of	misgiving	as	the	chaise	rattled	away	down
爱丽丝	可以	不是	帮助	一个	感觉	的	疑虑	作为	这	躺椅	摇晃	离开	向下

[ðə; ði][rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

马车沿着道路嘎吱作响地驶去，爱丽丝不禁感到一阵不安。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] , " [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

but	she	turned	from	the	gate	with	the	remark	,	"	They	will	have	a	pleasant
但	她	转向	从	这	门	和	这	评论	,	"	他们	将要	有	一个	令人愉快的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

但她转身离开门口时说道："他们会度过一段愉快的时光。"

[ai][həʊp] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə][maɪ] [tri:t] .

I	hope	,	but	nothing	to	be	compared	to	my	treat	.
我	希望	,	但	没有什么	到	是	比较的	到	我的	对待	.

我希望如此，但这跟我请客的待遇根本没法比。

[ai] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd][pʊt][ɒn][maɪ][best][hæt][ænd; ənd][maɪ] [nju:] [kɪd] [glʌvz] ,

I	will	run	and	put	on	my	best	hat	and	my	new	kid	gloves	,
我	将要	跑步	和	放	在	我的	最好的	帽子	和	我的	新的	孩子	手套	,

我会跑过去，戴上我最好的帽子和我新买的儿童手套。

[ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [braʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][set] [ɒf] [æt; ət]

and	be	all	ready	to	start	;	for	the	Brownes	are	likely	to	set	off	at
和	是	全部	准备好	到	开始	;	为了	这	布朗斯	是	可能	到	放	离开	在

[ten] ,

ten	,
十	,

做好一切准备出发；因为布朗队很可能十点出发。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [kiːp] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] — [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] .

and	I	wouldn't	keep	them	waiting	—	no	,	not	for	one	minute	.
和	我	不会	保持	他们	等待	—	不	,	不是	为了	一	分钟	.

我不会让他们久等——不，一分钟也不会。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['ælɪs] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [braʊnz] ['weɪtɪŋ] ,

"	But	if	Alice	would	not	keep	the	Brownes	waiting	,
"	但	如果	爱丽丝	会	不是	保持	这	布朗斯	等待	,

但如果爱丽丝不让布朗一家久等的话

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [hɜː'self] .

it	was	out	of	her	power	to	prevent	being	kept	waiting	herself	.
它	曾是	出去	的	她	力量	到	防止	存在	保留	等待	她自己	.

她无力阻止自己被长时间晾在一边。

['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi] [gruː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,

Very	impatient	she	grew	as	she	watched	by	the	gate	,
非常	不耐烦	她	生长	作为	她	观看	经过	这	门	,

她站在门口看着，越来越不耐烦。

['kaʊntɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə] [meɪk] [taɪm] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [pɑːs]

counting	up	to	a	hundred	again	and	again	,	to	make	time	appear	to	pass
计数	向上	到	一个	百	再次	和	再次	,	到	制作	时间	出现	到	经过

[les] ['sləʊli] .

less	slowly	.
较少的	缓慢地	.

反复数到一百，让时间看起来过得更快一些。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'leɪɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] ?

What	can	be	delaying	them	so	long	?
什么	能	是	延迟	他们	所以	长的	?

究竟是什么原因导致他们迟迟没有行动?

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd]

What	if	they	should	not	be	going	to	the	Crystal	Palace	after	all	—	if	I	should
什么	如果	他们	应该	不是	是	去	到	这	水晶	宫殿	后	全部	—	如果	我	应该

[hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,

have	to	stay	here	the	whole	day	all	alone	,
有	到	停留	这里	这	所有的	天	全部	独自的	,

如果他们最终不该去水晶宫怎么办？如果我必须独自一人在这里待上一整天怎么办?

['ɑːftə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['mɪni] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]['veksɪŋ][dɪə(r)][kaɪnd]

after	disappointing	Minnie	,	and	running	the	risk	of	vexing	dear	kind
后	令人失望	米妮	,	和	跑步	这	风险	的	令人恼火	亲爱的	种类

['grændˌmɑːmə] ,

grandmamma	,
奶奶	,

在令米妮失望，并且冒着惹恼慈祥的奶奶的风险之后，

[huː] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['welkəm] ?

who	always	gives	such	an	affectionate	welcome	?
WHO	总是	给予	这样的	一个	亲热	欢迎	?

谁总是给予如此热情洋溢的欢迎?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] — ['ðer] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][lɑːst] !

There's	the	sound	of	wheels	—	they're	coming	at	last	!
有	这	声音	的	车轮	—	它们是	未来	在	最后的	!

听到车轮的声音了——他们终于来了!

[əʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈbutʃəz] [kɑːt] !

Oh	**no**	**,**	**it**	**is**	**only**	**the**	**butcher's**	**cart**	**!**
哦	不	,	它	是	仅有的	这	肉铺	大车	！

哦不，那只是肉铺的推车！

[wɒt] [ə; eɪ] [dʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [stə:] [ʌp] !

What	**a**	**dust**	**it**	**stirs**	**up**	**!**
什么	一个	灰尘	它	搅拌	向上	！

它扬起的尘土真不少！

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈɒmnɪbəs] .

And	**here**	**comes**	**the**	**great**	**lumbering**	**omnibus**	**.**
和	这里	来	这	伟大的	伐木	综合	.

庞大的、笨重的公共汽车来了。

" ['ælɪs] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] , [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	**Alice**	**drew**	**back**	**a**	**little**	**from**	**the**	**gate**	**,**	**to**	**be**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**the**
"	爱丽丝	画	后退	一个	小的	从	这	门	,	到	是	出去	的	这	方式	的	这

[dʌst] .

dust	**.**
灰尘	.

“爱丽丝从大门边往后退了一步，以免被尘土弄脏。”

[ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pæsndʒər] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]

The	**omnibus**	**was**	**crowded**	**with**	**passengers**	**within**	**and**	**without**	**—**	**it**	**seemed**
这	综合	曾是	挤	和	乘客	之内	和	没有	—	它	似乎

[tuː; tə] ['ælɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['pleʒə, 'plei-] [ɪk'sept] [hɜː'self] ,

to	**Alice**	**as**	**if**	**all**	**the**	**world**	**were**	**going**	**pleasuring**	**except**	**herself**	**,**
到	爱丽丝	作为	如果	全部	这	世界	是	去	愉悦	除了	她自己	,

公共汽车里里外外都挤满了乘客——在爱丽丝看来，仿佛全世界都在寻欢作乐，只有她自己被冷落了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['draɪvɪŋ]

and	**it**	**was**	**her**	**own**	**fault**	**that**	**she**	**was**	**not**	**at**	**that**	**moment**	**driving**
和	它	曾是	她	自己的	过错	那	她	曾是	不是	在	那	片刻	驾驶

[θruː] ['lʌndən] .

through	**London**	**.**
通过	伦敦	.

她当时没有开车穿过伦敦，这完全是她自己的错。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [les] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [self] - ['wɪld] ,

Had	**she**	**been**	**less**	**selfish**	**and**	**self**	**-**	**willed**	**,**
有	她	到过	较少的	自私	和	自己	-	意志	,

如果她少一些自私和固执，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

she	**would**	**have**	**given**	**up**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**others**	**her**	**chance**	**of**	**the**
她	会	有	给定	向上	为了	这	清酒	的	其他的	她	机会	的	这

[mʌtʃ] - [dɪ'zaɪəd] [triːt] .

much	**-**	**desired**	**treat**	**.**
很多	-	想要的	对待	.

为了他人的利益，她甘愿放弃自己梦寐以求的美食。

['skeəsli] [hæd; həd] ['ælɪs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pəʊst] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [geɪt] ,

Scarcely	**had**	**Alice**	**returned**	**to**	**her**	**post**	**close**	**behind**	**the**	**gate**	**,**
几乎	有	爱丽丝	返回	到	她	邮政	关闭	在后面	这	门	,

爱丽丝刚回到大门后的岗位上，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [æn; ən][ˌeksklaˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd]

when	she	uttered	an	exclamation	of	joy	,	clapped	her	hands	,	and
什么时候	她	说出	一个	感叹	的	喜悦	,	鼓掌	她	双手	,	和

[kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm][ˈdʒʌmpɪŋ] .

could	hardly	refrain	from	jumping	.
可以	几乎	避免	从	跳	.

她发出了一声喜悦的惊呼，拍着手，几乎忍不住跳了起来。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][lɑːst] — [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [bluː] [ˈlɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspæŋkɪŋ]

Here	they	are	coming	at	last	—	I	know	the	blue	liveries	and	the	spanking
这里	他们	是	未来	在	最后的	—	我	知道	这	蓝色的	涂装	和	这	打屁股

[greɪ] [ˈhɔːsɪz] .

gray	horses	.
灰色的	马匹	.

他们终于来了——我认得那些蓝色制服和锃亮的灰色骏马。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [braʊnz] [griːn] [ˈbɒnɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ˈlɪzi] [ˈliːnɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]

There	is	Mrs	.	Browne's	green	bonnet	,	and	there	is	Lizzie	leaning	out	from	the
那里	是	太太	.	布朗的	绿色的	引擎盖	,	和	那里	是	莉齐	倾斜	出去	从	这

[ˈkærɪdʒ] ;

carriage	;
运输	;

那里有布朗太太的绿色帽子，还有从马车里探出头来的莉齐；

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈsmaɪlɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [ænd; ənd] —

she	sees	me	—	she	is	smiling	—	she	is	kissing	her	hand	—	and	—
她	看到	我	—	她	是	微笑	—	她	是	接吻	她	手	—	和	—

她看见我了——她在微笑——她在亲吻自己的手——然后——

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈælɪs] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒɔɪfl] [ˈsentəns] , [fɔː(r); fə(r)] ,

"	Poor	Alice	stopped	short	in	the	middle	of	her	joyful	sentence	,	for	,
"	贫穷的	爱丽丝	停止	短的	在	这	中间	的	她	快乐	句子	,	为了	,

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

可怜的爱丽丝高兴得说不出话来，唉！

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɪd][nɒt][stɒp] ,

the	carriage	did	not	stop	,
这	运输	做过	不是	停止	,

马车没有停下来。

[ðə; ði] [ˈspæŋkɪŋ] [greɪz] [dɪd][nɒt] [ˈslækən] [ðeə(r)] [peɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][ɪn] [frʌnt]

the	spanking	grays	did	not	slacken	their	pace	as	they	dashed	along	the	road	in	front
这	打屁股	灰色	做过	不是	放松	他们的	步伐	作为	他们	虚线	沿着	这	路	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] !

of	the	gate	!
的	这	门	!

那群灰马没有放慢脚步，它们沿着大门前的道路飞奔而去！

[ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv][ˈiːgə(r)] [drˈlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	smile	of	eager	delight	on	the	face	of	the	poor	child	changed	to	a
这	微笑	的	渴望的	喜	在	这	脸	的	这	贫穷的	孩子	已更改	到	一个

[lʊk] [ɒv; əv][blæŋk] [dɪsˈmeɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [pɑːst] ,

look	of	blank	dismay	when	the	carriage	had	actually	passed	,
看	的	空白的	沮丧	什么时候	这	运输	有	实际上	通过了	,

当马车真的驶过时，可怜的孩子脸上原本充满渴望和喜悦的笑容变成了茫然和沮丧的表情。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] ,

and	no	one	had	called	to	the	coachman	to	pull	up	,
和	不	一	有	称为	到	这	马车夫	到	拉	向上	,

没有人喊车夫停车。

[ænd; ənd] ['lɪzi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

and	Lizzie	and	her	party	had	actually	disappeared	from	view	,
和	莉齐	和	她	派对	有	实际上	消失	从	看法	,

莉齐和她的同伴们已经完全消失在了人们的视线中。

['heisən] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] !

hastening	on	their	way	to	the	Crystal	Palace	!
加速	在	他们的	方式	到	这	水晶	宫殿	!

他们正加快脚步前往水晶宫!

[wen] ['kærɪdʒ] , [bluː] ['lɪvəri] , [ænd; ənd][ɔːl] , [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [siːn] ,

When	carriage	,	blue	liveries	,	and	all	,	could	be	no	more	seen	,
什么时候	运输	,	蓝色的	涂装	,	和	全部	,	可以	是	不	更多的	已见	,

当马车、蓝色的车身涂装等等，都再也看不见了的时候

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , ['ælɪs] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

and	even	the	rumble	of	the	wheels	could	be	heard	no	longer	,	Alice	burst	out	crying	.
和	甚至	这	隆隆	的	这	车轮	可以	是	听到	不	更长	,	爱丽丝	爆裂	出去	哭泣	.

连车轮的隆隆声都听不见了，爱丽丝突然放声大哭。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ]['bɪtə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

She	could	not	help	it	,	so	bitter	was	her	disappointment	,
她	可以	不是	帮助	它	,	所以	苦的	曾是	她	失望	,

她无法控制自己的情绪，失望之情难以言表。

[səʊ] [greɪt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɒli] .

so	great	her	regret	at	her	own	folly	.
所以	伟大的	她	后悔	在	她	自己的	蠢事	.

她对自己的愚蠢行为感到无比懊悔。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [ænd; ənd] [sɔb] .

She	ran	into	the	house	,	threw	herself	down	on	a	sofa	,	and	sobbed	.
她	跑	进入	这	房子	,	扔	她自己	向下	在	一个	沙发	,	和	啜泣	.

她跑进屋里，扑倒在沙发上，嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] , ['traɪɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [dɒg] ,

She	had	dropped	the	pleasure	which	she	might	have	enjoyed	,	trying	,	like	the	dog	,
她	有	掉落	这	乐趣	哪个	她	可能	有	享受	,	尝试	,	喜欢	这	狗	,

她放弃了原本可能享受到的快乐，像狗一样，努力尝试着.....

[tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət][ə'nʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdisri'gɑːdid] [əd'vaɪs] ,

to	snatch	at	another	;	she	had	disregarded	advice	,
到	抢夺	在	其他	;	她	有	被忽视	建议	,

她又去抢夺另一个人；她不听劝告。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [pɑːt] ,

she	had	acted	a	selfish	as	well	as	a	foolish	part	,
她	有	行动	一个	自私	作为	出色地	作为	一个	愚蠢	部分	,

她的行为既自私又愚蠢。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [həʊps][hæd; həd] [endid] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

and	now	all	her	delightful	hopes	had	ended	in	disappointment	!
和	现在	全部	她	愉快	希望	有	结束	在	失望	!

现在，她所有美好的愿望都以失望告终了！

['ælɪs] [kraɪd] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][kraɪ] [lɒŋ] .

Alice	cried	violently	,	but	she	did	not	cry	long	.
爱丽丝	哭	暴力	,	但	她	做过	不是	哭	长的	.

爱丽丝哭得很厉害，但她哭的时间并不长。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [draɪd][hɜː(r); hə(r)][wet] [aɪz] ,

Presently	she	lifted	her	head	,	dried	her	wet	eyes	,
目前	她	抬起	她	头	,	干燥	她	湿的	眼睛	,

她抬起头，擦了擦眼泪。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [mɔː(r)] ['breɪvli] .

and	began	to	try	to	bear	her	misfortune	more	bravely	.
和	开始	到	尝试	到	熊	她	不幸	更多的	勇敢地	.

她开始更加勇敢地承受自己的不幸。

" [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][sæd]['les(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['ælɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]

"	This	has	been	a	sad	lesson	for	me	,	"	said	Alice	to	herself	with	a	sigh
"	这	有	到过	一个	伤心	课	为了	我	,	"	说	爱丽丝	到	她自己	和	一个	叹

.

:

.

"这对我来说是一个令人伤心的教训，"爱丽丝叹了口气，自言自语道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]['maɪndɪd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

"	I	should	not	have	minded	the	disappointment	so	much	if	it	had	been
"	我	应该	不是	有	有思想	这	失望	所以	很多	如果	它	有	到过

[θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

through	no	fault	of	my	own	.
通过	不	过错	的	我的	自己的	.

"如果不是因为我的过错，我或许不会那么在意这种失望。"

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [dʌl] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][spend] !

What	a	miserably	dull	day	I	shall	spend	!
什么	一个	惨痛地	乏味的	天	我	将	花费	!

多么无聊的一天啊！

[pə'pɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , — [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

Papa	and	the	children	will	not	be	back	till	the	evening	,	—	I	have	nothing
爸爸	和	这	孩子们	将要	不是	是	后退	直到	这	晚上	,	—	我	有	没有什么

[tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː] ,

to	amuse	me	,
到	娱乐	我	,

爸爸和孩子们要到晚上才回来，——我没什么可玩的。

[ɔː(r)] [teɪk] [ʌp][maɪ] [θɔːts] .

or	take	up	my	thoughts	.
或者	拿	向上	我的	想法	.

或者听我细想。

[əʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] !

Oh	,	that	I	had	gone	up	to	London	!
哦	,	那	我	有	已消失	向上	到	伦敦	!

唉，我真希望我当时去了伦敦！

" [bʌt; bət] ['ælɪs] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

"	But	Alice	was	,	after	all	,
"	但	爱丽丝	曾是	,	后	全部	,

但爱丽丝毕竟是.....

[tuː] ['sensəb(ə)l][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə][veɪn] [rɪ'grets] .

too	sensible	a	child	to	give	herself	up	for	hours	to	vain	regrets	.
也	明智的	一个	孩子	到	给	她自己	向上	为了	小时	到	徒劳	遗憾	.

她是个很懂事的孩子，不会让自己沉浸在无谓的后悔中几个小时。

" [wɒt] [kænt][biː; bi] [kjʊəd] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

"	What	can't	be	cured	must	be	endured	.
"	什么	不能	是	治愈	必须	是	忍受	.

“无法治愈的，只能忍受。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'peəd] ,

"	She	had	made	one	mistake	which	could	not	be	repaired	,
"	她	有	制成	一	错误	哪个	可以	不是	是	已修复	,

她犯了一个无法弥补的错误，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] [lɒŋ] [ɪn] [dʌl] ['aɪdlnəs] , ['fretɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

but	to	have	remained	all	the	day	long	in	dull	idleness	,	fretting	over	her
但	到	有	剩余	全部	这	天	长的	在	乏味的	懒惰	,	烦躁	超过	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

但如果她整天无所事事、百无聊赖，为自己的失望而烦恼，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] .

would	have	been	to	make	another	.
会	有	到过	到	制作	其他	.

本来可以再做一个。

" [aɪ][hæd; həd]['betə(r)]['ɒkjupaɪ][maɪ'self][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [θɔːt] ['ælɪs] , ['raɪzɪŋ][ʌp][frɒm; frəm]

"	I	had	better	occupy	myself	about	something	,	"	thought	Alice	,	rising	up	from
"	我	有	更好的	占据	我	关于	某物	,	"	想法	爱丽丝	,	上升	向上	从

[ðə; ði]['səʊfə] .

the	sofa	.
这	沙发	.

“我最好找点事做，”爱丽丝心想，然后从沙发上站了起来。

" ['tʃɑːrliz] ['gɑːd(ə)n]['wɒnts] ['wiːdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf] ['kʌvəd] [wɪð] ['graʊnsl] [ænd; ənd] ['tʃɪkwiːd] ;

"	Charlie's	garden	wants	weeding	,	it	is	half	covered	with	groundsel	and	chickweed	;
"	查理的	花园	想要	除草	,	它	是	一半	涵盖	和	千里光	和	繁缕	;

“查理的花园需要除草，它一半都被千里光和繁缕覆盖了；

[ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sə'praɪz] [baɪ] ['klɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['naɪsli] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] ?

shall	I	give	him	a	surprise	by	clearing	it	all	nicely	before	he	comes	back	?
将	我	给	他	一个	惊喜	经过	清理	它	全部	很好	前	他	来	后退	?

要不要在他回来之前把一切都收拾干净，给他一个惊喜？

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪni] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] [tuː; tə][mend] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][faindz]

Dear	little	Minnie	has	her	stockings	to	mend	,	and	I	know	that	she	finds
亲爱的	小的	米妮	有	她	长筒袜	到	修补	,	和	我	知道	那	她	发现

['dɑːnɪŋ] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] ;

darning	so	difficult	;
织补	所以	难的	;

亲爱的小米妮要补袜子了，我知道她觉得补袜子很困难；

[ʃæl; ʃəl][ai] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [maɪ'self] ?

shall	I	save	her	the	trouble	by	doing	the	work	myself	?
将	我	节省	她	这	麻烦	经过	正在做	这	工作	我	?

我是否应该自己动手，省去她的麻烦？

[pə'pɑː] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['peɪpəz][ɪn]['ɔːdə(r)] ;

Papa	asked	me	yesterday	to	put	his	papers	in	order	;
爸爸	问	我	昨天	到	放	他的	文件	在	命令	;

昨天爸爸让我帮他整理文件；

[hɪə(r)][ɪz] ['leʒə(r)] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .

here	is	leisure	time	in	which	I	can	arrange	everything	as	he	likes	.
这里	是	闲暇	时间	在	哪个	我	能	安排	一切	作为	他	点赞	.

现在是他的空闲时间，我可以按照他的意愿安排一切。

[ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]['juːsf(ə)l] : [aɪl] [wiːd] ,

If	I	cannot	be	happy	to	-	day	,	I	may	at	least	be	useful	:	I'll	weed	,
如果	我	不能	是	快乐的	到	-	天	,	我	可能	在	至少	是	有用	:	患病的	杂草	,

如果我今天不能快乐，至少我还可以做点有用的事：我去除草。

[aɪl] [wɜːk] , [aɪl] [sɔːt] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ænd; ənd][səʊ] [pɑːs] [ðə; ði] ['wɪərisəm] ['aʊəz] !

I'll	work	,	I'll	sort	the	papers	,	and	so	pass	the	wearisome	hours	!
患病的	工作	,	患病的	种类	这	文件	,	和	所以	经过	这	令人厌倦的	小时	!

我会工作，我会整理文件，这样就能打发掉这些无聊的时光！

" ['ælɪs] [hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

"	Alice	had	this	time	made	a	wise	resolution	,
"	爱丽丝	有	这	时间	制成	一个	明智的	解决	,

这一次，爱丽丝做出了一个明智的决定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bɪzi] ,

and	she	found	that	while	her	little	fingers	were	so	busy	,
和	她	成立	那	尽管	她	小的	手指	是	所以	忙碌的	,

她发现，当她的小手指忙个不停的时候，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [les] [taɪm][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

her	mind	had	less	time	to	dwell	upon	the	sad	disappointment	of	the
她	头脑	有	较少的	时间	到	住	之上	这	伤心	失望	的	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她无暇顾及早晨那令人沮丧的失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][riˈgein, riː-][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəflnəs] [æt; ət][lɑːst] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]

She	had	almost	regained	her	cheerfulness	at	last	,	before	she	heard	the
她	有	几乎	恢复	她	愉悦	在	最后的	,	前	她	听到	这

[saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ʃeɪz] ,

sound	of	the	returning	chaise	,
声音	的	这	返回	躺椅	,

她几乎终于恢复了心情，却听到了马车返回的声音。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pɑːti] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	ran	out	to	meet	the	party	from	London	at	the	gate	of	the
和	跑	出去	到	见面	这	派对	从	伦敦	在	这	门	的	这

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

然后跑出去，在花园门口迎接从伦敦来的那一群人。

" [wel] , ['ælɪs] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [kraɪd] ['tʃɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn]

"	Well	,	Alice	,	where	have	you	been	?	"	cried	Charlie	,	as	he	jumped	down
"	出色地	,	爱丽丝	,	在哪里	有	你	到过	?	"	哭	查理	,	作为	他	跳了起来	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] .

from	the	chaise	.
从	这	躺椅	.

"哎呀，爱丽丝，你都去哪儿了？"查理一边喊着，一边从躺椅上跳了下来。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ? " [ɑːskt] ['mɪni] ['iːgəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .

"	What	have	you	seen	?	"	asked	Minnie	eagerly	,	as	she	followed	her	brother	.
"	什么	有	你	已见	?	"	问	米妮	急切地	,	作为	她	随后	她	兄弟	.

"你看到了什么？"米妮跟在哥哥身后，急切地问道。

['ælɪs] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] — " [wen] [juː; jʊ] [gəʊ]
Alice tried to give a good - humoured smile as she made reply — " When you go
爱丽丝 尝试 到 给 一个 好的 - 幽默 微笑 作为 她 制成 回复 — " 什么时候 你 去
[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n] ,
to your garden ,
到 你的 花园 ,

爱丽丝努力挤出一个和蔼的笑容回答道："当你去你的花园时，

['tʃɑːli] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːkəˌbɑːskɪt] , ['mɪni] , [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)]
Charlie , and you to your workbasket , Minnie , you will easily find out where
查理 , 和 你 到 你的 工作篮 , 米妮 , 你 将要 容易地 寻找 出去 在哪里
[ai] [hæv; həv] - [biːn] . -
I have ' been . '
我 有 - 到过 . -

查理，还有你，米妮，回到你的工作篮里去，你很快就会发现我"去过"哪里了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] - [siːn] ,
And as for what I have ' seen ,
和 作为 为了 什么 我 有 - 已见 ,

至于我所"看到"的，

- [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] ['pleʒəz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [riːtʃ] ,
' I have seen that it is best to be contented with pleasures within our reach ,
- 我 有 已见 那 它 是 最好的 到 是 满足 和 快乐 之内 我们的 抵达 ,

我发现，最好是安于我们力所能及的快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dɒg] [ɪn'diːd] [ðæt] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [bəʊn] [tuː; tə] [kætʃ]
and that he was a foolish dog indeed that dropped his bone to catch
和 那 他 曾是 一个 愚蠢 狗 的确 那 掉落 他的 骨 到 抓住
[æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] !
at a shadow !
在 一个 阴影 !

他真是一条愚蠢的狗，竟然丢下骨头去追影子！

" [ɪks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] ['laɪkwaɪz] .
GO AND DO LIKEWISE .
去 和 做 同样地 .

照样去做。

" [meɪk] [heɪst] , [meɪk] [heɪst] , [ɔː(r)] [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] !
" MAKE haste , make haste , or I do believe that the train will be off !
" 制作 匆忙 , 制作 匆忙 , 或者 我 做 相信 那 这 火车 将要 是 离开 !

"快点，快点，否则我相信火车就要脱轨了！"

" [ɪk'skleɪmd] ['ɑːθə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,
" exclaimed Arthur , hurrying with his two brothers along the highroad ,
" 惊呼 亚瑟 , 匆忙 和 他的 二 兄弟 沿着 这 大路 ,

"亚瑟一边说着，一边和他的两个兄弟沿着大路匆匆赶路。"

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ten] .
towards a small station at which the train was to call at ten .
向 一个 小的 车站 在 哪个 这 火车 曾是 到 称呼 在 十 .

火车将驶向十点钟停靠的一个小车站。

" [ai] ['riːəli] [kæn; kən] ['hɑːdli] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɑːθə(r)] , " [sed] ['piːtə(r)] .
" I really can hardly keep up with you , Arthur , " said Peter .
" 我 真的 能 几乎 保持 向上 和 你 , 亚瑟 , " 说 彼得 .

"我真的快跟不上你的节奏了，亚瑟，"彼得说。

" [juː; jʊ] [rʌʃ] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [jɔː'self] . "
" You rush on like a steam - engine yourself . "
" 你 匆忙 在 喜欢 一个 蒸汽 - 引擎 你自己 . "

"你自己就像蒸汽机一样飞驰。"

" [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [juː 'es] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [taɪm] .
" If any of us had only a watch to tell us the exact time .
" 如果 任何 的 我们 有 仅有的 一个 手表 到 告诉 我们 这 精确的 时间 .

"如果我们每个人都有一块手表来告诉我们确切的时间就好了。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪn] ['kɒmz] [səʊ] [fɑːst] , [ænd; ənd] [gɪvz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] ; [ænd; ənd] ['əʊnli] [θɪŋk] ,
But the train comes so fast , and gives so little notice ; and only think ,
但 这 火车 来 所以 快速地 , 和 给予 所以 小的 注意 ; 和 仅有的 思考 ,

但是火车来得那么快，几乎没有任何预兆；你只需想想，

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ! "
if we were to miss it ! "
如果 我们 是 到 错过 它 ! "

如果我们错过了就好了！

" [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [deɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [trɪp] ! " [kraɪd] [mɑːk] .
" What a splendid day we have for our trip ! " cried Mark .
" 什么 一个 灿烂 天 我们 有 为了 我们的 旅行 ! " 哭 标记 .

"我们今天出行真是个好日子！"马克喊道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] !
" Not a cloud to be seen in the sky !
" 不是 一个 云 到 是 已见 在 这 天空 !

天空万里无云！

[ai] [duː; də] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
I do long to see the Crystal Palace .
我 做 长的 到 看 这 水晶 宫殿 .

我非常渴望能亲眼看看水晶宫。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ! "
They say that it is the most beautiful thing in the world ! "
他们 说 那 它 是 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 ! "

他们说它是世界上最美的东西！

" [haʊ] [kaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] ! " [sed] ['ɑːθə(r)] ,
" How kind it is in uncle to give us such a treat ! " said Arthur ,
" 如何 种类 它 是 在 叔叔 到 给 我们 这样的 一个 对待 ! " 说 亚瑟 ,

"叔叔真是太好了，给我们准备了这么丰盛的款待！"亚瑟说道。

[hɪz; ɪz] ['rəʊzi] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
his rosy face beaming with pleasure .
他的 红润 脸 光芒四射 和 乐趣 .

他红润的脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
" We have never had such a holiday before .
" 我们 有 绝不 有 这样的 一个 假期 前 .

我们以前从未有过这样的假期。

[əʊ] , [lets] [meɪk] [heɪst] — [kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] ! "
Oh , let's make haste — come on , come on ! "
哦 , 我们来吧 制作 匆忙 — 来 在 , 来 在 ! "

哦，我们快点吧——快点，快点！

" [wʌts] [ðæt] [saʊnd] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɑːk] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] .
" What's that sound ? " exclaimed Mark , stopping short .
" 是什么 那 声音 ? " 惊呼 标记 , 停止 短的 .

"那是什么声音？"马克突然停住脚步，惊呼道。

" [nɒt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['wɪs(ə)l] , [aɪ] [həʊp] , " [kraɪd] ['ɑːθə(r)] .
" **Not the railway whistle , I hope , " cried Arthur .**
" 不是 这 铁路 哨 , 我 希望 , " 哭 亚瑟 .

“但愿不是火车汽笛声，”亚瑟喊道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [fiːld] , " [sed] ['piːtə(r)] ,
" **It's a loud cry of distress from the end of that field , " said Peter ,**
" 它是 一个 大声 哭 的 痛苦 从 这 结尾 的 那 场地 , " 说 彼得 ,
['lʊkɪŋ] [ə'lɑːmd] .
looking alarmed .
寻找 惊慌 .

“从田野尽头传来一声凄厉的呼救声，”彼得惊恐地说。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'gen] , " [kraɪd] ['ɑːθə(r)] .
" **There it is again , " cried Arthur .**
" 那里 它 是 再次 , " 哭 亚瑟 .

“它又来了！”亚瑟喊道。

" [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] [ɪn] ['terə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [peɪn] . "
" **Some one is in terror or in pain . "**
" 一些 一 是 在 恐怖 或者 在 疼痛 . "

“有人感到恐惧或痛苦。”

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , " [sed] [mɑːk] [ɪm'peɪʃntli] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪv] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] .
" **I daresay , " said Mark impatiently ; " but you know we've no time for delay .**
" 我 敢说 , " 说 标记 不耐烦地 ; " 但 你 知道 我们已经 不 时间 为了 延迟 .
"
"
"

“我敢说，”马克不耐烦地说，“但你知道我们没有时间耽搁了。”

" [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [hɜːt] [baɪ] [ðə; ði] [bʊl] [ðæt] [ɪz] [kept] [ɪn] [ðæt] [fiːld] ,
" **I suspect that it is some one hurt by the bull that is kept in that field ,**
" 我 怀疑 那 它 是 一些 一 伤害 经过 这 公牛 那 是 保留 在 那 场地 ,

我怀疑是那块地里养的那头公牛伤到了人。

" [kraɪd] ['piːtə(r)] .
" **cried Peter .**
" 哭 彼得 .

“彼得喊道。”

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] . "
" **I can see the creature through the hedge . "**
" 我 能 看 这 生物 通过 这 对冲 . "

“我能透过树篱看到那个生物。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ? " [sed] ['ɑːθə(r)] .
" **Can you see any human being ? " said Arthur .**
" 能 你 看 任何 人类 存在 ? " 说 亚瑟 .

“你能看到任何人吗？”亚瑟问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] . "
" **No , no one ; but the voice shows where the person must be . "**
" 不 , 不 一 ; 但 这 嗓音 演出 在哪里 这 人 必须 是 . "

“不，没有人；但声音能表明这个人一定在哪里。”

" [wiː; wi] ['kænɒt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [sed] [mɑːk] .
" **We cannot wait any longer , " said Mark .**
" 我们 不能 等待 任何 更长 , " 说 标记 .

“我们不能再等了，”马克说。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [treɪn] [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]
" **Remember** **that** **if** **we** **are** **late** **for** **this** **train** **we** **must** **give** **up** **the**
" 记住 那 如果 我们 是 晚的 为了 这 火车 我们 必须 给 向上 这
[tri:t] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] . "
treat **altogether** **.** **"**
对待 共 . "

"记住，如果我们错过了这趟火车，就必须放弃这次的款待。"

" [ai] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðəʊz] [ʃri:k] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑ:θə(r)] .
" **I** **cannot** **bear** **to** **go** **with** **those** **shrieks** **in** **my** **ears** **,** **"** **replied** **Arthur** **.**
" 我 不能 熊 到 去 和 那些 尖叫 在 我的 耳朵 , " 回复 亚瑟 .

"我受不了耳边一直回荡着那些尖叫声，"亚瑟回答道。

" [ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , " [sed] [mɑ:k] .
" **Then** **I** **will** **go** **on** **without** **you** **,** **"** **said** **Mark** **.**
" 然后 我 将要 去 在 没有 你 , " 说 标记 .

"那我就不等你了，"马克说。

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn][ɒn] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .
And **he** **ran** **on** **,** **as** **if** **to** **make** **up** **for** **lost** **time** **.**
和 他 跑 在 , 作为 如果 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 .

他继续奔跑，仿佛要弥补失去的时间。

" ['pi:tə(r)] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][get]['əʊvə(r)] [ðæt] [staɪl] , [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ,
" **Peter** **,** **we** **should** **get** **over** **that** **stile** **,** **and** **go** **to** **see** **what** **is** **the** **matter** **,**
" 彼得 , 我们 应该 得到 超过 那 风格 , 和 去 到 看 什么 是 这 事情 ,

"彼得，我们应该翻过那道栅栏，去看看发生了什么事。"

" [sed] ['ɑ:θə(r)] .
" **said** **Arthur** **.**
" 说 亚瑟 .

"亚瑟说道。"

" [pə'hæps] [wi:; wi] [ɔ:t] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [bʊl] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
" **Perhaps** **we** **ought** **;** **but** **—** **but** **you** **know** **that** **there** **is** **the** **bull** **in** **the** **field** **.**
"
"
"

"或许我们应该这样做；但是——但是你知道田野里有头公牛。"

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][wʌn] . "
" **He** **is** **a** **very** **quiet** **one** **.** **"**
" 他 是 一个 非常 安静的 一 . "

"他性格很安静。"

" [jes] , ['dʒen(ə)rəli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [mu:d] [naʊ] .
" **Yes** **,** **generally** **;** **but** **he** **may** **be** **in** **a** **savage** **mood** **now** **.**
" 是的 , 一般来说 ; 但 他 可能 是 在 一个 野蛮的 情绪 现在 .

"是的，通常是这样；但他现在可能心情很暴躁。"

[ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['grɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɑ:m] ,
I **feel** **sure** **,** **"** **added** **the** **boy** **,** **grasping** **his** **brother's** **arm** **,**
我 感觉 当然 , " 额外 这 男生 , 抓握 他的 兄弟 手臂 ,

"我确信，"男孩说着，抓住了他哥哥的胳膊。

" [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:d] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [hu:z] [skri:mz] [wi:; wi][hɪə(r)] .
" **that** **he** **must** **have** **gored** **the** **poor** **child** **whose** **screams** **we** **hear** **.**
" 那 他 必须 有 刺伤 这 贫穷的 孩子 谁 尖叫 我们 听到 .

"他一定是用角顶伤了那个可怜的孩子，我们听到的就是她的尖叫声。"

" ['ɑːθə(r)] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
" **Arthur looked grave and anxious .**
" 亚瑟 看起来 严重 和 焦虑的 .

亚瑟神情严肃而焦虑。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd]['ɑːθə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
His brother was older than he , and Arthur had been accustomed to
他的 兄弟 曾是 老 比 他 , 和 亚瑟 有 到过 习惯 到
[liːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] .
lean upon his opinion .
倾斜 之上 他的 观点 .

他的哥哥比他年长，亚瑟一直习惯于听取哥哥的意见。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , ['piːtə(r)] ?
" **Will you go , Peter ?**
" 将要 你 去 , 彼得 ?

“彼得，你愿意去吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .
" **he said , at last .**
" 他 说 , 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [nɒt] [ai] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒli] — [wiː; wi] [wɪl] [send] [sʌm; səm][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "
" **Not I — it would be folly — we will send some one from the station . "**
" 不是 我 — 它 会 是 蠢事 — 我们 将要 发送 一些 一 从 这 车站 . "

“我不会去——那样太愚蠢了——我们会派车站的人去。”

" [ɑː] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɔɪz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ,
" **Ah , if they would attend to us boys ; and even if they would ,**
" 啊 , 如果 他们 会 出席 到 我们 男孩们 ; 和 甚至 如果 他们 会 ,

“啊，如果他们能照顾我们这些男孩就好了；即使他们愿意，

[help] [mait] [nɒt] [ə'raɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
help might not arrive for half an hour , and then it might come too late .
帮助 可能 不是 到达 为了 一半 一个 小时 , 和 然后 它 可能 来 也 晚的 .

救援可能半小时后才会到达，到那时可能就太晚了。

[əʊ]['piːtə(r)] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] . "
O Peter , that is a terrible cry . "
哦 彼得 , 那 是 一个 糟糕的 哭 . "

“哦，彼得，那哭声太可怕了。”

" [ai][kænt][beə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['piːtə(r)] .
" **I can't bear to stay and hear it ! " exclaimed Peter .**
" 我 不能 熊 到 停留 和 听到 它 ! " 惊呼 彼得 .

“我实在受不了留下来听！”彼得喊道。

[ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ,
And so saying ,
和 所以 说 ,

因此，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][æz; əz][fɑːst][æz; əz][mɑːk][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] .
he turned and ran along the road as fast as Mark had done before him .
他 转向 和 跑 沿着 这 路 作为 快速地 作为 标记 有 完毕 前 他 .

他转身沿着公路跑去，速度和马克之前跑得一样快。

[ænd; ənd][dɪd]['ɑːθə(r)] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ?
And did Arthur follow his brothers ?
和 做过 亚瑟 跟随 他的 兄弟 ?

亚瑟是否追随了他的兄弟们?

[nəʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] .

No	,	he	did	not	.
不	,	他	做过	不是	.

不，他没有。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][staɪl] , ['heɪstɪli] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	went	back	to	the	stile	,	hastily	clambered	over	it	,
他	去	后退	到	这	风格	,	草草	攀爬	超过	它	,

他回到栅栏边，匆匆翻了过去。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] ,

and	with	many	an	uneasy	glance	at	the	bull	,
和	和	许多	一个	不安	瞥一眼	在	这	公牛	,

他多次不安地瞥了一眼公牛，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] — ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ,

that	was	cropping	the	grass	at	no	great	distance	—	fearful	of	running	,
那	曾是	裁剪	这	草	在	不	伟大的	距离	—	可怕	的	跑步	,

那人离得不远，却在割草——害怕逃跑。

[lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [hɪm]['ɑːftə(r)][hɪm] — ['ɑːθə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [wens]

lest	it	should	draw	him	after	him	—	Arthur	made	his	way	to	the	spot	whence
免得	它	应该	画	他	后	他	—	亚瑟	制成	他的	方式	到	这	点	何处

[ðə; ði][kraɪz] [prə'siːdid] .

the	cries	proceeded	.
这	哭泣	继续	.

以免被惊动——亚瑟循着喊叫声传来的方向走去。

[wɒz; wəz] ['ɑːθə(r)] [les] ['iːgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [triːt] ?

Was	Arthur	less	eager	than	the	other	boys	to	enjoy	his	treat	?
曾是	亚瑟	较少的	渴望的	比	这	其他	男孩们	到	享受	他的	对待	?

亚瑟是不是不像其他男孩那样渴望享用他的零食?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [les] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [gɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] ?

Was	he	less	afraid	of	being	gored	by	a	bull	?
曾是	他	较少的	害怕的	的	存在	刺伤	经过	一个	公牛	?

他是不是没那么害怕被公牛顶伤?

[baɪ][nəʊ] [miːnz] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːθə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .

By	no	means	,	for	Arthur	was	the	youngest	of	the	three	.
经过	不	方法	,	为了	亚瑟	曾是	这	最小的	的	这	三	.

绝不可能，因为亚瑟是三兄弟中最小的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [slept] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][frɒm; frəm] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pleʒə(r)] ,

He	had	hardly	slept	the	night	before	from	thought	of	the	coming	pleasure	,
他	有	几乎	睡着了	这	夜晚	前	从	想法	的	这	未来	乐趣	,

他前一晚几乎彻夜未眠，满脑子都是即将到来的快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pə'tɪkjələli] [kə'reɪdʒəs] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

and	he	was	by	no	means	particularly	courageous	by	nature	.
和	他	曾是	经过	不	方法	特别	勇敢	经过	自然	.

而且他天性也并非特别勇敢。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði] [fiːld] ?

Why	,	then	,	did	he	turn	back	and	cross	the	field	?
为什么	,	然后	,	做过	他	转动	后退	和	叉	这	场地	?

那么，他为什么又转身穿过田野呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] [ʃed] [ə'brɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	that	the	love	of	God	was	shed	abroad	in	his	heart	that	he
它	曾是	那	这	爱	的	上帝	曾是	棚	国外	在	他的	心	那	他

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] [fə'get] [self] ,

had	learned	in	the	Bible	to	forget	self	,
有	学习	在	这	圣经	到	忘记	自己	,

正是上帝的爱浇灌在他心中，使他从圣经中学会了忘我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [baɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	that	he	sought	every	opportunity	,	by	kindness	and	compassion	to	his
和	那	他	寻求	每一个	机会	,	经过	仁慈	和	同情	到	他的

['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ,

fellow	-	creatures	,
同伴	-	生物	,

他总是抓住一切机会，以仁慈和怜悯之心对待他的同伴。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['mɑːstə(r)] .

to	show	his	love	and	gratitude	to	his	heavenly	Master	.
到	展示	他的	爱	和	感激	到	他的	天上	掌握	.

为了表达他对天上主的爱和感恩。

['rezəluːt] , ['ðeəfɔː(r)] , ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [let] [fɪə(r)] [nɔː(r)] ['pleʒə(r)] [stɒp] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

Resolute	,	therefore	,	neither	to	let	fear	nor	pleasure	stop	him	in	the	course	of
坚决	,	所以	,	两者都不	到	让	害怕	也不	乐趣	停止	他	在	这	课程	的

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

因此，他决心不让恐惧或享乐阻碍他履行职责。

['ɑːθə(r)] [prə'siːdid] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

Arthur	proceeded	on	his	way	,
亚瑟	继续	在	他的	方式	,

亚瑟继续前行。

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æŋkʃəsli] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd]

though	I	cannot	say	that	his	ears	were	not	anxiously	listening	for	the	sound
尽管	我	不能	说	那	他的	耳朵	是	不是	焦虑地	聆听	为了	这	声音

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['wɪs(ə)l] ,

of	the	railway	whistle	,
的	这	铁路	哨	,

虽然我不能说他没有焦急地侧耳倾听火车汽笛的声音，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['fɪəfəli] [tɜːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [bʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)]

or	that	he	did	not	often	fearfully	turn	to	see	if	the	bull	were	running	after
或者	那	他	做过	不是	经常	恐惧地	转动	到	看	如果	这	公牛	是	跑步	后

[hɪm] .

him	.
他	.

或者说，他并不经常害怕地回头看看公牛是否在追他。

[hiː; hi] ['naɪðə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [bʊl] ,

He	neither	heard	the	whistle	,	however	,	nor	was	pursued	by	the	bull	,
他	两者都不	听到	这	哨	,	然而	,	也不	曾是	追击	经过	这	公牛	,

然而，他既没有听到哨声，也没有被公牛追赶。

[bʌt; bət] [riːtʃt] [ɪn] ['seɪfti] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] ,

but	reached	in	safety	the	other	end	of	the	field	,	where	he	found	,
但	达到	在	安全	这	其他	结尾	的	这	场地	,	在哪里	他	成立	,

但他安全到达了田地的另一端，在那里他发现：

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] , [dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [hedʒ] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][ɒv; əv][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

lying	in	a	dry	ditch	,	just	beneath	the	hedge	,	a	poor	girl	of	about	his
说谎	在	一个	干燥	沟	,	只是	下面	这	对冲	,	一个	贫穷的	女孩	的	关于	他的

[əʊn] [eɪdʒ] .

own	age	.
自己的	年龄	.

躺在树篱下的一条干涸沟渠里，躺着一个和他年纪相仿的可怜女孩。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['ɑ:θə(r)] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][raɪz] .

"	What	is	the	matter	with	you	?	"	said	Arthur	,	stooping	to	help	her	to	rise	.
"	什么	是	这	事情	和	你	?	"	说	亚瑟	,	弯腰	到	帮助	她	到	上升	.

“你怎么了？”亚瑟说着，弯下腰去扶她站起来。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [hɜ:t] .

"	I	am	afraid	that	you	are	very	much	hurt	.
"	我	是	害怕的	那	你	是	非常	很多	伤害	.

恐怕你伤得很重。

" [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz]['kraɪɪŋ] [səʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ['ɑ:θə(r)]

"	The	girl	was	crying	so	violently	that	it	was	some	time	before	Arthur
"	这	女孩	曾是	哭泣	所以	暴力	那	它	曾是	一些	时间	前	亚瑟

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stres] .

could	make	out	the	cause	of	her	distress	.
可以	制作	出去	这	原因	的	她	痛苦	.

“女孩哭得非常厉害，过了好一会儿亚瑟才弄明白她为什么这么难过。”

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ɪn] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ,

It	appeared	that	she	had	fallen	in	getting	over	the	hedge	,
它	出现	那	她	有	倒下	在	获得	超过	这	对冲	,

她似乎是在翻越树篱时摔倒了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spreɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋk(ə)l][səʊ] [sɪ'vɪəli] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][raɪz]

and	had	sprained	her	ankle	so	severely	as	to	be	unable	to	rise
和	有	扭伤	她	踝	所以	严重	作为	到	是	无法	到	上升

.

:

.

她扭伤了脚踝，伤势严重，甚至无法站立。

" [ai] [θɔ:t] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [kʌm] , " [sɔb] [ðə; ði][gɜ:l] ,

"	I	thought	that	no	one	would	ever	come	,	"	sobbed	the	girl	,
"	我	想法	那	不	一	会	曾经	来	,	"	啜泣	这	女孩	,

“我以为永远不会有人来了，”女孩抽泣着说。

" [ðəʊ] [ai] [skri:md] [æz; əz][laʊd][æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

"	though	I	screamed	as	loud	as	I	could	.
"	尽管	我	尖叫	作为	大声	作为	我	可以	.

“尽管我竭尽全力地尖叫。”

" [help] [ɪn] [ni:d] .

"	HELP	IN	NEED	.
"	帮助	在	需要	.

“需要帮助时。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? " [sed] ['ɑ:θə(r)] .

"	But	what	can	I	do	for	you	?	"	said	Arthur	.
"	但	什么	能	我	做	为了	你	?	"	说	亚瑟	.

“我能为你做些什么呢？”亚瑟问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] . "

"	I	am	not	strong	enough	to	carry	you	away	.	"
"	我	是	不是	强的	足够的	到	携带	你	离开	.	"

“我没有力气把你带走。”

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɒtɪdʒ] [ðeə(r)] , [dʒʌst][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ?

"	Oh	,	do	you	see	that	little	white	cottage	there	,	just	on	the	side	of	the	hill	?
"	哦	,	做	你	看	那	小的	白色的	小屋	那里	,	只是	在	这	边	的	这	爬坡道	?

"哦，你看到山坡边那座白色的小房子了吗？"

[maɪ]['fɑːðə(r)][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] .

My	father	lives	there	.
我的	父亲	生活	那里	.

我父亲住在那里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm] ,

If	you	would	only	go	and	tell	him	,
如果	你	会	仅有的	去	和	告诉	他	,

如果你能去告诉他的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] . "

I	am	sure	that	he	would	come	and	help	me	.	"
我	是	当然	那	他	会	来	和	帮助	我	.	"

我相信他会来帮我的。

" [ɪf] [aɪ][gəʊ][ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] , " [θɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)]['ɑːθə(r)] ,

"	If	I	go	all	that	distance	,	"	thought	poor	Arthur	,
"	如果	我	去	全部	那	距离	,	"	想法	贫穷的	亚瑟	,

"如果我走了那么远的路，"可怜的亚瑟心想，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][treɪn] .

"	I	shall	be	quite	certain	to	miss	the	train	.
"	我	将	是	相当	肯定	到	错过	这	火车	.

我肯定会错过火车。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [gɜːl] ,

"	But	he	looked	again	at	the	suffering	girl	,
"	但	他	看起来	再次	在	这	痛苦	女孩	,

但他又看了一眼那个受苦的女孩，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]

and	thought	of	the	holy	history	of	one	who	had	compassion	on	a
和	想法	的	这	圣	历史	的	一	WHO	有	同情	在	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪndʒəd] ['trævələ(r)] .

poor	injured	traveller	.
贫穷的	受伤	游客	.

我想起了那位怜悯受伤旅人的圣人的神圣事迹。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [gəʊ] , [ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] ['laɪkwaɪz] " ;

He	remembered	the	words	,	"	Go	,	and	do	thou	likewise	"	;
他	记得	这	字	,	"	去	,	和	做	你	同样地	"	;

他想起那句话："你去，照样去做吧。"

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

and	determined	to	give	up	his	own	pleasure	for	the	comfort	of	another	.
和	决定	到	给	向上	他的	自己的	乐趣	为了	这	舒适	的	其他	.

他决心放弃自己的快乐，去换取他人的舒适。

[pə'hæps] ['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən] [tel] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] !

Perhaps	only	a	child	can	tell	how	great	was	the	sacrifice	to	the	child	!
也许	仅有的	一个	孩子	能	告诉	如何	伟大的	曾是	这	牺牲	到	这	孩子	!

或许只有孩子才能体会到，为了孩子，自己做出了多么巨大的牺牲！

['ɑːθə(r)][ræn][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ['breθləs] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] ,

Arthur	ran	in	the	direction	of	the	cottage	,	arrived	there	breathless	and	heated	,
亚瑟	跑	在	这	方向	的	这	小屋	,	到达的	那里	喘不过气	和	加热	,

亚瑟朝着小屋的方向跑去，到达时已气喘吁吁，浑身发热。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrlz]['fɑːðə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪkə(r)] ,

and	found	the	girl's	father	standing	at	his	door	talking	to	a	baker	,
和	成立	这	女孩们	父亲	常设	在	他的	门	说	到	一个	面包师	,

他发现女孩的父亲站在门口和面包师说话。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [kɑːt] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][hɪz; ɪz]['deɪli] [raʊnd] .

who	,	in	his	light	cart	,	was	going	his	daily	round	.
WHO	,	在	他的	光	大车	,	曾是	去	他的	日常的	圆形的	.

他推着轻便的推车，开始了他每天的例行工作。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [bɔɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt]

A	few	words	from	the	panting	boy	explained	to	the	man	the	accident	that
一个	很少	字	从	这	喘息	男生	解释	到	这	男人	这	事故	那

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

had	happened	to	his	daughter	.
有	发生	到	他的	女儿	.

气喘吁吁的男孩用寥寥数语向男人解释了他女儿遭遇的意外。

" [aiˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɒtɪdʒə(r)] .

"	I	am	much	obliged	to	you	,	"	said	the	cottager	.
"	我	是	很多	有义务	到	你	,	"	说	这	农舍	.

“我非常感谢你，”农舍主人说道。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊn] [də'rektli] .

"	I	will	go	to	poor	Joan	directly	.
"	我	将要	去	到	贫穷的	琼	直接地	.

“我会直接去找可怜的琼。”

" [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['ɑːθə(r)] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [dʌtʃ] [klɒk] ['hæŋɪŋ] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪəpleɪs] .

"	The	eye	of	Arthur	fell	upon	the	Dutch	clock	hanging	up	near	the	fireplace	.
"	这	眼睛	的	亚瑟	跌倒	之上	这	荷兰语	钟	绞刑	向上	靠近	这	壁炉	.

亚瑟的目光落在了挂在壁炉附近的荷兰钟上。

[ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][səʊ] [leɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪəz] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,

The	hour	was	not	quite	so	late	as	his	fears	had	imagined	,
这	小时	曾是	不是	相当	所以	晚的	作为	他的	恐惧	有	想象	,

时间并没有他想象的那么晚。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] ['əʊnli] [eɪt] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ten] .

but	still	it	wanted	only	eight	minutes	to	ten	.
但	仍然	它	通缉	仅有的	八	分钟	到	十	.

但实际上只用了八到十分钟。

" [aɪ] ['kænɒt] [biː; bi][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][treɪn] , " [sed] [ðə; ði]['taɪəd] [bɔɪ] ['sædli] , [hɑːf][tuː; tə]

"	I	cannot	be	in	time	for	the	train	,	"	said	the	tired	boy	sadly	,	half	to
"	我	不能	是	在	时间	为了	这	火车	,	"	说	这	疲劳的	男生	令人遗憾的是	,	一半	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我赶不上火车了，”疲惫的男孩沮丧地自言自语道。

" [maɪ] ['brʌðəz] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "

"	My	brothers	will	be	off	without	me	.	"
"	我的	兄弟	将要	是	离开	没有	我	.	"

“我的兄弟们会不等我就出发。”

" [dɪd][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][treɪn] ?

"	Did	you	want	to	meet	the	train	?
"	做过	你	想	到	见面	这	火车	?

你想去接火车吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [dɪˈleɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs] ? " [sed] [ðə; ðiˈbeɪkə(r)] , ['liːnɪŋ]

And	have	you	been	delayed	by	your	kindness	?	"	said	the	baker	,	leaning
和	有	你	到过	延迟	经过	你的	仁慈	?	"	说	这	面包师	,	倾斜

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːt] ,

from	his	cart	,
从	他的	大车	,

“你的好心耽误了你的时间吗？”面包师从推车上探出身子问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

with	a	look	of	interest	.
和	一个	看	的	兴趣	.

带着饶有兴趣的神情。

" [dʒʌmp][ʌp][hɪə(r)] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

"	Jump	up	here	beside	me	.
"	跳	向上	这里	旁	我	.

“跳到我旁边来。”

[juːv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .

You've	a	chance	of	it	yet	.
你已经	一个	机会	的	它	然而	.

你还有机会。

[ðə; ði][treɪn] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['pʌŋktʃuəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

The	train	may	not	be	punctual	to	a	minute	,
这	火车	可能	不是	是	准时	到	一个	分钟	,

火车可能不会精确到分钟地准点到达。

[ænd; ənd] ['dɒbɪn] [trɒts][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['eni] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	Dobbin	trots	as	fast	as	any	horse	in	the	county	.
和	多宾	小跑	作为	快速地	作为	任何	马	在	这	县	.

多宾跑得比全县任何一匹马都快。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['iːgə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði][kɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkə(r)] [siːmd]

"	In	a	moment	the	eager	boy	was	up	in	the	cart	,	and	the	baker	seemed
"	在	一个	片刻	这	渴望的	男生	曾是	向上	在	这	大车	,	和	这	面包师	似乎

[æz; əz]['iːgə(r)] .

as	eager	.
作为	渴望的	.

“不一会儿，那个急切的男孩就上了推车，面包师似乎也同样急切。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt][ðə; ði] [hɔːs] [njuː] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

You	might	have	thought	,	too	,	that	the	horse	knew	the	state	of	the	case	,
你	可能	有	想法	,	也	,	那	这	马	知道	这	状态	的	这	案件	,

你或许也曾想过，这匹马应该知道案情。

[hiː; hi] [dæʃt] [ɒn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [reɪt] !

he	dashed	on	at	such	a	fine	rate	!
他	虚线	在	在	这样的	一个	美好的	速度	!

他飞奔的速度真快!

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'jɒnd] [ɪts][taɪm] .

And	the	train	was	five	minutes	beyond	its	time	.
和	这	火车	曾是	五	分钟	超过	它是	时间	.

火车晚点了五分钟。

[nɒt] [tɪl] ['ɑːθə(r)][hæd; həd] [sprʌŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːt][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Not	till	Arthur	had	sprung	down	from	the	cart	at	the	station	,
不是	直到	亚瑟	有	弹簧	向下	从	这	大车	在	这	车站	,

直到亚瑟从车站的马车上跳下来，

[ænd; ənd] [stʊd] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd]['beɪkə(r)] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːd] ,

and	stood	thanking	the	kind	baker	who	had	helped	him	in	his	need	,
和	站立	谢谢	这	种类	面包师	WHO	有	帮助	他	在	他的	需要	,

他站在那里，感谢那位好心的面包师在他需要帮助的时候伸出援手。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [ʃrɪl] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] ['rætlɪŋ] [laɪn]

was	the	long	shrill	scream	of	the	whistle	heard	,	and	the	dark	rattling	line
曾是	这	长的	尖锐	尖叫	的	这	哨	听到	,	和	这	黑暗的	嘎嘎作响	线

[ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ə'pɪəd] .

of	carriages	appeared	.
的	马车	出现	.

一声长长的尖锐汽笛声响起，一长串发出嘎嘎声的黑色马车出现在眼前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][taɪm] !

He	was	in	time	!
他	曾是	在	时间	!

他及时赶到了!

[əʊ] [jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][taɪm] !

Oh	yes	,	he	was	in	time	!
哦	是的	,	他	曾是	在	时间	!

哦，是的，他及时赶到了!

[mɑːk] [ænd; ənd]['piːtə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

Mark	and	Peter	enjoyed	their	visit	to	the	Crystal	Palace	,
标记	和	彼得	享受	他们的	访问	到	这	水晶	宫殿	,

马克和彼得很享受他们在水晶宫的游览。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]['ɑːθə(r)] .

but	their	pleasure	was	as	nothing	compared	to	that	of	Arthur	.
但	他们的	乐趣	曾是	作为	没有什么	比较的	到	那	的	亚瑟	.

但与亚瑟的快乐相比，他们的快乐简直微不足道。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] .

His	whole	soul	was	overflowing	with	pure	delight	.
他的	所有的	灵魂	曾是	溢出	和	纯的	喜	.

他整个人都充满了纯粹的喜悦。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ] [friː] [frɒm; frəm][ə; eɪ][keə(r)] !

He	felt	inclined	to	go	springing	and	bounding	along	,	his	heart	was	so	free	from	a	care	!
他	毛毡	倾斜	到	去	弹簧	和	边界	沿着	,	他的	心	曾是	所以	自由的	从	一个	关心	!

他感到无比轻松自在，仿佛要蹦蹦跳跳地向前走去!

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wʌns] [sed] ,

As	a	good	man	once	said	,
作为	一个	好的	男人	一次	说	,

正如一位好人曾经说过的那样，

" [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði][bɜːd][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [sɪŋz] ['swiːtli] .

"	How	pleasant	it	is	when	the	bird	in	the	bosom	sings	sweetly	.
"	如何	令人愉快的	它	是	什么时候	这	鸟	在	这	怀	唱歌	甜蜜地	.

“怀中的小鸟歌唱得甜美，真是令人愉悦。”

" [ɪf] [maɪ]['riːdə(r)] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [ɪz]['riːəl] ['hæpinəs] , ['riːəl] [dɪ'laɪt] ,

"	If	my	reader	would	know	what	is	real	happiness	,	real	delight	,
"	如果	我的	读者	会	知道	什么	是	真实的	幸福	,	真实的	喜	,

“如果我的读者能够知道什么是真正的幸福，真正的快乐，

[let] [hɪm] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fər'get] [self] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːd] .

let	him	seek	it	in	forgetting	self	,	and	following	the	steps	of	his	Lord	.
让	他	寻找	它	在	遗忘	自己	,	和	下列的	这	步骤	的	他的	主	.

让他忘却自我，追随主的脚步去寻求它。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃɪə(r)] , [ɔː(r)] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'liːv] ,

Where	there	is	sorrow	which	you	can	cheer	,	or	distress	which	you	can	relieve	,
在哪里	那里	是	悲哀	哪个	你	能	欢呼	,	或者	痛苦	哪个	你	能	缓解	,

无论哪里有悲伤需要安慰，无论哪里有痛苦需要缓解，

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [sə'mærɪtən] [huː] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['streɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [pɑːs] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

remember	the	Samaritan	who	beheld	a	wounded	stranger	and	would	not	pass	by	on	the	other	side	.
记住	这	撒玛利亚人	WHO	观看	一个	受伤	陌生人	和	会	不是	经过	经过	在	这	其他	边	.

记住那位看到受伤陌生人却不愿从河对岸走开的撒玛利亚人。

[duː; də] [nɒt] [tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pɪti] , [bʌt; bət] [əʊ] , ['krɪstʃən] [tʃaɪld] !

Do	not	turn	a	deaf	ear	to	the	voice	of	pity	,	but	oh	,	Christian	child	!
做	不是	转动	一个	聋	耳朵	到	这	嗓音	的	遗憾	,	但	哦	,	基督教	孩子	!

不要对怜悯的声音充耳不闻，哦，基督徒孩子！

" [gəʊ] [ænd; ənd] [duː; də] ['laɪkwaɪz] !

"	Go	and	do	likewise	!
"	去	和	做	同样地	!

“你们也照样去做！”

" [eks] .

"	X	.
"	X	.

X.

[ðə; ði] [best] [frend] .

THE	BEST	FRIEND	.
这	最好的	朋友	.

最好的朋友。

" [hɑː] ! [kɑːl] [vɒn] ['ɔːrlɪk] ; [wel] [met] !

"	HA	!	Carl	Von	Orlich	;	well	met	!
"	哈	!	卡尔	冯	奥利奇	;	出色地	遇见	!

“哈！卡尔·冯·奥尔利希；很高兴见到！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['vetərən] ['strɑːsə] , [æz; əz] ,

"	exclaimed	the	veteran	Strasse	,	as	,
"	惊呼	这	老将	街道	,	作为	,

老兵斯特拉塞惊呼道：“

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [faɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [j'iəz] - [wɔː(r)] ,

on	the	night	after	one	of	the	fiercest	fights	in	the	Seven	Years	'	War	,
在	这	夜晚	后	一	的	这	最凶猛	战斗	在	这	七	年	-	战争	,

在七年战争中最激烈的一场战斗后的那个夜晚，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [baɪ] [ðə; ði] [red] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] - ['faɪə(r)] ,

he	suddenly	came	upon	his	comrade	,	and	recognized	his	features	by	the	red	light	of	the	watch	-	fire	,
他	突然	来了	之上	他的	同志	,	和	认可	他的	特征	经过	这	红色的	光	的	这	手表	-	火	,

他突然遇到了他的战友，借着篝火的红光认出了他的长相。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] .

over	which	he	was	bending	.
超过	哪个	他	曾是	弯曲	.

他正弯腰俯身看着他。

[vɒn] ['ɔːrlɪk] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

Von	Orlich	started	up	,	and	wrung	the	hand	of	his	friend	.
冯	奥利奇	开始	向上	,	和	拧干	这	手	的	他的	朋友	.

冯·奥利希猛地站起身，紧紧握住朋友的手。

" [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sɪns] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	little	thought	a	few	hours	since	,	"	said	he	,
"	我	小的	想法	一个	很少	小时	自从	,	"	说	他	,

“几个小时过去了，我几乎什么都没想，”他说。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] . "

"	to	see	you	or	any	other	man	in	the	land	of	the	living	.	"
"	到	看	你	或者	任何	其他	男人	在	这	土地	的	这	活的	.	"

“在人间见到你或任何其他人。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [huː] [hæz; həz] ['kʌvəd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	You	have	much	cause	to	thank	Him	who	has	covered	your	head	in	the
"	你	有	很多	原因	到	感谢	他	WHO	有	涵盖	你的	头	在	这

[deɪ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,

day	of	battle	,
天	的	战斗	,

“你有很多理由感谢那位在战斗之日保护你头部的神，

" [əb'zɜːvd] ['strɑːsə] , [huː] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɒdləs] [eɪdʒ] ,

"	observed	Strasse	,	who	was	one	who	,	in	a	godless	age	,
"	观察到	街道	,	WHO	曾是	一	WHO	,	在	一个	无神论者	年龄	,

斯特拉塞观察到，在一个没有上帝的时代，他是一个.....

[dɪd][nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm]['əʊpənli] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

did	not	shrink	from	openly	confessing	his	faith	,
做过	不是	收缩	从	公然	坦白	他的	信仰	,

他毫不避讳地公开承认自己的信仰，

[ænd; ənd][baɪ][səʊ]['duːɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɒn] [hɪm'self] ['meni] [ə; eɪ] [skɒf] ,

and	by	so	doing	had	drawn	upon	himself	many	a	scoff	,
和	经过	所以	正在做	有	绘制	之上	他自己	许多	一个	嘲笑	,

这样做给他招来了不少嘲笑。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [vɒn] ['ɔːrlɪk] .

some	even	from	his	friend	Von	Orlich	.
一些	甚至	从	他的	朋友	冯	奥利奇	.

有些甚至来自他的朋友冯·奥尔利希。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] [wɜːk] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	It	was	hot	work	,	"	said	the	officer	,	wiping	his	brow	.
"	它	曾是	热的	工作	,	"	说	这	官	,	擦拭	他的	眉头	.

“这活儿真够累人的，”警官一边擦着额头上的汗一边说道。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ]

"	When	I	saw	you	from	a	distance	dash	into	the	midst	of	what	seemed	a
"	什么时候	我	锯	你	从	一个	距离	短跑	进入	这	中间	的	什么	似乎	一个

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd]['faɪə(r)] ,

circle	of	smoke	and	fire	,
圆圈	的	抽烟	和	火	,

“当我远远地看到你冲进那仿佛一圈烟雾和火焰的中心时，

[θruː] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [sɔːrdz] , [ai]['nevə(r)]
through **which** **one** **could** **scarcely** **catch** **a** **glimpse** **of** **the** **flashing** **swords** **,** **I** **never**
通过 哪个 一 可以 几乎 抓住 一个 一瞥 的 这 闪烁 剑 , 我 绝不
[ɪk'spektɪd] ,
expected **,**
预期的 ,

透过那道几乎无法瞥见的闪光剑光，我从未想到。

[vɒn] ['ɔːrlɪk] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːθ] [ə'laɪv] . "
Von **Orlich** **,** **to** **see** **you** **come** **forth** **alive** **.** **"**
冯 奥利奇 , 到 看 你 来 前进 活 . "

冯·奥利希，很高兴看到你活着出来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['reskjuː][hɪm] — [ðə; ði]['gælənt] ['hɛldən] , " [sed] [vɒn] ['ɔːrlɪk] .
" **It** **was** **to** **rescue** **him** **—** **the** **gallant** **Helden** **,** **"** **said** **Von** **Orlich** **.**
" 它 曾是 到 救援 他 — 这 英勇 赫尔登 , " 说 冯 奥利奇 .

“这是为了营救他——英勇的英雄，”冯·奥尔利希说道。

" [ai] [sɔː] [hɪm] ['sɔːli] [bɪ'set] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][laɪvz; lɪvz] ,
" **I** **saw** **him** **sorely** **beset** **;** **and** **if** **I** **had** **had** **a** **thousand** **lives** **,**
" 我 锯 他 非常 围困 ; 和 如果 我 有 有 一个 千 生活 ,

“我看见他身处困境；即便我有千百条命，

[aɪ'd][hæv; həv] ['ventʃəd] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
I'd **have** **ventured** **them** **all** **for** **his** **sake** **.**
ID 有 冒险 他们 全部 为了 他的 清酒 .

为了他，我愿意冒险尝试所有这些事情。

[ai][bɔː(r)][hɪm] [seɪf] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,
I **bore** **him** **safe** **out** **of** **it** **all** **,** **"** **added** **the** **officer** **,**
我 钻孔 他 安全的 出去 的 它 全部 , " 额外 这 官 ,

“我把他从这一切中安全地带了出来，”警官补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] .
with **a** **proud** **smile** **of** **triumph** **on** **his** **lip** **.**
和 一个 自豪的 微笑 的 胜利 在 他的 唇 .

他嘴角挂着胜利的骄傲笑容。

" ['hɛldən] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [frend] , " [əb'zɜːvd] ['strɑːsə] .
" **Helden** **is** **a** **man** **who** **deserves** **a** **friend** **,** **"** **observed** **Strasse** **.**
" 赫尔登 是 一个 男人 WHO 值得 一个 朋友 , " 观察到 街道 .

“海尔登是一个值得交朋友的人，”斯特拉塞评论道。

" [hiː; hi] [dʌz] — ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)][mæn][ɪn] ['prʌʃə] ! " [ɪk'skleɪmd] [vɒn] ['ɔːrlɪk] .
" **He** **does** **—** **better** **than** **any** **other** **man** **in** **Prussia** **!** **"** **exclaimed** **Von** **Orlich** **.**
" 他 做 — 更好的 比 任何 其他 男人 在 普鲁士 ! " 惊呼 冯 奥利奇 .

“他确实比普鲁士的任何人都强！”冯·奥尔利希惊呼道。

" [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]
" **Did** **you** **never** **hear** **what** **he** **did** **when** **he** **was** **a** **gay** **young** **page** **in** **the**
" 做过 你 绝不 听到 什么 他 做过 什么时候 他 曾是 一个 同性恋 年轻的 页 在 这
['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst] [kɪŋ] ,
service **of** **our** **last** **king** **,**
服务 的 我们的 最后的 国王 ,

“你难道没听说过他年轻时作为我们上一任国王的同性恋侍童都做了些什么吗？”

['fredrɪk] ['wɪljəm] ?
Frederick **William** **?**
弗雷德里克 威廉 ?

弗雷德里克·威廉？

" [ðə; ði] [tuː] ['kɒmreɪdz] .
" THE TWO COMRADES .
" 这 二 同志们 .

"两位同志。"

" [nɒt] [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['strɑːsə] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [wɪð] [ðə; ði]
" Not I , " replied Strasse , seating himself ; for he was weary with the
" 不是 我 , " 回复 街道 , 座位 他自己 ; 为了 他 曾是 厌倦 和 这
['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
struggle of the day ,
斗争 的 这 天 ,

"我可没那么累，"斯特拉塞回答道，一边坐了下来；因为他已经厌倦了白天的奔波劳碌。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [wɔːm] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [red] ['gləʊɪŋ] ['fægəts] .
and glad to warm himself for awhile beside the red glowing fagots .
和 高兴的 到 温暖的 他自己 为了 一会儿 旁 这 红色的 发光 柴捆 .

他很高兴能在炽热的红柴堆旁取暖一会儿。

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
" Tell me the tale of his youth .
" 告诉 我 这 故事 的 他的 青年 .

"给我讲讲他年轻时的故事吧。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪəri] ['mɪnɪts] ;
It may serve to while away a few weary minutes ;
它 可能 服务 到 尽管 离开 一个 很少 厌倦 分钟 ;

或许可以用来消磨几分钟的疲惫时光；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][maɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti] [wɪl] [suːn] [kʌm] ,
for as my turn for duty will soon come ,
为了 作为 我的 转动 为了 责任 将要 很快 来 ,

因为我很快就要轮到我值班了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp] . "
it is not worth while to lie down and sleep . "
它 是 不是 值得 尽管 到 说谎 向下 和 睡觉 . "

躺下睡觉是不值得的。

" ['hɛldən] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prʌʃən] [juːθ] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp]
" Helden , like most of our Prussian youth of gentle blood , was brought up
" 赫尔登 , 喜欢 最多 的 我们的 普鲁士 青年 的 温和的 血 , 曾是 带来 向上
[æt; ət][ə; eɪ] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] .
at a military academy .
在 一个 军队 学院 .

"赫尔登和我们大多数出身温文尔雅的普鲁士青年一样，都是在军校长大的。"

[ðeə(r)] [hiː; hi] [fɔːmd] [ə; eɪ] [wɔːm] ['frendʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] ['ləʊə(r)][ræŋk][ænd; ənd]
There he formed a warm friendship with a lad of somewhat lower rank and
那里 他 形成 一个 温暖的 友谊 和 一个 小伙子 的 有些 降低 秩 和
[mʌtʃ] ['pʊrər] ['fæməli][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
much poorer family than his own .
很多 贫穷 家庭 比 他的 自己的 .

在那里，他与一位出身比他低一些、家境比他贫寒得多的年轻人建立了深厚的友谊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['sepəreɪtɪd] , [kɑːl] [ænd; ənd][hiː; hi] — ['stʌdiz] , [spɔːts] , [həʊps] , ['pleʒəz] ,
They were never separated , Carl and he — studies , sports , hopes , pleasures ,
他们 是 绝不 分开 , 卡尔 和 他 — 研究 , 运动的 , 希望 , 快乐 ,
['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] .
everything they had in common .
一切 他们 有 在 常见的 .

他们从未分开过，卡尔和他——学习、运动、希望、快乐，他们拥有的一切共同点。

['nevə(r)][dɪd] ['brʌðəz] [klɪŋ] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

Never	did	brothers	cling	more	closely	together	than	they	.
绝不	做过	兄弟	黏着	更多的	密切	一起	比	他们	.

兄弟俩的感情从未像他们那样亲密无间。

[wen] [ðə; ði] [ju:ðz] [left] [ðə; ði] [ə'kædəmi] , [ðeə(r)] [pɑ:ðz] [dɪ'vaɪdɪd] .

When	the	youths	left	the	academy	,	their	paths	divided	.
什么时候	这	青年	左边	这	学院	,	他们的	路径	分割	.

当这些年轻人离开学院后，他们的道路就此分岔。

['hɛldən] , [hu:] [hæd; həd] ['relətɪvz] [ɒv; əv] [ræŋk] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Helden	,	who	had	relatives	of	rank	,	became	a	page	at	the	court	of	the
赫尔登	,	WHO	有	亲属	的	秩	,	成为	一个	页	在	这	法庭	的	这

[kɪŋ] ;

king	;
国王	;

赫尔登出身显赫，后来成为国王宫廷的侍童；

[kɑ:l] , [hu:] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['mʌni] [nɔ:(r)] ['ɪntrəst] , ['entəd] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:mi] .

Carl	,	who	had	neither	money	nor	interest	,	entered	the	ranks	of	the	army	.
卡尔	,	WHO	有	两者都不	钱	也不	兴趣	,	进入	这	排名	的	这	军队	.

卡尔既没有钱也没有兴趣，于是参了军。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['brəʊkən] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [wɪð] [məʊst] [men] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

But	the	tie	was	not	broken	between	them	,	as	with	most	men	it	would
但	这	领带	曾是	不是	破碎的	之间	他们	,	作为	和	最多	男人	它	会

[hæv; həv] [bi:n] .

have	been	.
有	到过	.

但他们之间的联系并没有像大多数男人那样被打破。

[ðə; ði] [peɪdʒ] , [mɪdst] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔ:t] , [rɪ'meɪnd] [tru:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['frendʃɪp]

The	page	,	midst	the	splendours	of	a	court	,	remained	true	to	the	friendship
这	页	,	中间	这	辉煌	的	一个	法庭	,	剩余	真的	到	这	友谊

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

of	his	boyhood	.
的	他的	童年	.

身处宫廷的奢华之中，这位侍童依然忠于他童年时的友谊。

" [kɑ:l] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [waɪld] [ænd; ənd] ['rekləs] ['neɪtʃə(r)] .

"	Carl	was	of	a	somewhat	wild	and	reckless	nature	.
"	卡尔	曾是	的	一个	有些	荒野	和	鲁莽	自然	.

“卡尔生性有些狂野不羁。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [ðæt]

Perhaps	it	stung	his	pride	to	find	himself	in	a	position	so	much	below	that
也许	它	被蜇了	他的	自豪	到	寻找	他自己	在	一个	位置	所以	很多	以下	那

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] .

of	his	late	companions	.
的	他的	晚的	同伴	.

或许，发现自己的地位远低于已故的同伴，这让他感到自尊心受到了伤害。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gɒt]['ɪntuː] ['sɪəriəs] [dɪs'greɪs] —

he	had	not	been	a	month	in	the	army	before	he	got	into	serious	disgrace	—
他	有	不是	到过	一个	月	在	这	军队	前	他	得到	进入	严肃的	耻辱	—

[ˌəuvə'steɪ] [liːv] ,

overstayed	leave	,
逾期停留	离开	,

他入伍不到一个月就犯了严重的错误——逾期休假。

[wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['bærəks] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]

was	out	of	barracks	till	midnight	,	and	was	sentenced	to	receive	a
曾是	出去	的	兵营	直到	午夜	,	和	曾是	判刑	到	收到	一个

['pʌblɪk] ['flɒgɪŋ] .

public	flogging	.
民众	鞭答	.

他直到午夜才离开营房，并被判处公开鞭刑。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['strɑːsə] , [wɪð] [wɒt] ['terəb(ə)l] [sɪ'verəti] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [ɪn'flɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

You	know	,	Strasse	,	with	what	terrible	severity	that	punishment	is	inflicted	in	the	army	.
你	知道	,	街道	,	和	什么	糟糕的	严重性	那	惩罚	是	造成的	在	这	军队	.

斯特拉塞，你知道军队里对这种惩罚有多么严厉吗?

[tuː; tə] ['meni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] — [tuː; tə][kɑːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)]

To	many	it	is	equal	to	a	sentence	of	death	—	to	Carl	it	was	far
到	许多	它	是	平等的	到	一个	句子	的	死亡	—	到	卡尔	它	曾是	远的

[wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] !

worse	than	death	!
更糟	比	死亡	!

对许多人来说，这等同于死刑——对卡尔来说，这比死刑还要可怕!

[ðə; ði]['ægəni] [maɪt] [biː; bi] [greɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] !

The	agony	might	be	great	,	but	it	was	the	shame	that	was	intolerable	!
这	痛苦	可能	是	伟大的	,	但	它	曾是	这	耻辱	那	曾是	无法容忍	!

痛苦或许很大，但最难以忍受的是耻辱!

[ðə; ði] ['veri] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['flɒgɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)]['ɪntuː]

The	very	horror	of	the	idea	of	a	public	flogging	threw	the	young	soldier	into
这	非常	恐怖	的	这	主意	的	一个	民众	鞭答	扔	这	年轻的	士兵	进入

[ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,

a	fever	,
一个	发烧	,

仅仅是想到要被公开鞭答，就让这位年轻士兵陷入了高烧之中。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz][breɪn] . "

and	threatened	to	turn	his	brain	.	"
和	威胁	到	转动	他的	脑	.	"

并威胁要把他的脑子掏出来。

" [aɪ][duː; də][nɒt]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðæt] , " [əb'zɜːvd] ['strɑːsə] ,

"	I	do	not	marvel	at	that	,	"	observed	Strasse	,
"	我	做	不是	奇迹	在	那	,	"	观察到	街道	,

"我对此并不感到惊讶，"斯特拉塞说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] [bleɪz] .

as	he	stretched	his	hands	to	the	warming	blaze	.
作为	他	拉伸	他的	双手	到	这	变暖	火焰	.

他伸出双手，触碰温暖的火焰。

" ['hɛldən] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [pɑːst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Helden	heard	of	the	sentence	passed	upon	his	friend	,
"	赫尔登	听到	的	这	句子	通过了	之上	他的	朋友	,

海尔登听说了他的朋友被判刑的消息。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

and	resolved	to	make	every	effort	to	save	him	.
和	已解决	到	制作	每一个	努力	到	节省	他	.

并决心尽一切努力去救他。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	drew	out	a	simple	but	touching	petition	to	the	king	,
他	画	出去	一个	简单的	但	接触	请愿	到	这	国王	,

他向国王递交了一份简短但感人至深的请愿书。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [hɪm'self] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][tɑːsk] [ri'kwaiə] [sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] ,

and	ventured	himself	to	present	it	—	a	task	requiring	some	courage	,
和	冒险	他自己	到	展示	它	—	一个	任务	需要	一些	勇气	,

他鼓起勇气亲自去宣读这份报告——这是一项需要一定勇气的任务。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['fredrɪk] ['wɪljəm] ,

for	you	know	the	character	of	Frederick	William	,
为了	你	知道	这	特点	的	弗雷德里克	威廉	,

因为你知道弗雷德里克·威廉的性格，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [sɪ'verəti] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .

and	his	excessive	severity	in	whatever	related	to	the	discipline	of	his	army	.
和	他的	过多的	严重性	在	任何	有关的	到	这	纪律	的	他的	军队	.

"

"

"

以及他在军队纪律方面过于严苛的做法。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪən][tuː; tə][speə(r)][ðə; ði]

"	It	was	something	like	presenting	a	petition	to	a	lion	to	spare	the
"	它	曾是	某物	喜欢	呈现	一个	请愿	到	一个	狮子	到	空闲的	这

[preɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [pɔː] ,

prey	under	his	paw	,
猎物	在下面	他的	爪子	,

"这就像向狮子递交请愿书，请求它饶恕爪下的猎物一样。"

" [əb'zɜːvd] ['strɑːsə] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	observed	Strasse	,	with	a	smile	.
"	观察到	街道	,	和	一个	微笑	.

斯特拉塞笑着说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['laɪən] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , "

"	And	the	king	received	it	much	as	the	lion	might	have	done	,	"
"	和	这	国王	已收到	它	很多	作为	这	狮子	可能	有	完毕	,	"

[ˌriː'dʒɔin, ri-][vɒn] ['ɔːrlɪk] .

rejoined	Von	Orlich	.
重新加入	冯	奥利奇	.

"国王接受它的方式，就像狮子接受它一样，"冯·奥尔利希补充道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɔːrmz][ɒv; əv]['fjʊəri] , [tɔː(r)][ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ɪn]

"	He	was	roused	to	one	of	his	storms	of	fury	,	tore	the	petition	in
"	他	曾是	唤醒	到	一	的	他的	暴风雨	的	愤怒	,	撕裂	这	请愿	在

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

"他怒火中烧，一把将请愿书撕成了碎片，

[ænd; ənd] ['hɛldən] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	Helden	was	fortunate	enough	to	escape	with	nothing	worse	than	a
和	赫尔登	曾是	幸运	足够的	到	逃脱	和	没有什么	更糟	比	一个

['tɒrənt] [ɒv; əv][ə'bjuːs] . "

torrent	of	abuse	.	"
激流	的	虐待	.	"

而海尔登算是幸运的，他除了遭受一连串的辱骂之外，没有受到更严重的伤害。

" [səʊ] [kɑːl] [ˌʌndə'went] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? " [ɑːskt] ['strɑːsə] .

"	So	Carl	underwent	his	sentence	,	of	course	?	"	asked	Strasse	.
"	所以	卡尔	经历了	他的	句子	,	的	课程	?	"	问	街道	.

“所以卡尔当然服刑完毕了？”斯特拉塞问道。

" [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .

"	Hear	to	the	end	,	"	replied	his	comrade	.
"	听到	到	这	结尾	,	"	回复	他的	同志	.

“听到最后，”他的同伴回答道。

" ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['hɛldən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)][ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]

"	Any	one	but	Helden	would	have	given	up	in	despair	all	further	attempt	to
"	任何	一	但	赫尔登	会	有	给定	向上	在	绝望	全部	更远	试图	到

['reskjuː][hɪz; ɪz] [frend] ,

rescue	his	friend	,
救援	他的	朋友	,

“除了海尔登之外，任何人都会绝望地放弃营救朋友的一切努力。”

[bʌt; bət] , [truː] [æz; əz] [stiːl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [jet] [ə'nʌðə(r)] .

but	,	true	as	steel	as	he	was	,	he	resolved	to	make	yet	another	.
但	,	真的	作为	钢	作为	他	曾是	,	他	已解决	到	制作	然而	其他	.

但他意志坚定，像钢铁一样不屈不挠，决心再造一个。

['hɛldən] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['sekənd] [pə'tɪʃn] ;

Helden	drew	out	a	second	petition	;
赫尔登	画	出去	一个	第二	请愿	;

赫尔登提交了第二份请愿书；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flɒgɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

and	on	the	night	before	the	morning	on	which	the	flogging	was	to	take
和	在	这	夜晚	前	这	早晨	在	哪个	这	鞭答	曾是	到	拿

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

在行刑前一晚，也就是行刑当天早晨，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

he	went	to	the	antechamber	with	it	in	his	pocket	,
他	去	到	这	前厅	和	它	在	他的	口袋	,

他把它揣在口袋里，去了前厅。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnək] . "

with	the	intention	of	presenting	it	to	the	monarch	.	"
和	这	意图	的	呈现	它	到	这	君主	.	"

目的是将其呈献给君主。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [juːθ] , " [ri'mɑːk] ['strɑːsə] .

"	He	was	a	bold	youth	,	"	remarked	Strasse	.
"	他	曾是	一个	大胆的	青年	,	"	评论	街道	.

“他是个胆大的年轻人，”斯特拉塞评论道。

" [wen] [wiː; wi] [rɪˈkɔːl] [haʊ] ['nɪəli] ['aʊə(r)] [leɪt] [kɪŋ] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)]
" When we recall how nearly our late king put to death his own son and heir
" 什么时候 我们 记起 如何 几乎 我们的 晚的 国王 放 到 死亡 他的 自己的 儿子 和 继承人
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [kɔːz] ,
for a very trifling cause ,
为了 一个 非常 琐事 原因 ,

“当我们回想起我们已故的国王差点因为一件微不足道的事情而处死自己的儿子和继承人时，

[wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɒv; əv] ['hɛldən] . "
one cannot but marvel at the perseverance of Helden . "
一 不能 但 奇迹 在 这 毅力 的 赫尔登 . "

人们不禁惊叹于赫尔登的毅力。

" [ðə; ði] [kɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [vɒn] ['ɔːrlɪk] , " [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [tɪl] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,
" The king , " continued Von Orlich , " was engaged , till far into the night ,
" 这 国王 , " 持续 冯 奥利奇 , " 曾是 已订婚的 , 直到 远的 进入 这 夜晚 ,

“国王，”冯·奥尔利希继续说道，“一直忙到深夜。”

[ɪn] ['siːkrət] ['kɒnfərəns] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] .
in secret conference with one of his ministers .
在 秘密 会议 和 一 的 他的 部长们 .

与他的一位大臣秘密会面。

['hɛldən] , [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] [æŋ'zaɪəti] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] ['weɪtɪŋ] .
Helden , full of deep anxiety , remained in the ante - room waiting .
赫尔登 , 满的 的 深的 焦虑 , 剩余 在 这 赌注 - 房间 等待 .

海尔登忧心忡忡地留在候客厅里等待。

[səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [weɪt] , [səʊ] ['wɪəri] [hiː; hi] [gruː] ,
So long had he to wait , so weary he grew ,
所以 长的 有 他 到 等待 , 所以 厌倦 他 生长 ,

他等了太久，变得非常疲惫。

[les] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [weə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn]
less perhaps from the lateness of the hour than the wear upon his own
较少的 也许 从 这 迟到 的 这 小时 比 这 穿 之上 他的 自己的
['spɪrɪt] ,
spirits ,
烈酒 ,

或许与其说是时间已晚，不如说是他自身精神的疲惫。

[ðæt] [sliːp] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] .
that sleep overcame the poor youth .
那 睡觉 克服 这 贫穷的 青年 .

那场沉睡彻底击垮了这个可怜的年轻人。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪnət] ,
The king , happening to come out of his cabinet ,
这 国王 , 发生 到 来 出去 的 他的 内阁 ,

国王恰巧从内阁中走出来，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [peɪdʒ] [ɪn] [diːp] ['slʌmbə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
found his page in deep slumber in an arm - chair ,
成立 他的 页 在 深的 睡眠 在 一个 手臂 - 椅子 ,

发现他的页面正沉睡在扶手椅上。

[wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [pə'tɪʃn] ['stɪkɪŋ] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
with what looked like a second petition sticking half out of his pocket .
和 什么 看起来 喜欢 一个 第二 请愿 粘性 一半 出去 的 他的 口袋 .

他的口袋里似乎还露出了一半像是第二份请愿书。

" - [ɪf] [ðæt] [ɔː'deɪʃəs] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] [deə(r)][tuː; tə]['pestə(r)][ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃnz] ,
" ' If that audacious young scapegrace dare to pester me again with his petitions ,
" - 如果 那 大胆的 年轻的 逃犯 敢 到 纠缠 我 再次 和 他的 请愿书 ,

"如果那个胆大妄为的年轻浪荡子胆敢再用他的请求来烦扰我，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][get] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [wɜːdz] . -
he shall get something sharper than words . '
他 将 得到 某物 更锐利 比 字 . -

他将得到比言语更锋利的东西。

[sʌtʃ] , [ai] [sə'spekt] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [θɔːt] [wen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
Such , I suspect , was his majesty's thought when , without awakening the page ,
这样的 , 我 怀疑 , 曾是 他的 陛下的 想法 什么时候 , 没有 唤醒 这 页 ,

我猜想，陛下当时正是这样想的，所以才没有唤醒侍从。

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [meɪd] [hɪm] [drɔː] [fɔːθ] [ðə; ði][skrəʊl] .
curiosity made him draw forth the scroll .
好奇心 制成 他 画 前进 这 滚动 .

好奇心驱使他拿出了卷轴。

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði]
Perhaps , however , his countenance changed when his eye glanced over the
也许 , 然而 , 他的 面容 已更改 什么时候 他的 眼睛 瞥了一眼 超过 这
[streɪndʒ] [pə'tɪʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
strange petition which it contained .
奇怪的 请愿 哪个 它 包含 .

然而，当他的目光扫过那份奇怪的请愿书时，他的脸色或许发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [briːf] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai]
It was very brief , but to the purpose ; and was , as well as I
它 曾是 非常 简短的 , 但 到 这 目的 ; 和 曾是 , 作为 出色地 作为 我
[kæn; kən][rɪ'membə(r)] ,
can remember ,
能 记住 ,

会议很简短，但切中要害；而且，就我记忆所及，

[ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : - ['saɪə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['sentəns] [pɑːst] [ɒn] [kɑːl] [mʌst; məst][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] ,
in these words : ' Sire , if the sentence passed on Carl must be executed ,
在 这些 字 : - 父系 , 如果 这 句子 通过了 在 卡尔 必须 是 执行 ,

用这些话来说："陛下，如果对卡尔的判决必须执行，

[ai] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] [frend] . -
I entreat your majesty's permission to suffer instead of my friend . '
我 恳求 你的 陛下的 允许 到 遭受 反而 的 我的 朋友 . -

恳请陛下允许我代替我的朋友受苦。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] .
" THE KING TAKING THE PETITION .
" 这 国王 采取 这 请愿 .

国王接受了请愿书。

" [ə; eɪ][streɪndʒ] [pə'tɪʃn] , [ɪn'diːd] , " [ɪk'skleɪmd] ['strɑːsə] .
" A strange petition , indeed , " exclaimed Strasse .
" 一个 奇怪的 请愿 , 的确 , " 惊呼 街道 .

"这真是一份奇怪的请愿书啊！"斯特拉塞惊呼道。

" [wɒt] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfə(r)] ? "
" What said the king to the offer ? "
" 什么 说 这 国王 到 这 提供 ? "

国王对这个提议作何回应?

" [stɜːn] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [vɒn] ['ɔːrlɪk] , " [sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['frendʃɪp]
" Stern and rigid as he was , " replied Von Orlich , " such generous friendship
" 斯特恩 和 死板的 作为 他 曾是 , " 回复 冯 奥利奇 , " 这样的 慷慨的 友谊
,
,
,

"他虽然严厉而固执，"冯·奥尔利希回答说，"但如此慷慨的友谊，真是令人钦佩。"

[sʌtʃ] [breɪv] [self] - [dɪ'vəʊʃn] , [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
such brave self - devotion , could not but touch his heart .
这样的 勇敢的 自己 - 虔诚 , 可以 不是 但 触碰 他的 心 .

这种勇敢的自我奉献精神，不禁感动了他。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] ['hɛldən] ['slʌmbə] .
I know not how long Helden slumbered .
我 知道 不是 如何 长的 赫尔登 沉睡 .

我不知道海尔登沉睡了多久。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði]
He was startled from his sleep by the sound of the bell rung by the
他 曾是 惊慌 从 他的 睡觉 经过 这 声音 的 这 钟 梯子 经过 这
[kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .
king in his cabinet .
国王 在 他的 内阁 .

他被国王在内阁中摇响的铃声惊醒。

" - [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] ! - [θɔːt] ['hɛldən] ,
" ' Now for the effort ! ' thought Helden ,
" - 现在 为了 这 努力 ! - 想法 赫尔登 ,

"现在该全力以赴了！"海尔登心想。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪəd][ænd; ənd] [jet]
as he sprang forward with a beating heart to obey the desired and yet
作为 他 弹簧 向前 和 一个 殴打 心 到 服从 这 想要的 和 然而
['dredɪd] ['sʌmənz] .
dreaded summons .
令人恐惧的 传票 .

他心跳加速，纵身跃上，去响应那既渴望又恐惧的召唤。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stɜːn] .
" He found the king sitting alone , looking more than usually stern .
" 他 成立 这 国王 坐着 独自的 , 寻找 更多的 比 通常 船尾 .

他发现国王独自一人坐着，神情比平时更加严肃。

['hɛldən] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒnək] , [huː] [ðen] [m'əʊʃənd] [tuː; tə]
Helden received some trifling order from the monarch , who then motioned to
赫尔登 已收到 一些 琐事 命令 从 这 君主 , WHO 然后 示意 到
[hɪm][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .
him to retire .
他 到 退休 .

赫尔登从君主那里接到了一些琐碎的命令，然后君主示意他退下。

" - [naʊ] , [ɔː(r)]['nevə(r)] ! - [sed] ['hɛldən] [tuː; tə][hɪm'self] .
" ' Now , or never ! ' said Helden to himself .
" - 现在 , 或者 绝不 ! - 说 赫尔登 到 他自己 .

"要么现在，要么永远没机会了！"赫尔登自言自语道。

- [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [suːn] [dɔːn] , [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnraɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [kɑːl] [ɪz][tuː; tə]['sʌfə(r)] . -
' The day will soon dawn , and at sunrise poor Carl is to suffer . '
- 这 天 将要 很快 黎明 , 和 在 日出 贫穷的 卡尔 是 到 遭受 . -

"天快亮了，可怜的卡尔将在日出时分遭受苦难。"

" - [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['veri] ['hɑːʃli] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] ['friːzɪŋ] [geɪz] [ɒn]
" ' **Why** **do** **you** **delay** **?** ' **asked** **the** **king** **very** **harshly** **,** **fixing** **his** **freezing** **gaze** **on**
" - 为什么 做 你 延迟 ? - 问 这 国王 非常 严厉地 , 定影 他的 冷冻 目光 在
[ðə; ði][peɪdʒ] .
the **page** **.**
这 页 .

"你为何迟迟不肯走？"国王厉声问道，目光冰冷地盯着那一页纸。

" - ['saɪə(r)] , ['pɑːd(ə)n] ! -
" ' **Sire** **,** **pardon** **!** '
" - 父系 , 赦免 ! -

"陛下，请原谅！"

[ɪk'skleɪmd] ['hɛldən] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] , [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ][skrəʊl] , [ænd; ənd]
exclaimed **Helden** **,** **and** **bending** **his** **knee** **,** **he** **drew** **forth** **a** **scroll** **,** **and**
惊呼 赫尔登 , 和 弯曲 他的 膝盖 , 他 画 前进 一个 滚动 , 和
[prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] .
presented **it** **to** **his** **sovereign** **.**
呈现 它 到 他的 主权 .

海尔登惊呼一声，屈膝下跪，掏出一卷书卷，呈献给他的君主。

" - [wɪl] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ? - [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ]
" ' **Will** **you** **stand** **by** **the** **consequences** **?** ' **demanded** **the** **king** **,** **without** **touching**
" - 将要 你 站立 经过 这 结果 ? - 要求 这 国王 , 没有 接触
[ðə; ði]['peɪpə(r)] .
the **paper** **.**
这 纸 .

"你愿意承担后果吗？"国王问道，眼睛却没有碰那张纸。

" - [aɪ] [wɪl] , ['saɪə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [frend] .
" ' **I** **will** **,** **sire** **,** ' **replied** **the** **generous** **friend** **.**
" - 我 将要 , 父系 , - 回复 这 慷慨的 朋友 .

"我愿意，陛下，"这位慷慨的朋友回答道。

" - [riːd] [ðə; ði] ['kɒntents] , [ðen] , [jʌŋ] [mæn] ! - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" ' **Read** **the** **contents** **,** **then** **,** **young** **man** **!** ' **said** **the** **king** **.**
" - 读 这 内容 , 然后 , 年轻的 男人 ! - 说 这 国王 .

"那么，年轻人，读读里面的内容吧！"国王说道。

" ['hɛldən] ['əʊpənd][ðə; ði][skrəʊl] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]
" **Helden** **opened** **the** **scroll** **,** **and** **started** **to** **his** **feet** **with** **an** **exclamation**
" 赫尔登 打开 这 滚动 , 和 开始 到 他的 脚 和 一个 感叹
[ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] .
of **joyful** **surprise** **.**
的 快乐 惊喜 .

"海尔登打开卷轴，惊呼一声，从胸中跳了起来。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [kən'teɪnd] , [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] [friː] ['pɑːd(ə)n]
The **paper** **contained** **,** **not** **his** **own** **generous** **offer** **,** **but** **a** **full** **free** **pardon**
这 纸 包含 , 不是 他的 自己的 慷慨的 提供 , 但 一个 满的 自由的 赦免
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] ,
for **his** **friend** **,**
为了 他的 朋友 ,

文件里并非他自己慷慨的提议，而是对他朋友的全面赦免。

[drɔːn] [aʊt][ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['mɒnək] [hɪm'self] ! "
drawn **out** **and** **signed** **by** **the** **monarch** **himself** **!** "
绘制 出去 和 签名 经过 这 君主 他自己 ! "

由君主亲自绘制并签署！

" [gɒd][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɪŋz] [hɑːt] , " [əb'zɜːvd] ['strɑːsə] .
" God had touched the king's heart , " observed Strasse .
" 上帝 有 感动 这 国王的 心 , " 观察到 街道 .

"上帝感动了国王的心，"斯特拉塞说道。

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [sed] [vɒn] ['ɔːrlɪk] ,
" Be that as it may , " said Von Orlich ,
" 是 那 作为 它 可能 , " 说 冯 奥利奇 ,

"即便如此，"冯·奥尔利希说道。

" [kɑːl] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm][mæd] .
" Carl was saved from a punishment which would have driven him mad .
" 卡尔 曾是 已保存 从 一个 惩罚 哪个 会 有 驱动 他 疯狂的 .

"卡尔免于遭受足以让他发疯的惩罚。"

[ænd; ənd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][peɪ] [bæk] [ðɪs] [deɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] [wɪtʃ]
And he lived to pay back this day part of the debt of gratitude which
和 他 居住地 到 支付 后退 这 天 部分 的 这 债务 的 感激 哪个
[hiː; hi] [əud] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv] [frendz] ! "
he owed to the best of friends ! "
他 欠款 到 这 最好的 的 朋友们 ! "

他活着回来，终于有机会偿还了他对挚友们所欠下的部分恩情！

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['strɑːsə] [ɪn] [sə'praɪz] .
" What ! " exclaimed Strasse in surprise .
" 什么 ! " 惊呼 街道 在 惊喜 .

"什么！"斯特拉塞惊讶地喊道。

" [juː; jʊ] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɑːl] [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] ? "
" You yourself are the Carl of whom you speak ? "
" 你 你自己 是 这 卡尔 的 谁 你 说话 ? "

"你就是你说的那个卡尔吗？"

" [eɪ] ; [ai][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] ['ʌpwədz] [ɪn][laɪf] ,
" Ay ; I have struggled upwards in life ,
" 哎 ; 我 有 挣扎 向上 在 生活 ,

"唉；我的人生一路走来很不容易，但还是成功了。"

[wʌn] ['ɒnəz] — " [ə; eɪ][stɑː(r)][wɒz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] — " [ai][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði]
won honours — " a star was glittering on his breast — " I have gained the
韩元 荣誉 — " 一个 星星 曾是 闪闪发光 在 他的 胸部 — " 我 有 获得 这
[welθ] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['praɪzɪz][held] [aʊt][baɪ][wɔː(r)] .
wealth and position which are the prizes held out by war .
财富 和 位置 哪个 是 这 奖品 握住 出去 经过 战争 .

赢得了荣誉——"他胸前闪耀着一颗星——"我获得了财富和地位，这是战争带来的奖赏。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][djuːk] , " [kən'tɪnjuːd] [vɒn] ['ɔːrlɪk] [wɪð]
But were the king to make me a duke , " continued Von Orlich with
但 是 这 国王 到 制作 我 一个 公爵 , " 持续 冯 奥利奇 和
[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
emotion ,
情感 ,

"但如果国王封我为公爵呢？"冯·奥尔利希激动地继续说道。

" [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [kəm'peəd] [tuː; tə] [wɒt] [ai][felt][tuː; tə] -
" the pleasure and the honour would be small compared to what I felt to -
" 这 乐趣 和 这 荣誉 会 是 小的 比较的 到 什么 我 毛毡 到 -
[deɪ] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [maɪ]['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌns] ['ɒfəd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ɪn][maɪ] [sted] ! "
day in proving my gratitude to the man who once offered to suffer in my stead ! "
天 在 证明 我的 感激 到 这 男人 WHO 一次 提供 到 遭受 在 我的 坚定 ! "

"与我今天感受到的感激之情相比，任何快乐和荣誉都显得微不足道，因为我向这位曾经愿意替我受苦的人表达了我的感激之情！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , " [əb'zɜːvd] ['strɑːsə] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [saɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː]

"	It	is	strange	,	"	observed	Strasse	with	a	thoughtful	sigh	,	as	he	looked	into
"	它	是	奇怪的	,	"	观察到	街道	和	一个	周到	叹	,	作为	他	看起来	进入

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪə(r)] ,

the	flickering	fire	,
这	闪烁	火	,

“真奇怪，”斯特拉塞若有所思地叹了口气，望着摇曳的火光说道。

" [haʊ] [æpt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [ɔːl]['aʊə(r)]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['feləʊ] - [mæn] ,

"	how	apt	we	are	to	reserve	all	our	gratitude	for	our	fellow	-	man	,
"	如何	易于	我们	是	到	预订	全部	我们的	感激	为了	我们的	同伴	-	男人	,

我们多么应该把所有的感激之情都留给我们的同胞啊！

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [huː] [nɒt]['əʊnli] ['ɒfəd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] , [bʌt; bət]['æktʃuəli] [dɪd]['sʌfə(r)][ɪn]

forgetful	of	the	Friend	who	not	only	offered	to	suffer	,	but	actually	did	suffer	in
健忘	的	这	朋友	WHO	不是	仅有的	提供	到	遭受	,	但	实际上	做过	遭受	在

['aʊə(r)] [sted] !

our	stead	!
我们的	坚定	!

我们竟忘记了那位不仅愿意替我们受苦，而且还替我们受苦的朋友！

[juː; jʊ] [breɪvd] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɒːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [seɪvd] [juː; jʊ] ;

You	braved	fire	and	sword	for	one	who	had	loved	and	saved	you	;
你	勇敢	火	和	剑	为了	一	WHO	有	喜爱	和	已保存	你	;

你为了那个爱你、救你的人，不顾刀剑烈火；

[ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] [lʌv] [biː; bi][kəʊld] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ] [feɪnt] , ['əʊnli] [wen] ['aʊə(r)] [det] [ɪz] ['ɪnfɪnət]

shall	our	love	be	cold	,	and	our	courage	faint	,	only	when	our	debt	is	infinite
将	我们的	爱	是	寒冷的	,	和	我们的	勇气	头晕的	,	仅有的	什么时候	我们的	债务	是	无限

,

,

,

只有当我们的债务无穷无尽时，我们的爱才会冷漠，我们的勇气才会消磨殆尽。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['benɪfæktə(r)][dɪ'vaɪn] ?

and	our	benefactor	divine	?
和	我们的	恩人	神圣的	?

我们的恩人是神圣的吗?

" [vɒn] ['ɔːrlɪk] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['saɪləntli] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['stɑːri]

"	Von	Orlich	made	no	reply	;	but	as	he	silently	gazed	up	into	the	blue	starry
"	冯	奥利奇	制成	不	回复	;	但	作为	他	默默	凝视	向上	进入	这	蓝色的	繁星

['hevənz] ,

heavens	,
天	,

冯·奥尔利希没有回答；但他默默地仰望着蔚蓝的星空，

['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

almost	for	the	first	time	in	his	life	,
几乎	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

几乎是他生命中的第一次，

[ðə; ði] [haːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] - [wɔːn] ['vetərən] [rəʊz][ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɒd] !

the	heart	of	the	war	-	worn	veteran	rose	in	thanksgiving	to	God	!
这	心	的	这	战争	-	磨损	老将	玫瑰	在	感恩	到	上帝	!

饱经战火洗礼的老兵心中充满了对上帝的感恩！

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [fɜːz] .
THE THICKET OF FURZE .
这 灌木丛 的 金雀花 .

金雀花丛。

" [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪg] ['lesnz] [ɑː(r); ə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd] ['roʊzi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪəri] [jɔːn] ,
" WHAT a plague lessons are ? " exclaimed Rosey , with a long weary yawn ,
" 什么 一个 瘟疫 课程 是 ? " 惊呼 罗西 , 和 一个 长的 厌倦 打哈欠 ,

“上课简直太糟糕了！”罗西打了个长长的哈欠，疲惫地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] ['eksəsaɪzɪz] , ['wɪʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt]
as she bent over her French exercises , wishing from her heart that
作为 她 弯曲 超过 她 法语 练习 , 祝 从 她 心 那
['græmə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn'ventɪd] .
grammar had never been invented .
语法 有 绝不 到过 发明 .

她弯腰做法语练习题，心里暗暗希望语法从来没有被发明出来。

" [wɜːk] [ɒn] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] , [huː] [hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ði]
" Work on , little one ! " said her brother George , who had overheard the
" 工作 在 , 小的 一 ! " 说 她 兄弟 乔治 , WHO 有 无意中听到 这
[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
exclamation .
感叹 .

“加油，小家伙！”她的哥哥乔治听到这声惊呼后说道。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌbli] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][biː; bi] ['stedi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [waɪl]
" Remember that it is doubly your duty to be steady and industrious while
" 记住 那 它 是 双倍 你的 责任 到 是 稳定的 和 勤劳 尽管
['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [ə'weɪ] . "
mamma is away . "
妈妈 是 离开 . "

“记住，妈妈不在家的时候，你更要加倍努力，保持稳定。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] ! " [saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" It is so difficult ! " sighed the child .
" 它 是 所以 难的 ! " 叹了口气 这 孩子 .

“太难了！”孩子叹了口气。

" ['meni] [ə; eɪ]['djuːti][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)] ,
" Many a duty is difficult , " answered the elder brother ,
" 许多 一个 责任 是 难的 , " 回答 这 长老 兄弟 ,

“很多职责都很困难，”哥哥回答说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ʃɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" but that is no reason for shirking it .
" 但 那 是 不 原因 为了 偷懒 它 .

但这并不是逃避的理由。

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['djuːtiz] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [helps] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pə'fɔːm] [greɪt] [wʌnz]
Attending to little duties while we are young helps us to perform great ones
参加 到 小的 职责 尽管 我们 是 年轻的 帮助 我们 到 履行 伟大的 一个
[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] .
when we are old .
什么时候 我们 是 老的 .

年轻时做好小事，年老时就能做好大事。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] ['breɪvli] , [dɪə(r)] ['roʊzi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [twelv] ,
Do your lessons bravely , dear Rosey , and if they be finished by twelve ,
做 你的 课程 勇敢地 , 亲爱的 罗西 , 和 如果 他们 是 完成的 经过 十二 ,

亲爱的罗西，勇敢地做你的功课，如果十二点前做完的话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)]['dɪlɪdʒəns] .

you	shall	have	a	little	story	to	reward	your	diligence	.
你	将	有	一个	小的	故事	到	报酬	你的	勤勉	.

为了奖励你的勤奋，你会得到一个小故事。

" [ðə; ði] [wɜːd] " ['stɔːri] " [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ə'pɒn] - [raʊnd] [tʃiːk] .

"	The	word	"	story	"	called	up	a	dimple	upon	Rosey's	round	cheek	.
"	这	单词	"	故事	"	称为	向上	一个	酒窝	之上	-	圆形的	脸颊	.

"故事"这个词让罗西圆圆的脸颊上浮现出一个酒窝。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [mɔː(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['taɪəsəm] ['les(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːsk]

She	turned	with	more	resolution	to	her	tiresome	lesson	,	and	the	task
她	转向	和	更多的	解决	到	她	令人厌烦	课	,	和	这	任务

[wɒz; wəz] [endid] [baɪ] [twelv] .

was	ended	by	twelve	.
曾是	结束	经过	十二	.

她更加坚定地投入到那令人厌烦的课程中，并在十二点前完成了任务。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['stɔːri] , " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)][kləʊz][tuː; tə]

"	Now	for	my	story	,	"	cried	the	child	,	bringing	her	little	chair	close	to
"	现在	为了	我的	故事	,	"	哭	这	孩子	,	带来	她	小的	椅子	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

"现在该讲我的故事了！"孩子喊道，把她的小椅子搬到哥哥身边。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

and	resting	her	arm	on	his	knee	,
和	休息	她	手臂	在	他的	膝盖	,

她将手臂搭在他的膝盖上，

[æz; əz] — ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['geɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	—	looking	up	gaily	into	his	face	—	she	claimed	the	fulfilment	of	his
作为	—	寻找	向上兴高采烈地		进入	他的	脸	—	她	声称	这	履行	的	他的

['prɒmɪs] .

promise	.
承诺	.

她抬头，兴高采烈地望着他的脸，宣称他的承诺已经兑现了。

[dʒɔːdʒ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['momənts] ,

George	looked	into	the	fire	for	a	few	moments	,
乔治	看起来	进入	这	火	为了	一个	很少	时刻	,

乔治盯着火看了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [sʌm; səm][aɪ'diəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [bleɪz] , [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	to	draw	some	ideas	from	the	cheerful	blaze	,	stirred	it	,
作为	如果	到	画	一些	想法	从	这	快乐	火焰	,	搅拌	它	,

仿佛要从这欢快的火焰中汲取灵感，他搅动了一下火焰。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [teɪl] : —

and	then	leaning	back	on	his	chair	,	began	the	following	little	tale	:	—
和	然后	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	开始	这	下列的	小的	故事	:	—

然后他向后靠在椅子上，开始讲述下面这个小故事：——

" [mɪ'θɔːt] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] , [ænd; ənd] [driːmd] ;

"	Methought	I	lay	down	and	slept	,	and	dreamed	;
"	我的想法	我	躺	向下	和	睡着了	,	和	梦见	;

我以为我躺下睡着了，做了个梦；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [ə; eɪ]['vɜːd(ə)nt] ['medəʊ] ,

and	in	my	dream	I	beheld	a	path	through	a	verdant	meadow	,
和	在	我的	梦	我	观看	一个	小路	通过	一个	葱茏	草地	,

在梦中，我看到一条小路穿过一片翠绿的草地。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['geɪli] [trɪpt] , ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [waɪld] ['flaʊəz] [ðæt] [gru:]
along **which** **many** **a** **child** **gaily** **tripped** **,** **gathering** **the** **lovely** **wild** **flowers** **that** **grew**
沿着 哪个 许多 一个 孩子 兴高采烈地 绊倒了 , 采集 这 迷人的 荒野 花朵 那 生长
[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .
on **either** **side** **.**
在 任何一个 边 .

许多孩子欢快地沿着小路漫步，采摘两旁盛开的可爱野花。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] [ðə; ði][pɑ:θ][wɒz; wəz] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv]
But **at** **one** **end** **of** **the** **meadow** **the** **path** **was** **crossed** **by** **a** **thicket** **of**
但 在 一 结尾 的 这 草地 这 小路 曾是 交叉 经过 一个 灌木丛 的
[ʃɑ:p] ['prɪkli] [fɜ:z] ,
sharp **prickly** **furze** **,**
锋利的 带刺的 金雀花 ,

但草地的一端，小路被一丛带刺的荆棘丛横穿而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlti] .
and **the** **name** **of** **the** **thicket** **was** **Difficulty** **.**
和 这 姓名 的 这 灌木丛 曾是 困难 .

这片灌木丛的名字叫"困难"。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [gru:] [səʊ] [θɪk] [ænd; ənd][kləʊz] ,
The **bushes** **grew** **so** **thick** **and** **close** **,**
这 灌木丛 生长 所以 厚的 和 关闭 ,

灌木丛长得又密又密，

[ðæt] [aɪ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['eni] [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɑ:s] [ðem; ðəm] ;
that **I** **wondered** **whether** **any** **child** **would** **be** **able** **to** **pass** **them** **;**
那 我 想知道 无论 任何 孩子 会 是 有能力的 到 经过 他们 ;

我当时就在想，有没有孩子能够通过这些考试；

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ˌem ˈiː] [daʊn] [tu:; tə] [wɒtʃ] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævələz] [wʊd] [get] [θru:] [ðə; ði]
and **I** **sat** **me** **down** **to** **watch** **how** **the** **little** **travellers** **would** **get** **through** **the**
和 我 卫星 我 向下 到 手表 如何 这 小的 旅行者 会 得到 通过 这
['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðeə(r)] [wei] . "
Difficulty **in** **their** **way** **.** **"**
困难 在 他们的 方式 . "

于是我坐下来，观看这些小旅行者们将如何克服他们遇到的困难。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævələz] , " [lɑ:ft] ['roʊzi] ,
" **I** **suppose** **that** **I** **was** **one** **of** **the** **little** **travellers** **,** **"** **laughed** **Rosey** **,**
" 我 认为 那 我 曾是 一 的 这 小的 旅行者 , " 笑了 罗西 ,

"我想我也是那些小旅行者之一吧，"罗西笑着说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜ:z] - [bʊʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] ['hɒrɪd] [frentʃ] [vɜ:rbz] ! "
" **and** **the** **furze** **-** **bushes** **were** **my** **horrid** **French** **verbs** **!** **"**
" 和 这 金雀花 - 灌木丛 是 我的 可怕的 法语 动词 ! "

"而金雀花丛就是我那些可怕的法语动词！"

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] - ['dɪfɪkəltɪz] - [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [laɪf] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔ:dʒ] [wɪð] [ə; eɪ]
" **There** **are** **a** **great** **many** **'** **Difficulties** **'** **in** **a** **child's** **life** **,** **"** **replied** **George** **with** **a**
" 那里 是 一个 伟大的 许多 - 困难 - 在 一个 孩子的 生活 , " 回复 乔治 和 一个
[smaɪl] :
smile **:**
微笑 :

"孩子的一生中会遇到很多'困难'，"乔治笑着回答说：

" [sʌm; səm][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][raɪz] ['ɜ:li] , [sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi]['pʌŋktʃuəl][ɔ:(r)] [ni:t] ,
" **some** **find** **it** **difficult** **to** **rise** **early** **,** **some** **to** **be** **punctual** **or** **neat** **,**
" 一些 寻找 它 难的 到 上升 早期的 , 一些 到 是 准时 或者 整洁的 ,

有些人觉得早起很难，有些人觉得准时或整洁很难，

[sʌm; səm][tuː; tə][kən'trəʊl][ðeə(r)] ['tempəz] ，['ʌðə(r)z][tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] .

some	to	control	their	tempers	,	others	to	be	generous	and	kind	.
一些	到	控制	他们的	脾气	，	其他的	到	是	慷慨的	和	种类	.

有些人是为了控制脾气，有些人是为了慷慨善良。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plentɪ] [ɒv; əv] [fɜːz] - [bʊʃɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [pɑːθ] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] , [laɪk]

There	are	plenty	of	furze	-	bushes	in	our	path	,	but	we	must	not	,	like
那里	是	很多	的	金雀花	-	灌木丛	在	我们的	小路	，	但	我们	必须	不是	，	喜欢

['leɪzɪ] ['kauəd] ，

lazy	cowards	,
懒惰的	懦夫	，

路上有很多荆豆丛，但我们不能像懒惰的懦夫一样，贸然前行。

['sʌfə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][stɒp][juː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['ɒnwəd] [kɔːs] . "

suffer	them	to	stop	us	in	our	onward	course	.	"
遭受	他们	到	停止	我们	在	我们的	向前	课程	.	"

任凭他们阻挠我们前进。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːm] , " [sed] ['roʊzi] .

"	Please	tell	me	about	the	children	in	your	dream	,	"	said	Rosey	.
"	请	告诉	我	关于	这	孩子们	在	你的	梦	，	"	说	罗西	.

“请告诉我你梦中的孩子们的情况，”罗西说。

" [ðə; ðiː][fɜːst] [huː] [riːtʃt] [ðə; ðiː] ['θɪkɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪð] ['rʌdi] [tʃiːk] [ænd; ənd]

"	The	first	who	reached	the	thicket	was	a	little	girl	,	with	ruddy	cheek	and
"	这	第一的	WHO	达到	这	灌木丛	曾是	一个	小的	女孩	，	和	红润	脸颊	和

['kɜːli] [heə(r)] ，

curly	hair	,
卷曲	头发	，

第一个到达灌木丛的是个小女孩，她脸颊红润，头发卷曲。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['geɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [geɪ] ，

who	had	been	one	of	the	gayest	of	the	gay	,
WHO	有	到过	一	的	这	同性恋	的	这	同性恋	，

他曾是同性恋中最同性恋者之一，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['dɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] ['flaʊəri] [miːd] .

as	she	went	dancing	through	the	flowery	mead	.
作为	她	去	跳舞	通过	这	如花	蜂蜜酒	.

她翩翩起舞，穿过繁花似锦的草地。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪfɪkəlti] ，[ɔːl][ðə; ðiː] ['tʃɪəflnəs] [fled][frɒm; frəm]

But	as	soon	as	she	came	to	Difficulty	,	all	the	cheerfulness	fled	from
但	作为	很快	作为	她	来了	到	困难	，全部		这	愉悦	逃亡	从

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ，

her	face	,
她	脸	，

但当她遇到困难时，脸上所有的笑容都消失了。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['prɪklz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

she	shrank	from	the	first	touch	of	the	prickles	as	if	she	had	expected
她	缩小	从	这	第一的	触碰	的	这	刺	作为	如果	她	有	预期的

[ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ，

that	life	was	to	be	all	sunshine	and	flowers	,
那	生活	曾是	到	是	全部	阳光	和	花朵	，

她一碰到刺就畏缩了，仿佛她一直以为生活就应该是阳光灿烂、鲜花盛开的。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðiː] [grɑːs] [baɪ][ðə; ðiː][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðiː] [pɑːθ] ，

and	sitting	down	on	the	grass	by	the	side	of	the	path	,
和	坐着	向下	在	这	草	经过	这	边	的	这	小路	，

然后坐在小路边的草地上，

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] . "
she burst into a flood of tears . "
她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 . "

她顿时泪如雨下。

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] ['kaʊədli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ! " [kraɪd] ['roʊzi] .
" Oh , the cowardly little creature ! " cried Rosey .
" 哦 , 这 胆小 小的 生物 ! " 哭 罗西 .

"哦，这个胆小鬼！"罗西喊道。

" [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][spɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , [huːz] [ə'pɪərəns] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" Then there came up to the spot a young boy , whose appearance to me
" 然后 那里 来了 向上 到 这 点 一个 年轻的 男生 , 谁 外貌 到 我
[wɒz; wəz][nɒt] ['pliːzɪŋ] .
was not pleasing .
曾是 不是 令人愉悦 .

"这时，一个年轻男孩走到了那里，他的长相让我觉得不太好看。"

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [saɪd]
He never looked straight before him , but had a kind of cunning side
他 绝不 看起来 直的 前 他 , 但 有 一个 种类 的 狡猾 边
[glɑːns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

他从不直视前方，而是带着一种狡黠的侧目。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['fænsi][hɪm] [les] ['əʊpən][ænd; ənd][fræŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɔɪ] [ɔːt]
which made me fancy him less open and frank than a Christian boy ought
哪个 制成 我 想要 他 较少的 打开 和 坦率 比 一个 基督教 男生 应该
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

这让我觉得他不够开朗坦率，不像一个基督徒男孩应该有的样子。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] , [bʌt; bət] [went] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]
He made no attempt to push through the thicket , but went creeping along the
他 制成 不 试图 到 推 通过 这 灌木丛 , 但 去 爬行 沿着 这
[edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
edge of it ,
边缘 的 它 ,

他没有试图穿过灌木丛，而是沿着灌木丛边缘匍匐前进。

['həʊpɪŋ][tuː; tə] - [kriːp] [raʊnd] - ['dɪfɪkəlti] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [streɪt] ['ɒnwədz] .
hoping to ' creep round ' Difficulty instead of passing straight onwards .
希望 到 - 潜行者 圆形的 - 困难 反而 的 通过 直的 开始 .

希望"绕过"难度，而不是直接通过。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪm] ,
I watched him to see if he would succeed in his aim ,
我 观看 他 到 看 如果 他 会 成功 在 他的 目的 ,

我观察着他，想看看他能否实现目标。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] ['meni] [steps] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [stʌk] [fɑːst][ɪn][ə; eɪ][bɒg] ,
but he had not gone many steps before his feet stuck fast in a bog ,
但 他 有 不是 已消失 许多 步骤 前 他的 脚 卡住 快速地 在 一个 沼泽 ,

但他还没走几步，脚就陷进了沼泽里动弹不得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

橄榄枝，以及其他故事(The olive branch, and other stories)

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['efəts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l]
and **it** **was** **only** **by** **violent** **and** **painful** **efforts** **that** **he** **could** **struggle**
和 它 曾是 仅有的 经过 暴力 和 痛苦 努力 那 他 可以 斗争
[aʊt] [ə'gen] ,
out **again** **,**
出去 再次 ,

他只能通过剧烈而痛苦的努力才能再次挣脱出来。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ɔːl] [klɑːgd]
to **return** **to** **the** **point** **whence** **he** **had** **started** **,** **with** **his** **shoes** **all** **clogged**
到 返回 到 这 观点 何处 他 有 开始 , 和 他的 鞋 全部 堵塞
[wɪð] [kleɪ] ,
with **clay** **,**
和 黏土 ,

他回到了出发点，鞋子里全是泥土。

[hɪz; ɪz][taɪm] [lɒst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][nɒt] [geɪnd] . "
his **time** **lost** **,** **and** **his** **object** **not** **gained** **.** **"**
他的 时间 丢失的 , 和 他的 目的 不是 获得 . "

他浪费了时间，却没有达到目的。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi] [bɔɪ] , " [ri'mɑːk] ['roʊzi] ;
" **I** **suppose** **that** **he** **was** **a** **lazy** **boy** **,** **"** **remarked** **Rosey** **;**
" 我 认为 那 他 曾是 一个 懒惰的 男生 , " 评论 罗西 ;

"我猜他是个懒孩子，"罗西说道；

" ['pʊtɪŋ] [ɒf] [dʌz] [nɒt] [help] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .
" **putting** **off** **does** **not** **help** **us** **over** **our** **difficulties** **.**
" 推杆 离开 做 不是 帮助 我们 超过 我们的 困难 .

拖延并不能帮助我们克服困难。

[ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [traɪd] [ðæt] [plæn][ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]
I **have** **sometimes** **tried** **that** **plan** **of** **creeping** **round** **,** **and** **I** **always** **stuck** **in** **the**
我 有 有时 尝试 那 计划 的 爬行 圆形的 , 和 我 总是 卡住 在 这
[bɒg] ! "
bog **!** **"**
沼泽 ! "

我有时也试过那种悄悄绕过去的办法，结果总是陷在泥潭里！

" [ðen] , " [pə'sjuːd] [dʒɔːdʒ] , " [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [fɜːm] [step] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [eə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]
" **Then** **,** **"** **pursued** **George** **,** **"** **a** **boy** **with** **firm** **step** **and** **resolute** **air** **came** **up** **to**
" 然后 , " 追击 乔治 , " 一个 男生 和 公司 步 和 坚决 空气 来了 向上 到
[ðə; ði] ['θɪkɪt] .
the **thicket** **.**
这 灌木丛 .

"然后，"乔治继续说道，"一个步伐坚定、神情果断的男孩走到灌木丛前。"

[ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]
I **saw** **something** **like** **a** **smile** **on** **his** **face** **as** **he** **looked** **at** **the** **Difficulty**
我 锯 某物 喜欢 一个 微笑 在 他的 脸 作为 他 看起来 在 这 困难
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before **him** **.**
前 他 .

我看到他看着眼前的困难时，脸上露出了类似微笑的样子。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːd] [tə'geðə(r)] , [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	set	his	teeth	hard	together	,	clenched	his	hands	,
他	放	他的	牙齿	难的	一起	,	紧握	他的	双手	,

他紧紧咬住牙关，攥紧拳头。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [bəʊld] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .

and	then	with	bold	determination	made	a	dash	at	the	thicket	.
和	然后	和	大胆的	决心	制成	一个	短跑	在	这	灌木丛	.

然后，他果断地冲向灌木丛。

[ɒn] [hiː; hi] [went] , [ðæt] [staʊt] - [hɑːtɪd] [læd] , ['dæʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['prɪklz] ,

On	he	went	,	that	stout	-	hearted	lad	,	dashing	aside	the	prickles	,
在	他	去	,	那	肥硕	-	心地	小伙子	,	帅气	旁边	这	刺	,

那个勇敢的小伙子继续前行，拨开荆棘。

['pʊʃɪŋ] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['skeəsli] [felt] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [hændz] .

pushing	forward	as	if	he	scarcely	felt	the	scratches	upon	his	bleeding	hands	.
推动	向前	作为	如果	他	几乎	毛毡	这	划痕	之上	他的	出血	双手	.

他仿佛感觉不到双手上的抓痕和流血的伤口，继续向前走去。

['træmp(ə)lɪŋ] [daʊn] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [seɪf] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] !

Trampling	down	,	struggling	through	Difficulty	,	he	was	soon	safe	and	triumphant	on	the	opposite	side	!
践踏	向下	,	挣扎	通过	困难	,	他	曾是	很快	安全的	和	凯	在	这	对面的	边	!

他一路披荆斩棘，克服重重困难，最终安全凯旋地到达了彼岸！

" ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	Little	Rosey	clapped	her	hands	.
"	小的	罗西	鼓掌	她	双手	.

小罗西拍了拍手。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] !

"	He	was	a	fine	fellow	!
"	他	曾是	一个	美好的	同伴	!

他是个好人！

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	cried	she	.
"	哭	她	.

她哭了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['nelsn] [ænd; ənd] ['welɪŋtən] [went] ['dæʃɪŋ] [θruː] ['dɪfɪkəltɪz] [laɪk] [ðæt] .

"	I	think	that	Nelson	and	Wellington	went	dashing	through	difficulties	like	that	.
"	我	思考	那	纳尔逊	和	惠灵顿	去	帅气	通过	困难	喜欢	那	.

“我认为纳尔逊和惠灵顿就是这样一路披荆斩棘，克服了重重困难。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [duː; də] [səʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔː(r)] ['greɪvli] ; " [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðæt] [bəʊld] ,

But	I	can't	do	so	,	"	added	the	child	more	gravely	;	"	I	have	not	that	bold	,
但	我	不能	做	所以	,	"	额外	这	孩子	更多的	严重地	;	"	我	有	不是	那	大胆的	,

但我做不到，”孩子语气更加严肃地补充道；“我没有那么大的勇气。”

[strɒŋ] ['spɪrɪt] .

strong	spirit	.
强的	精神	.

坚强的精神。

[ai][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][məʊst][laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaʊədli] [gɜːl] [huː] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

I	am	afraid	that	I	am	most	like	the	little	cowardly	girl	who	cried	when	she	saw
我	是	害怕的	那	我	是	最多	喜欢	这	小的	胆小	女孩	WHO	哭	什么时候	她	锯

[ðə; ði] ['θɪkɪt] . "

the	thicket	.	"
这	灌木丛	.	"

我恐怕最像那个看到灌木丛就哭的胆小小女孩。

" [ɪz][nɒt] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['trʌb(ə)lz] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Is	not	that	because	you	do	not	look	upon	your	childish	troubles	as	a
"	是	不是	那	因为	你	做	不是	看	之上	你的	幼稚	麻烦	作为	一个

[miːnz] [ɒv; əv] ['testɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ;

means	of	testing	your	patience	and	obedience	;
方法	的	测试	你的	耐心	和	服从	;

"难道不是因为你没有把孩童时期的烦恼视为考验你的耐心和服从性的机会吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][help][frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

is	it	not	because	you	do	not	seek	for	help	from	above	,
是	它	不是	因为	你	做	不是	寻找	为了	帮助	从	多于	,

难道不是因为你没有向上天寻求帮助吗?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['traɪəlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ? "

even	in	the	little	trials	of	your	life	?	"
甚至	在	这	小的	试验	的	你的	生活	?	"

即使是生活中遇到的小小考验呢?

" [ðeɪ] [siːm] [sʌtʃ] ['traɪflz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪn][ðæt] [wei] , " [sed] ['roʊzi] ,

"	They	seem	such	trifles	to	look	at	in	that	way	,	"	said	Rosey	,
"	他们	似乎	这样的	琐事	到	看	在	在	那	方式	,	"	说	罗西	,

"这样看来，它们似乎都是些微不足道的小事，"罗西说道。

['geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

gazing	thoughtfully	into	the	fire	.
凝视	深思熟虑	进入	这	火	.

若有所思地凝视着火焰。

" [ə; eɪ]['raɪtə(r)][hæz; həz] [sed] [ðæt] - ['traɪflz] [fɔːm] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] ;

"	A	writer	has	said	that	'	trifles	form	the	sum	of	human	things	;
"	一个	作家	有	说	那	-	琐事	形式	这	和	的	人类	事物	;

一位作家曾说过，"琐事构成了人类事物的总和;

- [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl]

'	and	the	life	of	a	child	,	more	especially	,	is	made	up	of	what	we	call
-	和	这	生活	的	一个	孩子	,	更多的	尤其	,	是	制成	向上	的	什么	我们	称呼

['traɪflz] .

trifles	.
琐事	.

而孩子的生活，尤其是由我们称之为琐事的事情组成。

[jet] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] , [ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][gɒd] ;

Yet	children	,	as	well	as	those	who	are	old	,	are	required	to	glorify	God	;
然而	孩子们	,	作为	出色地	作为	那些	WHO	是	老的	,	是	必需的	到	荣耀	上帝	;

然而，无论是孩童还是老年人，都应该荣耀上帝;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də][nəʊ] - [greɪt] - [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðeə(r)]

and	as	they	can	do	no	'	great	'	thing	for	him	,	it	is	by	their
和	作为	他们	能	做	不	-	伟大的	-	事物	为了	他	,	它	是	经过	他们的

['tʃɪəf(ə)l] [ə'biːdiəns] ,

cheerful	obedience	,
快乐	服从	,

既然他们无法为他做任何"伟大"的事，那么他们就只能以欣然服从来回报他。

['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] [swiːt] ['tempə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [ðeə(r)]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [lʌv] .

diligence	,	**and**	**sweet**	**temper**	,	**that**	**they**	**must**	**show**	**their**	**gratitude**	**and**	**love**	.
勤勉	,	和	甜的	脾气	,	那	他们	必须	展示	他们的	感激	和	爱	.

勤劳和温和的性情，让他们能够表达感激和爱意。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ðɪs] [θɔːt] , [dɪə(r)] ['roʊzi] ,

And	**does**	**not**	**this**	**thought**	,	**dear**	**Rosey**	,
和	做	不是	这	想法	,	亲爱的	罗西	,

亲爱的罗西，难道你不觉得.....

[meɪk] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['deɪli] ['djuːtiz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] ?

make	**the**	**performance**	**of**	**simple**	**daily**	**duties**	**a**	**bright**	**and**	**a**	**holy**	**thing**	**?**
制作	这	表现	的	简单的	日常的	职责	一个	明亮的	和	一个	圣	事物	?

让简单的日常工作也成为一件光荣而神圣的事情?

[ɪf] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] , [wiː; wi][duː; də][æz; əz] - ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ,

If	**what**	**we**	**do**	,	**we**	**do**	**as**	**'**	**unto**	**the**	**Lord**	,
如果	什么	我们	做	,	我们	做	作为	-	到	这	主	,

如果我们所做的一切，都是为了"主"，

- ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz][ə'pɒn][juː 'es] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] ,

'	**feeling**	**that**	**His**	**eye**	**is**	**upon**	**us**	,	**and**	**seeking**	**in**	**all**	**things**	**to**	**please**	**Him**	,
-	感觉	那	他的	眼睛	是	之上	我们	,	和	寻求	在	全部	事物	到	请	他	,

"感觉祂的目光注视着我们，并在一切事上寻求取悦祂"，

[wiː; wi][faɪnd] ['pleʒə(r)] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɜːksəm] [tɑːsks] , ['swiːtnəs] [ɪn] [wɒt] ['ʌðəwaɪz] [wʊd] [biː; bi]

we	**find**	**pleasure**	**even**	**in**	**irksome**	**tasks**	,	**sweetness**	**in**	**what**	**otherwise**	**would**	**be**
我们	寻找	乐趣	甚至	在	烦人的	任务	,	甜味	在	什么	否则	会	是

['bɪtə(r)] .

bitter	.
苦的	.

我们甚至在令人厌烦的任务中也能找到乐趣，在原本苦涩的事物中也能发现甜蜜。

" ['roʊzi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , [səʊ] ,

"	**Rosey**	**looked**	**as**	**if**	**she**	**scarcely**	**understood**	**the**	**words**	**of**	**her**	**brother**	,	**so**	,
"	罗西	看起来	作为	如果	她	几乎	理解	这	字	的	她	兄弟	,	所以	,

"罗西看起来好像几乎听不懂她哥哥的话，所以，

[tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ['klɪərə(r)] , [dʒɔːdʒ] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] : —

to	**make**	**their**	**meaning**	**clearer**	,	**George**	**went**	**on**	**with**	**his**	**tale**	**:**	**—**
到	制作	他们的	意义	更清晰	,	乔治	去	在	和	他的	故事	:	—

为了让意思更清楚，乔治继续讲他的故事：——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['ʌðə(r)][tʃaɪld] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['θɪkɪt]

"	**There**	**was**	**one**	**other**	**child**	**whom**	**I**	**saw**	**in**	**my**	**dream**	**advancing**	**towards**	**the**	**thicket**
"	那里	曾是	一	其他	孩子	谁	我	锯	在	我的	梦	前进	向	这	灌木丛

['dɪfɪkəlti] .

Difficulty	.
困难	.

"我在梦中还看到另一个孩子朝着灌木丛走去。困难。"

[aɪ][felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [peɪl] ,

I	**felt**	**sorry**	**for**	**the**	**little**	**girl**	,	**for**	**she**	**was**	**feeble**	**and**	**pale**	,
我	毛毡	对不起	为了	这	小的	女孩	,	为了	她	曾是	微弱	和	苍白	,

我同情那个小女孩，因为她虚弱又苍白。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ] [leɪm] [ænd; ənd]

and	**as**	**she**	**moved**	**over**	**the**	**grass**	,	**I**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**both**	**lame**	**and**
和	作为	她	已搬	超过	这	草	,	我	锯	那	她	曾是	两个都	瘸	和

['beəfʊt] !

barefoot	**!**
赤脚	!

当她走过草地时，我发现她既跛了脚又光着脚!

" - [ə'læs] ! - [θɔ:t] [ai] . - [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ['skeəsli] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smu:ð]
" ' **Alas** ! ' **thought** **I** . ' **If** **she** **can** **scarcely** **make** **her** **way** **along** **the** **smooth**
" - 唉 ! - 想法 我 . - 如果 她 能 几乎 制作 她 方式 沿着 这 光滑的
[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [pɑ:θ] ,
and **pleasant** **path** **,**
和 令人愉快的 小路 ,

"唉！"我心想，"如果她连沿着平坦宜人的小路都难以走下去，

[haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] ['strʌg(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['prɪkli] [fɜ:z] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ! -
how **will** **she** **ever** **struggle** **through** **the** **prickly** **furze** **before** **her** **!** **'**
如何 将要 她 曾经 斗争 通过 这 带刺的 金雀花 前 她 ! -

她究竟该如何才能穿过眼前这片荆棘丛生的灌木丛呢！

" [ðə; ði] [leɪm] [gɜ:l] .
" **THE** **LAME** **GIRL** **.**
" 这 瘸 女孩 .

"跛脚女孩。"

" [pə'hæps] [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['trævələ(r)] ,
" **Perhaps** **the** **same** **thought** **was** **in** **the** **mind** **of** **the** **little** **traveller** **,**
" 也许 这 相同的 想法 曾是 在 这 头脑 的 这 小的 游客 ,

"或许那位小旅行者心中也有着同样的想法。"

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔ:wədz] [wɪð] [ə; eɪ] [skeəd] [ænd; ənd]
for **she** **paused** **before** **the** **thicket** **,** **and** **looked** **forwards** **with** **a** **scared** **and**
为了 她 暂停 前 这 灌木丛 , 和 看起来 前进 和 一个 害怕的 和
['trʌbld] [eə(r)] .
troubled **air** **.**
麻烦 空气 .

因为她停在灌木丛前，带着恐惧和不安的神情向前望去。

[ðen] [ʃi:; ʃi][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [sɒft]
Then **she** **clasped** **her** **hands** **,** **and** **raised** **her** **eyes** **towards** **the** **soft**
然后 她 紧握 她 双手 , 和 提高 她 眼睛 向 这 柔软的
[blu:] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
blue **sky** **above** **her** **,**
蓝色的 天空 多于 她 ,

然后她双手合十，抬头望向头顶柔和的蓝色天空。

[ænd; ənd][ɔ:l] [treɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔ:(r)][keə(r)][left][hɜ:(r); hə(r)]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
and **all** **trace** **of** **fear** **or** **care** **left** **her** **smiling** **face** **.**
和 全部 痕迹 的 害怕 或者 关心 左边 她 微笑 脸 .

她笑容满面的脸上，恐惧和担忧的痕迹全都消失了。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [sə'praɪz] [tu:; tə] [si:] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɪŋz] , ['glɪtərɪŋ] [laɪk][gəʊld][ɪn][ðə; ði]
What **was** **my** **surprise** **to** **see** **two** **beautiful** **little** **wings** **,** **glittering** **like** **gold** **in** **the**
什么 曾是 我的 惊喜 到 看 二 美丽的 小的 翅膀 , 闪闪发光 喜欢 金子 在 这
['sʌnlaɪt] ,
sunlight **,**
阳光 ,

令我惊讶的是，我看到了两只漂亮的小翅膀，在阳光下闪闪发光，如同黄金一般。

[ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈreɪnˌboʊz] [tɪnts] , ['grædʒuəli][ʌn'fəʊld][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] !
and **bright** **with** **the** **rainbow's** **tints** **,** **gradually** **unfold** **from** **her** **shoulders** **!**
和 明亮的 和 这 彩虹的 色调 , 逐步地 展开 从 她 肩膀 !

彩虹般的色彩从她的肩膀上缓缓绽放！

[ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moməntz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][traɪ][ðeə(r)] [p'aʊəz] ,
The **child** **shook** **them** **for** **a** **few** **moments** **,** **as** **if** **to** **try** **their** **powers** **,**
这 孩子 摇晃 他们 为了 一个 很少 时刻 , 作为 如果 到 尝试 他们的 权力 ,

孩子摇晃了它们一会儿，似乎想试试它们的力量。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [θɔːnz] , [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	then	rising	above	earth	,	and	all	its	thorns	,	she	gently	flew	over	the
和	然后	上升	多于	地球	,	和	全部	它是	荆棘	,	她	轻轻地	飞翔	超过	这

['peɪnf(ə)l] [pleɪs] ,

painful	place	,
痛苦	地方	,

然后，她升腾到大地之上，越过所有的荆棘，轻轻地飞过那痛苦的地方。

[ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'jɒnd] ,

and	alighting	safely	on	the	ground	beyond	,
和	下车	安全	在	这	地面	超过	,

并安全降落在远处的地面上，

[lʊkt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

looked	back	with	a	bright	and	thankful	smile	on	the	Difficulty	which	she	had
看起来	后退	和	一个	明亮的	和	感恩	微笑	在	这	困难	哪个	她	有

[pɑːst] . "

passed	.	"
通过了	.	"

她回头望去，脸上带着灿烂而感激的笑容，回想起自己克服的困难。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['roʊzi] .

"	Oh	!	"	exclaimed	Rosey	.
"	哦	!	"	惊呼	罗西	.

“哦！”罗西惊呼道。

" [wɒt] [wʊd] [aɪ][nɒt] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪŋz] ! "

"	What	would	I	not	give	to	have	such	beautiful	wings	!	"
"	什么	会	我	不是	给	到	有	这样的	美丽的	翅膀	!	"

“我多么希望拥有这样美丽的翅膀！”

" [ðəʊz] [wɪŋz] , [dɪə(r)] ['roʊzi] , [ɑː(r); ə(r)] - [feɪθ] - [ænd; ənd] - [lʌv] , - [wɪtʃ] [lɪft][juː 'es] [ə'bʌv] [ðə; ði]

"	Those	wings	,	dear	Rosey	,	are	'	faith	'	and	'	love	,	'	which	lift	us	above	the
"	那些	翅膀	,	亲爱的	罗西	,	是	-	信仰	-	和	-	爱	,	-	哪个	举起	我们	多于	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

“亲爱的罗西，那双翅膀是'信念'和'爱'，它们将我们带离尘世。”

[wɪtʃ] [beə(r)][juː 'es] ['ɒnwəd] [ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kɔːs] ,

which	bear	us	onward	in	a	heavenly	course	,
哪个	熊	我们	向前	在	一个	天上	课程	,

它们引领我们走向天国之路，

[wɪtʃ] [meɪk] [juː 'es][faɪnd]['aʊə(r)] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] .

which	make	us	find	our	chief	delight	in	doing	the	will	of	our	heavenly	Father	.
哪个	制作	我们	寻找	我们的	首席	喜	在	正在做	这	将要	的	我们的	天上	父亲	.

"

"

"

这使我们从遵行天父的旨意中获得最大的喜乐。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ðiːz] [wɪŋz] !

"	I	have	not	these	wings	!
"	我	有	不是	这些	翅膀	!

我没有这些翅膀！

" [dʒɔːdʒ] [druː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed]
" George drew his little sister closer to him , and bending down his head
" 乔治 画 他的 小的 姐姐 更近 到 他 , 和 弯曲 向下 他的 头
[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,
towards her ,
向 她 ,

乔治把妹妹拉得更近，低下头看着她。

['wɪspəd] , " - [ɑːsk][ænd; ənd][jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] . -
whispered , " ' Ask and ye shall receive . '
低声说道 , " - 问 和 是的 将 收到 . -

他低声说道："祈求，就必得着。"

[gɒd]['əʊnli][kæn; kən] [kɔːz] [ðəʊz] [wɪŋz] [tuː; tə] [grəʊ] , [baɪ][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊlɪ]['spɪrɪt] ;
God only can cause those wings to grow , by the power of his Holy Spirit ;
上帝 仅有的 能 原因 那些 翅膀 到 生长 , 经过 这 力量 的 他的 圣 精神 ;

只有上帝才能藉着圣灵的力量使那翅膀生长出来；

[hiː; hɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)][juː 'es] [ʌn'hɑːmd] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [rʌf]
He can give them strength to bear us unharmed over all the rough
他 能 给 他们 力量 到 熊 我们 毫发无损 超过 全部 这 粗糙的
['pleɪsɪz][ɒv; əv][laɪf] ;
places of life ;
地方 的 生活 ;

他能赐予他们力量，使我们能平安地走过人生中的所有艰难险阻；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [wet] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [səʊls] [ɒv; əv]
and the waters of the river of death shall not wet even the soles of
和 这 水 的 这 河 的 死亡 将 不是 湿的 甚至 这 鞋底 的
[ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pɑːs] [ðeə(r)] [depθs] ,
the feet of those who pass their depths ,
这 脚 的 那些 WHO 经过 他们的 深度 ,

死亡之河的水，连渡过其深处的人的脚底，也沾不湿。

[bɔɪd] [ʌp][ɒn][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['pinjən][ɒv; əv] - [feɪθ] - [ænd; ənd] - [lʌv] ! -
buoyed up on the glorious pinions of ' faith ' and ' love ! '
振奋 向上 在 这 辉煌 小齿轮 的 - 信仰 - 和 - 爱 ! -

在"信仰"和"爱"的光辉羽翼下，我们奋勇前行！

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

"十二、

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɜːrdz] [nest] .
THE BOY AND THE BIRD'S NEST .
这 男生 和 这 鸟类 巢 .

男孩与鸟巢。

" ['meəri] , [maɪ] [lʌv] , [ɔːl][ɪz] ['redi] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][treɪn] ,
" MARY , my love , all is ready ; we must not be late for the train ,
" 玛丽 , 我的 爱 , 全部 是 准备好 ; 我们 必须 不是 是 晚的 为了 这 火车 ,

"玛丽，我的爱人，一切都准备好了；我们一定不能错过火车。"

" [sed] ['mɪstə(r)] . [maɪlz] , [æz; əz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [dres] , [hiː; hɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [sæt]
" said Mr . Miles , as , in his travelling dress , he entered the room where sat
" 说 先生 . 迈尔斯 , 作为 , 在 他的 旅行 裙子 , 他 进入 这 房间 在哪里 卫星
[hɪz; ɪz] [peɪl] ,
his pale ,
他的 苍白 ,

"迈尔斯先生说着，身着旅行服，走进房间，他苍白的脸色....."

['wiːpɪŋ] [waɪf] , ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [wɪtʃ] [wʊd] ['əʊnli][end][ɪn]

weeping	wife	,	ready	to	start	on	the	long	,	long	journey	,	which	would	only	end	in
哭泣	妻子	,	准备好	到	开始	在	这	长的	,	长的	旅行	,	哪个	会	仅有的	结尾	在

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

哭泣的妻子，准备开始漫长的旅程，而这段旅程的终点只有印度。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['məʊmənt]

The	gentleman	looked	flushed	and	excited	;	it	was	a	painful	moment
这	绅士	看起来	酡	和	兴奋的	;	它	曾是	一个	痛苦	片刻

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

这位先生面色潮红，神情激动；对他来说，这是一个痛苦的时刻。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

for	he	had	to	part	from	his	sister	,
为了	他	有	到	部分	从	他的	姐姐	,

因为他不得不与妹妹分离，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] .

and	the	one	little	boy	whom	he	was	leaving	under	her	care	.
和	这	一	小的	男生	谁	他	曾是	离开	在下面	她	关心	.

还有他留给她照顾的那个小男孩。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [maɪlzɪz] [tʃiːf] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəl] ,

But	Mr	.	Miles's	chief	anxiety	was	for	his	wife	;	for	the	trial	,
但	先生	.	迈尔斯	首席	焦虑	曾是	为了	他的	妻子	;	为了	这	审判	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

which	was	bitter	to	him	,
哪个	曾是	苦的	到	他	,

但迈尔斯先生最担心的还是他的妻子；还有那场对他来说无比痛苦的审判。

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

was	almost	heart	-	breaking	to	her	.
曾是	几乎	心	-	打破	到	她	.

这几乎让她心碎。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔːl] [pækt] , [ðə; ði][lɑːst][bænd] - [bɒks][ænd; ənd] [ʃɔːl]

The	carriage	was	at	the	door	,	all	packed	,	the	last	band	-	box	and	shawl
这	运输	曾是	在	这	门	,	全部	包装	,	这	最后的	乐队	-	盒子	和	披肩

[hæd; həd] [biːn] [pʊt][ɪn] .

had	been	put	in	.
有	到过	放	在	.

马车停在门口，车上的东西都已打包完毕，就连最后一个乐器盒和披肩也放了进去。

['edi] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

Eddy	could	hear	the	sound	of	the	horses	pawing	the	ground	in	their	impatience
涡流	可以	听到	这	声音	的	这	马匹	爪子	这	地面	在	他们的	不耐烦

[tuː; tə] [stɑːt] .

to	start	.
到	开始	.

埃迪能听到马儿急切地刨着地的声音，它们迫不及待地想要出发。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɪm] — [ʃiː; ʃi][held] [hɪm] [kləʊz]

But	the	clinging	arms	of	his	mother	were	round	him	—	she	held	him	close
但	这	依恋	武器	的	他的	母亲	是	圆形的	他	—	她	握住	他	关闭

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] ,

to	her	embrace	,
到	她	拥抱	,

但他母亲紧紧地搂着他——她把他紧紧地抱在怀里。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

as	if	she	would	press	him	into	her	heart	,
作为	如果	她	会	按	他	进入	她	心	,

仿佛她要将他紧紧拥入心底。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)][wet] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlɪŋ] [tɪəz] .

and	the	ruddy	cheeks	of	the	boy	were	wet	with	her	falling	tears	.
和	这	红润	脸颊	的	这	男生	是	湿的	和	她	坠落	眼泪	.

男孩红润的脸颊被她落下的泪水打湿了。

" [əʊ] ['edi] ! — [maɪ][tʃaɪld] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

"	O	Eddy	!	—	my	child	—	God	bless	you	!
"	哦	涡流	!	—	我的	孩子	—	上帝	保佑	你	!

“哦，艾迪！——我的孩子——上帝保佑你！”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] .

"	she	could	hardly	speak	through	her	sobs	.
"	她	可以	几乎	说话	通过	她	啜泣	.

她泣不成声，几乎说不出话来。

" [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [prə'lɒŋ] [ðɪs] , " [sed] [də; ði] ['hʌzbənd] , ['dʒentli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	My	love	,	we	must	not	prolong	this	,	"	said	the	husband	,	gently	trying	to
"	我的	爱	,	我们	必须	不是	延长	这	,	"	说	这	丈夫	,	轻轻地	尝试	到

[drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

draw	her	away	.
画	她	离开	.

“亲爱的，我们不能再这样下去了，”丈夫说着，温柔地试图把她拉走。

" [gʊd] - [baɪ] , ['luːsi] — [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː 'es][bəuθ]

"	Good	-	bye	,	Lucy	—	good	-	bye	,	my	boy	—	you	shall	hear	from	us	both
"	好的	-	再见	,	露西	—	好的	-	再见	,	我的	男生	—	你	将	听到	从	我们	两个都

[frɒm; frəm][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .

from	Southampton	.
从	南安普顿	.

“再见，露西——再见，我的孩子——我们会从南安普顿给你回信。”

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [hɪz; ɪz][waɪf]

"	The	father	embraced	his	sister	and	his	son	,	and	then	hurried	his	wife
"	这	父亲	拥抱	他的	姐姐	和	他的	儿子	,	和	然后	慌忙	他的	妻子

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

to	the	door	.
到	这	门	.

父亲拥抱了妹妹和儿子，然后催促妻子赶紧到门口。

['edi] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [maɪlz]

Eddy	rushed	after	them	through	the	hall	,	on	to	the	steps	,	and	Mrs	.	Miles
涡流	匆忙	后	他们	通过	这	大厅	,	在	到	这	步骤	,	和	太太	.	迈尔斯

,

,

,

埃迪追着他们穿过大厅，上了台阶，迈尔斯太太也跟了上去。

[bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][sʌn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

before	entering	the	carriage	,	turned	again	to	take	her	only	son	into	her
前	进入	这	运输	,	转向	再次	到	拿	她	仅有的	儿子	进入	她

[fɒnd] [ɑːmz] [wʌns][mɔː(r)] .

fond	arms	once	more	.
喜爱	武器	一次	更多的	.

在进入马车之前，她又转身将她唯一的儿子再次拥入她慈爱的怀抱。

['nevə(r)][kʊd; kəd] ['edi] [fə'get] [ðæt] [ɪm'breɪs] — [ðə; ði] ['fɜːvənt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði]

Never	could	Eddy	forget	that	embrace	—	the	fervent	pressure	of	the	lips	,	the
绝不	可以	涡流	忘记	那	拥抱	一	这	热切	压力	的	这	嘴唇	,	这

['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['bʊzəm] ,

heaving	of	his	mother's	bosom	,
起伏	的	他的	母亲的	怀	,

埃迪永远也忘不了那个拥抱——嘴唇热烈的触碰，母亲胸膛的剧烈起伏，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [sɒbz] .

the	sound	of	his	mother's	sobs	.
这	声音	的	他的	母亲的	啜泣	.

他听到了母亲的啜泣声。

[laɪt] - [hɑːtɪd] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['edi] ['nevə(r)][hæd; həd]['riːəlaɪzd] [wɒt] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz]

Light	-	hearted	boy	as	he	was	,	Eddy	never	had	realized	what	parting	was
光	-	心地	男生	作为	他	曾是	,	涡流	绝不	有	已实现	什么	离别	曾是

[tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

till	that	time	,
直到	那	时间	,

艾迪生性轻浮，直到那时他才真正体会到离别的滋味。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

though	he	had	watched	the	preparations	made	for	the	voyage	for
尽管	他	有	观看	这	准备工作	制成	为了	这	航程	为了

[wiːks] — [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg] [blæk] ['bɒksɪz] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [blɒkt] [ʌp][ðə; ði]

weeks	—	the	packing	of	those	big	black	boxes	that	had	almost	blocked	up	the
周	—	这	包装	的	那些	大的	黑色的	盒子	那	有	几乎	已屏蔽	向上	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

虽然他已经观察了航行前的准备工作好几周了——那些几乎堵住大厅的大黑箱子的打包过程。

[naʊ] [hiː; hi][felt][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][steps] ,

Now	he	felt	in	a	dream	as	he	stood	on	the	steps	,
现在	他	毛毡	在	一个	梦	作为	他	站立	在	这	步骤	,

现在他站在台阶上，感觉仿佛置身梦境之中。

[ænd; ənd] [θruː] [teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['drɪvn] [ɒf] [wɪtʃ] [held] [ðəʊz] [huː]

and	through	tear	-	dimmed	eyes	saw	the	carriage	driven	off	which	held	those	who
和	通过	撕	-	调暗	眼睛	锯	这	运输	驱动	离开	哪个	握住	那些	WHO

[lʌvd] [hɪm][səʊ] ['dɪəli] .

loved	him	so	dearly	.
喜爱	他	所以	亲爱的	.

他泪眼朦胧地望着马车驶离，车上载着那些深爱他的人。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk]

He	caught	a	glimpse	of	his	mother	bending	forward	to	have	a	last	look
他	捕捉	一个	一瞥	的	他的	母亲	弯曲	向前	到	有	一个	最后的	看

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][hɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm] [vjuː] ;

of	her	boy	before	a	turn	in	the	road	hid	the	carriage	from	view	;
的	她	男生	前	一个	转动	在	这	路	隐藏	这	运输	从	看法	;

他瞥见母亲俯身向前，在马车驶入道路拐弯处之前，最后看了一眼儿子；

[ænd; ənd] ['edi] [njuː] [ðæt] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'iəz] [mʌst; məst] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [swiːt]

and	Eddy	knew	that	long	,	long	years	must	pass	before	he	should	see	that	sweet
和	涡流	知道	那	长的	,	长的	年	必须	经过	前	他	应该	看	那	甜的

[feɪs] [ə'gen] .

face	again	.
脸	再次	.

艾迪知道，要过很久很久以后，他才能再次见到那张甜美的脸庞。

" [doʊnt] [griːv] [səʊ] , [dɪə(r)] ['edi] , " [sed] [ɑːnt] ['luːsi] , ['kaɪndli] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]

"	Don't	grieve	so	,	dear	Eddy	,	"	said	Aunt	Lucy	,	kindly	laying	her	hand	on	his
"	不	悲伤	所以	,	亲爱的	涡流	,	"	说	阿姨	露西	,	亲切地	躺下	她	手	在	他的

['ʃəʊldə(r)] ;

shoulder	;
肩膀	;

“别这么伤心，亲爱的艾迪，”露西阿姨说着，和蔼地把手放在他的肩膀上；

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['kʌmfət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	you	and	I	must	comfort	each	other	.
"	你	和	我	必须	舒适	每个	其他	.

你我之间必须互相安慰。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['bɪtə(r)]['məʊmənt] ['edi] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] ['eni]

"	But	at	that	bitter	moment	Eddy	was	little	disposed	either	to	comfort	any
"	但	在	那	苦的	片刻	涡流	曾是	小的	处置	任何一个	到	舒适	任何

[wʌn][ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kʌmfət] [hɪm'self] .

one	or	to	receive	comfort	himself	.
一	或者	到	收到	舒适	他自己	.

“但在那痛苦的时刻，埃迪既没有心情安慰任何人，也没有心情接受安慰。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

His	heart	seemed	rising	into	his	throat	;	he	could	not	utter	a	word	.
他的	心	似乎	上升	进入	他的	喉	;	他	可以	不是	说出	一个	单词	.

他感觉心脏仿佛提到了嗓子眼，一句话也说不出来。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]

He	rushed	away	into	the	woods	behind	the	house	,	with	a	longing	to	be	quite
他	匆忙	离开	进入	这	树林	在后面	这	房子	,	和	一个	渴望	到	是	相当

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

他匆匆跑进房子后面的树林里，渴望一个人静静地待着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ;

He	could	scarcely	think	of	anything	but	his	mother	;
他	可以	几乎	思考	的	任何事物	但	他的	母亲	;

他满脑子想的都是他的母亲；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [spent] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	poor	boy	spent	nearly	an	hour	under	a	tree	,	recalling	her
和	这	贫穷的	男生	花费	几乎	一个	小时	在下面	一个	树	,	回忆	她

[lʊks] , [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] ,

looks	,	her	parting	words	,
看起来	,	她	离别	字	,

可怜的男孩在树下待了将近一个小时，回忆着她的容貌和临别时的话语。

[ænd; ənd] ['griːvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd]

and	grieving	over	the	recollection	of	how	often	his	temper	and	his	pride
和	悲伤	超过	这	回忆	的	如何	经常	他的	脾气	和	他的	自豪

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

had	given	her	sorrow	.
有	给定	她	悲哀	.

她想起他的坏脾气和骄傲曾给她带来多少痛苦，不禁感到悲伤。

[hiː; hi] [felt] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [lə'ment] , —

He	felt	,	in	the	words	of	the	touching	lament	,	—
他	毛毡	,	在	这	字	的	这	接触	哀叹	,	—

用那首感人至深的哀歌中的话语来说，他感到——

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ˌrekə'lekt] [wɪð] [peɪn]
" And now I recollect with pain
" 和 现在 我 追忆 和 疼痛

现在我痛苦地回忆起这一切。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ai] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)] ;
How many times I grieved her sore ;
如何 许多 时代 我 伤心 她 疮 ;

我曾多少次让她痛彻心扉;

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] ,
Oh , if she would but come again ,
哦 , 如果 她 会 但 来 再次 ,

哦，如果她能再来一次就好了。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [duː; də][səʊ][nəʊ][mɔː(r)] !
I think I would do so no more !
我 思考 我 会 做 所以 不 更多的 !

我想我不会再这样做了!

" [haʊ] [ai] [wʊd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [aɪ]
" How I would watch her gentle eye
" 如何 我 会 手表 她 温和的 眼睛

我会多么渴望凝视她温柔的眼神

- [twʊd] [biː; bi][maɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ;
' Twould be my joy to do her will ;
- 特沃德 是 我的 喜悦 到 做 她 将要 ;

"遵从她的意愿将是我的荣幸;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [saɪ]
And she should never have to sigh
和 她 应该 绝不 有 到 叹

她本不该叹息。

[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪl] !
Again for my behaving ill !
再次 为了 我的 行为 患病的 !

又因为我行为不端!

" [bʌt; bət] [bɔɪz] [ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [lɒŋ] [ʌn'hæpi] .
" But boys of eight years of age are seldom long unhappy .
" 但 男孩们 的 八 年 的 年龄 是 很少 长的 不开心 .

"但是八岁的男孩很少会长时间不快乐。"

[bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] ,
Before an hour had passed ,
前 一个 小时 有 通过了 ,

不到一个小时,

['ɛdiz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃ'ɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns]
Eddy's thoughts were turned from the parting by his chancing to glance
艾迪的 想法 是 转向 从 这 离别 经过 他的 机会 到 瞥一眼
['ʌpwədz] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [huːz] [lɒŋ] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [weɪvd] [ə'bʌv] [hɪm] .
upwards into the tree whose long green branches waved above him .
向上 进入 这 树 谁 长的 绿色的 分支 挥手 多于 他 .

艾迪的思绪从离别中转移开来，他偶然抬头望去，只见那棵树长长的绿色枝条在他头顶摇曳。

['edi] [i'spai] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nest] , ['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] .
Eddy espied there a pretty little nest , almost hidden by the foliage .
涡流 窥视 那里 一个 漂亮的 小的 巢 , 几乎 隐 经过 这 叶子 .

艾迪发现那里有一个漂亮的小鸟巢，几乎被树叶遮住了。

[ʌp] [dʒʌmpt] ['edi] , ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪz] ;

Up	**jumped**	**Eddy**	**,**	**eager**	**for**	**the**	**prize**	**;**
向上	跳了起来	涡流	,	渴望的	为了	这	奖	;

埃迪跳了起来，渴望得到奖品；

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [triː] [laɪk][ə; eɪ] ['skwɪrəl] .

and	**in**	**another**	**minute**	**he**	**was**	**climbing**	**the**	**tree**	**like**	**a**	**squirrel**	**.**
和	在	其他	分钟	他	曾是	攀登	这	树	喜欢	一个	松鼠	.

又过了一会儿，他就跟松鼠一样爬上了树。

[suːn] [hiː; hi][grɑːsp, græsp][ænd; ənd] ['seɪfli] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði][nest] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] ,

Soon	**he**	**grasped**	**and**	**safely**	**brought**	**down**	**the**	**nest**	**,**	**in**	**which**	**he**	**found**	**,**
很快	他	抓住	和	安全	带来	向下	这	巢	,	在	哪个	他	成立	,

很快，他抓住了鸟巢，并安全地把它取了下来，在鸟巢里他发现了：

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] [egz] !

to	**his**	**joy**	**,**	**three**	**beautiful**	**eggs**	**!**
到	他的	喜悦	,	三	美丽的	鸡蛋	!

令他欣喜的是，他得到了三个漂亮的鸡蛋！

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][həʊm][tuː; tə] — " ['edi] [stɒpt] [ʃɔːt] ; [ðə; ði] [wɜːd] " ['mʌðə(r)] " [hæd; həd]

I'll	**take**	**them**	**home**	**to**	**—**	**"**	**Eddy**	**stopped**	**short**	**;**	**the**	**word**	**"**	**mother**	**"**	**had**
患病的	拿	他们	家	到	—	"	涡流	停止	短的	;	这	单词	"	母亲	"	有

[biːn] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

been	**on**	**his**	**lips**	**;**
到过	在	他的	嘴唇	;

“我带他们回家——”埃迪突然停住了；“母亲”这个词已经脱口而出；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]

it	**gave**	**a**	**pang**	**to**	**the**	**boy**	**to**	**remember**	**that**	**the**	**presence**	**of**	**his**	**gentle**
它	给予	一个	疼痛	到	这	男生	到	记住	那	这	在场	的	他的	温和的

['mʌðə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['braitən] [ðæt] [həʊm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ,

mother	**no**	**longer**	**brightened**	**that**	**home**	**—**	**that**	**she**	**already**	**was**	**far**	**,**
母亲	不	更长	明亮	那	家	—	那	她	已经	曾是	远的	,

男孩想起温柔的母亲已远在他乡，心中不禁一阵刺痛。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] .

far	**away**	**.**
远的	离开	.

离这很远。

['edi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɒn][ə; eɪ] [rʌf] [bentʃ] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][nest][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

Eddy	**seated**	**himself**	**on**	**a**	**rough**	**bench**	**,**	**and**	**put**	**down**	**the**	**nest**	**by**	**his**	**side**	**;**
涡流	坐着	他自己	在	一个	粗糙的	长椅	,	和	放	向下	这	巢	经过	他的	边	;

艾迪坐在一条粗糙的长凳上，把鸟巢放在身边；

[hiː; hi][hæd; həd] [les] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪz] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

he	**had**	**less**	**pleasure**	**in**	**his**	**prize**	**since**	**he**	**could**	**not**	**show**	**it**	**to**	**her**
他	有	较少的	乐趣	在	他的	奖	自从	他	可以	不是	展示	它	到	她

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

whom	**he**	**loved**	**.**
谁	他	喜爱	.

由于无法将奖品展示给自己心爱的人，他并没有因此感到多大的快乐。

['edi] [ænd; ənd][ðə; ði] [nest] .

EDDY	**AND**	**THE**	**NEST**	**.**
涡流	和	这	巢	.

艾迪和巢穴。

[waɪl] ['edi] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənt] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][lɑ:st] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,

While	Eddy	sat	thinking	of	his	parent	,	as	he	had	last	seen	her	,
尽管	涡流	卫星	思维	的	他的	父母	,	作为	他	有	最后的	已见	她	,

埃迪坐在那里，想着他最后一次见到母亲的情景。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [red] [ænd; ənd]['swəʊlən] [wɪð] ['wi:pɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd]

with	her	eyes	red	and	swollen	with	weeping	,	his	attention	was	attracted
和	她	眼睛	红色的	和	肿	和	哭泣	,	他的	注意力	曾是	吸引

[baɪ][ə; eɪ][laʊd]['pɪtɪf(ə)l] ['tʃɜ:pɪŋ] ,

by	a	loud	pitiful	chirping	,
经过	一个	大声	可怜	啁啾声	,

她双眼因哭泣而红肿，这时，一阵凄厉的鸣叫声吸引了他的注意。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [kwaɪt][nɪə(r)] .

which	sounded	quite	near	.
哪个	听起来	相当	靠近	.

听起来很接近。

[ðəʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜ:d] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['æŋkʃəs]

Though	the	voice	was	only	the	voice	of	a	bird	,	it	expressed	such	anxious
尽管	这	嗓音	曾是	仅有的	这	嗓音	的	一个	鸟	,	它	表达	这样的	焦虑的

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

虽然那声音只是鸟鸣，却表达了如此焦虑和痛苦。

[ðæt] ['edi] ['ɪnstəntli] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] [hu:z]

that	Eddy	instantly	guessed	that	it	came	from	the	poor	little	mother	whose
那	涡流	即刻	猜对了	那	它	来了	从	这	贫穷的	小的	母亲	谁

[nest][hi:; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] .

nest	he	had	carried	away	.
巢	他	有	携带	离开	.

艾迪立刻猜到这东西来自那只可怜的小母鸡，他的鸟巢被他搬走了。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [peɪnz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [fɔ:m] [ðæt] ['delɪkət] [nest] !

What	pains	she	had	taken	to	form	that	delicate	nest	!
什么	疼痛	她	有	已采取	到	形式	那	精美的	巢	!

她费了多大的力气才筑成那个精致的巢穴啊!

— [haʊ] ['ɒf(ə)n][mʌst; məst][hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋ] [hæv; həv] [bi:n] ['wɪərid] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ænd; ənd]

—	How	often	must	her	wing	have	been	wearied	as	she	flew	to	and
—	如何	经常	必须	她	翼	有	到过	疲惫	作为	她	飞翔	到	和

[frəʊ][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] !

fro	on	her	labour	of	love	!
弗	在	她	劳动	的	爱	!

—她为了她所热爱的事业，来回奔波，她的翅膀该有多么疲惫啊!

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [fɒnd] [həʊps] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [frɒm; frəm]

All	her	little	home	and	all	her	fond	hopes	had	been	torn	from
全部	她	小的	家	和	全部	她	喜爱	希望	有	到过	撕裂	从

[hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['keələs] [bʌt; bət][nɒt]

her	at	once	to	give	a	little	amusement	to	a	careless	but	not
她	在	一次	到	给	一个	小的	娱乐	到	一个	粗心	但	不是

['hɑ:tləs] [bɔɪ] .

heartless	boy	.
狠心	男生	.

她所有的小家和所有美好的希望都瞬间被夺走，只为了给一个粗心但并非冷酷无情的男孩带来一点乐趣。

[nəʊ] ; ['edi] [wɒz; wəz][nɒt] ['hɑːtləs] .

No	;	Eddy	was	not	heartless	.
不	;	涡流	曾是	不是	狠心	.

不，艾迪并非冷酷无情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðərz] ['sɒrəʊ] [wen] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

He	was	too	full	of	his	own	mother's	sorrow	when	parting	from	her
他	曾是	也	满的	的	他的	自己的	母亲的	悲哀	什么时候	离别	从	她

[lʌvd] [tʃaɪld][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['pɪti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][bɜːd] ,

loved	child	to	have	no	pity	for	the	poor	little	bird	,
喜爱	孩子	到	有	不	遗憾	为了	这	贫穷的	小的	鸟	,

他太过悲痛，体会到母亲与心爱的孩子分别时的感受，所以对这只可怜的小鸟没有丝毫怜悯之心。

['tʃɜːpɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] .

chirping	and	fluttering	over	the	treasure	which	she	had	lost	.
啁啾声	和	飘动	超过	这	宝藏	哪个	她	有	丢失的	.

她对着丢失的宝物叽叽喳喳、扑腾着翅膀。

" [haʊ] ['selfɪʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] ! — [haʊ] ['kruːəl] !

"	How	selfish	I	have	been	!	—	How	cruel	!
"	如何	自私	我	有	到过	!	—	如何	残忍的	!

"我真是太自私了！——我太残忍了！"

" [kraɪd] ['edi] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	cried	Eddy	,	jumping	up	from	his	seat	.
"	哭	涡流	,	跳	向上	从	他的	座位	.

"艾迪大叫一声，从座位上跳了起来。"

" ['nevə(r)][fɪə(r)] , ['lɪt(ə)l][bɜːd] !

"	Never	fear	,	little	bird	!
"	绝不	害怕	,	小的	鸟	!

"别害怕，小鸟！"

[ai] [wɪl] [nɒt] [breɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][həʊm] ; [ai] [wɪl] [nɒt][rɒb][juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] .

I	will	not	break	up	your	home	;	I	will	not	rob	you	of	your	young	.
我	将要	不是	休息	向上	你的	家	;	我	将要	不是	抢	你	的	你的	年轻的	.

我不会拆散你们的家庭；我不会夺走你们的孩子。

[ai]['nevə(r)] [wɪl] [gɪv] ['eni] ['mʌðə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [felt][baɪ][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] .

I	never	will	give	any	mother	the	sorrow	felt	by	my	darling	mamma	.
我	绝不	将要	给	任何	母亲	这	悲哀	毛毡	经过	我的	亲爱的	妈妈	.

我绝不会给任何一位母亲带来我亲爱的妈妈所感受到的那种悲伤。

" ['dʒentli][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][nest] .

"	Gently	he	took	up	the	nest	.
"	轻轻地	他	采取	向上	这	巢	.

他轻轻地把巢收了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [triː] [ə'gen] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

It	was	no	easy	matter	to	climb	the	tree	again	with	it	in	his	hand	,
它	曾是	不	简单的	事情	到	爬	这	树	再次	和	它	在	他的	手	,

他手里拿着它再次爬上树并非易事。

[bʌt; bət] ['edi] ['nevə(r)] [stɒpt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][nest][ɪn][ɪts][əʊn] [snʌg] [pleɪs] ,

but	Eddy	never	stopped	until	he	had	replaced	the	nest	in	its	own	snug	place	,
但	涡流	绝不	停止	直到	他	有	替换	这	巢	在	它是	自己的	舒适	地方	,

但埃迪一直没有停下，直到他把鸟巢放回了它原本舒适的地方。

[wedʒd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑːntʃ] .

wedged	in	the	fork	of	a	branch	.
楔形	在	这	叉	的	一个	分支	.

卡在树枝的分叉处。

['ɛdiz] [hɑːt] [felt] ['laɪtə(r)] [wen] [hiː; hi] ['klæmbə] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Eddy's	heart	felt	lighter	when	he	clambered	down	again	to	his	seat	,
艾迪的	心	毛毡	打火机	什么时候	他	攀爬	向下	再次	到	他的	座位	,

埃迪爬回座位时，感觉心里轻松了不少。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]

and	heard	the	joyful	twitter	of	the	little	mother	,	perched	on	a	branch	of
和	听到	这	快乐	叽叽喳喳	的	这	小的	母亲	,	栖息	在	一个	分支	的

[ə; eɪ] [triː] .

a	tree	.
一个	树	.

我听见了栖息在树枝上的小母鸟欢快的啁啾声。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːdɪθs] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] ['ræmb(ə)l] [tuː; tə]

And	from	that	day	it	was	Edith's	delight	to	take	a	daily	ramble	to
和	从	那	天	它	曾是	伊迪丝的	喜	到	拿	一个	日常的	漫谈	到

[ðæt] ['kwaɪət] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,

that	quiet	part	of	the	wood	,
那	安静的	部分	的	这	木头	,

从那天起，每天到树林里那片僻静的地方散步就成了伊迪丝的乐趣。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [nest] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['baʊə(r)] [ɒv; əv] [liːvz] .

and	have	a	peep	at	the	nest	,	half	hidden	in	its	bower	of	leaves	.
和	有	一个	窥视	在	这	巢	,	一半	隐	在	它是	凉亭	的	树叶	.

瞧瞧那半藏在树叶丛中的鸟巢。

[hiː; hi] [njuː] [wen] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hætʃt] ;

He	knew	when	the	small	birds	were	hatched	;
他	知道	什么时候	这	小的	鸟类	是	孵化	;

他知道小鸟何时孵化；

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [fed] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [bruːd] ;

he	watched	the	happy	mother	when	she	fed	her	little	brood	;
他	观看	这	快乐的	母亲	什么时候	她	美联储	她	小的	幼虫	;

他看着那位幸福的母亲喂养她的小宝宝们；

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['nestliŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [fɜːst] ['eəri] [flaɪt] .

he	looked	on	when	she	taught	her	nestlings	to	take	their	first	airy	flight	.
他	看起来	在	什么时候	她	教授	她	雏鸟	到	拿	他们的	第一的	轻盈的	航班	.

他看着她教雏鸟们第一次展翅高飞。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm] [mɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪfti] [egz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

This	gave	him	more	enjoyment	than	the	possession	of	fifty	eggs	could	have
这	给予	他	更多的	享受	比	这	拥有	的	五十	鸡蛋	可以	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

这带给他的快乐远胜于拥有五十个鸡蛋。

['nevə(r)] [dɪd] ['edi] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʊd] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

Never	did	Eddy	regret	that	he	had	showed	mercy	and	kindness	,
绝不	做过	涡流	后悔	那	他	有	显示	怜悯	和	仁慈	,

埃迪从未后悔过自己曾展现出的仁慈和善意。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] [pæŋ] .

and	denied	himself	a	pleasure	to	save	another	a	pang	.
和	否认	他自己	一个	乐趣	到	节省	其他	一个	疼痛	.

他为了不让别人受苦而放弃了自己的快乐。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['sendɪŋ] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] ['trævələz] .
SENDING HORSES TO TRAVELLERS .
发送 马匹 到 旅行者 .

向旅行者提供马匹。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['mæθjuː] ! " [sed] ['luːsi] .
" POOR old Matthew ! " said Lucy .
" 贫穷的 老的 马修 ! " 说 露西 .

"可怜的老马修！"露西说道。

" [ai][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst]['daɪɪŋ] [wɪð] [kəʊld] !
" I hear that he is almost dying with cold !
" 我 听到 那 他 是 几乎 垂死 和 寒冷的 !

我听说他快要冻死了！

" [ben][wɒz; wəz][ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['spɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r)] [braɪt] [hɑːf] - [kraʊnz] ,
" Ben was amusing himself with spinning on the table four bright half - crowns ,
" 本 曾是 有趣 他自己 和 旋转 在 这 桌子 四 明亮的 一半 - 皇冠 ,

"本正自娱自乐地在桌子上旋转四枚闪亮的半克朗硬币，

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['grænfɑːðə(r)][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
with which his grandfather had presented him that morning ,
和 哪个 他的 祖父 有 呈现 他 那 早晨 ,

这是他祖父那天早上送给他的礼物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
but he stopped for a moment to listen to his sister's account of
[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['neɪbə(r)] ,
the sufferings of his aged neighbour ,
这 苦难 的 他的 老年人 邻居 ,

但他停下来片刻，听妹妹讲述他年迈邻居的苦难。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]['pɪti] [sed] , " [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ɒf]
and in a tone of pity said , " I'm sure that I wish that he were better off
和 在 一个 语气 的 遗憾 说 , " 我是 当然 那 我 希望 那 他 是 更好的 离开
,
,
,

她用怜悯的语气说："我当然希望他能过得更好。"

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][mæn] ! "
he is such a good old man ! "
他 是 这样的 一个 好的 老的 男人 ! "

他真是个好老人家！

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][krʌst] [ɔːl] ['jestədeɪ] , " [sed] ['luːsi] .
" He had nothing but a crust all yesterday , " said Lucy .
" 他 有 没有什么 但 一个 地壳 全部 昨天 , " 说 露西 .

"他昨天只吃了一块面包皮，"露西说。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ben] , ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz][kɔɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .
" Dear me ! " exclaimed Ben , balancing his coin between his finger and thumb .
" 亲爱的 我 ! " 惊呼 本 , 平衡 他的 硬币 之间 他的 手指 和 拇指 .

"我的天哪！"本惊呼道，一边用拇指和食指捏着硬币。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][æz; əz][ai] !
" I wish that he had had as good a dinner as I !
" 我 希望 那 他 有 有 作为 好的 一个 晚餐 作为 我 !

"我希望他也能像我一样享用一顿丰盛的晚餐！"

" [twɜːl] , [twɜːl] , [went] [ðə; ði] [hɑːf] - [kraʊn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːf] [træns'pærənt] [bɔːl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
" Twirl , twirl , went the half - crown , looking like a half transparent ball , as it
" 捻 , 捻 , 去 这 一半 - 王冠 , 寻找 喜欢 一个 一半 透明的 球 , 作为 它
[spʌn] ['ræpɪdli] [raʊnd] ;
spun rapidly round ;
旋转 快速 圆形的 ;

"旋转，旋转，"那半冠冕像一个半透明的球一样快速旋转着；

[ðen] ['grædʒuəli] [ɪts] [ʃeɪp] ['ɔːltəd] , [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] ,
then gradually its shape altered , it sank lower and lower ,
然后 逐步地 它是 形状 已修改 , 它 沉没 降低 和 降低 ,

然后它的形状逐渐改变，越沉越深。

[ðen] ['rætld] [daʊn] [tuː; tə] [ɪts] [əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
then rattled down to its old position on the table .
然后 摇晃 向下 到 它是 老的 位置 在 这 桌子 .

然后哐当一声落回了桌子上原来的位置。

[ben] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːf] - [kraʊnz] .
BEN AND THE HALF - CROWNS .
本 和 这 一半 - 皇冠 .

本和半克朗人。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [help] [hɪm] ! " [sed] ['luːsi] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌni] .
" I wish that some one would help him ! " said Lucy , glancing at the money .
" 我 希望 那 一些 一 会 帮助 他 ! " 说 露西 , 瞥了一眼 在 这 钱 .

"我真希望有人能帮帮他！"露西一边说着，一边瞥了一眼那些钱。

" [səʊ] [duː; də] [aɪ] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] ! " [rɪ'plaɪd] [ben] ,
" So do I , with all my heart ! " replied Ben ,
" 所以 做 我 , 和 全部 我的 心 ! " 回复 本 ,

"我也是，发自内心地这么想！"本回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [təʊld] ['prɪti] ['klɪəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [gʊd]
in a manner that told pretty clearly that his charity would not go beyond his good
在 一个 方式 那 讲述 漂亮的 清楚地 那 他的 慈善机构 会 不是 去 超过 他的 好的
['wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

他的言行清楚地表明，他的慈善行为仅限于他的美好愿望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['brəʊkən] [baɪ] ['luːsi] .
There was a pause , which was first broken by Lucy .
那里 曾是 一个 暂停 , 哪个 曾是 第一的 破碎的 经过 露西 .

一阵沉默之后，露西打破了沉默。

" [aɪ] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [ə'kaʊnt] , [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ti'bet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I read such a funny account , in a book about Thibet , " said she ,
" 我 读 这样的 一个 有趣的 帐户 , 在 一个 书 关于 西藏 , " 说 她 ,

"我在一本关于西藏的书里读到过一个非常有趣的描述，"她说。

" [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [pʊt] [mɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
" of a curious piece of superstition , that I put mark in the place ,
" 的 一个 好奇的 片 的 迷信 , 那 我 放 标记 在 这 地方 ,

"关于一个奇怪的迷信，我在那里做了标记，

[dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] . "
just that I might read it to you ; I thought that it would make you laugh . "
只是 那 我 可能 读 它 到 你 ; 我 想法 那 它 会 制作 你 笑 . "

我只是想读给你听；我想它会逗你笑。

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd][ben] , ['pɒkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [kraʊnz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['dɪəli]

" **Let's** **have** **it** **!** " **cried** **Ben** **,** **pocketing** **his** **half** **-** **crowns** **,** **for** **he** **dearly**

" 我们来吧 有 它 ! " 哭 本 , 口袋 他的 一半 - 皇冠 , 为了 他 亲爱的

[lʌvd] ['eniθɪŋ] ['fʌni] .

loved **anything** **funny** **.**

喜爱 任何事物 有趣的 .

“来吧！”本喊道，一边把他的半克朗塞进口袋，因为他非常喜欢任何有趣的东西。

[səʊ]['luːsi]['əʊpənd][ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] - " ['trævlz] ,

So **Lucy** **opened** **a** **volume** **of** **Huc's** **"** **Travels** **,**

所以 露西 打开 一个 体积 的 - " 旅行 ,

于是露西打开了一本胡克的《游记》，

" [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt]

" **and** **read** **the** **following** **account** **of** **the** **strange** **ideas** **of** **a** **young** **student**

" 和 读 这 下列的 帐户 的 这 奇怪的 想法 的 一个 年轻的 学生

[ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][æt; ət] - : —

of **medicine** **at** **Kounboum** **:** **—**

的 药品 在 - : —

请阅读以下关于昆布姆一位年轻医学生的奇特想法的描述：

" [wʌn] [deɪ] , " [raɪts] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['hʌk] ,

" **One** **day** **,** **"** **writes** **the** **missionary** **Huc** **,**

" 一 天 , " 写 这 传教士 胡克 ,

“有一天，”传教士胡克写道，

" [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trævələz]

" **he** **proposed** **to** **us** **a** **service** **of** **devotion** **in** **favour** **of** **all** **the** **travellers**

" 他 建议的 到 我们 一个 服务 的 虔诚 在 偏爱 的 全部 这 旅行者

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

throughout **the** **whole** **world** **.**

自始至终 这 所有的 世界 .

“他向我们提议，要为全世界的旅行者提供奉献服务。”

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'vəʊʃn] , - [sed] [wiː; wi] ; - [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]

' **We** **are** **not** **acquainted** **with** **this** **devotion** **,** **'** **said** **we** **;** **'** **will** **you** **explain** **it**

- 我们 是 不是 熟人 和 这 虔诚 , - 说 我们 ; - 将要 你 解释 它

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ? -

to **us** **?** **'**

到 我们 ? -

“我们不了解这种敬拜方式，”我们说，“您能给我们解释一下吗？”

- [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] :

' **This** **is** **it** **:**

- 这 是 它 :

就是这样：

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['trævələz] [faɪnd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɒn]

You **know** **that** **a** **good** **many** **travellers** **find** **themselves** **from** **time** **to** **time** **on**

你 知道 那 一个 好的 许多 旅行者 寻找 他们自己 从 时间 到 时间 在

['rʌgɪd] ['tɔɪlsəm] [rəʊdz] ,

rugged **toilsome** **roads** **,**

崎岖 辛苦 道路 ,

你知道，很多旅行者时不时都会发现自己行驶在崎岖艰辛的道路上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [prə'siːd] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ]

and **it** **often** **happens** **that** **they** **cannot** **proceed** **by** **reason** **of** **their** **being**

和 它 经常 发生 那 他们 不能 继续 经过 原因 的 他们的 存在

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] .

altogether **exhausted** **.**

共 筋疲力尽的 .

而且经常会出现这样的情况：他们因为筋疲力尽而无法继续前进。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi] [eɪd] [ðem; ðəm] [baɪ] ['sendɪŋ] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . -

In	this	case	we	aid	them	by	sending	horses	to	them	.	'
在	这	案件	我们	援助	他们	经过	发送	马匹	到	他们	.	-

在这种情况下，我们会通过送马匹给他们来帮助他们。

- [ðæt] , - [sed] [wiː; wi] , - [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['ædmərəb(ə)l] ['kʌstəm] ;

'	That	,	'	said	we	,	'	is	a	most	admirable	custom	;
-	那	,	-	说	我们	,	-	是	一个	最多	令人钦佩的	风俗	;

“那真是一个令人钦佩的习俗，”我们说；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['trævələz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn]

but	you	must	consider	that	poor	travellers	such	as	we	are	not	in
但	你	必须	考虑	那	贫穷的	旅行者	这样的	作为	我们	是	不是	在

[ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gʊd] [wɜːk] .

a	condition	to	share	in	the	good	work	.
一个	状况	到	分享	在	这	好的	工作	.

但你必须考虑到，像我们这样的贫困旅行者没有条件参与这项善举。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] ['əʊnli] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mjuːl] ,

You	know	that	we	possess	only	a	horse	and	a	little	mule	,
你	知道	那	我们	具有	仅有的	一个	马	和	一个	小的	骡子	,

你知道我们只有一匹马和一头小骡子，

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)] [rest] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['kæri] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ti'bet] . -

which	require	rest	in	order	that	they	may	carry	us	to	Thibet	.	'
哪个	要求	休息	在	命令	那	他们	可能	携带	我们	到	西藏	.	-

它们需要休息，以便驮着我们前往西藏。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] .

He	clapped	his	hands	together	,	and	burst	into	a	loud	laugh	.
他	鼓掌	他的	双手	一起	,	和	爆裂	进入	一个	大声	笑	.

他拍了拍手，然后放声大笑。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ?

'	What	are	you	laughing	at	?
-	什么	是	你	笑	在	?

你在笑什么?

[wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

What	we	have	said	is	the	simple	truth	;	we	have	only	a	horse	and	a
什么	我们	有	说	是	这	简单的	真相	;	我们	有	仅有的	一个	马	和	一个

['lɪt(ə)l] [mjuːl] . -

little	mule	.	'
小的	骡子	.	-

我们所说的都是实话：我们只有一匹马和一头小骡子。

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [səb'said] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ]

When	his	laughter	at	last	subsided	,	'	It	was	not	that	which	I	was	laughing
什么时候	他的	笑声	在	最后的	平静下来	,	-	它	曾是	不是	那	哪个	我	曾是	笑

[æt; ət] ,

at	,
在	,

当他终于止住笑声时，他说：“我笑的并不是这件事。”

- [sed] [hiː; hi] ; - [aɪ] [lɑːft] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [aɪ] [miːn] .

'	said	he	;	'	I	laughed	at	your	mistaking	the	sort	of	devotion	I	mean	.
-	说	他	;	-	我	笑了	在	你的	误会	这	种类	的	虔诚	我	意思是	.

他说：“我嘲笑你误解了我所说的奉献精神。”

[wɒt] [wiː; wi] [send] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['trævələz] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪpə(r)] ['hɔːsɪz] . -

What	we	send	to	the	travellers	are	paper	horses	.	'
什么	我们	发送	到	这	旅行者	是	纸	马匹	.	-

我们送给旅客的是纸马。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hi:; hi][ræn] [ɒf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:nd] ,

And	therewith	he	ran	off	to	his	cell	,	and	presently	returned	,
和	由此	他	跑	离开	到	他的	细胞	,	和	目前	返回	,

于是他跑回了自己的牢房，过了一会儿又回来了。

[hɪz; ɪz][hændz] [fɪld] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

his	hands	filled	with	bits	of	paper	,
他的	双手	已填	和	比特	的	纸	,

他手里拿着一堆纸片，

[ɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔ:s] , ['sædl] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld]

on	each	of	which	was	printed	the	figure	of	a	horse	,	saddled	and	bridled
在	每个	的	哪个	曾是	打印	这	数字	的	一个	马	,	鞍	和	勒住

,

,

,

每张纸上都印着一匹马的图案，马鞍和缰绳都已备好。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

and	going	at	full	gallop	.
和	去	在	满的	驰骋	.

并且全速前进。

- [hɪə(r)] , [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [wi:; wi][send][tu:; tə][ðə; ði] ['trævələz] !

'	Here	,	these	are	the	horses	we	send	to	the	travellers	!
-	这里	,	这些	是	这	马匹	我们	发送	到	这	旅行者	!

"瞧，这些是我们送给旅客的马匹！"

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'send] [ə; eɪ] [haɪ] ['maʊntən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][pɑ:s]

To	-	morrow	we	shall	ascend	a	high	mountain	,	and	there	we	shall	pass
到	-	明天	我们	将	上升	一个	高的	山	,	和	那里	我们	将	经过

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

明天我们将攀登一座高山，并在那里度过一天。

['seɪɪŋ] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɒf] ['hɔ:sɪz] . -

saying	prayers	and	sending	off	horses	.	'
说	祈祷	和	发送	离开	马匹	.	-

祈祷并送别马匹。

- [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][send][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['trævələz] ? -

'	How	do	you	send	them	to	the	travellers	?	'
-	如何	做	你	发送	他们	到	这	旅行者	?	-

"如何将它们发送给旅客？"

- [əʊ] , [ðə; ði] [mi:nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['i:zi] .

'	Oh	,	the	means	are	very	easy	.
-	哦	,	这	方法	是	非常	简单的	.

"哦，方法很简单。"

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [fɔ:m] [ɒv; əv] [preə(r)] , [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] ,

After	a	certain	form	of	prayer	,	we	take	a	packet	of	horses	,
后	一个	肯定	形式	的	祷告	,	我们	拿	一个	包	的	马匹	,

经过某种形式的祈祷后，我们拿了一包马，

[wɪtʃ] [wi:; wi] [θrəʊ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] ; [ðə; ði][wɪnd] ['kæriz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

which	we	throw	up	into	the	air	;	the	wind	carries	them	away	,
哪个	我们	扔	向上	进入	这	空气	;	这	风	携带	他们	离开	,

我们把它们抛向空中；风把它们吹走了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['bʊdə] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['riːəl] ['hɔːsɪz] ,

and	by	the	power	of	Buddha	they	are	then	changed	to	real	horses	,
和	经过	这	力量	的	佛	他们	是	然后	已更改	到	真实的	马匹	,

然后，凭借佛陀的力量，它们变成了真正的马。

[wɪtʃ] ['ɒfə(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['trævələz] . - "

which	offer	themselves	to	travellers	.	'	"
哪个	提供	他们自己	到	旅行者	.	-	"

向旅行者提供各种服务。

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " [lɑːft] [ben] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

"	Ha	!	Ha	!	Ha	!	"	laughed	Ben	,	when	she	had	finished	.
"	哈	!	哈	!	哈	!	"	笑了	本	,	什么时候	她	有	完成的	.

“哈哈哈哈！”她说完后，本大笑起来。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɒd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	I	never	heard	anything	so	odd	in	my	life	.
"	我	绝不	听到	任何事物	所以	奇怪的	在	我的	生活	.

我这辈子都没听过这么奇怪的事。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgland] [laɪk] [ðiːz] ['peɪpə(r)] ['hɔːsɪz] . "

We	have	nothing	in	England	like	these	paper	horses	.	"
我们	有	没有什么	在	英格兰	喜欢	这些	纸	马匹	.	"

英国可没有这种纸马。

" [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][kwaɪt] [seɪ] [ðæt] , " [əb'zɜːvd] ['luːsi] ;

"	Well	,	I	could	not	quite	say	that	,	"	observed	Lucy	;
"	出色地	,	我	可以	不是	相当	说	那	,	"	观察到	露西	;

“嗯，我不能这么说，”露西说道；

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [naʊ] . "

"	there	was	something	that	reminded	me	of	them	just	now	.	"
"	那里	曾是	某物	那	提醒	我	的	他们	只是	现在	.	"

“刚才有件事让我想起了他们。”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [sed] [ben] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

"	What	was	that	?	"	said	Ben	,	glancing	up	at	his	sister	.
"	什么	曾是	那	?	"	说	本	,	瞥了一眼	向上	在	他的	姐姐	.

“那是什么？”本抬头看了看妹妹，问道。

" ['sendɪŋ] ['əʊnli] - [gʊd] ['wɪʃɪz] - [tuː; tə] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send]['riːəl]

"	Sending	only	'	good	wishes	'	to	those	to	whom	we	are	able	to	send	real
"	发送	仅有的	-	好的	愿望	-	到	那些	到	谁	我们	是	有能力的	到	发送	真实的

[help] ,

help	,
帮助	,

“我们只向那些我们能够真正帮助的人送上‘美好祝愿’，

" ['luːsi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	Lucy	replied	with	a	smile	.
"	露西	回复	和	一个	微笑	.

露西笑着回答道。

" [ðeɪ] [gəʊ][dʒʌst][æz; əz][fɑː(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

"	They	go	just	as	far	,	and	are	exactly	as	useful	to	the	poor	,
"	他们	去	只是	作为	远的	,	和	是	确切地	作为	有用	到	这	贫穷的	,

“它们的作用不相上下，对穷人来说也同样有用。”

[æz; əz][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv] [ti'bet] .

as	the	paper	horses	to	the	travellers	in	the	deserts	of	Thibet	.
作为	这	纸	马匹	到	这	旅行者	在	这	沙漠	的	西藏	.

就像西藏沙漠里的纸马一样，为旅行者带来希望。

" [ˌɛksˌaɪˈviː] .
" XIV .
" 十四 .

“十四.

[θɔːnz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] .
THORNS AND FLOWERS .
荆棘 和 花朵 .

荆棘与鲜花。

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈmɑːθə] [ænd; ənd] [ˈsuːzn] [ˈwɪljəmsən] ? " [sed]
" WHAT can be the difference between Martha and Susan Williamson ? " said
" 什么 能 是 这 不同之处 之间 玛莎 和 苏珊 威廉姆森 ? " 说
[əʊld] [deɪm] [ˈfɪlɪps] .
old Dame Phillips .
老的 贵妇人 菲利普斯 .

“玛莎和苏珊·威廉姆森之间有什么区别呢？”老菲利普斯夫人问道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][laɪk][æz; əz] [tuː] [ˈtʃeriz] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈrəʊzi] [tʃiːks] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [haɪt] ,
" They are as like as two cherries — the same rosy cheeks , the same height ,
" 他们 是 作为 喜欢 作为 二 樱桃 — 这 相同的 红润 脸颊 , 这 相同的 高度 ,

“它们就像两颗樱桃——有着同样的红润色面，同样的高度，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [heə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] . "
the same hair , you could hardly know one from the other . "
这 相同的 头发 , 你 可以 几乎 知道 一 从 这 其他 . "

同样的头发，你几乎分辨不出哪个是哪个。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][twɪnz] , " [rɪˈplaɪd] ['wɪdəʊ] [griːn] .
" No wonder , for they are twins , " replied Widow Green .
" 不 想知道 , 为了 他们 是 双胞胎 , " 回复 寡妇 绿色的 .

“难怪，因为他们是双胞胎，”格林寡妇回答道。

" [ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kɒmz] [ɪn] ,
" And yet , how is it that when one of them comes in ,
" 和 然而 , 如何 是 它 那 什么时候 一 的 他们 来 在 ,

“然而，为什么当他们中的一个进来时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ; [jet] , [wen] [ðə; ðɪ]
it seems as if a sunbeam were shining into the room ; yet , when the
它 似乎 作为 如果 一个 阳光 是 灼灼 进入 这 房间 ; 然而 , 什么时候 这
['ʌðə(r)][ɪz][nɪə(r)] ,
other is near ,
其他 是 靠近 ,

仿佛有一束阳光照进房间；然而，当另一个人靠近时，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ðɪ][kəʊld] [iːst] [wɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
you would think that she brought the cold east wind with her ? "
你 会 思考 那 她 带来 这 寒冷的 东方 风 和 她 ? "

你以为她把凛冽的东风也带来了吗?

" [wʌn] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] ; [ðæts] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns]
" One lives for others , and one for herself ; that's the difference
" 一 生活 为了 其他的 , 和 一 为了 她自己 ; 那就是 这 不同之处
[bɪˈtwiːn] ['mɑːθə] [ænd; ənd] ['suːzn] ,
between Martha and Susan ,
之间 玛莎 和 苏珊 ,

“一个人为别人而活，一个人为自己而活；这就是玛莎和苏珊的区别。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [griːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .
" said Mrs . Green , as she poured out her cup of tea .
" 说 太太 . 绿色的 , 作为 她 倾倒 出去 她 杯子 的 茶 .

“格林太太一边倒茶一边说道。”

" [ɑː] ! [ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [tuː] ['trævələz] ,

"	Ah	!	I	often	think	that	they	are	like	two	travellers	,
"	啊	！	我	经常	思考	那	他们	是	喜欢	二	旅行者	，

“啊！我常常觉得他们就像两个旅行者，

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [bˈɑːskɪts][ɒn][ðeə(r)][ɑːmz] .

walking	through	the	world	with	baskets	on	their	arms	.
步行	通过	这	世界	和	篮子	在	他们的	武器	.

他们肩扛篮子，行走于世。

['suːzn] [hæz; həz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt] [wɪð] ['rəʊzɪz] ,

Susan	has	filled	her	basket	with	roses	,
苏珊	有	已填	她	篮子	和	玫瑰	,

苏珊的篮子里装满了玫瑰花。

[ænd; ənd][weəˈevə(r)][ʃiː; ʃi][gəʊz][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [swiːt] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊəz] [tuː; tə]

and	wherever	she	goes	there's	the	sweet	smell	and	the	pretty	flowers	to
和	无论	她	去	有	这	甜的	闻	和	这	漂亮的	花朵	到

[meɪk] ['evri] [wʌn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][glæd] .

make	every	one	round	her	glad	.
制作	每一个	一	圆形的	她	高兴的	.

无论她走到哪里，都会有甜美的香气和美丽的花朵，让周围的人都感到快乐。

['mɑːθə] [hæz; həz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt] [wɪð] [θɔːnz] ; [juː; jʊ][fɪə(r)][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Martha	has	filled	her	basket	with	thorns	;	you	fear	to	come	near	her
玛莎	有	已填	她	篮子	和	荆棘	;	你	害怕	到	来	靠近	她

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪklz] ;

for	the	prickles	;
为了	这	刺	;

玛莎的篮子里装满了荆棘；你害怕靠近她，因为荆棘刺扎得你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['skætərɪŋ] [θɔːnz] [weəˈevə(r)][ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] , [ænd; ənd] [liːvz] [peɪn][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)]

she	is	scattering	thorns	wherever	she	passes	,	and	leaves	pain	behind	her
她	是	散射	荆棘	无论	她	通过	,	和	树叶	疼痛	在后面	她

[weəˈevə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ！ "

wherever	she	has	been	!	"
无论	她	有	到过	！	"

她所到之处，皆是荆棘；所到之处，皆是痛苦！

" [ai] ['pɪti] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

"	I	pity	the	children	when	they	are	left	to	her	care	,	"	said	the	widow	.
"	我	遗憾	这	孩子们	什么时候	他们	是	左边	到	她	关心	,	"	说	这	寡妇	.

“我真同情那些被托付给她照顾的孩子们，”寡妇说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læmz] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːnz] .

"	Poor	little	lambs	,	they	have	their	full	share	of	the	thorns	.
"	贫穷的	小的	羔羊	,	他们	有	他们的	满的	分享	的	这	荆棘	.

可怜的小羊羔们，它们承受了太多的荆棘。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

It	is	a	word	and	a	blow	with	her	;	and	as	for	poor
它	是	一个	单词	和	一个	吹	和	她	;	和	作为	为了	贫穷的

['ælbət] ,

Albert	,
阿尔伯特	,

对她来说，这既是一句话，也是一次打击；至于可怜的阿尔伯特，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wiːk] ['æŋklz] ,

with	his	weak	ankles	,
和	他的	虚弱的	脚踝	,

他脚踝无力，

[hiː; hi] [meɪ] [wɔːk] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi] [drɒps] [əˈfɔː] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkæriɪŋ] [hɪm] [wʌn]

he	may	walk	on	till	he	drops	afore	she	will	take	the	trouble	of	carrying	him	one
他	可能	走	在	直到	他	滴	之前	她	将要	拿	这	麻烦	的	携带	他	一

[step] . — [waɪ] ,

step	.	—	Why	,
步	.	—	为什么	,

他可能一直走到筋疲力尽，她也不会费心扶他走一步。——为什么?

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

here	she	is	!
这里	她	是	!

她来了!

" ['ædɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , [æz; əz] ['mɑːθə] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊld] , ['keələs] [eə(r)]

"	added	the	old	woman	,	as	Martha	entered	the	house	with	a	bold	,	careless	air
"	额外	这	老的	女士	,	作为	玛莎	进入	这	房子	和	一个	大胆的	,	粗心	空气

.

:

.

"老妇人补充道，这时玛莎迈着大胆、漫不经心的姿态走进了房子。"

" [gʊd] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] : [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːm] [njuː] [ʃɔːl] .

"	Good	-	day	,	Mrs	.	Phillips	:	I've	come	to	borrow	your	warm	new	shawl	.
"	好的	-	天	,	太太	.	菲利普斯	:	我已经	来	到	借	你的	温暖的	新的	披肩	.

"菲利普斯太太，您好：我来借您那条温暖的新披肩。"

[juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

You	see	,	"	added	she	,	seeing	a	look	of	reluctance	on	the	face	of	the
你	看	,	"	额外	她	,	看到	一个	看	的	不情愿	在	这	脸	的	这

[ruˈmætɪk] [ɪnˈvælɪd] ,

rheumatic	invalid	,
风湿病	无效的	,

"你看，"她补充道，看到风湿病病人脸上露出不情愿的神色。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

"	I'm	going	to	-	morrow	in	the	steamer	to	Greenwich	,	and	it	will	be
"	我是	去	到	-	明天	在	这	汽船	到	格林威治	,	和	它	将要	是

[səʊ] [kəʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] . "

so	cold	on	the	water	.	"
所以	寒冷的	在	这	水	.	"

"我明天要坐轮船去格林威治，水面上会很冷。"

" [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [deɪm] ;

"	Come	to	-	morrow	,	then	,	"	said	the	good	-	natured	dame	;
"	来	到	-	明天	,	然后	,	"	说	这	好的	-	自然	贵妇人	;

"那就明天再来吧，"这位和蔼可亲的女士说道；

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] [ɔːl] [ðɪs] [kəʊld] ['iːvnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	why	should	I	be	all	this	cold	evening	without	it	?	"
"	为什么	应该	我	是	全部	这	寒冷的	晚上	没有	它	?	"

"为什么我要在这个寒冷的夜晚独自一人待着？"

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

"	Oh	,	it	is	not	convenient	to	come	to	-	morrow	!
"	哦	,	它	是	不是	方便的	到	来	到	-	明天	!

"哦，明天来不太方便！"

" [kraɪd] ['mɑːθə] .

"	cried	Martha	.
"	哭	玛莎	.

"玛莎喊道。"

" [aɪm] [ɒf] ['ɜːli] , [səʊ] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	I'm	off	early	,	so	please	for	it	now	.
"	我是	离开	早期的	,	所以	请	为了	它	现在	.

"我提前下班了，所以现在就请吧。"

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['keələsli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	And	as	she	stepped	carelessly	forward	to	take	the	shawl	from	the
"	和	作为	她	步	粗心大意	向前	到	拿	这	披肩	从	这

['ʃəuldəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [frend] ,

shoulders	of	her	shivering	friend	,
肩膀	的	她	瑟瑟发抖	朋友	,

"她漫不经心地走上前去，从瑟瑟发抖的朋友肩上接过披肩时，

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] [hæd; həd][dʒʌst] [fɪld] .

she	knocked	down	the	cup	which	Mrs	.	Phillips	had	just	filled	.
她	敲门	向下	这	杯子	哪个	太太	.	菲利普斯	有	只是	已填	.

她碰倒了菲利普斯太太刚刚倒好的杯子。

[bʌt; bət] ['mɑːθə] ['nevə(r)] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] ;

But	Martha	never	said	that	she	was	sorry	for	the	mischief	done	;
但	玛莎	绝不	说	那	她	曾是	对不起	为了	这	恶作剧	完毕	;

但玛莎从未说过她对自己所造成的恶行感到后悔；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [stɒpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['brəʊkən] ['piːsɪz] ; [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [θɔːt]

she	never	even	stopped	to	pick	up	the	broken	pieces	;	her	only	thought
她	绝不	甚至	停止	到	挑选	向上	这	破碎的	件	;	她	仅有的	想法

[wɒz; wəz]['evə(r)] " [self] !

was	ever	"	self	!
曾是	曾经	"	自己	!

她甚至从未停下来捡起破碎的碎片；她唯一的念头始终是"自己！"

" ['hævɪŋ] [gɒt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , ['mɑːθə] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [bʌt; bət] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Having	got	all	she	wanted	,	Martha	turned	to	depart	,	but	lingered	for	a
"	拥有	得到	全部	她	通缉	,	玛莎	转向	到	离开	,	但	徘徊不去	为了	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tɔːk] .

few	minutes	to	talk	.
很少	分钟	到	讲话	.

"玛莎得到了她想要的一切，转身要走，但又留下来和别人聊了几分钟。

" [ɑː] ! ['mɪsɪz] . [griːn] , [səʊ][jɔː(r); jə(r)][sʌn][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [siː] , [aɪ][hɪə(r)] .

"	Ah	!	Mrs	.	Green	,	so	your	son	has	gone	to	sea	,	I	hear	.
"	啊	!	太太	.	绿色的	,	所以	你的	儿子	有	已消失	到	海	,	我	听到	.

"啊！格林太太，我听说您的儿子出海了。"

[haʊ] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bləʊɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

How	the	wind	is	blowing	,	to	be	sure	!
如何	这	风	是	吹	,	到	是	当然	!

这风吹得真大！

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

I	could	hardly	get	up	the	street	.
我	可以	几乎	得到	向上	这	街道	.

我几乎寸步难行。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ʃɪprek] [ɒf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kəʊst] — ['evri] [wʌn] [lɒst] !

They	say	there	has	been	a	dreadful	shipwreck	off	the	Irish	coast	—	every	one	lost	!
他们	说	那里	有	到过	一个	可怕	海难	离开	这	爱尔兰	海岸	—	每一个	一	丢失的	!

据说爱尔兰海岸附近发生了一起可怕的沉船事故——船上所有人都遇难了！

" ['mɪsɪz] . [griːn] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)] .

"	Mrs	.	Green	clasped	her	hands	with	a	look	of	terror	.
"	太太	.	绿色的	紧握	她	双手	和	一个	看	的	恐怖	.

格林太太双手紧握，脸上露出惊恐的神色。

" [aɪ][həʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɪnd] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

"	I	hope	that	the	wind	will	have	gone	down	before	I	start	for	Greenwich	,
"	我	希望	那	这	风	将要	有	已消失	向下	前	我	开始	为了	格林威治	,

"我希望在我出发前往格林威治之前，风能停歇。"

" [sed] ['mɑːθə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊnst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [fər'get] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə]

"	said	Martha	,	as	she	bounced	out	of	the	room	,	forgetting	,	of	course	,	to
"	说	玛莎	,	作为	她	弹跳	出去	的	这	房间	,	遗忘	,	的	课程	,	到

[kləʊz][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

close	the	door	.
关闭	这	门	.

"玛莎说着，蹦蹦跳跳地出了房间，当然，她忘记关门了。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ðɪ] [θɔːnz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

She	was	gone	,	but	she	had	left	the	thorns	behind	her	.
她	曾是	已消失	,	但	她	有	左边	这	荆棘	在后面	她	.

她走了，却留下了荆棘。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp][wɒz; wəz] [hɜːd] .

In	a	few	minutes	a	gentle	tap	was	heard	.
在	一个	很少	分钟	一个	温和的	轻敲	曾是	听到	.

几分钟后，传来一声轻微的敲击声。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt] [kaɪnd] [feɪs] [ɒv; əv] ['suːzn] [ə'pɪəd] .

"	Come	in	,	"	said	Mrs	.	Phillips	;	and	the	bright	kind	face	of	Susan	appeared	.
"	来	在	,	"	说	太太	.	菲利普斯	;	和	这	明亮的	种类	脸	的	苏珊	出现	.

"请进，"菲利普斯太太说；苏珊那张明亮和蔼的脸庞出现在眼前。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ; [aɪ][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] .

"	Good	evening	,	Mrs	.	Phillips	;	I	hope	that	you	are	feeling	better	.
"	好的	晚上	,	太太	.	菲利普斯	;	我	希望	那	你	是	感觉	更好的	.

"晚上好，菲利普斯夫人；希望您感觉好些了。"

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['mɪt(ə)nz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [nɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	have	brought	you	a	pair	of	mittens	,	which	I	have	knit	for	you	,
我	有	带来	你	一个	一对	的	连指手套	,	哪个	我	有	针织	为了	你	,

我给你带来了一副我亲手织的手套。

[tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][hændz] [wɔːm] [ɪn] [ðɪs] [kəʊld] ['weðə(r)] . — ['mɪsɪz] .

to	keep	your	poor	hands	warm	in	this	cold	weather	.	—	Mrs	.
到	保持	你的	贫穷的	双手	温暖的	在	这	寒冷的	天气	.	—	太太	.

为了让你的双手在寒冷的天气里保持温暖。——夫人

[griːn] , [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][juː; jʊ][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] - [ðɪs] ? -

Green	,	I'm	so	glad	to	see	you	;	and	will	not	you	be	glad	to	see	'	this	?	'
绿色的	,	我是	所以	高兴的	到	看	你	;	和	将要	不是	你	是	高兴的	到	看	-	这	?	-

格林，见到你我真高兴；看到"这个"，你难道不高兴吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [tremblɪŋ]

"	she	added	,	holding	up	a	letter	,	and	then	placing	it	in	the	mother's	trembling
"	她	额外	,	保持	向上	一个	信	,	和	然后	放置	它	在	这	母亲的	发抖

[hænd] ,

hand	,
手	,

"她一边说着，一边举起一封信，然后把它放在母亲颤抖的手中，"

[wɪð] ['pleʒə(r)] ['ɔːlməʊst]['iːkwəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

with	pleasure	almost	equal	to	her	own	.
和	乐趣	几乎	平等的	到	她	自己的	.

她的快乐几乎与她自己的快乐不相上下。

" [maɪ] [sʌnz] ['hændraɪtɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [griːn] .

"	My	son's	handwriting	!	"	exclaimed	Mrs	.	Green	.
"	我的	儿子的	手写	!	"	惊呼	太太	.	绿色的	.

“这是我儿子的笔迹！”格林太太惊呼道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

"	How	did	you	come	by	it	,	my	dear	?	"
"	如何	做过	你	来	经过	它	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的，你是怎么得到它的？”

" [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] ,

"	I	knew	that	you	were	anxious	for	letters	,
"	我	知道	那	你	是	焦虑的	为了	信件	,

我知道你一直盼着收到你的来信，

[səʊ][aɪ] [stept] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

so	I	stepped	round	by	the	post	-	office	to	ask	if	there	were	any	for	you
所以	我	步	圆形的	经过	这	邮政	-	办公室	到	问	如果	那里	是	任何	为了	你

. "
: "
. "

于是我绕到邮局那边，问问有没有你的邮件。

" [bles] [juː; jʊ] !

"	Bless	you	!
"	保佑	你	!

“祝福你！

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [griːn] .

"	cried	Mrs	.	Green	.
"	哭	太太	.	绿色的	.

“格林太太喊道。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

"	You	are	always	thinking	of	others	.
"	你	是	总是	思维	的	其他的	.

你总是想着别人。

" [ðə; ði] ['letə(r)] .

"	THE	LETTER	.
"	这	信	.

“信。

[wen] ['suːzn] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [gluːm] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ðeə(r)] .

When	Susan	entered	the	house	,	she	had	found	gloom	and	anxiety	there	.
什么时候	苏珊	进入	这	房子	,	她	有	成立	愁云	和	焦虑	那里	.

苏珊走进房子时，发现里面弥漫着阴郁和焦虑的气氛。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [lʊks] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd]

Before	she	left	it	,	there	were	bright	looks	and	smiles	of	hope	and
前	她	左边	它	,	那里	是	明亮的	看起来	和	微笑	的	希望	和

['grætɪtjuːd] .

gratitude	.
感激	.

在她离开之前，人们眼中充满了希望和感激的光芒和笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	had	left	the	roses	behind	her	.
她	有	左边	这	玫瑰	在后面	她	.

她把玫瑰花留在了身后。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [ðə; ði]['siːkrət] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndnəs] , [ɒv; əv][ðə; ði]

And	can	you	guess	the	secret	cause	of	her	kindness	,	of	the
和	能	你	猜测	这	秘密	原因	的	她	仁慈	,	的	这

['kɒnstənt] ,

constant	,
持续的	,

你能猜到她善良、始终如一的秘密原因吗?

['tʃɪəf(ə)l] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] ?

cheerful	benevolence	which	made	her	welcome	to	all	?
快乐	仁	哪个	制成	她	欢迎	到	全部	?

她那和蔼可亲的性格让她深受大家欢迎?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] " [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][gɒd] !

Why	did	she	seem	to	live	for	others	?	—	Because	she	"	lived	to	God	!
为什么	做过	她	似乎	到	居住	为了	其他的	?	—	因为	她	"	居住地	到	上帝	!

她为什么似乎总是为别人而活?——因为她"为上帝而活!"

" [wʌn] ['sentəns] ['spəʊkən][baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] [siːmd] ['evə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	One	sentence	spoken	by	the	blessed	Saviour	seemed	ever	present	to	her
"	一	句子	说	经过	这	蒙福	救主	似乎	曾经	展示	到	她

[maɪnd] :

mind	:
头脑	:

"救世主说过的一句话似乎一直萦绕在她心头:

" - [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] . -

"	'	Love	one	another	as	I	have	loved	you	.	'
"	-	爱	一	其他	作为	我	有	喜爱	你	.	-

"我怎样爱你们,你们也要怎样彼此相爱。"

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][hæd; həd] " [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

"	She	knew	that	the	Lord	Jesus	had	"	died	for	all	,
"	她	知道	那	这	主	耶稣	有	"	死亡	为了	全部	,

她知道主耶稣"为所有人而死",

[ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ˌhens'fɔːθ] [lɪv; laɪv]['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] ,

that	they	which	live	should	not	henceforth	live	unto	themselves	,
那	他们	哪个	居住	应该	不是	今后	居住	到	他们自己	,

使活着的人不再为自己而活。

[bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [wɪtʃ] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] " ([ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .

but	unto	Him	which	died	for	them	"	(	2	Cor	.
但	到	他	哪个	死亡	为了	他们	"	(	2	科尔	.

而是归于那为他们而死的上帝"(哥林多后书 1: 10)。

[viː] . -) .

v	.	15	)	.
v	.	-	)	.

第 15 节)。

[əʊ] ! [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [hæv; həv] " [juː; jʊ] " [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd]

Oh	!	dear	reader	,	have	"	you	"	lived	for	yourself	,	or	for	your	Lord
哦	!	亲爱的	读者	,	有	"	你	"	居住地	为了	你自己	,	或者	为了	你的	主

;

;
;

哦!亲爱的读者,你为自己而活,还是为你的主而活?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['skætərɪŋ] ['rəʊzɪz][ɔː(r)] [θɔːnz] ?

are	you	scattering	roses	or	thorns	?
是	你	散射	玫瑰	或者	荆棘	?

你撒下的是玫瑰还是荆棘?

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] ['suːzn] [ˌəʊvə'tʊk] [æn; ən] [eɪdʒd] ['wʊmən] , [bent] [daʊn] [wɪð] [j'iəz] ,

On	her	way	home	Susan	overtook	an	aged	woman	,	bent	down	with	years	,
在	她	方式	家	苏珊	超越	一个	老年人	女士	,	弯曲	向下	和	年	,

苏珊在回家的路上超过了一位年迈的妇人，她佝偻着身子，岁月在她身上留下了痕迹。

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [wɪð] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] , ['həʊpləs] [feɪs] .

and	yet	more	with	trouble	,	to	judge	from	her	sad	,	hopeless	face	.
和	然而	更多的	和	麻烦	,	到	法官	从	她	伤心	,	绝望	脸	.

从她悲伤绝望的脸上看，她似乎还有更多麻烦。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bʌnd(ə)l] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

She	carried	a	large	bundle	,	which	seemed	too	much	for	her	strength	.
她	携带	一个	大的	捆	,	哪个	似乎	也	很多	为了	她	力量	.

她抱着一大包东西，这似乎超出了她的力量。

[kəʊld] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [bʌt; bət] ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ,

Cold	as	was	the	weather	,	she	walked	on	but	slowly	,	with	a	feeble	,
寒冷的	作为	曾是	这	天气	,	她	步行	在	但	缓慢地	,	和	一个	微弱	,

尽管天气寒冷，她还是继续走着，但步伐缓慢而虚弱。

[hɑːf] - ['tɒtərɪŋ] [step] , ['ɒf(ə)n] ['pɔːzɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

half	-	tottering	step	,	often	pausing	,	as	though	to	take	breath	.
一半	-	颤巍巍	步	,	经常	暂停	,	作为	尽管	到	拿	气息	.

步履蹒跚，时常停顿，仿佛要喘口气。

['suːzn] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] , ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]

Susan	paused	;	and	her	kind	,	pitying	look	seemed	to	encourage	the
苏珊	暂停	;	和	她	种类	,	怜悯	看	似乎	到	鼓励	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] .

poor	old	woman	to	address	her	.
贫穷的	老的	女士	到	地址	她	.

苏珊停顿了一下；她那和蔼可亲、充满怜悯的眼神似乎鼓励了那位可怜的老妇人跟她说话。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] , [pliːz] , [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [dʒɒn] [striːt] , [maɪ] [dɪə(r)] ?

"	Could	you	,	please	,	tell	me	the	way	to	John	Street	,	my	dear	?
"	可以	你	,	请	,	告诉	我	这	方式	到	约翰	街道	,	我的	亲爱的	?

"亲爱的，请问去约翰街的路怎么走？"

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] ['lʌndən] . "

I	am	a	stranger	in	London	.	"
我	是	一个	陌生人	在	伦敦	.	"

我身处伦敦，是个陌生人。

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] ; " [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ðə; ði] [θɜːd] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

"	With	pleasure	,	"	replied	Susan	;	"	let	me	see	—	the	third	turn	to	the	left	,
"	和	乐趣	,	"	回复	苏珊	;	"	让	我	看	—	这	第三	转动	到	这	左边	,

"乐意之至，"苏珊回答说，"让我看看——第三个左转路口，

[ðen] [wɔːk] [ɒn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beikəz] [ʃɒp] , [ðen] — "

then	walk	on	till	you	come	to	a	baker's	shop	,	then	—	"
然后	走	在	直到	你	来	到	一个	面包师的	店铺	,	然后	—	"

然后继续往前走，直到看到一家面包店，然后——"

" [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [eə(r)] .

"	I	shall	never	make	it	out	,	"	said	the	old	woman	,	with	a	hopeless	air	.
"	我	将	绝不	制作	它	出去	,	"	说	这	老的	女士	,	和	一个	绝望	空气	.

"我永远也出不去了，"老妇人绝望地说。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] .

"	Well	,	then	,	I'll	go	with	you	,	and	show	you	the	way	.
"	出色地	,	然后	,	患病的	去	和	你	,	和	展示	你	这	方式	.

"那么，我就陪你一起去，给你指路。"

[doʊnt] ['hʌri] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [lʊk] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['bʌnd(ə)l][ɪz] ['hevi] ; [let][ˌem 'iː] ['kæri]

Don't	hurry	yourself	,	you	look	feeble	,	and	your	bundle	is	heavy	;	let	me	carry
不	匆忙	你自己	,	你	看	微弱	,	和	你的	捆	是	重的	;	让	我	携带

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

it	for	you	,
它	为了	你	,

别着急，你看上去很虚弱，而且你的东西很重；让我帮你拿吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

it	would	be	a	pleasure	to	me	!
它	会	是	一个	乐趣	到	我	!

我非常乐意！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	And	she	relieved	the	poor	stranger	of	her	burden	,	as	they
"	和	她	松了口气	这	贫穷的	陌生人	的	她	负担	,	作为	他们

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði][kəʊld] , ['saɪlənt] [striːts] .

passed	through	the	cold	,	silent	streets	.
通过了	通过	这	寒冷的	,	沉默的	街道	.

"当他们穿过寒冷寂静的街道时，她帮这位可怜的陌生人减轻了负担。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , ['veri] [gʊd] ! " [saɪd] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] .

"	You	are	good	,	very	good	!	"	sighed	the	old	woman	.
"	你	是	好的	,	非常	好的	!	"	叹了口气	这	老的	女士	.

"你真好，非常好！"老妇人叹了口气。

" [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kəʊld] , ['hɑːtləs] , ['mɪzrəbl] [wɜːld] ! "

"	Too	good	for	this	cold	,	heartless	,	miserable	world	!	"
"	也	好的	为了	这	寒冷的	,	狠心	,	悲惨的	世界	!	"

"他太好了，不适合这个冷酷无情、令人痛苦的世界！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['mɪzrəbl] . "

"	I	am	sorry	that	you	find	it	so	miserable	.	"
"	我	是	对不起	那	你	寻找	它	所以	悲惨的	.	"

"我很遗憾你觉得这么痛苦。"

" ['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] !

"	Miserable	enough	!
"	悲惨的	足够的	!

真是太惨了！

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ][ləʊn] ['wɪdəʊ] — [aɪ] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

Here	am	I	,	a	lone	widow	—	I	who	have	had	a	good	husband	,
这里	是	我	,	一个	孤独	寡妇	—	我	WHO	有	有	一个	好的	丈夫	,

我，一个孤寡寡妇——我曾拥有一个好丈夫，

[ænd; ənd] [θriː] [æz; əz][faɪn] [bɔɪz] [æz; əz]['evə(r)][ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [ə'pɒn] .

and	three	as	fine	boys	as	ever	the	sun	shone	upon	.
和	三	作为	美好的	男孩们	作为	曾经	这	太阳	闪耀	之上	.

还有三个阳光灿烂、英俊潇洒的男孩。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kʌmfət] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! "

There	is	no	comfort	on	earth	for	me	!	"
那里	是	不	舒适	在	地球	为了	我	!	"

世间没有任何安慰能让我感到快乐！

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['kʌmfət] [ɪn]['hev(ə)n] !

"	But	there	is	comfort	in	heaven	!
"	但	那里	是	舒适	在	天堂	!

但是天堂里有安慰！

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][həʊp][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] , ['nevə(r)][mɔː(r)][tuː; tə]

Do	you	not	hope	to	see	again	those	whom	you	have	loved	,	never	more	to
做	你	不是	希望	到	看	再次	那些	谁	你	有	喜爱	,	绝不	更多的	到

[pɑːt] ?

part	?
部分	?

难道你不希望再次见到你所爱的人，从此不再分离吗?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [naʊ] ? "

Do	you	not	hope	that	they	are	happy	now	?	"
做	你	不是	希望	那	他们	是	快乐的	现在	?	"

难道你不希望他们现在幸福吗?

" [eɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [fɪəd] [gɒd] ,

"	Ay	,	they	are	happy	;	for	my	husband	feared	God	,
"	哎	,	他们	是	快乐的	;	为了	我的	丈夫	害怕	上帝	,

"是的，他们很幸福；因为我的丈夫敬畏上帝，

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] ['iːv(ə)l] .

and	my	boys	were	taken	before	they	knew	evil	.
和	我的	男孩们	是	已采取	前	他们	知道	邪恶的	.

我的孩子们在懂得邪恶之前就被带走了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ]['fiːb(ə)l][əʊld]['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɒn] [ɜːθ] . "

But	here	am	I	,	a	feeble	old	woman	,	without	a	friend	on	earth	.	"
但	这里	是	我	,	一个	微弱	老的	女士	,	没有	一个	朋友	在	地球	.	"

而我，却是一个体弱多病的老妇人，在这个世界上没有一个朋友。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['hev(ə)n] ; [ðeə(r)][ɪz] ['kʌmfət] [ə'gen] ! "

"	But	you	have	a	Friend	in	heaven	;	there	is	comfort	again	!	"
"	但	你	有	一个	朋友	在	天堂	;	那里	是	舒适	再次	!	"

"但是你在天上有一位朋友；那里又有安慰了！"

" [eɪ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ləʊ] ,

"	Ay	,	if	I	could	take	it	,	my	dear	;	but	my	heart	is	low	,
"	哎	,	如果	我	可以	拿	它	,	我的	亲爱的	;	但	我的	心	是	低的	,

"唉，如果我能承受就好了，亲爱的；但我心情低落。"

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] ['wɪəri] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊks] [dɑːk] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] !

and	my	spirit	weary	,	and	everything	looks	dark	around	and	above	!
和	我的	精神	厌倦	,	和	一切	看起来	黑暗的	大约	和	多于	!

我感到精神疲惫，周围和头顶的一切都显得黑暗!

" ['suːzn] ['rɑːðə(r)] ['wɪspəd] [ðæn; ðən][spəʊk] , " - [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [kɑːst] [daʊn] , [əʊ][maɪ][səʊl] ?

"	Susan	rather	whispered	than	spoke	,	"	'	Why	art	thou	cast	down	,	O	my	soul	?
"	苏珊	相当	低声说道	比	辐	,	"	-	为什么	艺术	你	投掷	向下	,	哦	我的	灵魂	?

苏珊与其说是说话，不如说是低声说道："我的灵魂啊，你为何如此沮丧？"

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [dis'kwaiət] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ?

and	why	art	thou	disquieted	within	me	?
和	为什么	艺术	你	不安	之内	我	?

你为何在我里面烦躁不安?

[həʊp] [ðaʊ] [ɪn] [gɒd] : [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [preɪz] [hɪm] , [huː] [ɪz][ðə; ðiː] [helθ] [pv; əv][maɪ]

hope	thou	in	God	:	for	I	shall	yet	praise	Him	,	who	is	the	health	of	my
希望	你	在	上帝	:	为了	我	将	然而	称赞	他	,	WHO	是	这	健康	的	我的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

你要仰望神，因为我还要赞美他，他使我的脸色明亮。

[ænd; ənd][maɪ][gɒd] . - " ([ˌpiː 'es] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] . -) .

and	my	God	.	'	"	(	Ps	.	xlii	.	11	)	.
和	我的	上帝	.	-	"	(	附言	.	xlii	.	-	)	.

我的上帝。"(诗篇 42:11)

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [felt] ['laɪtə(r)] :

A	tear	rolled	down	the	pale	cheek	of	the	stranger	,	but	her	heart	felt	lighter	:
一个	撕	滚动	向下	这	苍白	脸颊	的	这	陌生人	,	但	她	心	毛毡	打火机	:

一滴眼泪顺着陌生人苍白的脸颊滑落，但她的内心却感到轻松了许多：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [wɪð] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

she	had	met	with	one	who	could	feel	for	her	.
她	有	遇见	和	一	WHO	可以	感觉	为了	她	.

她遇到了一个能理解她的人。

" [ai] [wɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	wish	,	"	said	she	,	after	a	pause	,
"	我	希望	,	"	说	她	,	后	一个	暂停	,

"我希望，"她停顿了一下后说道。

" [ðæt] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [laɪk][juː; jʊ] .

"	that	I	had	thought	more	of	these	things	when	I	was	young	like	you	.
"	那	我	有	想法	更多的	的	这些	事物	什么时候	我	曾是	年轻的	喜欢	你	.

"我年轻的时候，像你一样，就应该多想想这些事。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də][tuː; tə][pʊt] [ɒf] , [wʌnz] [hɑːt] [grəuz] [kəʊld][ænd; ənd][hɑːd] .

It	doesn't	do	to	put	off	,	one's	heart	grows	cold	and	hard	.
它	不	做	到	放	离开	,	一个人的	心	生长	寒冷的	和	难的	.

拖延是不行的，人的心会变得冰冷坚硬。

[ænd; ənd] , [əʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[ɪts] [ə; eɪ] ['wɪəri] , ['wɪəri] [θɪŋ] , [əʊld][eɪdʒ][laɪk] [maɪn] , [nəʊ] ['kʌmfət] [ə'raʊnd] [wʌn] ,

it's	a	weary	,	weary	thing	,	old	age	like	mine	,	no	comforts	around	one	,
它是	一个	厌倦	,	厌倦	事物	,	老的	年龄	喜欢	矿	,	不	舒适	大约	一	,

衰老真是一件令人疲惫不堪的事，像我这样的老年人，身边没有任何舒适可言。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] !

nothing	but	troubles	to	look	back	upon	,	nothing	but	death	to	look	forward	to	!
没有什么	但	麻烦	到	看	后退	之上	,	没有什么	但	死亡	到	看	向前	到	!

回首往事，只有苦难；展望未来，只有死亡！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] .

"	and	she	sighed	heavily	.
"	和	她	叹了口气	重度	.

她重重地叹了口气。

" [ænd; ənd]['hev(ə)n] [bɪ'jɒnd] ! " [sed] ['suːzn] .

"	And	heaven	beyond	!	"	said	Susan	.
"	和	天堂	超过	!	"	说	苏珊	.

"还有天堂！"苏珊说道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] - [ðæt] , - [bʌt; bət] ['meɪbi] ['hev(ə)n] [ɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
If I were sure of ' that , ' but maybe heaven is not for a poor ,
如果 我 是 当然 的 - 那 , - 但 或许 天堂 是 不是 为了 一个 贫穷的 ,

如果我确信“那件事”，但也许天堂并不适合穷人，

['ɪgnərənt] , ['sɪnfl] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] ! "
ignorant , sinful creature like me ! "
无知 , 罪恶的 生物 喜欢 我 ! "

像我这样无知、有罪的生物！

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['suːzn] ['tɪmɪdli] , " [ðæt] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] ,
" I thought , " said Susan timidly , " that heaven was for those who believe ,
" 我 想法 , " 说 苏珊 胆怯地 , " 那 天堂 曾是 为了 那些 WHO 相信 ,

“我以前以为，”苏珊怯生生地说，“天堂是为那些相信的人准备的。”

[huː] [rɪ'pent] , [huː] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
who repent , who love the Lord Jesus and one another .
WHO 悔改 , WHO 爱 这 主 耶稣 和 一 其他 .

悔改的人，爱主耶稣和彼此相爱的人。

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
" Not another word was spoken till they reached the house ,
" 不是 其他 单词 曾是 说 直到 他们 达到 这 房子 ,

“直到他们到达房子那里，两人一句话也没说。”

[wen] [ðə; ði][eɪdʒd]['streɪndʒə(r)][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
when the aged stranger laid her trembling hand on the shoulder of her
什么时候 这 老年人 陌生人 铺设 她 发抖 手 在 这 肩膀 的 她
[jʌŋ] [gaɪd] .
young guide .
年轻的 指导 .

当那位年迈的陌生人将她颤抖的手放在年轻向导的肩膀上时。

" [gɒd] [ɔːl'maɪti] [bles] [juː; jʊ] !
" God Almighty bless you !
" 上帝 全能者 保佑 你 !

愿全能的上帝保佑你！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [juːv] ['spəʊkən][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðæt] [aɪv] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ]
" You've spoken the first word of comfort that I've heard for many a long day
" 你已经 说 这 第一的 单词 的 舒适 那 我已经 听到 为了 许多 一个 长的 天
.
:
.

“这是我这一天以来听到的第一句安慰的话。”

[gɒd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['eɪndʒl] [ə'bʌv] ,
God will bless you , and make you an angel above ,
上帝 将要 保佑 你 , 和 制作 你 一个 天使 多于 ,

上帝会保佑你，让你成为天上的天使。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][duː; də]['eɪndʒəls] - [wɜːk] [bɪ'ləʊ] !
as **you** **love** **to** **do** **angels** **'** **work** **below** **!**
作为 你 爱 到 做 天使 - 工作 以下 !

就像你喜欢做下面天使的工作一样!

" ['riːdə(r)] !
" Reader !
" 读者 !

"读者!

[meɪ] [juː; jʊ] [ðʌs] [pɑːs] [θruː] [laɪf] , ['blesɪŋ] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ,
May you thus pass through life , blessing and blessed ,
可能 你 因此 经过 通过 生活 , 祝福 和 蒙福 ,

愿你一生平安喜乐。

[ðə; ðiː]['rəʊzɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['skætə(r)][ɒn][ðə; ðiː] [pɑːðz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ['θrəʊɪŋ] ['swiːtnəs] ['əʊvə(r)]
the roses which you scatter on the paths of others throwing sweetness over
这 玫瑰 哪个 你 分散 在 这 路径 的 其他的 投掷 甜味 超过
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
your own ,
你的 自己的 ,

你撒在别人路上的玫瑰，也为自己的人生道路增添了甜蜜。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sɒft] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] - [bed][æt; ət][ðə; ðiː][lɑːst] !
and making soft your death - bed at the last !
和 制作 柔软的 你的 死亡 - 床 在 这 最后的 !

让你的临终床榻变得柔软舒适!

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[eə(r)] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
HEIR TO SOMETHING BETTER .
继承人 到 某物 更好的 .

继承更美好的未来。

" [wel] , [hiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [hiː; hi][ɪz] ! " [kraɪd] ['betsi] ['bɑːnsər] .
" WELL , he's a beauty , he is ! " cried Betsy Bonser .
" 出色地 , 他是 一个 美丽 , 他 是 ! " 哭 贝齐 邦瑟 .

"哇，他真是个美人！"贝齐·邦瑟喊道。

" [bʌt; bət] [faɪn] ['feðər] [meɪk] [faɪn] [bɜːdz] ,
" But fine feathers make fine birds ,
" 但 美好的 羽毛 制作 美好的 鸟类 ,

但是，漂亮的羽毛才能造就漂亮的鸟儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [dresɪz] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [æt; ət]
and his mother dresses him up as if he were Prince of Wales at
和 他的 母亲 连衣裙 他 向上 作为 如果 他 是 王子 的 威尔士 在
[liːst] . "
least . "
至少 . "

他母亲把他打扮得至少像威尔士亲王一样。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['neɪbə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ðiː]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv]['meəri] [bleɪn] ,
" Who is it , neighbour ? " asked the feeble voice of Mary Blane ,
" WHO 是 它 , 邻居 ? " 问 这 微弱 嗓音 的 玛丽 布莱恩 ,

"邻居，是谁？"玛丽·布莱恩虚弱的声音问道。

[ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]

a	sick	woman	who	was	lying	in	bed	in	the	little	cottage	out	of	the	window
一个	生病的	女士	WHO	曾是	说谎	在	床	在	这	小的	小屋	出去	的	这	窗户

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['betsi] ['bɑːnsər] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

of	which	Betsy	Bonser	was	looking	as	she	spoke	.
的	哪个	贝齐	邦瑟	曾是	寻找	作为	她	辐	.

贝齐·邦瑟一边说话一边望着窗外，窗外躺着一个生病的女人，她就在那间小屋里。

" [waɪ] , [ɪts] ['skwaɪə(r)] [naɪts] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — [hæt] , ['feðə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] —

"	Why	,	it's	Squire	Knight's	little	boy	,	to	be	sure	—	hat	,	feather	,	and	all	—
"	为什么	,	它是	乡绅	骑士的	小的	男生	,	到	是	当然	—	帽子	,	羽毛	,	和	全部	—

['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] ,

sitting	in	his	little	carriage	,
坐着	在	他的	小的	运输	,

“瞧，那肯定是骑士侍从的小儿子——帽子、羽毛什么的都齐全——坐在他的小马车里。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɒg] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] .

with	his	dog	on	his	knee	.
和	他的	狗	在	他的	膝盖	.

他膝上趴着他的狗。

[haʊ] [ʌn'iːkwəl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

How	unequal	things	are	in	this	world	!
如何	不等	事物	是	在	这	世界	!

这世道多么不公啊！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] , [skeəs] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] ['ʃuːz] [ɒn] [ðeə(r)]

There	were	you	with	your	dozen	children	,	scarce	able	to	put	shoes	on	their
那里	是	你	和	你的	打	孩子们	,	稀少	有能力的	到	放	鞋	在	他们的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

你带着十几个孩子，却连给他们穿鞋都困难。

[ɔː(r)] [bred] [ɪn] [ðeə(r)] [maʊðz] ,

or	bread	in	their	mouths	,
或者	面包	在	他们的	嘴	,

或者嘴里叼着面包，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌθɜː'tiːnθ] ['beɪbi] [mʌst; məst] [kʌm] — " [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)]

and	a	thirteenth	baby	must	come	—	"	she	glanced	at	a	little	creature
和	一个	第十三	婴儿	必须	来	—	"	她	瞥了一眼	在	一个	小的	生物

[ə'sliːp] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] — " [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] !

asleep	in	its	cradle	—	"	just	to	be	a	burden	and	a	trouble	!
睡着了	在	它是	摇篮	—	"	只是	到	是	一个	负担	和	一个	麻烦	!

“第十三个孩子必须出生——”她瞥了一眼摇篮里熟睡的小家伙——“只会成为一个负担和麻烦！”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] .

"	THE	YOUNG	SQUIRE	.
"	这	年轻的	乡绅	.

“年轻的乡绅。”

" [hiːz] ['welkəm] — [bles] [hɪm] !

"	He's	welcome	—	bless	him	!
"	他是	欢迎	—	保佑	他	!

“欢迎他——愿上帝保佑他！”

" ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] .

"	whispered	the	mother	.
"	低声说道	这	母亲	.

“母亲低声说道。”

" ['welkəm] !
" **Welcome** !
" 欢迎 !

“欢迎!

[wel] , ['mʌðəz] [hæv; həv][æn; ən] [ɒd] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , " [sed] ['betsi] .
Well , **mothers** **have** **an** **odd** **way** **of** **taking** **these** **things** , " **said** **Betsy** .
出色地 , 母亲们 有 一个 奇怪的 方式 的 采取 这些 事物 , " 说 贝齐 .

“嗯，母亲们看待这些事情的方式很奇怪，”贝齐说。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['skwaɪərz]['beɪbi][wɒz; wəz] ['welkəm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][eə(r)][tuː; tə][ten]
" **I** **know** **the** **squire's** **baby** **was** **welcome** , **for** **he** **was** **heir** **to** **ten**
" 我 知道 这 乡绅的 婴儿 曾是 欢迎 , 为了 他 曾是 继承人 到 十
['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ! "
thousand **a** **year** ! "
千 一个 年 ! "

“我知道乡绅的孩子很受欢迎，因为他每年能继承一万英镑！”

" [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðæt] [maɪ]['beɪbi][ɪz][eə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ,
" **And** **I** **hope** **that** **my** **baby** **is** **heir** **to** **something** **better** ,
" 和 我 希望 那 我的 婴儿 是 继承人 到 某物 更好的 ,

“我希望我的孩子能继承更好的未来。”

" [sed] ['meəri] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] .
" **said** **Mary** **with** **a** **gentle** **smile** .
" 说 玛丽 和 一个 温和的 微笑 .

玛丽温柔地笑着说。

" [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [gɑːdz] [tʃaɪld] , [hiːl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ! "
" **If** **he** **be** **God's** **child** , **he'll** **have** **an** **inheritance** **one** **day** **in** **heaven** ! "
" 如果 他 是 神的 孩子 , 地狱 有 一个 遗产 一 天 在 天堂 ! "

“如果他是上帝的孩子，将来有一天他会在天堂继承遗产！”

" [wel] , " [bɪ'gæn] ['betsi] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wɪð] [sə'praɪz] ,
" **Well** , " **began** **Betsy** — **but** **she** **started** **with** **surprise** ,
" 出色地 , " 开始 贝齐 — 但 她 开始 和 惊喜 ,

“嗯，”贝齐开口道——但她的语气中带着一丝惊讶，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz]['leɪdi] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] !
for **she** **saw** **that** **the** **squire's** **lady** **now** **stood** **in** **the** **cottage** !
为了 她 锯 那 这 乡绅的 女士 现在 站立 在 这 小屋 !

因为她看见乡绅的夫人正站在小屋里!

['mɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd] [nɒkt] [səʊ]['dʒentli] , [ænd; ənd] ['betsi] [hæd; həd] [tɔːkt] [səʊ] ['laʊdli] ,
Mrs . **Knight** **had** **knocked** **so** **gently** , **and** **Betsy** **had** **talked** **so** **loudly** ,
太太 . 骑士 有 敲门 所以 轻轻地 , 和 贝齐 有 谈话 所以 高声 ,

奈特太太敲门很轻，而贝齐说话的声音却很大。

[ðæt] [ðə; ði] [nɒk] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɜːd] ,
that **the** **knock** **had** **not** **been** **heard** ,
那 这 敲 有 不是 到过 听到 ,

敲门声没有被听到。

[nɔː(r)][ðə; ði] [sɒft] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['kɒtɪdʒ] .
nor **the** **soft** **step** **of** **the** **lady** **as** **she** **entered** **the** **poor** **woman's** **cottage** .
也不 这 柔软的 步 的 这 女士 作为 她 进入 这 贫穷的 女性的 小屋 .

也没有那位女士轻柔的脚步声，她走进了那位贫穷妇女的小屋。

" [əʊ] ! [beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mæm] , [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['betsi] , ['drɒpɪŋ] [hɑːf] -

" Oh ! Beg your pardon , ma'am , I didn't see you , " cried Betsy , dropping half -

" 哦 ！ 求 你的 赦免 ， 女士 ， 我 没有 看 你 ， " 哭 贝齐 ， 下降 一半 -

[ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kəːtisiz] .

a - dozen courtesies .

一个 - 打 礼貌 .

“哦！对不起，夫人，我没看见您，”贝齐喊道，同时连说了六七遍客套话。

['mɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd] [brɔːt] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] ['mʌðə(r)] ,

Mrs . Knight had brought many nice things for the sick mother ,

太太 . 骑士 有 带来 许多 好的 事物 为了 这 生病的 母亲 ,

奈特太太给生病的母亲带来了许多好东西。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] ['beɪbi] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɔɪ]

and some little pieces of dress for Mary's baby , which her own boy

和 一些 小的 件 的 裙子 为了 玛丽的 婴儿 , 哪个 她 自己的 男生

[hæd; həd] [lɒŋ] [ˌaʊt'grəʊn] .

had long outgrown .

有 长的 长大了就不合适了 .

还有几件给玛丽的宝宝穿的小衣服，她自己的儿子早就穿不下了。

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] , [ai] [seɪ] , ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ;

The lady took , I say , many things to the cottage ;

这 女士 采取 , 我 说 , 许多 事物 到 这 小屋 ;

我说，那位女士带了很多东西到小屋里；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [θɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

she took one thing away with her — the remembrance of the poor

她 采取 一 事物 离开 和 她 — 这 纪念 的 这 贫穷的

['wʊmənz] [wɜːdz] ,

woman's words ,

女性的 字 ,

她带走了一样东西——那位可怜妇人的话的记忆。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] : " [ai] [həʊp] [ðæt] [maɪ]['beɪbi][ɪz][eə(r)][tuː; tə]

which she had chanced to overhear : " I hope that my baby is heir to

哪个 她 有 偶然 到 无意中听到 : " 我 希望 那 我的 婴儿 是 继承人 到

['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

something better .

某物 更好的 .

她偶然听到有人说：“我希望我的孩子能继承更好的东西。”

" [wen] ['mɪsɪz] . [naɪt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ˌaʊt'saɪd] [wɪð]

" When Mrs . Knight returned to her boy , whom she had left outside with

" 什么时候 太太 . 骑士 返回 到 她 男生 , 谁 她 有 左边 外部 和

[hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

his nurse ,

他的 护士 ,

“当奈特太太回到她儿子身边时，她把孩子留在外面由保姆照看，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒv; əv] [wɒt] ['meəri] [bleɪn] [hæd; həd] [sed] .

she thought again and again of what Mary Blane had said .

她 想法 再次 和 再次 的 什么 玛丽 布莱恩 有 说 .

她反复想起玛丽·布莱恩说过的话。

" [ɑː] ! " [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [maɪ] [bɔɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [gɪv]

" Ah ! " reflected the lady , " my boy will have everything that money can give

" 啊 ！ " 反映 这 女士 , " 我的 男生 将要 有 一切 那 钱 能 给

[hɪm] ,

him ,

他 ,

“啊！”那位女士心想，“我的儿子将会拥有金钱所能给予的一切。”

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] - [best] - [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [friː] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz]

but	,	after	all	,	the	'	best	'	things	are	as	free	to	the	poor	as
但	,	后	全部	,	这	-	最好的	-	事物	是	作为	自由的	到	这	贫穷的	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] .

to	the	rich	.
到	这	富有的	.

但归根结底，“最好的”东西对穷人和富人来说都是免费的。

[maɪ][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][eə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)]

My	child	would	be	poor	indeed	if	he	were	not	heir	to	something	better
我的	孩子	会	是	贫穷的	的确	如果	他	是	不是	继承人	到	某物	更好的

.

:

.

如果我的孩子没有继承更好的财产，他将会非常贫穷。

" [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['skwaɪərz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [fel] [ɪl] .

"	When	a	few	months	had	passed	away	,	the	squire's	little	son	fell	ill	.
"	什么时候	一个	很少	几个月	有	通过了	离开	,	这	乡绅的	小的	儿子	跌倒	患病的	.

几个月后，乡绅的小儿子病倒了。

[ðə; ði] [gruːm] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][rəʊd] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ;

The	groom	mounted	a	horse	and	rode	off	at	full	speed	for	a	doctor	;
这	新郎	安装	一个	马	和	骑	离开	在	满的	速度	为了	一个	医生	;

新郎翻身上马，飞奔去找医生；

[ə'nʌðə(r)][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] ;

another	was	sent	for	from	London	;
其他	曾是	发送	为了	从	伦敦	;

又从伦敦调来了一个；

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [prə'kjʊəd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [help][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm] ['daɪɪŋ]

everything	was	procured	that	could	possibly	help	to	save	the	child	from	dying
一切	曾是	采购	那	可以	可能	帮助	到	节省	这	孩子	从	垂死

.

:

.

我们搜罗了一切可能挽救孩子性命的物品。

[bʌt; bət] [ɪf] [gɒd] [wɪlz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fəʊld] [ə'bʌv] ,

But	if	God	wills	to	take	a	little	lamb	to	His	fold	above	,
但	如果	上帝	遗嘱	到	拿	一个	小的	羊肉	到	他的	折叠	多于	,

但如果上帝愿意将一只小羊羔带回祂在天上的羊圈，

['dɑːktərz][ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] ['mʌðərz] [fɒnd][keə(r)] ['kænɒt] [kiːp] [hɪm][ɒn] [ɜːθ] .

doctors	and	medicine	and	mother's	fond	care	cannot	keep	him	on	earth	.
医生	和	药品	和	母亲的	喜爱	关心	不能	保持	他	在	地球	.

医生、药物和母亲的悉心照料都无法让他留在人世间。

[ðə; ði]['skwaɪərz]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz]['teɪkən] ['ɜːli] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

The	squire's	little	darling	was	taken	early	to	heaven	.
这	乡绅的	小的	亲爱的	曾是	已采取	早期的	到	天堂	.

乡绅的小宝贝过早地升入了天堂。

[ðen] ['piːp(ə)l] [sed] ,

Then	people	said	,
然后	人们	说	,

然后人们说，

" [wɒt] [ə; eɪ] ['griːvəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] !

"	What	a	grievous	thing	it	was	that	the	heir	of	such	an	estate	should	die	!
"	什么	一个	严重的	事物	它	曾是	那	这	继承人	的	这样的	一个	财产	应该	死	!

“如此遗产的继承人竟然去世了，这真是一件令人悲痛的事情！”

" [ɪf] [wʌn][ɒv; əv]['meəri] [bleɪnz] [ˌθɜː'tiːn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ,

"	If	one	of	Mary	Blane's	thirteen	children	had	been	taken	,
"	如果	一	的	玛丽	布莱恩的	十三	孩子们	有	到过	已采取	,

“如果玛丽·布莱恩的十三个孩子中有一个被带走了，

[ðə; ðiː] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	world	would	have	thought	less	about	it	,
这	世界	会	有	想法	较少的	关于	它	,

世人可能不会太在意这件事。

[ðəʊ] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['vɪktə(r)] [naɪt] [hæd; həd] [biːn]

though	every	one	was	as	dear	to	her	as	Victor	Knight	had	been
尽管	每一个	一	曾是	作为	亲爱的	到	她	作为	胜利者	骑士	有	到过

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

to	his	mother	.
到	他的	母亲	.

虽然每个人对她来说都像维克多·奈特对他母亲一样亲切。

[ænd; ənd] [frendz] [w'ʌndəd] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [naɪt] [kʊd; kəd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [səʊ]

And	friends	wondered	how	poor	Mrs	.	Knight	could	bear	her	grief	so
和	朋友们	想知道	如何	贫穷的	太太	.	骑士	可以	熊	她	悲伤	所以

['miːkli] ,

meekly	,
温顺地	,

朋友们都纳闷，可怜的奈特太太怎么能如此默默地承受悲痛。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['mɜːmə(r)] [wen] [kɔːld] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ðə; ðiː][tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel] .

and	never	murmur	when	called	to	part	with	the	child	whom	she	loved	so	well	.
和	绝不	低语	什么时候	称为	到	部分	和	这	孩子	谁	她	喜爱	所以	出色地	.

即使不得不与她深爱的孩子分别，她也从不抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['hæpinəs] [ðæt] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	the	thought	of	her	little	one's	happiness	that	soothed	her
它	曾是	这	想法	的	她	小的	一个人的	幸福	那	舒缓	她

['spɒrəʊɪŋ] [hɑːt] ;

sorrowing	heart	;
悲伤	心	;

想到孩子幸福快乐，她悲伤的心就得到了慰藉；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ðiː]['splendɪd] ['dwelɪŋ] [ðæt] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

she	looked	round	on	the	splendid	dwelling	that	might	one	day	have	been	her
她	看起来	圆形的	在	这	灿烂	住宅	那	可能	一	天	有	到过	她

[sʌnz] ,

son's	,
儿子的	,

她环顾四周，看着这栋原本可能属于她儿子的华丽住宅。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [wɜːdz] , " [maɪ]['beɪbi][ɪz][eə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

and	repeated	the	poor	woman's	words	,	"	My	baby	is	heir	to	something
和	重复	这	贫穷的	女性的	字	,	"	我的	婴儿	是	继承人	到	某物

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

他重复了那位可怜妇人的话：“我的孩子将继承更好的东西。”

" ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [gɒd] ['kʌmfət] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'nʌðə(r)]

"	After	some	time	,	God	comforted	the	poor	lady	by	giving	her	another
"	后	一些	时间	,	上帝	安慰	这	贫穷的	女士	经过	给予	她	其他

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

过了一段时间，上帝安慰了这位可怜的妇人，又赐给她一个孩子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz] [haʊs] [wen] [ə; eɪ]['sekənd][eə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn]

There	were	great	rejoicings	in	the	squire's	house	when	a	second	heir	was	born
那里	是	伟大的	欢庆	在	这	乡绅的	房子	什么时候	一个	第二	继承人	曾是	出生

;

;

;

乡绅家迎来第二个继承人，全家欢欣鼓舞；

['bɔnˌfaiəz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , ['tenənts] [wɜː(r); wə(r)] [fiːst] , [ænd; ənd][æn; ən][ɒks][wɒz; wəz] ['rəʊstɪd]

bonfires	were	lighted	,	tenants	were	feasted	,	and	an	ox	was	roasted
篝火	是	照明	,	租户	是	盛宴	,	和	一个	牛	曾是	烤

[həʊl] .

whole	.
所有的	.

点燃篝火，款待佃户，并烤了一整头牛。

['mɪsɪz] . [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] ['mʌðə(r)] .

Mrs	.	Knight	was	again	a	happy	and	thankful	mother	.
太太	.	骑士	曾是	再次	一个	快乐的	和	感恩	母亲	.

奈特夫人又成了一位幸福而感恩的母亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['lɪt(ə)l] ['treʒə(r)] , [huːz] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg][ɒn]

But	she	never	forgot	her	first	little	treasure	,	whose	picture	with	his	dog	on
但	她	绝不	忘了	她	第一的	小的	宝藏	,	谁	图片	和	他的	狗	在

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

但她从未忘记她的第一个宝贝，那张照片里，他膝上抱着他的狗。

[hʌŋ] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kwaɪət] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['leɪdi] [juːst]

hung	just	opposite	to	the	seat	in	her	own	quiet	room	where	the	lady	used
悬挂	只是	对面的	到	这	座位	在	她	自己的	安静的	房间	在哪里	这	女士	用过的

['ɒf(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

often	to	read	the	Bible	.
经常	到	读	这	圣经	.

圣经就挂在她安静房间里的座位对面，这位女士以前经常在那里读圣经。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] " [æn; ən] [ɪn'herɪtəns]

And	when	in	her	reading	she	came	to	an	account	of	"	an	inheritance
和	什么时候	在	她	阅读	她	来了	到	一个	帐户	的	"	一个	遗产

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ,

incorruptible	,
廉洁奉公	,

当她在阅读时读到"不可朽坏的遗产"的描述时，

[ˌʌndɪ'faɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [fədɪθ] [nɒt] [ə'weɪ] , [rɪ'zɜːvd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

undefiled	,	and	that	fadeth	not	away	,	reserved	in	heaven	,
未受污染的	,	和	那	费德斯	不是	离开	,	预订的	在	天堂	,

未受玷污的，永不衰残的，保存在天上的。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɪft] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

"	she	would	lift	up	her	tearful	eyes	to	the	picture	,
"	她	会	举起	向上	她	内牛满面	眼睛	到	这	图片	,

她会抬起泪眼凝视着那张照片，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑːt] [wʊd] [seɪ] , " [jes] , ['ɜːrθs] [welθ] [ænd; ənd] ['ɒnəz]

and	with	a	grateful	heart	would	say	,	"	Yes	,	earth's	wealth	and	honours
和	和	一个	感激的	心	会	说	,	"	是的	,	地球的	财富	和	荣誉

[mʌst; məst][pɑːs] [ə'weɪ] ;

must	pass	away	;
必须	经过	离开	;

并怀着感恩的心说："是的，世间的财富和荣誉终将消逝；

[θæŋk] [gɒd] , [θruː] [kraɪst] , [maɪ]['beɪbi][wɒz; wəz][eə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] !

thank	God	,	through	Christ	,	my	baby	was	heir	to	something	better	!
感谢	上帝	,	通过	基督	,	我的	婴儿	曾是	继承人	到	某物	更好的	!

感谢上帝，通过基督，我的孩子继承了更美好的事物!

" [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

"	XVI	.
"	十六	.

"十六、

[ðə; ði] [tuː] [pets] .

THE	TWO	PETS	.
这	二	宠物	.

两只宠物。

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

A	FABLE	.
一个	寓言	.

寓言故事。

" [ɑː] , [pəʊl] ! [pəʊl] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spænjəl] ['fiːdel] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	AH	,	Poll	!	Poll	!	"	cried	the	little	spaniel	Fidele	to	the	new	favourite	of	the
"	啊	,	轮询	!	轮询	!	"	哭	这	小的	西班牙猎犬	菲德尔	到	这	新的	最喜欢的	的	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

"啊，波尔！波尔！"小猎犬菲德尔对着家里的新宠儿叫道。

" [haʊ] ['evri] [wʌn][laɪks][juː; jʊ][ænd; ənd][pets][juː; jʊ] ! "

"	How	every	one	likes	you	and	pets	you	!	"
"	如何	每一个	一	点赞	你	和	宠物	你	!	"

"大家都喜欢你，都想摸摸你！"

" [nəʊ]['wʌndə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pærət] , ['kɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]

"	No	wonder	,	"	replied	the	parrot	,	cocking	her	head	on	one	side	with	a	very
"	不	想知道	,	"	回复	这	鹦鹉	,	上膛	她	头	在	一	边	和	一个	非常

[kənˈsiːtɪd] [eə(r)] .

conceited	air	.
自负	空气	.

"难怪，"鹦鹉回答道，带着一种非常自负的神情歪着头。

" [dʒʌst] [siː] [haʊ] ['prɪti] [ai][ˌeɪ 'em] !

"	Just	see	how	pretty	I	am	!
"	只是	看	如何	漂亮的	我	是	!

看看我多漂亮!

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rʌf] ['heəri][kəʊt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tɜːnd] - [ʌp][nəʊz] , [huː] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]

With	your	rough	hairy	coat	,	and	your	turned	-	up	nose	,	who	would	look	at
和	你的	粗糙的	毛茸茸	外套	,	和	你的	转向	-	向上	鼻子	,	WHO	会	看	在

[juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] !

you	beside	me	!
你	旁	我	!

你那粗糙的毛茸茸的皮毛，还有你那翘起的鼻子，谁会愿意和我一起看你呢!

[dʒʌst] [əb'zɜːv] [maɪ] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] ['feðə(r)] [hed] -

Just	observe	my	plumage	of	crimson	and	green	,	and	the	fine	feather	head	-
只是	观察	我的	羽毛	的	赤红	和	绿色的	,	和	这	美好的	羽毛	头	-

[dres] [wɪtʃ] [ai][weə(r)] ! "

dress	which	I	wear	!	"
裙子	哪个	我	穿	!	"

请看我这身红绿相间的羽毛，还有我头上戴着的精美羽毛头饰!

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [sed] ['fiːdel] , " [ðæt] [aɪm]['əʊnli][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][dɒg] .
" **Yes** , **you** **are** **a** **beauty** , " **said** **Fidele** , " **that** **I'm** **only** **an** **ugly** **little** **dog** .
" 是的 , 你 是 一个 美丽 , " 说 菲德尔 , " 那 我是 仅有的 一个 丑陋的 小的 狗 .

"是的，你很漂亮，"菲德尔说，"而我只是一只丑陋的小狗。"

" ['fiːdel] [ænd; ənd] [pəʊl] .
" **FIDELE** **AND** **POLL** .
" 菲德尔 和 轮询 .

"菲德尔和波尔。

" [ðen] [haʊ] ['klevə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['pærət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['nɪb(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" **Then** **how** **clever** **I** **am** , " **continued** **Miss** **Parrot** , **after** **a** **nibble** **at** **her**
" 然后 如何 聪明的 我 是 , " 持续 错过 鹦鹉 , 后 一个 蚕食 在 她
['bɪskɪt] .
biscuit .
饼干 .

"那我真是太聪明了，"鹦鹉小姐一边咬着饼干一边继续说道。

" [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" **No** **human** **beings** **are** **likely** **to** **care** **for** **you** ,
" 不 人类 生物 是 可能 到 关心 为了 你 ,

"不太可能有人会关心你。"

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][kænt] [spiːk] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] . "
for **you** **can't** **speak** **one** **word** **of** **their** **language** . "
为了 你 不能 说话 一 单词 的 他们的 语言 . "

因为你一句他们的语言都不会说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fiːdel] .
" **I** **wish** **that** **I** **could** **learn** **it** , " **said** **Fidele** .
" 我 希望 那 我 可以 学习 它 , " 说 菲德尔 .

"我真希望我能学会它，"菲德尔说。

" [juːv] ['əʊnli][tuː; tə]['kɒpi][ˌem 'iː] .
" **You've** **only** **to** **copy** **me** .
" 你已经 仅有的 到 复制 我 .

你只需要模仿我。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːʃ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði]['pærət] [kraɪd] , " [wʌts] [ə'klɑːk] ? "
" **And** **then** **in** **her** **harsh** **grating** **voice** **the** **parrot** **cried** , " **What's** **o'clock** ? "
" 和 然后 在 她 残酷的 格栅 嗓音 这 鹦鹉 哭 , " 是什么 点钟 ? "

然后，鹦鹉用她那刺耳的嗓音喊道："几点了？"

" [baʊ; bəʊ] - [waʊ] ! " [bɑːkt] ['fiːdel] .
" **Bow** - **wow** ! " **barked** **Fidele** .
" 弓 - 哇 ! " 吠叫 菲德尔 .

"汪汪！"菲德尔叫道。

" [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ! " [skriːmd] [ðə; ði][bɜːd] .
" **Do** **your** **duty** ! " **screamed** **the** **bird** .
" 做 你的 责任 ! " 尖叫 这 鸟 .

"尽你的职责！"鸟儿尖叫道。

" [baʊ; bəʊ] - [waʊ] ! " [bɑːkt] [ðə; ði][dɒg] .
" **Bow** - **wow** ! " **barked** **the** **dog** .
" 弓 - 哇 ! " 吠叫 这 狗 .

"汪汪！"狗叫了一声。

" [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] ['eni][wʌn] [wɪl] ['evə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ʌgli] ['stjuːpɪd]['spænjəl]

"	There's	not	a	chance	that	any	one	will	ever	care	for	you	,	ugly	stupid	spaniel
"	有	不是	一个	机会	那	任何	一	将要	曾经	关心	为了	你	,	丑陋的	愚蠢的	西班牙猎犬

,

,

,

“没人会喜欢你，丑陋愚蠢的西班牙猎犬。”

" [kraɪd] [mɪs] [pəʊl] .

"	cried	Miss	Poll	.
"	哭	错过	轮询	.

“波尔小姐喊道。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [kriːp] [ɒf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ken(ə)l] ,

"	You	may	just	creep	off	to	your	kennel	,
"	你	可能	只是	潜行者	离开	到	你的	狗窝	,

“你可能会悄悄溜回你的狗窝去，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['bjuːti] [laɪk][ˌem 'iː] .

you	are	not	fit	company	for	a	learned	beauty	like	me	.
你	是	不是	合身	公司	为了	一个	学习	美丽	喜欢	我	.

你配不上我这样一位有学识的美人。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːdel] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][sæd][æz; əz][hiː; hi] [trɔt] [ɒf] [tuː; tə]

"	Poor	Fidele	made	no	complaint	,	but	he	felt	sad	as	he	trotted	off	to
"	贫穷的	菲德尔	制成	不	抱怨	,	但	他	毛毡	伤心	作为	他	小跑	离开	到

[hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] .

his	corner	.
他的	角落	.

可怜的菲德尔没有抱怨，但他小跑着回到自己的角落时，心里却很伤心。

[bɪ'fɔː(r)] [poʊlz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] ,

Before	Poll's	arrival	at	the	Hall	,
前	民意调查	到达	在	这	大厅	,

在波尔抵达名人堂之前，

[ðə; ði]['spænjəl][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv][ɔːl]['mɪsɪz] . - ['tʃɪldrən] .

the	spaniel	had	been	the	favourite	playmate	of	all	Mrs	.	Donathorn's	children	.
这	西班牙猎犬	有	到过	这	最喜欢的	玩伴	的	全部	太太	.	-	孩子们	.

这只西班牙猎犬一直是多纳索恩太太所有孩子最喜欢的玩伴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ,

They	had	taught	him	to	fetch	and	carry	,
他们	有	教授	他	到	拿来	和	携带	,

他们教他取东西和搬运东西，

[tuː; tə] [tɒs] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [pleɪst] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['klevəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

to	toss	up	a	biscuit	placed	on	his	nose	and	catch	it	cleverly	in	his	mouth	,
到	折腾	向上	一个	饼干	放置	在	他的	鼻子	和	抓住	它	巧妙地	在	他的	嘴	,

他把一块饼干放在鼻子上，然后灵巧地用嘴接住。

[ɔː(r)][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [tuː; tə]

or	to	jump	into	the	water	and	bring	a	stick	that	had	been	flung	to
或者	到	跳	进入	这	水	和	带来	一个	戳	那	有	到过	扔	到

['evə(r)][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

ever	so	great	a	distance	.
曾经	所以	伟大的	一个	距离	.

或者跳入水中，将抛掷到很远距离的木棍叼回来。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['prɪti] [pəʊl] [keɪm] , [nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fiːdel] ['eni]

But	as	soon	as	pretty	Poll	came	,	no	one	seemed	to	care	for	Fidele	any
但	作为	很快	作为	漂亮的	轮询	来了	,	不	一	似乎	到	关心	为了	菲德尔	任何

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

但自从漂亮的波尔出现后，似乎没有人再关心菲德尔了。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['pærət] [tuː; tə] [spiːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

To	teach	the	parrot	to	speak	was	the	great	delight	of	the	children	.
到	教	这	鹦鹉	到	说话	曾是	这	伟大的	喜	的	这	孩子们	.

教鹦鹉说话成了孩子们最大的乐趣。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] " ['prɪti] [pəʊl] , "

They	shouted	and	clapped	their	hands	when	she	screamed	out	"	Pretty	Poll	,	"
他们	喊叫	和	鼓掌	他们的	双手	什么时候	她	尖叫	出去	"	漂亮的	轮询	,	"

当她尖叫着喊出"漂亮波尔"时，他们欢呼鼓掌。

" [wʌts] [ə'klɑːk] ?

"	What's	o'clock	?
"	是什么	点钟	?

现在几点了?

" [ɔː(r)] , " [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .

"	or	,	"	Do	your	duty	.
"	或者	,	"	做	你的	责任	.

或者，"尽你的职责。"

" ['stjuːpɪd] ['fiːdel] !

"	Stupid	Fidele	!
"	愚蠢的	菲德尔	!

"愚蠢的菲德尔！"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .

He	could	not	be	taught	to	speak	.
他	可以	不是	是	教授	到	说话	.

他无法学会说话。

['ʌgli] ['fiːdel] !

Ugly	Fidele	!
丑陋的	菲德尔	!

丑陋的菲德尔!

[huː] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][kəm'peə(r)][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærət] ?

Who	could	for	a	moment	compare	him	to	a	beautiful	parrot	?
WHO	可以	为了	一个	片刻	比较	他	到	一个	美丽的	鹦鹉	?

谁会把他比作一只美丽的鹦鹉呢?

[səʊ][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [spft] [pæts] , [ænd; ənd] [swiːt] ['bɪskɪts] , [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]

So	all	the	kind	words	,	and	soft	pats	,	and	sweet	biscuits	,	were	given
所以	全部	这	种类	字	,	和	柔软的	轻拍	,	和	甜的	饼干	,	是	给定

[tuː; tə][pəʊl] .

to	Poll	.
到	轮询	.

所以，所有的赞美之词、轻柔的抚摸和甜饼干都给了波尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [wʌns][kraɪ][aʊt] [wɪð] [peɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ][baɪt]

It	is	true	that	she	made	little	Tommy	once	cry	out	with	pain	from	a	bite
它	是	真的	那	她	制成	小的	汤米	一次	哭	出去	和	疼痛	从	一个	咬

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [biːk] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ðæt] [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)]

from	her	sharp	beak	—	and	that	the	least	thing	that	displeased	her
从	她	锋利的	喙	—	和	那	这	至少	事物	那	不高兴	她

[wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['rʌf(ə)l][ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['feðər] [ɪn][ə; eɪ]['veri] [ɪl] - ['tempəd] [wei] ,

would	make	her	ruffle	up	her	feathers	in	a	very	ill	-	tempered	way	,
会	制作	她	褶边	向上	她	羽毛	在	一个	非常	患病的	-	淬火	方式	,

她确实曾用尖喙咬过小汤米，疼得他大叫；而且，哪怕最轻微的不悦都会让她勃然大怒，抖擞羽毛。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] [ænd; ənd]

but	still	she	was	petted	and	praised	for	her	cleverness	and
但	仍然	她	曾是	被宠爱	和	赞扬	为了	她	聪明才智	和

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ;

her	beauty	;
她	美丽	;

但她仍然因为聪明和漂亮而受到宠爱和称赞；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kwaɪt] [dɪ'spaɪzd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːdel] , [huː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ʌgli] ['heəri]

and	she	quite	despised	poor	Fidele	,	who	was	nothing	but	an	ugly	hairy
和	她	相当	被鄙视的	贫穷的	菲德尔	,	WHO	曾是	没有什么	但	一个	丑陋的	毛茸茸

[dɒg] .

dog	.
狗	.

她非常讨厌可怜的菲德尔，它只不过是一条丑陋的毛狗而已。

[wʌn] [faɪn] ['sʌmərz] [deɪ] ,

One	fine	summer's	day	,
一	美好的	夏季	天	,

在一个晴朗的夏日，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kærid] [ðə; ði][stænd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti]

the	children	carried	the	stand	of	their	favourite	to	the	bank	of	the	pretty
这	孩子们	携带	这	站立	的	他们的	最喜欢的	到	这	银行	的	这	漂亮的

['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [fləʊd] [θruː] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [graʊndz] .

little	river	which	flowed	through	their	mother's	grounds	.
小的	河	哪个	流动	通过	他们的	母亲的	理由	.

孩子们把他们最喜欢的摊位搬到了流经母亲庄园的美丽小河岸边。

['bɛsi] [ænd; ənd] ['dʒemi] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pærət] ,

Bessy	and	Jemmy	amused	themselves	by	feeding	and	chatting	with	the	parrot	,
贝西	和	杰米	觉得好笑	他们自己	经过	喂养	和	聊天	和	这	鹦鹉	,

贝西和杰米喂鹦鹉、和鹦鹉聊天，以此消磨时间。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] ['gædəd] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] , [ɔː(r)] [rəʊld] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði][grɑːs] .

while	little	Tommy	gathered	daisies	and	buttercups	,	or	rolled	about	on	the	grass	.
尽管	小的	汤米	聚集	雏菊	和	毛茛	,	或者	滚动	关于	在	这	草	.

小汤米则在采摘雏菊和毛茛，或者在草地上打滚。

[nəʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːdel] ; [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

No	one	cared	for	Fidele	;	no	one	noticed	what	he	was	doing	.
不	一	关心	为了	菲德尔	;	不	一	注意到	什么	他	曾是	正在做	.

没有人关心菲德尔；没有人注意到他在做什么。

['prez(ə)ntli] ['bɛsi] [ænd; ənd] ['dʒemi] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [skriːm] ,

Presently	Bessy	and	Jemmy	were	startled	by	a	scream	,
目前	贝西	和	杰米	是	惊慌	经过	一个	尖叫	,

这时，贝西和杰米被一声尖叫吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['splæʃɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

and	then	a	sudden	splashing	noise	in	the	water	.
和	然后	一个	突然	溅起水花	噪音	在	这	水	.

然后突然传来水中溅水的声音。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tɒmi] , ['i:gə(r)][tu:; tə] [pʊl] [sʌm; səm] [blu:] [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒts] [wɪtʃ] [gru:]

Poor	little	Tommy	,	eager	to	pull	some	blue	forget	-	me	-	nots	which	grew
贫穷的	小的	汤米	,	渴望的	到	拉	一些	蓝色的	忘记	-	我	-	不	哪个	生长

[kwaɪt] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] ,

quite	close	to	the	brink	,
相当	关闭	到	这	边缘	,

可怜的小汤米，一心想拔掉那些长得快要枯萎的蓝色勿忘我花，

[hæd; həd] [ˌəʊvə'bælənst] [hɪm'self][ænd; ənd] ['tʌmbld] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .

had	overbalanced	himself	and	tumbled	right	into	the	stream	.
有	过平衡	他自己	和	翻滚	正确的	进入	这	溪流	.

他失去平衡，直接跌进了溪流里。

[əʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [splæʃ] ,

Oh	,	what	was	the	terror	of	the	children	when	they	heard	the	splash	,
哦	,	什么	曾是	这	恐怖	的	这	孩子们	什么时候	他们	听到	这	溅	,

哦，孩子们听到水花声时该有多么害怕啊！

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][waɪd] ['sɜ˞klz] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][wɒz; wəz]

and	saw	the	wide	circles	on	the	water	where	their	poor	little	brother	was
和	锯	这	宽的	界	在	这	水	在哪里	他们的	贫穷的	小的	兄弟	曾是

['sɪŋkɪŋ] .

sinking	.
下沉	.

他们看到水面上出现了大片的圆圈，那是他们可怜的小弟弟正在下沉的地方。

" [du:; də][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] ! " [skri:md] [ðə; ði] ['pærət] , ['mɪəli] ['tɔ:kɪŋ] [baɪ] [rəʊt] ,

"	Do	your	duty	!	"	screamed	the	parrot	,	merely	talking	by	rote	,
"	做	你的	责任	!	"	尖叫	这	鹦鹉	,	仅仅	说	经过	死记硬背	,

"履行你的职责！"鹦鹉机械地喊道，完全是照本宣科。

[ænd; ənd][nɒt]['keərɪŋ][ə; eɪ] ['feðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	not	caring	a	feather	for	the	danger	of	the	child	,
和	不是	关怀	一个	羽毛	为了	这	危险	的	这	孩子	,

丝毫不顾及孩子的安危，

[ɔ:(r)][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

or	the	distress	of	his	brother	and	sister	.
或者	这	痛苦	的	他的	兄弟	和	姐姐	.

或他兄弟姐妹的痛苦。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [hɜ:d] [ə'nʌðə(r)] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

At	that	moment	,	there	was	heard	another	splash	in	the	water	,
在	那	片刻	,	那里	曾是	听到	其他	溅	在	这	水	,

就在这时，又传来一声落水声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [braʊn] [nəʊz][ænd; ənd]['heəri] [bæk] [ɒv; əv] ['fi:del] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [ɪn][ðə; ði]

and	then	the	brown	nose	and	hairy	back	of	Fidele	were	seen	in	the
和	然后	这	棕色的	鼻子	和	毛茸茸	后退	的	菲德尔	是	已见	在	这

[stri:m] ,

stream	,
溪流	,

然后，人们在溪流中看到了菲德尔棕色的鼻子和毛茸茸的背。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][swæm] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mait] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [tʃaɪld] .

as	the	little	dog	swam	with	all	his	might	to	save	the	drowning	child	.
作为	这	小的	狗	游泳	和	全部	他的	可能	到	节省	这	溺水	孩子	.

小狗拼尽全力游向溺水的孩子。

[hiː; hi] [kɔːt] ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [baɪ][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ; [hiː; hi] ['pʊld] — [hiː; hi] [tʌg] — [hiː; hi] [drægd]

He	caught	little	Tommy	by	his	clothes	;	he	pulled	—	he	tugged	—	he	dragged
他	捕捉	小的	汤米	经过	他的	衣服	;	他	拉	—	他	拉扯	—	他	拖拽

[hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

him	towards	the	shore	,
他	向	这	支撑	,

他揪住小汤米的衣服，用力拉扯，把他拖向岸边。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːgəli] [stretʃt] - [aʊt][hændz][ɒv; əv] ['dʒemi] .

just	within	reach	of	the	eagerly	stretched	-	out	hands	of	Jemmy	.
只是	之内	抵达	的	这	急切地	拉伸	-	出去	双手	的	杰米	.

就在杰米急切伸出的手中，触手可及的地方。

" [əʊ] , [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] !

"	Oh	,	he	is	saved	!
"	哦	,	他	是	已保存	!

"哦，他得救了！"

[hiː; hi][ɪz] [seɪvd] !

He	is	saved	!
他	是	已保存	!

他得救了！

" [kraɪd] ['bɛsi] , [æz; əz] ['tɒmi] [wɒz; wəz] [drægd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['drɪpɪŋ] , ['tʃəʊkɪŋ] ,

"	cried	Bessy	,	as	Tommy	was	dragged	out	of	the	river	,	dripping	,	choking	,
"	哭	贝西	,	作为	汤米	曾是	拖拽	出去	的	这	河	,	滴落	,	窒息	,

['splʌtərɪŋ] ,

spluttering	,
喷溅	,

"贝西喊道，汤米被从河里拖了出来，浑身湿透，呛得喘不过气来，呛得咳嗽不止。"

['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] ['sɪəriəsli] [hɜːt] .

crying	,	but	not	seriously	hurt	.
哭泣	,	但	不是	严重地	伤害	.

哭了，但没有受重伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʌn'drest] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]

He	was	instantly	carried	back	to	the	house	,	undressed	,	and	put	into	a
他	曾是	即刻	携带	后退	到	这	房子	,	脱光衣服	,	和	放	进入	一个

[wɔːm] [bed] ;

warm	bed	;
温暖的	床	;

他立即被抬回屋内，脱掉衣服，放进温暖的床上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] [suːn] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['dʌkɪŋ]

and	the	little	one	was	soon	none	the	worse	for	his	terrible	ducking
和	这	小的	一	曾是	很快	没有任何	这	更糟	为了	他的	糟糕的	躲避

[ænd; ənd] [fraɪt] .

and	fright	.
和	惊吓	.

小家伙吓得躲闪不已，很快就安然无恙了。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] — [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] [dɒg] ! " [kraɪd] ['bɛsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] ['fiːdel] ,

"	Oh	,	you	dear	—	you	darling	dog	!	"	cried	Bessy	,	as	she	caught	up	Fidele	,
"	哦	,	你	亲爱的	—	你	亲爱的	狗	!	"	哭	贝西	,	作为	她	捕捉	向上	菲德尔	,

"哦，你这只可爱的小狗！"贝西一边追上菲德尔一边喊道。

[ɔːl] [wet] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] .

all	wet	as	he	was	,	and	hugged	him	with	grateful	affection	.
全部	湿的	作为	他	曾是	,	和	拥抱	他	和	感激的	感情	.

尽管浑身湿透，她还是满怀感激地拥抱了他。

" [ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [truː]
" I will always love you , and care for you , for you were a true
" 我 将要 总是 爱 你 , 和 关心 为了 你 , 为了 你 是 一个 真的
[frend] [ɪn] [niːd] . "
friend in need . "
朋友 在 需要 . "

"我会永远爱你，关心你，因为你是我患难之交。"

" ['prɪti] [pəʊl] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['pærət] , [huː] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] [bʌt; bət]
" Pretty Poll ! " screamed the parrot , who did not like any one to be noticed but
" 漂亮的 轮询 ! " 尖叫 这 鹦鹉 , WHO 做过 不是 喜欢 任何 一 到 是 注意到 但
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

"漂亮波尔！"鹦鹉尖叫道，它不喜欢任何人注意到它自己。

" ['fiːdel] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['prɪti] ; [hiː; hi][ɪz] [breɪv] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] , " [kraɪd]
" Fidele is better than pretty ; he is brave , and useful , and good , " cried
" 菲德尔 是 更好的 比 漂亮的 ; 他 是 勇敢的 , 和 有用 , 和 好的 , " 哭
['bɛsi] .
Bessy .
贝西 .

"菲德尔不仅长得漂亮，而且勇敢、有用、善良，"贝西喊道。

" [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ! " [skriːmd] [aʊt] [mɪs] [pəʊl] .
" Do your duty ! " screamed out Miss Poll .
" 做 你的 责任 ! " 尖叫 出去 错过 轮询 .

"履行你的职责！"波尔小姐尖叫道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

橄榄枝，以及其他故事(The olive branch, and other stories)

" [ɑː] , [pəʊl] , [pəʊl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [preɪt] [əˈbaʊt]['djuːti] , [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] -
" **Ah** , **Poll** , **Poll** , **it** **is** **one** **thing** **to** **prate** **about** **duty** , **and** **another** **thing** **to** '
" 啊 , 轮询 , 轮询 , 它 是 一 事物 到 喋喋不休 关于 责任 , 和 其他 事物 到 -
[duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ,
do **it** **,**
做 它 ,

“啊，波尔，波尔，空谈责任是一回事，真正去做又是另一回事。”

- " [sed] ['bɛsi] .
' " **said** **Bessy** **.**
- " 说 贝西 .

“贝西说道。”

" [faɪn] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] - [faɪn][ækts] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
" **Fine** **words** **are** **good** **,** **to** **be** **sure** **,** **but** ' **fine** **acts** ' **are** **a** **great** **deal**
" 美好的 字 是 好的 , 到 是 当然 , 但 - 美好的 行为 - 是 一个 伟大的 交易
['betə(r)] .
better **.**
更好的 .

“美好的言辞固然好，但美好的行动要好得多。”

" ['mɒrəl] .
" **MORAL** **.**
" 道德 .

“道德。

['bjuːti] [ænd; ənd] ['klevənəs] [meɪ] [wɪn] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi]
Beauty **and** **cleverness** **may** **win** **much** **notice** **for** **a** **time** **,** **but** **it** **is** **he**
美丽 和 聪明才智 可能 赢 很多 注意 为了 一个 时间 , 但 它 是 他
[huː] [ɪz]['feɪθf(ə)l] ,
who **is** **faithful** **,**
WHO 是 忠实 ,

美貌和才智或许能赢得一时关注，但真正忠诚的是他。

[gʊd] , [ænd; ənd] [truː] , [huː] [ɪz]['væljuːd][ænd; ənd] [lʌvd] [æt; ət][ðə; ði][end] .
good **,** **and** **true** **,** **who** **is** **valued** **and** **loved** **at** **the** **end** **.**
好的 , 和 真的 , WHO 是 有价值的 和 喜爱 在 这 结尾 .

善良真诚的人，最终会受到珍视和爱戴。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [tuː] ['stændəd] ['meʒəz] .
THE **TWO** **STANDARD** **MEASURES** **.**
这 二 标准 措施 .

两种标准测量方法。

" ['mæmə; məˈmɑː] , [haʊ] [tɔːl][wɒz; wəz][ðæt] [greɪt] ['dʒaɪənt][ɒv; əv] [huːm] [pəˈpɑː][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es]
" **MAMMA** **,** **how** **tall** **was** **that** **great** **giant** **of** **whom** **papa** **was** **telling** **us**
" 妈妈 , 如何 高的 曾是 那 伟大的 巨大的 的 谁 爸爸 曾是 讲述 我们
?
?
?

“妈妈，爸爸跟我们说的那个巨人有多高？”

" [sed] ['hæri] , [huː] , ['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][wʌn]
" said Harry , who , after standing with his back to the door , a pencil in one
" 说 哈里 , WHO , 后 常设 和 他的 后退 到 这 门 , 一个 铅笔 在 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“哈利说道，他背对着门站着，一手拿着铅笔。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːlə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and a ruler in the other ,
和 一个 统治者 在 这 其他 ,

另一边是一把尺子，

[wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm][mɑːrks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]
was busily engaged in examining some marks which he had made on the
曾是 忙碌地 已订婚的 在 检查 一些 标记 哪个 他 有 制成 在 这
['pæn(ə)l] .
panel .
控制板 .

他正忙着检查他在面板上做的一些标记。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] , [ai] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [prɪns] ,
" He was nearly seven feet high , I believe , " replied Mrs . Prince ,
" 他 曾是 几乎 七 脚 高的 , 我 相信 , " 回复 太太 . 王子 ,

“我相信他有将近七英尺高，”普林斯夫人回答说。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
without raising her eyes from her work .
没有 提高 她 眼睛 从 她 工作 .

她眼睛始终没有离开工作。

" [ænd; ənd] [haʊ] [tɔːl] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" And how tall do you think that I am ? " said the little boy ,
" 和 如何 高的 做 你 思考 那 我 是 ? " 说 这 小的 男生 ,

“你觉得我有多高？”小男孩问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [preɪd] .
with a look of conscious pride .
和 一个 看 的 有意识的 自豪 .

带着一种自觉的自豪感。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt][fɔː(r)] [fiːt] , [maɪ][dɪə(r)] . "
I should say about four feet , my dear . "
我 应该 说 关于 四 脚 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，大概四英尺吧。

" [ai][ˌeɪ 'em] - [eɪt] - [fiːt] [haɪ] ! " [kraɪd] ['hæri] , [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
" I am ' eight ' feet high ! " cried Harry , with exultation .
" 我 是 - 八 - 脚 高的 ! " 哭 哈里 , 和 大喜 .

“我有八英尺高！”哈利兴奋地喊道。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! "
" Impossible ! "
" 不可能的 ! "

“不可能的！ ”

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['meʒəd] [maɪ'self] , ['mæmə; mə'mɑ:] . "
" I have just measured myself , mamma . "
" 我 有 只是 测量 我 , 妈妈 . "

"妈妈，我刚刚量好尺寸了。"

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['meʒəd] [rɒŋ] . "
" You must have measured wrong . "
" 你 必须 有 测量 错误的 . "

"你一定是量错了。"

" [əʊ] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['keəf(ə)l] ; [si:] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [mɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [fʊt] [ʌp][ðə; ði]
" Oh I have been very careful ; see , here is the mark for each foot up the
" 哦 我 有 到过 非常 小心 ; 看 , 这里 是 这 标记 为了 每个 脚 向上 这
[dɔ:(r)] — [wʌn] ,
door — one ,
门 — 一 ,

"哦，我一直非常小心；你看，这是每只脚踩上门的标记——一，

[tu:] , [fɔ:(r)] , [sɪks] , [eɪt] . "
two , four , six , eight . "
二 , 四 , 六 , 八 . "

二、四、六、八。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['stændəd] ['meʒə(r)] , ['hæri] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
" But what is your standard measure , Harry ? " said his mother with a smile .
" 但 什么 是 你的 标准 措施 , 哈里 ? " 说 他的 母亲 和 一个 微笑 .

"但是你的标准是什么呢，哈利？"他母亲笑着问道。

" [ðɪs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['ru:lə(r)] , - [ðæt] [ai] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , - " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" This pretty little ruler , ' that I made for myself , ' " cried the child ,
" 这 漂亮的 小的 统治者 , - 那 我 制成 为了 我 , - " 哭 这 孩子 ,

"这把漂亮的小尺子，是我自己做的，"孩子喊道。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['peɪstbɔ:d] ['meʒə(r)] , ['ni:tli] [mɑ:kt] [wɪð] [dɪ'vɪʒnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
exhibiting his pasteboard measure , neatly marked with divisions for the
展出 他的 纸板 措施 , 整齐地 标记 和 部门 为了 这
['ɪntʃɪz] , " [bʌt; bət]['əʊnli][hɑ:f][ðə; ði]['prɒpə(r)][leŋkθ; leŋθ] ! "
inches , " but only half the proper length ! "
英寸 , " 但 仅有的 一半 这 恰当的 长度 ! "

他展示了他的纸板量具，上面整齐地标有英寸刻度，"但只有正常长度的一半！"

" [ju:; jʊ] [si:] , [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒaɪənt] ! "
" You see , dear mamma , that I am taller than the giant ! "
" 你 看 , 亲爱的 妈妈 , 那 我 是 更高 比 这 巨大的 ! "

"你看，亲爱的妈妈，我比巨人还高！"

" ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] !
" Foolish child !
" 愚蠢 孩子 !

"愚蠢的孩子！"

" [ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] [tu:] ,
" you say , and I should say so too ,
" 你 说 , 和 我 应该 说 所以 也 ,

你说得对，我也应该这么说。

[dɪd][ai][nɒt][fɪə(r)] [ðæt] [hɑ:f][ðə; ði] [wɜ:ld] [ækt][ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
did I not fear that half the world act exactly as he did .
做过 我 不是 害怕 那 一半 这 世界 行为 确切地 作为 他 做过 .

难道我不担心世界上有一半的人会像他那样行事吗？

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [tu:] [æpt][tu:; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['stændəd] ['meʒəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] ,

We	are	all	too	apt	to	make	our	standard	measures	for	ourselves	,
我们	是	全部	也	易于	到	制作	我们的	标准	措施	为了	我们自己	,

我们太容易为自己制定标准了。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd] " [ðə; ði]['əʊnli] [tru:] [wʌn] , " [wɪtʃ] [wi:; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

laying	aside	"	the	only	true	one	,	"	which	we	find	in	the	Bible	;
躺下	旁边	"	这	仅有的	真的	一	,	"	哪个	我们	寻找	在	这	圣经	;

把我们在《圣经》中找到的"唯一真理"抛诸脑后;

[ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi]['ɒf(ə)n] [di:m] [ɑ:'selvz] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] , [wen] ['aʊə(r)]['wɪzdəm][ɪz]

and	thus	we	often	deem	ourselves	sensible	and	good	,	when	our	wisdom	is
和	因此	我们	经常	认为	我们自己	明智的	和	好的	,	什么时候	我们的	智慧	是

['fɒli] ,

folly	,
蠢事	,

因此，我们常常自以为明智善良，而实际上我们的智慧却是愚蠢的。

['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] [fʊl] [ɒv; əv][sɪn] .

our	actions	full	of	sin	.
我们的	行动	满的	的	罪	.

我们的行为充满了罪恶。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] " ['həʊlɪnəs] " [ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] .

The	Bible	tells	us	that	"	holiness	"	is	absolutely	necessary	.
这	圣经	讲述	我们	那	"	圣洁	"	是	绝对地	必要的	.

圣经告诉我们，"圣洁"是绝对必要的。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] , " [kraɪz][ðə; ði] [wɜ:ld] .

"	There	is	no	need	to	be	so	very	particular	,	"	cries	the	world	.
"	那里	是	不	需要	到	是	所以	非常	特别的	,	"	哭泣	这	世界	.

"没必要这么讲究，"全世界都在呐喊。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [di'klɛə] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] " ['evri] ['aɪd(ə)l] [wɜ:d] . "

The	Bible	declares	that	we	shall	be	judged	for	"	every	idle	word	.	"
这	圣经	声明	那	我们	将	是	评判	为了	"	每一个	闲置的	单词	.	"

圣经宣称，我们"每一句闲话"都将受到审判。

" [maɪ] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] ! " [sez] [ðə; ði]['traɪflə(r)] .

"	My	words	are	my	own	!	"	says	the	trifler	.
"	我的	字	是	我的	自己的	!	"	说道	这	小人物	.

"我说的都是我自己的话！"那个轻浮的人说道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] " [tu:] ['stændəd] ['meʒəz] " [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] : [wʌn] [ʃɔ:t]

It	is	clear	that	there	are	"	two	standard	measures	"	before	us	:	one	short
它	是	清除	那	那里	是	"	二	标准	措施	"	前	我们	:	一	短的

[ænd; ənd] ['i:zi] ,

and	easy	,
和	简单的	,

很明显，摆在我们面前的是"两种标准措施"：一种是简短易行的，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ; [wʌn] [ðæt] [meɪks] [ˌju: 'es] [si:m] [laɪk]['dʒaɪənts] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][laɪk]

the	other	long	and	trying	;	one	that	makes	us	seem	like	giants	,	the	other	like
这	其他	长的	和	尝试	;	一	那	制作	我们	似乎	喜欢	巨人	,	这	其他	喜欢

[dwɔ:fs] .

dwarfs	.
矮人	.

另一个漫长而艰辛；一个让我们看起来像巨人，另一个让我们看起来像矮人。

[ðʌs] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['redi] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] ['stændəd] " [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ,

Thus	we	are	too	ready	to	choose	the	standard	"	of	our	own	making	,
因此	我们	是	也	准备好	到	选择	这	标准	"	的	我们的	自己的	制作	,

因此，我们太容易选择"我们自己制定的标准"，

" [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] .

"	and	wilfully	to	deceive	our	own	hearts	.
"	和	故意	到	欺骗	我们的	自己的	心	.

“并且故意欺骗我们自己的内心。”

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[let] [juː 'es][ɑːsk] [ɑː'selvz] [wʌn] ['sɒləm] ['kwestʃən] — " [baɪ] [wɪtʃ] ['stændəd] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi]

Let	us	ask	ourselves	one	solemn	question	—	"	By	which	standard	shall	we	be
让	我们	问	我们自己	一	庄严	问题	—	"	经过	哪个	标准	将	我们	是

['meʒəd] [æt; ət][ðə; ðiː][lɑːst] [deɪ] ? "

measured	at	the	last	day	?	"
测量	在	这	最后的	天	?	"

让我们扪心自问一个严肃的问题——“在末日来临时，我们将以什么标准来衡量？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神